

246

L'EXPRESSIVITÉ

CHEZ SALVIEN

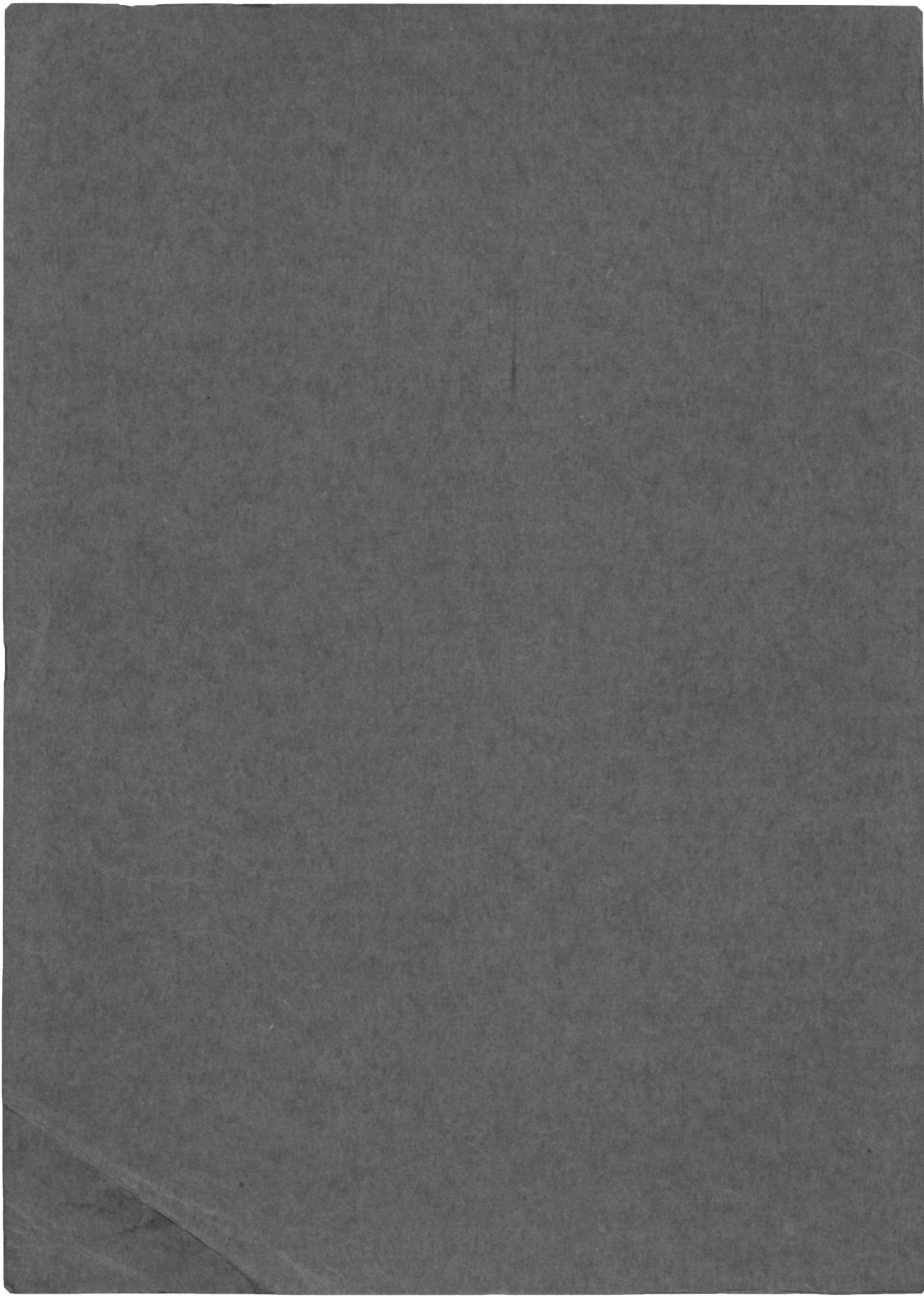
DE MARSEILLE



PAR

OTGER JANSSEN

O.F.M.



Promotor:
Prof. Dr. Jos. Schrijnen

L'Expressivité **chez** **Salvien de Marseille**

**Etude sur l'usage de quelques particules
dans le latin chrétien**

Première Partie. Les adverbess

ACADEMISCH PROEFSCHRIFT TER VERKRIJGING
VAN DEN GRAAD VAN DOCTOR IN DE LETTEREN EN
WIJSBEGEERTE AAN DE R.K. UNIVERSITEIT TE
NIJMEGEN OP GEZAG VAN DEN RECTOR MAGNIFI-
CUS DR. TH. BAADER HOOGLEERAAR IN DE
FACULTEIT DER LETTEREN EN WIJSBEGEERTE
VOLGENS BESLUIT VAN DEN SENAAAT DER
UNIVERSITEIT IN HET OPENBAAR TE VERDEDI-
GEN OP ZATERDAG 29 MEI 1937 DES NAMIDDAGS
TE 4 UUR

DOOR

OTGER JANSSEN O.F.M.

NIJMEGEN 1937
Dekker & van de Vegt N.V.

Aan mijn dierbare Moeder

BIBLIOGRAPHIE

- ARCHIV FÜR LATEINISCHE LEXIKOGRAPHIE UND GRAMMATIK.
Leipzig 1884-1908 (ALL).
- CH. BALLY, *Traité de Stylistique française*². Heidelberg-Paris 1923.
- J. BAXTER & CH. JOHNSON, *Medieval latin word-list from British and Irish sources*. Oxford 1934.
- V. BECK, *De vel imperativo quatenus vim priscam servaverit*. Marburg 1908.
- H. BECKER, *Studia Apuleiana*. Berlin 1879.
- BEITRÄGE ZUR KUNDE DER INDOGERMANISCHEN SPRACHEN.
Göttingen 1877 ss. (BB).
- W. BERGMÜLLER, *Einige Bemerkungen zur Latinität des Jordanis*. Progr. Augsburg 1903.
- M. BERNHARD, *Der Stil des Apuleius von Madaura*. Stuttgart 1927.
- M. BONNET, *Le Latin de Grégoire de Tours*. Paris 1890.
- C. BRAKMAN, *Observationes grammaticae et criticae in Saluvianum*. *Mnemosyne* 52 (1924) 113 ss.
- BRÉAL-BAILLY, *Dictionnaire étymologique latin*. Paris 1885.
- M. BROD und F. WELSCH, *Anschauung und Begriff*. Leipzig 1913.
- KARL BRUGMANN, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen I-II*. Strassburg 1886-1892.
- , *Die Ausdrücke für den Begriff der Totalität in den indogermanischen Sprachen*. (Sonderabdruck aus dem *Renuntiationsprogramm d. philos. Fak. d. Univ. Leipzig* 1893-94, 56 ss.).
- , *Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen*. Strassburg 1904 (KVG).

- , Die Demonstrativpronomina der indogermanischen Sprachen. Abh. d. sächs. Ges. d. Wiss. 22 (1904) No. 6. (Philol. hist. Klasse).
- , Verschiedenheiten der Satzgestaltung nach Massgaben der seelischen Grundfunktionen in den indogermanischen Sprachen. Abh. d. sächs. Ges. d. Wiss. 70 (1918) Heft 6 (Philol. hist. Klasse).
- , Die Syntax des einfachen Satzes im Indogermanischen. IF 43 Beiheft (1925).
- BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS. Paris 1868 ss. (BSL).
- P. CAUER, Grammatica militans³. Berlin 1912.
- , Die Kunst des Übersetzens⁵. Berlin 1914.
- CLASSICAL PHILOLOGY. Chicago 1906 ss.
- J. COMPERNASS, Vulgaria. Glotta 5 (1914) 214 ss.
- CORPUS GLOSSARIORUM LATINORUM (G. Loewe-G. Goetz) II-VII. Leipzig 1888-1899.
- CORPUS SCRIPTORUM ECCLESIASTICORUM LATINORUM. Wien 1866 ss. (CSEL).
- F. DIEZ, Etymologisches Wörterbuch der Romanischen Sprachen³. Bonn 1870.
- DUCANGE, Glossarium mediae et infimae latinitatis I-X. Niort 1883-1887.
- EINLEITUNG IN DIE ALTERTUMSWISSENSCHAFT (A. GERCKE und E. NORDEN) I³. Leipzig 1927.
- ERANOS, Acta philologica suecana. Uppsala 1896 ss.
- K. ERDMANN, Die Bedeutung des Wortes². Leipzig 1910.
- A. ERNOUT-A. MEILLET, Dictionnaire étymologique de la langue latine. Paris 1932.
- FESTSKRIFT PER PERSSON. Uppsala 1922.
- W. FOERSTER und E. KOSCHWITZ, Altfranzösisches Übungsbuch⁶. Leipzig 1921.
- FORCELLINI-DE VIT, Lexicon totius Latinitatis I-VI. Prato 1858-1875.
- FUSTEL DE COULANGES, L'invasion germanique et la fin de l'Empire⁵. (Histoire des Institutions politiques de l'ancienne France). Paris 1924.
- , Les Origines du système féodal³. Paris 1922.

- A. GAGNÉR, *De Hercle, Mehercle, ceterisque id genus particulis*. Greifswald 1920.
- A. H. GARDINER, *Theory of speech and language*. Oxford 1932.
- P. GEHLHARDT, *De adverbiiis ad notionem augendam a Plauto usurpatis*. (Diss. Halle 1892).
- GERMANISCH-ROMANISCHE MONATSSCHRIFT. Heidelberg 1909 ss. (GRM).
- E. GLASSON, *Histoire du droit et des institutions de la France I*. Paris 1887.
- GLOTTA, *Zeitschrift für griechische und lateinische Sprache*. Göttingen 1909 ss.
- H. GOELZER, *Le latin de St. Avit*. Paris 1909.
- G. GOETZ-F. SCHOELL, *M. Terenti Varronis de Lingua Latina quae supersunt*. Leipzig 1910.
- W. GOLDBERGER, *Kraftausdrücke im Vulgärlatein*. Glotta 18 (1930) 8 ss.; 20 (1932) 101 ss.
- C. H. GRANDGENT, *An Introduction to Vulgar Latin*. New York 1907.
- F. GRANGER, *The influence of the interjection on the development of the sentence*. The Class. Rev. 29 (1915) 12 ss.
- FERDINANDI HANDII, *Tursellinus seu de Particulis latinis commentarii I* (Leipzig 1829) — II (1832) — III (1836) — IV (1845).
- W. HAVERS, *Handbuch der erklärenden Syntax*. Heidelberg 1931.
- ERICH HOFMANN, *Ausdrucksverstärkung. Untersuchungen zur etymologischen Verstärkung und zum Gebrauch der Steigerungsadverbia im Balto-Slavischen und in anderen indogermanischen Sprachen*. Göttingen 1930. (Ergänzungsheft zur Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen No. 9).
- J. B. HOFMANN, *Lateinische Umgangssprache*. Heidelberg 1926.
- , *Beiträge zur Kenntnis des Vulgärlateins*. IF 43 (1926) 80 ss.

- H. HOPPE, *Syntax und Stil des Tertullian*. Leipzig 1903.
- H. HULTENBERG, *Le renforcement du sens des adjectifs et des adverbes dans les langues romanes*. (Thèse Uppsala 1903).
- INDOGERMANISCHE FORSCHUNGEN. Strassburg (depuis 1919 Berlin) 1892 ss. (IF).
- K. JABERG, *Pejorative Bedeutungsentwicklung im Französischen*. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 25 (1901) 561 ss.; 27 (1903) 25 ss.
- O. JESPERSEN, *Negation in English and other languages*. Copenhagen 1917. (Historisk-Filologiske Meddelelser, udgivne af Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab, I Bind, Köbenhavn 1917-1918).
- , *Language. Its nature, development and origin*⁴. London-New York 1928.
- E. JONKERS, *Economische en sociale toestanden in het Romeinsche Rijk, blijkende uit het Corpus Juris*. (Diss. Utrecht 1933).
- JOURNAL DE PSYCHOLOGIE NORMALE ET PATHOLOGIQUE. Paris 1904 ss.
- C. JULIAN, *Histoire de la Gaule VII-VIII*. Paris 1926.
- W. KALB, *Roms Juristen nach ihrer Sprache dargestellt*. Leipzig 1890.
- S. KARCEVSKY, *Sur la phonologie de la phrase*. *Travaux du cercle linguistique de Prague*. Vol. II (Praha 1931) 188 ss. (Cf. Deuxième Congrès International de Linguistes, Genève 1931, 61).
- G. KOHLMANN, *De vel imperativo quatenus ab aut particula differat*. Marburg 1898.
- G. KÖRTING, *Lateinisch-Romanisches Wörterbuch*². Paderborn 1901.
- B. KÜBLER, *Zur Sprache der Leges Burgundionum*. ALL 8 (1893) 445 ss.
- M. LEKY, *De Syntaxi Apuleiana*. (Diss. Münster 1908).
- C. LESSING, *Scriptorum Historiae Augustae Lexicon*. Leipzig 1901-1906.
- M. LEUMANN, *Zum Mechanismus des Bedeutungswandels*. IF 45 (1927) 105 ss.

- B. LINDERBAUER, *S. Benedicti Regula Monachorum*. Metten 1922.
- W. LINDSAY, *T. Macci Plauti Comoediae I-II*. Oxonii 1910.
- LINDSAY-NOHL, *Die lateinische Sprache*. Leipzig 1897.
- G. LODGE, *Lexicon Plautinum I-II*. Leipzig 1925-1933.
- E. LÖFSTEDT, *Spätlateinische Studien*. Uppsala 1908.
- , *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetherae*. Uppsala-Leipzig 1911.
- , *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins I-II*. Lund 1928-1933.
- , *Vermischte Studien zur lateinischen Sprachkunde und Syntax*. Lund 1936.
- H. MAIER, *Psychologie des emotionalen Denkens*. Tübingen 1908.
- J. MAROUZEAU, *Langage affectif et langage intellectuel*. *Journ. de Psych.* 20 (1923) 560 ss.
- , *Le rôle de l'interlocuteur dans l'expression de la pensée*. *Journ. de Psych.* 20 (1923) 12 ss.
- , *Accent affectif et accent intellectuel*. *BSL* 25 (1925) 80 ss.
- , *Logique, psychologie et mécanisme dans la syntaxe latine*. *REL* 7 (1929) 75 ss.
- , *Essai sur la stylistique du mot*. *REL* 10 (1932) 336 ss.
- , *Groupes de mots, formules et clichés*. *REL* 11 (1933) 85 ss.
- A. MEILLET, *Linguistique historique et linguistique générale*². Paris 1926.
- A. MEILLET-J. VENDRYES, *Traité de grammaire comparée des langues classiques*². Paris 1927.
- MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS. Paris 1866 ss. (MSL).
- H. MEUSEL, *Lexicon Caesarianum I-II*. Berlin 1887-1893.
- W. MEYER-LÜBKE, *Grammatik der romanischen Sprachen II, Romanische Formenlehre*, Leipzig 1894.
- , *III, Romanische Syntax*, Leipzig 1899.
- , *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg 1935.
- CHRISTINE MOHRMANN, *Die altchristliche Sondersprache*

- in den Sermones des hl. Augustin I. Noviomagi 1932
(*Latinitas christianorum primaeva* III).
- MONUMENTA GERMANIAE HISTORICA. Berlin 1877 ss. (MGH)
- G. MORIN, Salvien ad Ecclesiam. Recension inédite dans un
Ms. de Berne. *Revue Bénédictine* 43 (Paris 1931)
194 ss.
- F. MÜLLER, *Altitalisches Wörterbuch*. Göttingen 1926.
- NEUE-WAGENER, *Formenlehre der lateinischen Sprache*
I-III³. Leipzig 1901.
- H. PAUL, *Deutsches Wörterbuch*². Halle a. S. 1908.
- , *Prinzipien der Sprachgeschichte*⁵. Halle a. S. 1920.
- PAULY-WISSOWA, *Real Encyclopädie der Classischen Alter-
tumswissenschaft*. Stuttgart 1894 ss.
- P. PERSSON, *Beiträge zur indogermanischen Wortforschung*
I-II. Uppsala-Leipzig 1912.
- W. PETERSEN, The speaker and the hearer. *TAPhA* 52
(1921) 16 ss.
- H. POS, Het affect en zijn uitdrukking in de taal. *Neder-
landsch Tijdschrift voor Psychologie*, Amsterdam-Wee-
nen 1934, 209 ss.
- *Remarques sur les particules, leurs fonctions logiques
et affectives. Recherches philosophiques* III (Paris
1933-1934) 321 ss. (Cf. *Atti del III Congresso inter-
nazionale dei linguisti*, Firenze 1935, 138 ss.).
- F. REBERT, The origin and meaning of latin at. *Classical
Philology* 24 (1929) 169 ss.
- REVUE DE PHILOGIE, DE LITTÉRATURE ET D'HISTOIRE AN-
CIENNES. Paris 1877 ss.
- REVUE DES ETUDES LATINES. Paris 1923 ss. (REL).
- RHEINISCHES MUSEUM FÜR PHILOGIE. Frankfurt a.M.
1842 ss.
- O. RIBBECK, *Beiträge zur Lehre von den lateinischen Par-
tikeln*. Leipzig 1869.
- H. RICHTER, *Das Weströmische Reich, besonders unter
den Kaisern Gratian, Valentinian II und Maximus*
(275-388). Berlin 1865.
- L. ROCHUS, *La latinité de Salvien*. Bruxelles 1934.
- J. C. ROLFE, Prorsus. *TAPhA* 51 (1920) 30 ss.

- , Prorsus in Gellius. *Class. Philol.* 17 (1922) 144 ss.
- H. RÖNSCH, *Itala und Vulgata*². Marburg 1875.
- , *Semasiologische Beiträge zum lateinischen Wörterbuch I-III*. Leipzig 1887-1889.
- A. SALONIUS, *Vitae Patrum*. Lund 1920.
- J. SCHRIJNEN, *De begripsverwantschap van licht en duister in het Indogermaansch*. *Album Kern*, Leiden 1903, 321 ss.
- , *Taal en Kultuur*. Utrecht 1921.
- , *Handleiding bij de studie der Indogermaansche taalwetenschap*². Leiden 1924.
- , *Nederlandsche Volkskunde*² I-II. Zutphen 1930-1933.
- , *Charakteristik des altchristlichen Latein*. *Noviomagi* 1932 (*Latinitas christianorum primaeva* I).
- , *Le latin chrétien devenu langue commune*. *REL* 12 (1934) 96 ss.
- , *De Latijnsche omgangstaal*. *Neophilologus* 19 (1934) 221 ss.
- J. SCHRIJNEN-W. FISCHER, *Einführung in das Studium der indogermanischen Sprachwissenschaft*. Heidelberg 1921.
- J. SCHRIJNEN-CHR. MOHRMANN, *Studien zur Syntax der Briefe des hl. Cyprian*. *Noviomagi* 1936 (*Latinitas christianorum primaeva* V).
- K. SITTL, *Die lokalen Verschiedenheiten der lateinischen Sprache*. Erlangen 1882.
- F. SKUTSCH, *Forschungen zur lateinischen Grammatik I*. Leipzig 1892.
- K. SNEYDERS DE VOGEL, *Syntaxe historique du français*². Groningue 1927.
- G. SODERSTRÖM, *Epigraphica latina africana*. Uppsala 1924.
- F. SOMNER, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*²⁻³. Heidelberg 1914.
- , *Kritische Erläuterungen*. Heidelberg 1914.
- H. SPERBER, *Über den Affekt als Ursache der Sprachveränderung*. Halle a. S. 1914.
- , *Einführung in die Bedeutungslehre*. Bonn-Leipzig 1923.

- L. SPITZER, Aufsätze zur romanischen Syntax und Stilistik. Halle 1918.
- , Italienische Umgangssprache. Bonn-Leipzig 1922.
- STOLZ-SCHMALZ-LEUMANN-HOFMANN, Lateinische Grammatik⁵. München 1928.
- J. SVENNING, Orosiana. Uppsala 1922. (Uppsala Universitets Årsskrift).
- ST. TEEUWEN, Sprachlicher Bedeutungswandel bei Tertulian. Paderborn 1926. (Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums XIV).
- THE CLASSICAL QUARTERLY. London-New York 1907 ss.
- THE CLASSICAL REVIEW. London-New York 1887 ss.
- THESAURUS GLOSSARUM EMENDATARUM (G. Goetz) I-II (= Corpus Glossariorum Latinorum VI-VII). Leipzig 1899.
- THESAURUS LINGUAE LATINAE. Leipzig 1900 ss. (Thes. LL).
- PH. THIELMANN, Über die Benutzung der Vulgata zu sprachlichen Untersuchungen. Philologus 42 (1884) 319 ss.
- H. THOMSEN, Pleonasmus bei Plautus und Terentius I. Uppsala 1930.
- G. THÖRNELL, Studia Tertulliana I-IV. Uppsala 1918-1926.
- E. TIDNER, De particulis copulativis apud scriptores Historiae Augustae. Uppsala 1922.
- TRANSACTIONS (AND PROCEEDINGS) OF THE AMERICAN PHILOLOGICAL ASSOCIATION. Hartford 1872 ss. (TAPhA).
- J. B. ULLRICH, De Salviani Scripturae sacrae versionibus. Progr. d. kgl. Studienanstalt zu Neustadt a. Haardt 1893.
- J. VAN GINNEKEN, Principes de linguistique psychologique. Paris 1907.
- , De taal van het gevoel in gelaat, gebaar en klankexpressie. Studien Jrg. 42, Dl. 74 (1909) 425 ss.; 515 ss.
- , Het gevoel in taal en woordkunst. Leuvense Bijdragen 9 (1910—1911) 265 ss.; 10 (1912—1913) 1 ss.; 173 ss.
- , De oorzaken der taalveranderingen². Amsterdam 1930.

- G. VAUCHER, *Le langage affectif et les jugements de valeur*. (Thèse Paris 1924).
- J. VENDRYES, *Le Langage*. Paris 1921.
- A. VIERKANDT, *Der gegenwärtige Stand der Völkerpsychologie*. *Neue Jahrb.* 33 (1914) 625 ss.
- R. VON PÖHLMANN, *Geschichte der sozialen Frage und des Sozialismus in der antiken Welt*³ (Herausgeg. von FR. OERTEL) I-II. München 1925.
- J. WACKERNAGEL, *Vermischte Beiträge zur griechischen Sprachkunde*. Basel 1897.
- , *Vorlesungen über Syntax I-II*. Basel 1920-1924.
- A. WALDE, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*². Heidelberg 1910.
- A. WALDE-J. HOFMANN, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*³. Heidelberg 1931 ss.
- E. WELLANDER, *Studien zum Bedeutungswandel im Deutschen I* (Uppsala 1917), *II* (1923), *III* (1928).
- E. WÖLFFLIN, *Lateinische und Romanische Comparison*. Erlangen 1879.
- W. WUNDT, *Die Sprache I*³ (Leipzig 1911), *II*³ (Leipzig 1912).
- ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE SPRACHFORSCHUNG AUF DEM GEBIETE DER INDOGERMANISCHEN SPRACHEN. Berlin (depuis 1887 Gütersloh, depuis 1909 Göttingen) 1852 ss. (KZ).
-

INTRODUCTION

§ 1

I. La langue n'est pas seulement l'expression de la pensée, le mot ne couvre pas la notion, ni la phrase la pensée: voilà une thèse qui a été soutenue à plusieurs reprises.

Lorsqu'on dit: *il fait beau temps*, il s'agit, comme le fait remarquer M. SCHRIJNEN ¹⁾, d'une manifestation de la pensée de nature affective tout autant qu'intellectuelle ²⁾. Et en effet, quand quelqu'un dit: *il fait beau*, ou: *il fait mauvais*, on a peine à croire qu'il veuille informer d'autres personnes de ce fait comme tel (ce fait „important"!), puisque ceux-là peuvent le constater eux-mêmes, ce qu'ils ont peut-être déjà fait avant qu'on leur en parle. Aussi nous demandons: s'agit-il d'une véritable communication? Sans doute, mais de la communication — ou si l'on veut de l'expression — d'un *s e n t i m e n t* plutôt que de celle d'une idée: c'est la disposition d'âme enjouée ou dépressive que l'on a exprimée — mêmesans en être conscient — dans les mots *il fait beau (mauvais)*: ces mots effectuent la détente affective, bref: on a soulagé son âme.

Et cet élément affectif se réfléchira en général nettement dans la couleur, la hauteur, la mélodie spéciales du ton qui accompagne respectivement les deux communications: le ton gai, haut, clair, lorsqu'on dit: *il fait beau*; le ton sombre, bas, grave, lorsqu'on on dit: *il fait mauvais* ³⁾.

¹⁾ J. SCHRIJNEN, *Handleiding bij de studie der vergelijkende indogermaansche taalwetenschap* (Leiden 1924) 131; SCHRIJNEN-FISCHER, *Einführung in das Studium der indogermanischen Sprachwissenschaft* (Heidelberg 1921) 125.

²⁾ Voir sur le sentiment dans la langue J. VAN GINNEKEN, *Principes de linguistique psychologique* (Paris 1907) 50 et ss., 122 et ss.; ID., *Het gevoel in taal en woordkunst*, *Leuvensche Bijdragen* 9 (1910-11) 265 et ss., 10 (1912-13) 1 et ss., 173 et ss.

³⁾ Voir W. WUNDT, *Die Sprache* II* (Leipzig 1912) 405 et ss. (Beziehungen

Cette différence de ton montre déjà que le sujet parlant faisait quelque chose de plus (ou quelque chose d'autre) que de communiquer un fait (une pensée). „On a souvent observé que le langage, qui passe pour être la traduction de la pensée, est en réalité beaucoup plus, ou beaucoup moins — en tout cas autre chose que cela”¹⁾.

§ 2

Même dans la communication ou l'énonciation la plus simple, le sentiment se fait plus ou moins valoir. M. VENDRYES y revient à plusieurs reprises²⁾. Et cette part d'affectivité se reflète non seulement dans le ton, mais aussi dans le langage. En parlant d'une *belle auto neuve*, on exprime sa pensée proprement dite dans les mots *auto neuve*, mais le mot *belle* fait entrevoir la part d'affectivité, le sentiment de complaisance éveillé par l'impression agréable qu'on éprouve à la vue de tout l'éclat et de toute la splendeur de cette nouvelle voiture. En d'autres termes: *belle* est ici un mot affectif. Quand on dit: *une vieille bagnole laide*, les mots *laide* et *bagnole* sont affectifs. Ainsi se forment certaines combinaisons de mots, certains groupes fixes et stéréotypes, dans lesquels nous distinguons un élément intellectuel à côté d'un élément affectif. M. SPERBER³⁾ les nomme „charakteristische Konsoziationen”, entendant par là que certains mots reviennent régulièrement dans un certain entourage, sous l'influence de la signification secondaire ou de la valeur affective qui s'associent à l'idée principale⁴⁾.

zwischen Rhythmus und Affekt); 422 et ss. (Affektbewegung und Tonmodulation).

¹⁾ J. MAROUZEAU, *Langage affectif et langage intellectuel*, Journal de Psychologie normale et pathologique 20 (1923) 560.

²⁾ J. VENDRYES, *Le langage* (Paris 1921) 163: „l'expression d'une idée n'est jamais exempte d'une nuance de sentiment”; 164: „il n'est guère de phrase si banale, qui ne soit mêlée d'éléments affectifs”; 182: „toujours l'affectivité enveloppe et colore l'expression logique de la pensée”. Voyez aussi H. J. Pos, *Het affect en zijn uitdrukking in de taal*, Nederlandsch Tijdschrift voor Psychologie (Amsterdam-Weenen 1934) 217: „Het affectieve element in dezen ruimen zin begeleidt dus alle spraakhandelingen: de nuchterste mededeeling en het meest objectieve denken onttrekken zich daaraan niet”.

³⁾ H. SPERBER, *Einführung in die Bedeutungslehre* (Bonn u. Leipzig 1923) 4 et suiv.

⁴⁾ Voir sur la signification secondaire et la valeur affective des mots: K.

Jusqu'ici nous n'avons parlé que de communications et d'énonciations où le sentiment ne ressort pas particulièrement, tout en activant la fonction de la parole ¹⁾).

Par contre, le sentiment se fait déjà valoir davantage, quand il s'agit d'une assertion. C'est qu'alors des réactions affectives plus fortes s'associent spontanément et automatiquement: nous émettons notre propre conviction, notre conviction personnelle, nous voulons la voir partagée par d'autres à qui nous désirons l'imposer. Par conséquent, dans l'assertion la plus simple, nous visons déjà à un but: nous nous décidons, notre „moi” se place en face d'un autre „moi”, l'homme entier avec ses pensées, ses sentiments et ses intentions, avec sa vie intérieure entière, est engrené dans le mouvement ²⁾).

C'est un phénomène général de psychologie que le sujet parlant tend à imposer sa conviction à l'interlocuteur, à lui suggérer la justesse et l'évidence de son assertion, et la tendance affirmative saisit tous les moyens disponibles pour arriver à son but: la conquête-par-surprise de „l'adversaire”. Il se sert de mots suggestifs, de pléonasmes, d'affirmations ou de négations catégoriques, d'exagérations hardies, de superlatifs irrationnels, de toutes sortes de généralisations, tout cela pour couper court à toute réfutation éventuelle ³⁾).

ERDMANN, *Die Bedeutung des Wortes*² (Leipzig 1910) 103 et ss.; ST. TEEUWEN, *Sprachlicher Bedeutungswandel bei Tertullian* (Paderborn 1926) 26 et ss.

¹⁾ Voir P. KRETSCHMER, *Sprache*, dans: *Einleitung in die Altertumswissenschaft* I² (Leipzig 1927) 6, 59 et ss.

²⁾ Voir J. VAN GINNEKEN, *Principes* 51; J. SCHRIJNEN, *Taal en Kultuur* (Utrecht 1921) 5; CH. BALLY, *Traité de stylistique française*² (Paris 1923) 6 et suiv., 289; J. MAROUZEAU, *Le rôle de l'interlocuteur dans l'expression de la pensée*, Journ. de Psych. 20 (1923) 12; G. VAUCHER, *Le langage affectif et les jugements de valeur* (Thèse Paris 1924) 30; A. MEILLET, *Linguistique historique et linguistique générale*² (Paris 1926) 163.

³⁾ Voir H. SPERBER, *Über den Affekt als Ursache der Sprachveränderung* (Halle a.S. 1914) passim (il parle de „Affektträger” ou de „affektbeladene Wörter”); CH. BALLY, *Stylistique*² 295 et ss. (L'exagération); J. B. HOFMANN, *Lateinische Umgangssprache* (Heidelberg 1926) 70 et ss. (Affektische Übertreibungen und Abundanzen); W. GOLDBERGER, *Kraftausdrücke im Vulgärlatein*, Glotta 18 (1930) 8 et ss.; 20 (1932) 149 et ss.; J. VAN GINNEKEN, *De oor-*

§ 4

Voilà pourquoi des mots comme *tout, rien; chacun, personne; toujours, jamais*, sont prononcés en général avec emphase: *toújours, chácun* (néerl. *áltijd, ièderéén*)¹⁾; si possible, on les place en tournure pléonastique: *encore et toujours* (néerl. *altijd en eeuwig, nooit of nimmer*; flamand: *nooit of jamais*); soit en géminées: *jamais de jamais, du tout au tout* (néerl. *alles en alles*); ou accompagnés de quelque terme de force: *rien du tout, tout simplement jamais* (néerl. *eenvoudig nooit*); hormis l'exagération impliquée dans ces mots absolus.

La conséquence en est que, pour éviter des malentendus, on est parfois obligé d'ajouter: *je n'exagère point, vraiment sans exagération*, etc. Mais peu à peu la tactique rusée tendant à la conquête-par-surprise de „l'adversaire”, que le sujet parlant applique dans l'espoir de faire accepter son assertion, s'est emparée également de ces tournures-là; de sorte qu'il reste toujours douteux que l'assertion ne soit pas chargée, lorsqu'on vous assure que toute exagération est loin²⁾.

§ 5

Sur la même ligne se range la redondance inhérente aux degrés de comparaison. En général on ne dit pas: *plus grand*, mais: *beaucoup plus grand*, et non: *le plus grand*, mais: *de beaucoup le plus grand*, etc.³⁾. Combien est irrationnelle, quand on l'analyse „logiquement”, une expression comme: *en moins de rien* (néerl. *in minder dan geen tijd*)⁴⁾! De pareilles redondances nous vont voir combien le sentiment, à un moment donné, peut prédominer l'intelligence.

§ 6

C'est encore à l'affectivité du langage, à la tendance affirmative, au désir de s'imposer, qu'il faut attribuer le fait que certains adjectifs sont ordinairement accompagnés d'un adverbe renforçant, comme les planètes de leur satel-

*zaken der taalveranderingen*⁵⁾ (Amsterdam 1930) 28; W. HAVERS, *Handbuch der erklärenden Syntax* (Heidelberg 1931) 161. — Voir aussi la littérature concernant les négations au Chap. II, § 108.

¹⁾ Voir J. MAROUZEAU, *Accentuation affective*, Journ. de Psych. 20 (1923) 570 et suiv.; BSL 25 (1925) 80 et suiv.

²⁾ Voir J. MAROUZEAU, *Essai sur la stylistique du mot*, REL 10 (1932) 359.

³⁾ Voir W. HAVERS, *Syntax* 87, sur: „Verwantschaft des Superlatifs mit der affektischen Verallgemeinerung”; GRM 16 (1928) 25.

⁴⁾ Voir CH. BALLY, *Stylistique*⁶⁾ 295.

lite. C'est ainsi qu'on dit le plus souvent: *fort grand, tout beau, très amusant* (néerl. *heel groot, heel mooi, erg leuk*), et lorsque le sentiment se fait valoir avec plus de netteté: *extrêmement drôle, amusant au possible* (néerl. *vreeselijk leuk, ontzettend gezellig*; all. *ungeheuer angenehm*; angl. *awfully nice*), etc. C'est que précisément à ces adjectifs appréciatifs s'associent, toutes seules, des réactions affectives qui cherchent à s'exprimer ¹⁾).

Voilà donc un second exemple de la formation de *groupes de mots fixes* ²⁾ où il faut distinguer un élément intellectuel à côté d'un élément affectif.

Toutefois, dans la langue écrite on aura plus de peine à constater si la *mécanisation*, la grammaticalisation, l'intellectualisation ordinaires de mots affectifs et de groupes de mots fixes s'est fait valoir et, si c'est le cas, jusqu'à quel point ils se sont mécanisés ³⁾.

§ 7

Lorsque le sentiment est particulièrement fort, on parle d'*affection* ou d'*émotion* ⁴⁾, et le reflet de ce sentiment dans le langage s'appelle *l'émphase*, l'*in-*

¹⁾ Voir H. HULTENBERG, *Le renforcement du sens des adjectifs et des adverbes dans les langues romanes* (Thèse Uppsala 1903); CH. BALLY, *Stylistique* ^a 295 et suiv.; J. MAROUZEAU, *Langage affectif et langage intellectuel*, Journ. de Psych. 20 (1923) 562 („supplétifs affectifs”); ERICH HOFMANN, *Ausdrucksverstärkung* (Göttingen 1930); H. J. POS, *Affect* 223.

²⁾ Voir A. MEILLET, BSL 22 (1920) 159; Id., *Linguistique* ^a 135 et ss.; W. HAVERS, *Syntax* 13; J. MAROUZEAU, *Groupes de mots, formules et clichés*, REL 11 (1933) 85 et ss. — Sur les groupes de mots en latin vulgaire et leur subsistance dans le domaine des langues romanes, v. LINDSAY-NOHL, *Die lateinische Sprache* (Leipzig 1897) 411 et ss.

³⁾ Voir W. WUNDT, *Sprache* II^a. 578; J. VAN GINNEKEN, *Principes* 129 et 137; H. SPERBER, *Affekt* 55; J. VENDRYES, *Langage* 182; W. PETERSEN, *The speaker and the hearer*, TAPhA 52 (1921) 28; G. VAUCHER 85 et ss. (L'intellectualisation et la socialisation des jugements de valeur); A. MEILLET, *Linguistique* ^a 133 et 135 et ss.; M. LEUMANN, *Zum Mechanismus des Bedeutungswandels*, IF 45 (1927) 115 et s.; E. HOFMANN, *Ausdrucksverstärkung* 105; W. HAVERS, *Syntax* 17, 22, 25, 26, 39, 202, 236; H. J. POS, *Affect* 223 et s.

⁴⁾ Voir W. HAVERS, *Syntax* 94; H. MAIER, *Psychologie des emotionalen Denkens* (Tübingen 1908) passim.

tensité, l'expressivité¹⁾. Plus le sentiment et l'affection sont forts, plus le langage sera marqué par des mots expressifs et des faits affectifs²⁾. Alors il arrive fréquemment que le matériel linguistique disponible ne suffit pas et n'est pas assez expressif pour traduire l'impression. L'affection cherchant à s'exprimer et à se décharger par d'autres moyens, recourt, non seulement au vocabulaire, mais aussi et surtout, à la syntaxe. M. BALLY³⁾ considère même les „moyens indirects d'expression", comme l'essentiel de la langue affective; il range parmi ces moyens e.a. l'intonation (267 et ss.), la dislocation des membres de la phrase (311 et ss.), les procédés de syntaxe affective (261 et ss.), les mots exclamatifs (272 et ss.), etc.

§ 8

Parmi les principales manifestations syntaxiques de la langue affective figurent, sans doute, les interjections, les exclamations et les particules exclamatives et interjectives⁴⁾. Les affections et les émotions cherchent à se décharger⁵⁾. Dans la langue parlée, de nombreux moyens se présentent d'emblée: 1° l'accent, la couleur du ton, la hauteur du ton, la mélodie même, le rythme, le mouvement et la pause, etc.; 2° le geste, la mimique, l'expression du visage, etc.⁶⁾. Mais l'affection, de même que l'intonation, cherchent plusieurs

¹⁾ Voir J. SCHRIJNEN, *Taal en Kultuur* 7.

²⁾ La Typologie des langues se rattache à ce phénomène; voir J. SCHRIJNEN, *Handleiding* 76 sur „le sentiment linguistique intensif des Italiens et la grande valeur affective des suffixes italiens".

³⁾ CH. BALLY, *Stylistique*^a (Sixième et Septième Partie) e.a. 263 et ss.; 292 et ss.; 307 et ss.

⁴⁾ Voir H. MAIER, *Psychologie* 437 et ss.; F. GRANGER, *The influence of the interjection on the development of the sentence*, *Class. Rev.* 29 (1915) 12; W. HAVERS, *Syntax* 156; surtout L. SPITZER, *Italienische Umgangssprache* (Bonn und Leipzig 1922) 2 et ss. — H. J. Pos, *Affect* 223, paraît réduire tous les termes affectifs à des espèces d'exclamations.

⁵⁾ Voir W. GOLDBERGER, *Glotta* 18 (1930) 10 et s.

⁶⁾ Voir J. VAN GINNEKEN, *De taal van het gevoel in gelaat, gebaar en klank-expressie*, *Studiën* Dl. 74 (Amsterdam 1909) 425 et ss., 515 et ss.; O. JESPERSEN, *Language*^a (London-New York 1928) 276 et s.; CH. BALLY, *Stylistique* 92 et s., 164, 267 et ss.; J. MAROUZEAU, *Accent affectif et accent intellectuel*, *BSL* 25 (1925) 80 et ss.; W. HAVERS, *Syntax* 20 et ss., 151, 253.

points d'appui ¹⁾ et ce sont en premier lieu les interjections, les exclamations et les particules interjectives et exclamatives qui se présentent comme tels. C'est à juste titre que M. BALLY a dit: „rien ne permet mieux à la pensée de s'imposer et de frapper, que l'intonation affective et les formes exclamatives qui en sont la conséquence obligée" ²⁾.

Aussi à tout moment nous voyons les mots interjectifs et exclamatifs se présenter spontanément là où il y a emphase et accentuation: ils sont p.a.d. l'exposant linguistique du sentiment et de l'affection, le mot „libérateur" où s'effectue la détente affective, le „commentaire affectif", comme le dit encore M. BALLY, lorsqu'il relève la différence entre le jugement „logique": *c'est beau*, et l'épanchement „psychologique": *Dieu, que c'est beau!* On n'a qu'à consulter le *Lexicon Plautinum* de G. LODGE ³⁾ pour les mots *hercle*, *pol*, etc., pour constater que ces interjections surgissent fréquemment auprès de toutes sortes de mots prononcés avec emphase, ou dans un contexte affectif ⁴⁾.

§ 9

Or, pour exprimer l'affection et l'emphase, la langue écrite recourra encore plus promptement à ces moyens-ci, puisque les moyens susmentionnés, dont dispose la langue parlée, se dérobent à lui; un fait sur lequel M. BRUGMANN ⁵⁾ a déjà attiré l'attention. Ce sont alors les mots

¹⁾ Voir H. KLINGHARDT, *Englische Studien* 14 (1890) 105, sur la différence entre angl. *I work* et *I do work*, entre *Show* et *Do, show*. — Voir aussi CH. BALLY, *Stylistique* ² 267 et ss., 311 et ss.

²⁾ CH. BALLY, *Stylistique* ² 308.

³⁾ G. LODGE, *Lexicon Plautinum* I-II (Leipzig 1925-33).

⁴⁾ Voir, sur l'analogie intérieure et extérieure de l'interjection et de la particule, W. WUNDT, *Sprache* II¹. 212 et ss.; J. VAN GINNEKEN, *Principes* 160; et sur les rapports entre l'interjection et l'affection e.a. ED. HERMANN, *Über die primären Interjektionen*, IF 31 (1912-13) 26; H. GÜNTERT, IF 44 (1927) 202 et s. (dans une critique élogieuse de E. SCHWENTNER, *Die primären Interjektionen in den indogermanischen Sprachen*, Heidelberg 1924): „die semasiologische Eigenheit einer Interjektion besteht darin, dass sie Lautzeichen für eine unmittelbare subjektive Affektladung darstellt, während die anderen Wörter Symbole für Begriffe sind".

⁵⁾ K. BRUGMANN, *Die Syntax des einfachen Satzes im indogermanischen*, IF 43 Beiheft (1925) 213: „Diese Wirkung machte sich ganz besonders in der geschriebenen Rede geltend. Denn so liesz sich vielfach eine Art Ersatz schaf-

interjectifs et exclamatifs qui assument les fonctions de l'intonation et de la mimique, de même que les particules déictiques et les pronoms démonstratifs traduisent le geste de la main dans la langue parlée¹⁾. Aussi M. ERDMANN a-t-il complètement tort en disant: „man kann bezweifeln ob sich überhaupt der Gefühlswert toter Sprachen nachträglich feststellen lässt“²⁾.

§ 10

On trouve tous ces phénomènes surtout dans la langue vulgaire, dans laquelle le sentiment et l'affection peuvent évoluer avec une liberté particulière³⁾. Cependant, on les trouve aussi dans la langue affective. Non que ces deux notions se couvrent, comme l'a cru M. BALLY et avec lui M. HOFMANN (dans sa *Lateinische Umgangssprache*). M. SCHRIJNEN⁴⁾ a montré ce qu'il y a d'erronné dans cette opinion. Bien que la langue vulgaire soit ordinairement

fen für die dem Verständnis dienenden Hilfsmittel, die dem geschriebenen Wort abgehen, die Satzbetonung, die Gebärde und die Situationsanschauung"; 214: „Und wie in den Gefühlssätzen die Wirkung, die durch die besondere Art der Satzbetonung erzielt wird, zum Teil auch durch besondere Wörter, Interjektionen und Partikeln, erreicht werden kann, so haben auch die Aussagesätzen als solche ihre der Expirationsverstärkung ungefähr gleichwertigen Zusatzwörter interjektionalen Charakters, wie . . . lat. *profecto, sane*". — Cf. aussi MEILLET-VENDRYES, *Traité de grammaire comparée des langues classiques*⁵ (Paris 1927) 568: „certains faits du sanskrit sont de nature à suggérer l'idée que le rapport de deux phrases entre elles pouvait être exprimé au moyen d'une accentuation différente dans chacune d'elles. L'emploi des particules n'aurait donc été qu'un moyen accessoire pour souligner ce rapport".

¹⁾ Voir J. WACKERNAGEL, *Vorlesungen über Syntax II* (Basel 1924) 101: „Sie (die Demonstrativa) sind lautliche Fingerzeige, hörbare Winke, und enthalten eigentlich immer ein *sieh hin!*. Somit sind sie den hinweisenden Gebärden verwandt, die auch oft diese Pronomina begleiten". — Voir K. BRUGMANN, *Die Demonstrativpronomina der indogermanischen Sprachen*, Abh. d. Sächs. Ges. der Wiss., philol. hist. Klasse, 22 (1904) 5 et ss.

²⁾ K. ERDMANN, *Bedeutung*⁶ 121¹. Voir cependant J. MAROUZEAU, *Journ. de Psych.* 20 (1923) 562 sur la différence entre les mots intellectuels *niger* et *albus* et les mots affectifs *ater* et *candidus*. Cf. S. TEEUWEN 97 et ss., et AGNES DICKER, *Neophilologus* 18 (1933) 140.

³⁾ Voir L. SPITZER, *Italianische Umgangssprache*; CH. BALLY, *Stylistique*⁷ 9; J. B. HOFMANN, *Lateinische Umgangssprache* (Heidelberg 1926); W. HAVERS, *Syntax* 161; J. SCHRIJNEN, *Nederlandsche Volkskunde II*⁸ (Zutphen 1933) 1 et ss.

⁴⁾ J. SCHRIJNEN, *De latijnsche omgangstaal*, *Neophilologus* 19 (1934) 221 et ss.

affective, la langue affective n'est pas nécessairement vulgaire ¹⁾). Cependant, il y a des traits communs: ce qu'il y a de naturel, de spontané, de libre, d'impulsif et d'expressif, est commun à toutes les deux et peut mener à des résultats similaires ²⁾).

- 11 II. La langue affective où ressortent fortement la part d'affectivité et l'élément sentimental, la langue expressive où se reflète la réaction à la tension affective, elle est étroitement liée au tempérament, et non seulement au tempérament, mais aussi à la température momentanée ³⁾).

La langue de Salvien de Marseille est la langue caractéristique d'une personnalité fort impulsive, impétueuse, même fanatique. Celui qui en un coup d'œil veut sonder ce caractère passionné, et se former en même temps une idée de sa langue expressive, n'a qu'à lire la première phrase des *Libri ad Ecclesiam Dei* (une phrase de 9 lignes dans PAULY) par laquelle cet Orlando Furioso tombe sur ses lecteurs sans préambules aucuns pour décharger sa bile sur un sujet qui est sa préoccupation constante. Il se sert de termes fort hardis et de superlatifs fort énergiques, et il s'acharnera à ce même sujet, les quatre Livres de suite, avec un fanatisme extrême ⁴⁾).

- 12 Cependant, à côté du tempérament impulsif de Salvien, il faut tenir compte de l'émphase religieuse, de l'élan chrétien, signalé par M. SCHRIJNEN ⁵⁾ comme un des

¹⁾ Cette différence ressort nettement dans la langue de Salvien qui, indubitablement, est fort expressif bien qu'il écrive une langue de culture.

²⁾ Voir E. LÖFSTEDT, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae* (Uppsala 1911) 15 et s. (sur l'affinité de la langue populaire et de la langue poétique); L. SPITZER, *Italienische Umgangssprache* 39 et s.; IF 45 (1927) 201: „Dasz höchstes künstlerisches Raffinement zusammenstimmt mit naiver Volkssprechweise, braucht uns nicht zu verwundern: die Sprachkunst bezieht ihre durchschlagende Wirkung von dem Natürlichen des Volksgebrauches". — W. GOLDBERGER, *Glotta* 18 (1930) 13; W. HAVERS, *Syntax* 37.

³⁾ Voir CH. BALLY, *Stylistique* 266; E. HOFMANN, *Ausdrucksverstärkung* 104; H. J. POS, *Affect* 226.

⁴⁾ Voir W. HAVERS, *Syntax* 156: „Der Impulsive hat auch ein Bedürfnis nach massiver Fülle und Steigerung des Ausdrucks".

⁵⁾ J. SCHRIJNEN, *Charakteristik des altchristlichen Latein* (Latinitas Christia-

traits caractéristiques du latin chrétien¹⁾. Aussi l'emphase chez Salvien doit-elle être considérée partiellement comme un christianisme indirect²⁾. Le sujet, traité par Salvien, l'a sans doute inspiré et embrasé davantage son tempérament ardent.

Dans les *Libri de Gubernatione Dei* il prend la défense de la Providence Divine contre ces chrétiens qui, vu les calamités qui ne cessent de frapper l'Empire Romain au 5^e siècle, concluent à ce que Dieu ne conduise pas le monde. Avec toute la véhémence de son caractère passionné, mais en même temps avec toute l'ardeur du prédicateur de pénitence chrétien, il blâme durement les détestables péchés de son époque: la basse convoitise et l'horrible corruption des mœurs; ensuite, lançant le „ex ore tuo te condemno”, il tourne l'argument contre les ennemis-mêmes de Dieu, et démontre que ces calamités sont précisément les preuves de la justice vengeresse de Dieu.

Les *Libri ad Ecclesiam Dei* (intitulés ailleurs: *Contra Avaritiam*) ne sont qu'une longue invective contre la cupidité des chrétiens de son époque, dont les pratiques sont si éloignées de celles de leurs ancêtres des premiers siècles du christianisme; c'est que ceux-ci donnaient tout leur argent et tous leurs biens à l'Eglise, cette grande Communauté dans le sens le plus strict du mot. Avec un fanatisme extrême, dans quatre Livres de suite, il ne cesse de revenir à la même chose: c'est le devoir des chrétiens de donner leurs biens à l'Eglise, et, ayant négligé cela pendant leur

norum Primaeva, Fasc. I) (Nijmegen 1932) 18: „Der religiöse Affekt ist eben kein rhetorisches Machwerk, sondern er gehört zu jenen charakteristischen christlichen Eigenschaften, welche auf die Aeusserungen der frühchristlichen Sprachgruppe unter Umständen einen bedeutenden Einfluss ausüben konnten”.

¹⁾ Le terme „latin chrétien” est pris dans le sens que lui donne le prof. SCHRIJNEN dans son article *Le latin chrétien devenu langue commune*, REL 12 (1934) 96 et s., et dans sa *Charakteristik*, passim.

²⁾ Voir, sur „christianismes indirects”, J. SCHRIJNEN, REL 12 (1934) 99 et *Charakteristik* 13 et ss.; Christine MOHRMANN, *Die altchristliche Sondersprache in den Sermones des hl. Augustin I* (Latinitas Christianorum Primaeva, Fasc. III) (Nijmegen 1932) 69 et ss.

vie, qu'ils le fassent du moins à l'article de la mort pour s'assurer le salut éternel de leur âme.

Parmi les *Epîtres* de Salvien la 4^e et la 9^e sont surtout importantes. Dans la 4^e il tâche de réconcilier ses beaux-parents avec son entrée et celle de sa femme dans les Ordres, tandis que la 9^e traite le même sujet que les *Libri ad Ecclesiam Dei*, avec cette différence, qu'il s'y adresse surtout aux clercs et aux évêques.

§ 13

Salvien, dans ses écrits, fait penser à un prédicateur de pénitence chrétien, et ceci nous met en contact avec un autre fait important pour le jugement de sa langue expressive.

Bien que les œuvres de Salvien soient une source historique ¹⁾, il n'est pas historien. Il n'écrit pas pour la postérité, non, il s'adresse à ses contemporains: du commencement jusqu'à la fin il leur parle: il leur peint leurs mœurs, leur conduite, leurs péchés, il leur en fait tirer la conclusion eux-mêmes et en cela il est parfois fort concret et fort personnel ²⁾. Bref, Salvien n'écrit pas, il parle, voire il prêche. Gennadius mentionne qu'il a composé plusieurs sermons pour les évêques; eh bien, ses *Libri de Gubernatione Dei* ne sont qu'un long sermon de pénitence, adressé à ses contemporains. La langue de Salvien avec son caractère expressif, emphatique, affectif, s'approche de la langue parlée où s'exprime un tempérament impétueux et ardent, laissant libre cours à son indignation éveillée par un fait quelcon-

¹⁾ Les œuvres de Salvien ont été publiées par C. HALM comme Tome I des *Monumenta Germaniae Historica*. — Voir aussi FUSTEL DE COULANGES, *Histoire des Institutions politiques de l'ancienne France: L'invasion germanique et la fin de l'Empire* (Paris 1924) passim; C. JULLIAN, *Histoire de la Gaule VII-VIII* (Paris 1926) passim.

²⁾ Voir e.a. G. 3. 45 (P. 57. 16): *interrogo enim Christianorum omnium conscientiam*; G. 4. 11 (P. 67. 6): *si mentior, cunctos consulo*; G. 4. 13 (P. 68. 2): *excipiendi enim quidam sunt sed paucissimi, quos ideo non nomino, ne . . .*; G. 4. 21 (P. 71. 2): *quorundam, quos taceo*; G. 4. 63 (P. 87. 15): *irascaris forsitan qui haec legis et condemnas insuper quae legis. non refugio censuram tuam: condemna, si mentior*; G. 5. 35 (P. 113. 7): *ut nuper factum est*; G. 5. 53 (P. 119. 9): *sciunt me verum loqui et testimonium mihi etiam conscientia sua dicunt*; G. 5. 59 (P. 121. 14): *scis profecto etiam ipse, ad quem nunc loquimur, de quo loquamur*; G. 6. 1 (P. 123. 2): *personaliter diu locuti sumus*. Etc.

que ¹⁾. Néanmoins, Salvien s'est adressé à ses contemporains, non pas de vive voix, mais par écrit (voir § 9).

§ 14 III. La nature impulsive de Salvien, dominée par le sentiment, se décharge, comme nous venons de dire, dans l'expressivité de son langage et cette expressivité se manifeste dans les faits lexicologiques autant que syntaxiques.

§ 15 Prenons un seul exemple dans le matériel lexicologique. À côté de *cogere* „contraindre” qui avait déjà perdu depuis longtemps sa valeur expressive originale, Salvien se sert de *artare* ²⁾, *coartare* ³⁾, *constringere* ⁴⁾, *compellere* ⁵⁾, *exigere* ⁶⁾, *extorquere* ⁷⁾; il a choisi le mot le plus expressif qui se prête le mieux à traduire son impression, car la valeur affective de ces mots n'était pas encore affaiblie; d'autres passages le prouvent où ces mots figurent dans leur signification propre, p.e.: E. 3. 10 (P. 271. 30): *ipsi tamen sibi vincula parant, quibus infelicia animarum suarum colla constringant*; G. 8. 8 (P. 194. 17); E. 2. 20 (P. 251. 15); voir, pour *coartare*, E. 2. 21 (P. 251. 23); E. 2. 57 (P. 262. 30); pour *exigere* e.a. G. 2. 19 (P. 37. 21): (David poenitens) *ieiunio exigitur* ⁸⁾, *ariditate siccatur*; ensuite *exactio* „contrainte”, E. 1. 29 (P. 233. 20); „exaction” (néerl. „afpersing”), G. 5. 28 (P. 110. 24); G. 5. 38 (P. 114. 9); „impôt”, G. 5. 17 (P. 107. 5); G. 5. 25 (P. 109. 23).

§ 16 Dans le domaine syntaxique, cette expressivité de Salvien se révèle surtout dans l'emploi de certaines particules.

On range assez souvent parmi les particules: le pronom,

¹⁾ Voir J. MAROUZEAU, REL 10 (1932) 367: „La langue parlée a plus que la langue écrite recours à l'intensité”. W. HORN, GRM 9 (1921) 351: „Es kommt hinzu, dass der Redner gern auf Stelzen geht”.

²⁾ E. 4. 17 (P. 306. 12).

³⁾ G. 4. 16 (P. 69. 1); G. 5. 27 (P. 110. 17); E. 1. 28 (P. 233. 15).

⁴⁾ E. 1. 29 (P. 233. 20); E. 2. 38 (P. 257. 16); E. 4. 17 (P. 306. 11).

⁵⁾ G. 5. 27 (P. 110. 19 et 23); G. 7. 93 (P. 186. 13).

⁶⁾ G. 7. 84 (P. 183. 11).

⁷⁾ G. 1. 39 (P. 19. 25).

⁸⁾ Voir W. GOLDBERGER, Glotta 20 (1932) 115 et s.

l'article, l'adverbe, la préposition, la conjonction ¹⁾. Dans ce travail nous traiterons seulement l'adverbe ²⁾, à savoir celui du type *adeo, vero*, etc., que nous préférons appeler *adverbiale*, comme ce type d'adverbe se distingue considérablement du type *prudenter* et qu'au fond il tient une place intermédiaire entre l'adverbe et l'interjection.

Ce type d'adverbe se caractérise en général par un contenu intellectuel plus ou moins vague et flottant (soit originaire, soit postérieurement acquis), par une certaine dose de valeur affective qui (tôt ou tard) s'y est associée, et par la tendance à évoluer en particules affectives pures ³⁾ auxquelles, finalement, toute notion conceptuelle est devenue étrangère et qui sont descendues dans les rangs des interjections primaires et secondaires. Ils figurent généralement dans un contexte expressif, où leur valeur affective, sous le poids de l'affection et de l'emphase, pouvait se faire valoir de plus en plus, se charger de plus en plus de l'affectivité de l'entourage, aux dépens de la notion, qui fut refoulée, peu à peu, au second plan jusqu'à ce qu'elle eût entièrement disparu. C'est à ce procédé, où le changement de signification est causé en majeure partie par l'affection ⁴⁾, que les particules sont particulièrement exposées ⁵⁾. Une fois le contenu intellectuel refoulé complètement par la valeur affective, on ne peut plus guère parler d'adverbes, et ces particules sont descendues au rang des interjections et des

¹⁾ Voir H. J. Pos, *Remarques sur les particules, leurs fonctions logiques et affectives*, Recherches philosophiques III (Paris 1933-34) 321 et ss. (Comp. Atti del III Congresso Internazionale dei Linguisti, Firenze 1935, 138 et ss.).

²⁾ Le traitement des conjonctions et des prépositions sera remis à plus tard pour ne pas étendre le présent travail.

³⁾ Sur la valeur affective des particules en général, voir J. VAN GINNEKEN, *Principes* 132: „Toutes les conjonctions, toutes les prépositions, toutes les particules ont pour signification fondamentale un tel sentiment de rapport ou d'association. Leur fonction logique est d'une nature figurée et accidentelle". Voir aussi CH. BALLY, *Stylistique* 131.

⁴⁾ Voir J. VAN GINNEKEN, *Principes* 130: „c'est à cause du sentiment, que les mots peuvent, peu à peu, changer de signification". H. SPERBER, *Über den Affekt als Ursache der Sprachveränderung* (Halle a.S. 1914) et *Einführung in die Bedeutungslehre* (Bonn-Leipzig 1923), passim.

⁵⁾ Voir H. J. Pos, *Particules* 322 sur le caractère spécifique de la particule:

exclamations telles que *hercle*, *malum*, etc., elles sont devenues de purs éléments affectifs, des particules affirmatives, qui surgissent fréquemment là où la tendance affirmative se fait valoir, là où le sentiment et l'affection cherchent à se faire jour et à se décharger¹⁾.

§ 17 Quand *adeo* (< ad-eo „jusqu'ici"), p.e., signifie: „à ce degré", „dans cette mesure", c'est un adverbe (adverbiale) avec un contenu intellectuel un peu vague auquel s'ajoute une certaine dose de valeur affective. Cependant, dans un cas comme Virg., Ecl. 4. 11: *t e q u e a d e o d e c u s h o c a e v i t e c o n s u l e i n i b i t*, cette particule n'a plus rien de sa notion originaire et elle est devenue un outil qui ne sert plus qu'à renforcer, et par là cette particule secondaire entre dans les rangs des particules primaires, telles que gr. γέ, μήν, νή, ναι, lat. *nē*, et des interjections primaires et secondaires²⁾.

§ 18 Le passage du mot intellectuel au mot affectif s'est probablement accompli, pour *adeo*, dans des cas comme Virg., Aen. 3. 203: *t r e s a d e o i n c e r t o s c a e c a c a l i g i n e s o l e s / e r r a m u s p e l a g o*. A l'origine, il y a eu: *tres — adeo — soles*, où *adeo* est une parenthèse exclamative: „jusque-là!", „à

„c'est un mot qui ne détermine pas un autre mot et n'est pas déterminé par d'autres mots; il détermine un ensemble de mots d'une complexité qui peut s'accroître à volonté. Caractère presque négatif, car déterminer un ensemble de mots, c'est les influencer sans les déterminer individuellement. A ce genre d'action déterminante répondent deux propriétés de la particule: 1° son sens souvent vague, plus aisément senti que discerné dans l'ensemble; et 2° le fait qu'à son tour elle subit plus l'influence du contexte que les autres catégories de mots".

¹⁾ Voir MEILLET-VENDRYES 566: „ces particules se distinguent des adverbes proprement dits en ce qu'elles n'ont pas de sens propre: elles servent simplement à insister, à opposer, à lier, à marquer des rapports et des groupements". — CH. BALLY, *Stylistique*³ 272, distingue deux espèces de mots exclamatifs: „1° les interjections du type *ah! eh! oh! pouah! aie!* etc.; 2° des mots ordinaires, qui avaient une signification déterminée, et qui se sont abaissés au rang de simples exclamations par l'envahissement progressif de l'élément émotif dans l'expression de la pensée, p.e.: *allons! tiens! voyons! bien!* etc.".

²⁾ Voir W. WUNDT, *Sprache* II³. 212 et ss., sur les particules primaires et secondaires; I³. 320 et ss. sur les interjections primaires et secondaires et leur analogie intérieure et extérieure avec les particules, telle qu'elle se montre dans les langues polynésiennes. — J. VAN GINNEKEN, *Principes* 160.

ce degré!'. Plus tard, la parenthèse se résoud ¹⁾, car les pauses et la modulation de la voix se nivellent peu à peu: par conséquent *adeo* perd son indépendance et en même temps sa signification indépendante pour aller prendre sa part d'affectivité de tout l'énoncé, tout en ne conservant que l'élément affectif qui s'y fut associé ²⁾: „voilà trois jours”, „trois journées pleines” (néerl. „zegge drie dagen”, „drie volle dagen”).

Egalement dans les cas de gradation, comme *atque adeo* ³⁾, ce procédé avait l'occasion de se développer, voir p.e. Cic., Sext. Rosc. 29: *hoc consilio atque adeo hac amentia impulsus* („voire”, néerl. „ja”).

§ 19

Adeo, dans un contexte qui revient fréquemment une fois devenu particule affirmative, assume dès lors la même fonction dans d'autres cas où l'accent et l'emphase se font valoir.

Par conséquent, on le trouve p.e. auprès de ces mots généralement affirmatifs ou négatifs qui, comme nous avons déjà dit, se prononcent le plus souvent avec emphase (v. § 4), cf. Plaute, Stich. 77: *quasi numquam quicquam a deo adsimulem*; Virg., Aen. 12. 548: *tota a deo*

¹⁾ Voir W. HAVERS, *Syntax* 22 et 26.

²⁾ Voir J. VAN GINNEKEN, *Principes* 161: „Mais . . . pour qu'un tel adverbe devienne préposition ou conjonction, il faut qu'il ait d'abord perdu pas mal de sa signification objective d'adhésion, il faut qu'il ait emprunté pas mal d'expression de sentiment au tonique fixe de son entourage”. — CH. BALLY, *Stylistique* 272: „plus cette valeur (exclamative) s'accentue, plus ces mots deviennent tributaires de leur entourage . . . il leur arrive donc d'exprimer des mouvements affectifs très divers, selon leur entourage et la manière dont ils sont prononcés”. — J. VENDRYES, *Langage* 181: „La valeur expressive de ces locutions est d'autant plus forte que la valeur logique en est plus effacée. Le passage du logique à l'affectif se fait par l'usure du premier”. Il explique comment „par exemple” pouvait évoluer jusqu'à devenir un cri d'étonnement, de doute etc. — H. J. POS, *Particules* 328 et s.: „Comment expliquer cette propension de la particule à doubler son rôle? Faut-il partir du sens affectif pour en voir sortir par évolution le sens logique, ou bien faut-il procéder inversement? Je crois que pour comprendre la sphère affective en matière de linguistique, il faut se fonder sur la langue prise comme instrument de la raison. Sur cette base, le sens affectif apparaîtra comme une complication du langage rationnel”.

³⁾ Voir Thes. LL. I. 612. 58 et ss.; FORCELLINI-DE VIR, *Lexicon totius latinitatis* I (Prati 1858-60) 79. 8: „anzi, o piuttosto, o per dir meglio”.

conversae acies; Ecl. 1. 11 et s.: *undique totis / usque adeo turbatur agris* (dans *usque adeo* la parenthèse exclamative et affective se fait encore sentir!); Liv. 26. 49. 3: *adeo nullus mentiendi modus est*; 21. 57. 14: *adeo omne libidinis crudelitatisque et inhumanae superbiae . . . exemplum*; Ovid., Trist. 3. 6. 31: *quaecumque adeo*; Vell. Paterc. 2. 115. 5: *numquam adeo*; Apul., Flor. 18 (HELM 35. 24): *semper adeo et ubique*.

Et, en général, *adeo* se rencontre là où le sentiment et l'affection cherchent à souligner emphatiquement, p.e. Plaute, Amph. 1134: *multo adeo melius* (v. § 5); Merc. 50: *abnuere negitare adeo* (gradation!); Amph. 67 et ss.: *si — sive — seu — seu — seu — sive adeo*; Pacuv., Periboea 299 et s. R: *nám si te regerét pudor / sive ádeo cor sapiéntia imbutúm foret*; Virg., Aen. 11. 368 et s.: *aut si fama movet, si tantum pectore robur / concipis et si adeo dotalis regia cordi est*; Salvien, E. 3. 63 (P. 290. 23): *adeo etsi — tamen*, comp. E. 3. 4 (P. 270. 7): *tamenetsi — tamen*.

Dans tous ces cas, *adeo* se place au même rang que d'autres interjections affirmatives, comme *hercle* etc.; ce qui est évident dans les cas où, par suite d'une association, une interjection de ce genre surgit réellement, p.e. Plaute, Asin. 403: *atque hercle ipsum adeo contuor*.

§ 20

Nous nous sommes étendus sur le développement de *adeo* puisque les particules traitées dans ce travail, à savoir *vel* et *vel maxime* (Chap. I), *admodum* et *penitus* (Chap. II), *fere* et *ferme* (Chap. III), *paene* et *prope* (Chap. IV), ont parcouru la même évolution. Ces particules aussi sont issues d'adverbes (adverbialia) qui, par suite de la valeur affective prédominante, ont évolué à des particules affirmatives où l'affection et l'emphase cherchent à se dégager. Et voilà en quoi ces particules se rangent sans le moindre doute sur la même ligne que *pol*, *hercle*, *ita me di ament* et d'autres „formules affirmatives”¹⁾.

¹⁾ Voir H. BLASE, *Beteuerungsformeln im Lateinischen*, ALL 10 (1898) 543 et ss.; E. LÖFSTEDT, *Syntactica II* (Lund etc. 1933) 265 et ss., sur „gewissen

Dans Salvien, ces particules s'associent de préférence :

1° aux pronoms et pronominaux (pronominalia) généralement affirmatifs ou négatifs :

a) *omnis, cunctus, semper; nullus, numquam*, etc.

b) *unus, solus, totus*.

2° aux adjectifs expressifs, aux comparatifs et aux superlatifs.

3° à *ipse* „même” (ordinairement lui-même un mot affectif, en tout cas un mot accentué).

4° partout où il y a accentuation (tendance affirmative).

5° partout où l'affection et l'emphase du prédicateur de pénitence se font sentir.

Et cette association paraît avoir été si fréquente que des groupes de mots fixes se sont formés, figurant dans différents auteurs; quelques-uns de ces groupes ont bravé les siècles et ont survécu dans les langues romanes: voilà ce qu'on appelle „charakteristische Konsoziationen”.

21 Cependant, il ne faut pas perdre de vue que ces particules, bien qu'elles surgissent en général auprès du mot de la phrase le plus fortement accentué, auprès du mot où culmine la pensée et où le sentiment explose, se rapportent au fond — justement par leur caractère interjectif ou exclamatif — toujours à l'énoncé entier. C'est pourquoi elles ne subissent non seulement l'influence du contexte environnant, mais qu'en même temps elles donnent lieu à toutes sortes de „variations” et de „nuances”, au développement de toutes sortes de significations accessoires qui peuvent finir par être signification principale.

§ 22 C'est ainsi que, dans un certain contexte expressif, une signification secondaire *adversative* peut s'associer, qui finalement peut devenir signification principale. Dans la particule s'exprime alors, ou bien un sentiment d'étonnement, éveillé par la marche des choses singulière et inattendue, ou même un sentiment de dépit et de révolte contre une réalité ou une réalisation inattendue et non-souhaitée. C'est justement ce conflit intérieur, né de la disparité entre l'attente

späten Beteuerungsformeln”, comme: *per salutem Caesaris, per omnipotentem Deum* etc.; W. MEYER-LÜBKE, *Romanische Syntax* (Leipzig 1899) 703 et s., sur les formules affirmatives dans le domaine des langues romanes.

et la réalisation, qui provoque, et l'émotion et l'intonation affective et la particule interjective; celle-ci devient le symbole linguistique, en premier lieu du sentiment de contrariété et deuxièmement de la contrariété elle-même¹⁾. C'est que le sujet parlant, par la nuance spéciale de l'intonation, montrera le sentiment de contraste, et l'interlocuteur (le sujet entendant), en comprenant la situation, saisira le contraste.

§ 23

Cependant, cette évolution est due non seulement à la valeur affective, mais aussi au contenu intellectuel vague et flottant qui caractérise généralement ces particules (v. § 16). Voilà pourquoi elles deviennent souvent des *voces mediae* d'où des significations peuvent se développer en sens divergents, en sens positif et négatif — ce qui est comparable au nombre de degrés d'un thermomètre au-dessus et au-dessous de zéro — et nous aurons une série de valeurs montante et descendante.

Particulièrement instructif en cette matière est l'article de M. SCHRIJNEN²⁾ sur l'affinité conceptuelle des mots „lumière” et „ténèbres” en indo-européen; ce cas de développements divergents qui proviennent d'un terme neutre, peut servir de norme à tous les autres cas. L'auteur montre, comment une racine ayant le sens de „crépuscule”, peut évoluer à la signification „lumière” et à la signification „ténèbres”. Il se sert des termes „variations” („schakeeringen”) et „nuances” („nuanceeringen”) et a indiqué à ce moment-là déjà, ce que M. ERDMANN et d'autres savants appelleront plus tard „signification accessoire” et „valeur affective”.

§ 24

Dans le présent travail sur l'expressivité chez Salvien de Marseille telle qu'elle se révèle dans l'emploi de quelques particules, je me propose de démontrer que le langage de Salvien porte l'empreinte de sa nature impulsive et que les adverbes (adverbialia), évolués en particules affirmatives, se rangent sous les types les plus caractéristiques de l'affectivité et de l'expressivité de sa langue.

¹⁾ Voir J. VAN GINNEKEN, *Principes* 140 et ss.

²⁾ J. SCHRIJNEN, *De begripsverwantschap van licht en duister in het indogermaansch*, Album Kern (Leiden 1903) 321 et ss.

CHAPITRE PREMIER

VEL ET VEL MAXIME

1. Vel.

§ 25 Etymo- logie

I. La particule *vel* est sans doute une forme figée du verbe *velle*¹⁾. Selon toute vraisemblance, il s'agit de la 2^e p. du Sing. de l'Indicatif Prés. **vel-si* „tu veux” (en hypotaxe: „veux-tu”, „si tu veux”) > **vels* > **vell* > *vēl*²⁾ > *vēl*³⁾.

Telle est l'opinion de H. OSTHOFF⁴⁾, F. SOMMER⁵⁾, E. FRAENKEL⁶⁾, F. MULLER⁷⁾, LEUMANN-HOFMANN⁸⁾. — De même K. BRUGMANN donnait déjà cette explication⁹⁾, quoiqu'ailleurs il parle d'un Impératif¹⁰⁾ ou d'un Injonctif¹¹⁾.

¹⁾ Personne n'accepte l'étymologie singulière de J. VON ROZWADOWSKY, IF 3 (1894) 275 et s.: *vel* < **ve-le* (comp. *il-le*). Elle est réfutée du reste par le sens spécial par lequel *vel* se distingue de *ve*.

²⁾ D'après E. FRAENKEL, IF 41 (1923) 396, *vel* peut être long chez Plaute devant des voyelles. C'est sans aucun doute le cas du groupe *vel hercle*, p.e. dans Bacch. 902.

³⁾ L'abréviation s'explique par la proclise de „mots accessoires”, cf. H. JACOBSON, KZ 45 (1913) 347 et s.; E. FRAENKEL l.c.

⁴⁾ Rheinisches Museum 36 (1881) 486.

⁵⁾ F. SOMMER, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*^{1 u. 2} (Heidelberg 1914) 534 et *Kritische Erläuterungen* (Heidelberg 1914) 150 et s.

⁶⁾ Indogermanische Forschungen 41 (1923) 396.

⁷⁾ F. MULLER, *Altitalisches Wörterbuch* (Göttingen 1926) 529.

⁸⁾ STOLZ-SCHMALZ, *Lateinische Grammatik*⁶, völlig neu bearbeitet von M. LEUMANN und J. B. HOFMANN (München 1928) 118 et 675.

⁹⁾ K. BRUGMANN, IF 15 (1903-04) 340^a et *Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen* (Strassburg 1904) 655¹.

¹⁰⁾ KVG 611.

¹¹⁾ *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen* II. 2 (Strassburg 1892) 903.

— A. WALDE ¹⁾, lui aussi, suppose un Indicatif 2^e p. sing. comme l'origine la plus probable de *vel*, mais il préfère **velis* (: *volo*, *volunt* = *agis* : *ago*, *agunt*) à **vel-si*.

H. JACOBSON, KZ 45 (1913) 344, se rapproche beaucoup de cette opinion en partant d'une 2^e p. Sing. Injonctif **vels* ²⁾. H. HIRT, IF 8 (1898) 270, également, parle de *vel* < **vels*, mais on ne voit pas s'il opine pour un Indicatif ou un Injonctif.

L'explication de A. MEILLET, MSL 19 (1916) 63 et s., (reprise dans MEILLET-VENDRYES 569) tient une place à part: il suppose un Impératif **veli* (comp. *noli*) > **veli* > *vel*. Avec F. SOMMER, H. JACOBSON etc., je suis d'avis que le sens même de *velle* exclut l'emploi de ce verbe à l'Impératif. En outre — et ceci me semble péremptoire — l'évolution spéciale du sens de *vel* n'est pas compatible avec un Impératif ³⁾.

Ce qui suit plaide aussi contre un Impératif et en faveur d'un Indicatif: ombr. *heris* — *heris* „vel — vel” (2^e p. Sing. Indic. de **herio* „volo”), gr. mod. θέλεις — θέλεις „soit — soit” ⁴⁾, slav. *li* — *li* ⁵⁾. Sont curieuses à cet égard aussi les variantes de *vel* — *vel*, citées par J. SVENNUNG ⁶⁾, e.a. Rez. Sig. A 19: *v o l e s emplastro ponere*, *poni*; *v o l e s ungere*, *ungue* = *vel pone vel ungue*. Comp. aussi Pétrone 111. 12: *vis tu* — *vis*. H. JACOBSON l.c. appelle encore l'attention sur: *vel tu* — *vel*, p.e. dans Plaute, Rud. 427: *vel tu mi aias vel neges* (comp. cependant SCHMALZ-HOFMANN l.c.).

¹⁾ A. WALDE, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*¹ (Heidelberg 1910) 813.

²⁾ La possibilité d'un Injonctif est e.a. combattue par A. MEILLET, MSL 19 (1916) 63 et s., et par E. FRAENKEL l.c.

³⁾ Comp. J. WACKERNAGEL, *Vermischte Beiträge zur griechischen Sprachkunde* (Basel 1897) 25: „nicht: *wolle*, da diese Bedeutung weder überhaupt denkbar, noch für die Erklärung als Partikel verwendbar ist”.

⁴⁾ Voir A. THUMB, *Handbuch der neugriechischen Volkssprache*¹ (Strassburg 1910) 173.

⁵⁾ Voir K. BRUGMANN, IF 15 (1903-04) 340 et 16 (1904) 496.

⁶⁾ J. SVENNUNG, *Lateinische Nebensätze ohne Subordinationswort*, Glotta 22 (1934) 168.

§ 26

Evolution
sémantique

Tous ces faits annulent aussi l'opinion de F. SOLMSEN ¹⁾ qui part d'un Impératif **vele*, de même que les opinions, encore plus simplistes, de F. BUECHLER ²⁾, F. SKUTSCH ³⁾, E. WÖLFFLIN ⁴⁾, LINDSAY-NOHL ⁵⁾, G. KOHLMANN ⁶⁾ et V. BECK ⁷⁾ qui admettent tous un Impératif du type *fer* ⁸⁾. D'ailleurs **vele* et **vel* auraient dû aboutir à **vol*, comme le démontrent les savants dont il a été question plus haut.

Le Dictionnaire Etymologique de ERNOUT-MEILLET (Paris 1932) laisse la question indécise.

De cette signification primitive de *vel* „veux-tu, si tu veux”, s'était développée déjà chez Plaute une particule intensive avec le sens de „même, bien”, néerl. „zelfs wel, wel”, p.e. Trin. 963 et s.: *heus, pax! te tribus verbis volo :: vel trecentis* ⁹⁾. En effet, dans une gradation comme celle que nous venons de citer, une signification secondaire pouvait s'associer au sens primitif et en arriver peu à peu à devenir signification principale, tandis que le sens primitif y subsiste à l'état latent: „si tu veux (même)” → „même (si tu veux)”.

L'emphase, naturellement inhérente à un mot à signification aussi suggestive, est parfois renforcée, déjà dans Plaute, par l'adjonction de *etiam*, p.e. Aul. 452: *e t i a m intro duce, si vis, v e l gregem venalium* (comp. Cic., Fam. 4. 14. 3: *sed de nostris rebus satis v e l e t i a m nimium multa*); ou par l'adjonction de *adeo*, p.e. Asin. 328: *mansero tuo arbitrio v e l a d e o usque dum peris*. Trois siècles plus tard, cette même tendance à renforcer l'emphase de *vel* se

¹⁾ Berliner Philologische Wochenschrift 26 (1906) 183 et s.

²⁾ Rheinisches Museum 36 (1881) 239.

³⁾ F. SKUTSCH, *Forschungen zur lateinischen Grammatik* I (Leipzig 1892) 55 et ss.

⁴⁾ Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik 8 (1893) 296.

⁵⁾ LINDSAY-NOHL, *Die lateinische Sprache* (Leipzig 1897) 688.

⁶⁾ G. KOHLMANN, *De vel imperativo quatenus ab aut particula differat* (Marburg 1898) 12.

⁷⁾ V. BECK, *De vel imperativo quatenus vim priscam servaverit* (Marburg 1908) 5.

⁸⁾ G. KOHLMANN et V. BECK réfutent du reste eux-mêmes leur thèse dans l'élaboration de leur monographie.

⁹⁾ Voir G. KOHLMANN 58 et ss.; G. LODGE II. 829.

fait encore sentir: dans la Métamorphose d'Apulée nous rencontrons maintes fois le groupe pléonastique expressif *immo vel*, p.e. 11. 21 (HELM 283. 3): *nec tamen esse quemquam tam perditae mentis, immo vel destinatae mortis, qui*¹⁾).

§ 27 On s'explique aisément qu'à un mot aussi emphatique que *vel* „même”, s'est associée une valeur affective intensive; aussi n'est-il pas étonnant que, dans Plaute, *vel* soit souvent accompagné d'une interjection quelconque, telle que *pol*, *hercle* etc., p.e. Aul. 560: *pol vel legioni sat est*; Bacch. 902: *abeo ad forum igitur :: vel hercle in malam crucem!*; ou d'une formule interjective, telle que *mea caussa* „quant à moi”, néerl. „voor mijn part”, p.e. Epid. 679: *dum sine me quaeras, quaeras mea caussa vel medio in mari* (comp. Cic., Acad. 2. 93: *per me vel stertas licet*).

§ 28 Or, cette valeur affective, sous le poids de la tendance affirmative, par l'affection et l'emphase, pouvait, dans un contexte expressif, se faire valoir tellement, qu'elle gagnait le terrain, tout en refoulant le contenu intellectuel — de même qu'une signification accessoire objective se fait graduellement signification principale. De cette manière *vel* se transforma de plus en plus en mot purement affectif, qui s'imposait chaque fois que l'emphase ou la tendance affirmative cherchaient un point d'appui.

Je crois que, déjà dans Plaute, *vel* a également parcouru cette évolution. Si nous reprenons l'exemple précité de l'Aul. 452: *et iam introduce si vis vel gregem venalium*, nous constatons que la signification de „même” est exprimée par *etiam*, la signification de „si tu veux” par *si vis*. Alors qu'est ce qui reste au fond pour *vel* lui-même? C'est précisément à cause de pareilles tournures „pléonastiques”²⁾ que *vel* pouvait glisser toujours plus vers la fonction de simple particule de renforcement, et inversement le „pléonasme” montre, combien *vel* est déjà

¹⁾ Voir H. BECKER, *Studia Apuleiana* (Berlin 1879) 26.

²⁾ Je place le mot entre guillemets, parce qu'ici — comme souvent — il s'agit justement de savoir si nous avons affaire à un pléonasme (cf. § 62).

proche d'être un terme affectif pur, servant uniquement à augmenter l'emphase d'un énoncé expressif comme *gregem venalium*: „et même introduis, si tu veux, oui, tout un troupeau d'esclaves!“. Aussi n'est-il pas sans intérêt que le besoin s'est fait sentir d'atténuer quand-même, par l'adjonction de „si tu veux“ (*si vis*), ce qu'il y avait de trop audacieux dans un pareil „propos“!

Ne peut-on pas expliquer de la même manière l'exemple emprunté à Apulée: *immo vel destinatae mortis*? Au fond ce ne sont pas les mots *immo vel* qui forment un groupe, mais *vel destinatae mortis*.

§ 29

Particule
de ren-
forcement

Dans Salvien, j'ai plusieurs fois rencontré *vel* comme simple particule de renforcement, comme satellite d'un mot, portant un accent spécial dans la phrase parce que, sans doute, la pensée y culmine, mais aussi parce que c'est là que le sentiment explose.

Citons quelques exemples.

G. 5. 60 (P. 121. 19) (Salvien, se référant au Panégyrique de Pline le Jeune en l'honneur de Trajan¹⁾), s'adresse à un de ces propriétaires fonciers qui, tout chrétiens qu'ils étaient, s'appropriaient les terres de leurs voisins et réduisaient ceux-ci à la servitude): *cur tibi iniustitia nil amicius, cur avaritia nil iucundius, cur rapacitate nil carius? cur nil iudicas pretiosius quam nequitiam, cur nil praestantius quam rapinam? disce vel a pagano homine verum bonum: caritate enim, inquit, et benivolentia saeptum oportet esse, non armis*. La seule fonction de *vel* est de renforcer l'accent de *pagano* et de souligner ainsi le contraste: „apprenez, chrétien, d'un païen“, comp. le proverbe: „Vois la fourmi, o paresseux“. Bien que nous puissions sentir la délicate nuance affective („et cela d'un païen“, néerl. „*nog wel van een heiden*“), nous ne sommes pas capables de l'exprimer: „*wir vergrößern die Empfindung, indem wir sie in Worte fassen, aber wir können sie leise nachfühlen, wenn wir uns an die*

¹⁾ Plin., Paneg. 49, 3.

Stelle des Redenden denken" ¹⁾). Salvien parle ici d'un des péchés capitaux de son époque: la basse convoitise.

E. 2. 22 (P. 252. 7): *ut alios relinquatis vel brevi divites, vos ipsos aeterna mendicitate damnatis*. Le parallélisme antithétique garantit que *vel* sert ici exclusivement à renforcer la part d'affectivité: c'est qu'il s'agit ici du thème auquel Salvien a consacré les *Libri ad Ecclesiam Dei*.

G. 2. 12 (P. 34. 33): *nemo enim, puto, vel in toto humano genere tam malus est, qui . . .* La particule sert à renforcer l'emphase de *toto*: "personne dans tout le genre humain", néerl. „niemand op de hééle wereld". Il va de soi que *totus* appartient aux mots que la tendance affirmative aime à accentuer (v. §§ 4, 20 et 33).

§ 30

Comme nous voyons dans ces trois exemples, *vel* se trouve toujours au point culminant de la phrase, auprès du mot qui prime les autres, et vers lequel le ton va en montant. Comp. S. KARCEVSKY ²⁾: „chaque unité de sens a nécessairement son sommet d'intensité appelé *accent logique*", et BROD und WELSCH ³⁾: „wir denken eben nicht in einzelnen Begriffen, sondern in Sätzen, ja in ganz grossen Gedankengängen, über welche sich die Aufmerksamkeit nicht gleichmässig, sondern in weit auseinanderliegenden Kulminationspunkten ergieszt. Wir denken in *Aufmerksamkeitskulminationspunkten*. Die einzelnen Begriffe stehen innerhalb dieser grösseren Zusammenhänge in geringerer Aufmerksamkeit". Cependant, à cet „accent logique" et aux „Aufmerksamkeitskulminationspunkten", s'ajoutent, spontanément, l'accentuation, l'élévation de la voix, etc., qui provoquent à leur tour, par suite des réactions affectives, une exclamation, une interjection, ou une particule quelconque comme „commentaire affectif" (v. § 8 et s.).

¹⁾ P. CAUER, *Die Kunst des Übersetzens*⁴ (Berlin 1914) 68. Comparez le Chap. V (Partikeln) entier.

²⁾ S. KARCEVSKY, *Sur la phonologie de la phrase*, Travaux du cercle linguistique de Prague, Vol. II (Praha 1931) 202.

³⁾ M. BROD und F. WELSCH, *Anschauung und Begriff* (Leipzig 1913) 146.

§ 31 Or, le *vel* intensif dont je parlais, s'est joint à toutes sortes
Groupes de mots pour former des groupes fixes que nous
de mots rencontrons régulièrement dans différents auteurs („charakteristische Konsoziationen"). Dans ces groupes-là surtout, *vel* était souvent purement renforçant et avait même pas mal d'occasions de se mécaniser tout à fait.

§ 32 Un premier exemple de ce phénomène se présente déjà
velut dans *velut*, „forme renforcée de *ut*"¹⁾. À l'origine, *vel* était destiné à insister sur la parité („tout comme", néerl. „*wel zooals*"). Cependant, déjà dans Cicéron, il n'y a plus de différence entre *velut* et *ut*, ce qui prouve combien ce groupe était déjà mécanisé, mais en même temps à quelle époque reculée *vel* — dans une certaine combinaison de mots — fonctionnait déjà comme particule de renforcement sans contenu intellectuel.

§ 33 Avec *totus* aussi, *vel* paraît avoir formé un groupe fixe.
vel totus J'ai déjà cité dans Salvien: G. 2. 12 (P. 34. 33): *nemo enim vel in toto humano genere*. Chez Victor de Vite 3. 14 (PETSCHENIG 78. 12) ce groupe donne vivement l'impression d'être mécanisé: *ecclesias universas vel totius cleri nominis supradicti quibuscumque terris et regionibus constitutas*. Aussi M. PETSCHENIG, dans l' Index Verborum 172 relève-t-il: „*vel* abundat". Cependant il se peut que — vu la présence de *universas* et de *quibuscumque* — ce *vel totus* ait été employé sous l'influence de l'emphase. Beaucoup plus tôt dans la période du latin postclassique, nous trouvons en tout cas un *vel totus* fort emphatique dans Juvénal 12. 128: *vivat Pacuvius, quaeso, vel Nestora totum*.

§ 34 Une combinaison qui se rapproche beaucoup de *vel totus*,
vel + c'est *vel* + superlatif (comme *totus* renferme une notion
superlatif superlative).

Le plus souvent on suppose que *vel*, joint à un superlatif, sert à atténuer ce qu'il y a de trop audacieux dans ce superlatif, v. ERNOUT-MEILLET 1038: „D'autre part, *vel* 'si tu veux' a pu amener une restriction polie, du sens de 'peut-être' e.g. Cic., Verr. 2. 4. 2 § 3: *domus vel optima*

¹⁾ ERNOUT-MEILLET 1038.

Messanae, notissima quidem certe". L'opinion de E. WÖLFFLIN, *Lateinische und Romanische Comparison* (Erlangen 1879) 40 est analogue: „Der Sprechende sagt also, dass er bei seiner Behauptung gern verharre, wenn der Angeredete oder ein Dritter keine Einsprache dagegen erhebe, und diesem Gedanke werden wir mit *wohl* oder *vielleicht* (*meinetwegen?*) näher kommen".

Peu à peu cependant, *vel* devint, précisément à cause de son caractère *suggestif*, simple particule de renforcement, notamment dans le groupe *vel maximus*, p.e. Cic., Nat. Deor. 1. 63: *Protagoras, sophistes temporibus illis vel maximus*; Fam. 10. 26. 1: *quod de Planci et Bruti concordia scribis, in eo vel maximam spem pono victoriae* („la plus grande confiance possible", néerl. „het allergrootste vertrouwen"). Aussi, concernant Cic., Murena 31: *ex veterum rerum monumentis vel maximum bellum populum Romanum cum rege Antiocho gessisse video*, Priscien 15. 18 (KEIL, *Gramm. Lat.* III. 74. 20) fait-il remarquer: *vel conjunctio pro valde frequenter invenitur*. Le groupe expressif *vel maximus* se rencontre dans toute la latinité, et chez Salvien nous le trouvons dans G. 4. 28 (P. 73. 9): *ab hoc scelere vel maximo prope omnis servorum numerus immunis est*. En outre, ce groupe s'est fixé dans la locution adverbiale *vel maxime*, qui, dans Salvien, est devenue une particule très intensive d'affirmation (v. § 65 et ss.).

Vel a cette même valeur intensive, chez Cicéron, auprès des adjectifs à notion superlative, p.e. Fam. 2. 6. 2: *tua in me vel innumerable beneficia* ¹⁾, et, dans Plaute, auprès des noms de nombre, p.e. Pseud. 829: *nam vel duce nos annos poterunt vivere / meas qui essitabunt escas quas condivero* („bien 200 ans", néerl. „wel 200 jaar"): l'idée superlative!

Enfin, dans une gradation, *vel* pouvait dégager en outre le sens de „même", comp. Cic., Fam. 6. 6. 5: *quum vel*

¹⁾ Comp. Greg. Tur., HF 2. 23 (ARNDT-KRUSCH 86. 3): *turbae valde innumerabiles*. — Voir M. BONNET, *Le Latin de Grégoire de Tours* (Paris 1890) 308.

iniquissimam pacem iustissimo bello antefерrem; Phil. 13. 15: *pati vel difficillima malum quam servire*. Aussi Nonius (M. 527), en renvoyant à Lucilius 803 R: *hoc invenisse unum ad morbum illum homini vel bellissimum*, dit-il: *vel pro etiam est*.

35

vel ipse

Une combinaison qui — vu la signification suggestive de *vel* — se présentait p.a.d. d'emblée, est sans doute celle de *vel ipse*. Nous la trouvons déjà dans Cic., Att. 16. 15. 6: *veniendum est igitur vel in ipsam flammam*. La valeur affective de ce groupe ressort particulièrement dans les paroles émues d'un amant qui frappe en vain à la porte de sa maîtresse, chez Propertius 1. 16. 17:

*ianua vel domina penitus crudelior ipsa,
quid mihi iam duris clausa taces foribus?*¹⁾

Ce groupe s'est maintenu jusqu'aux dernières périodes du latin postclassique. Il figure avec la même valeur positive et extensive dans Orose, Hist. 4 praef. 5 (ZANGEMEISTER 205. 1): *numquid tamen aliquis existet, qui vel in ipsa anxietate pronuntiet . . .*, et encore dans les Dialogues du Pape Grégoire 1. 4. 169 (MIGNE PL 77. 172 c): *idem vero Julianus superbum valde et contumacem puerum habuit, cui vix poterat vel ipse dominari*. Lorsque, plus tard, *vel* est passé par les significations négatives et restrictives de „seulement, ne . . . que, du moins” (v. §§ 36 et ss.), nous le trouvons de nouveau accompagnant *ipse*, p.e. chez Salvien, G. 1. 7 (P. 6. 8): *ideo vel ob hoc ipsum*; G. 3. 52 (P. 59. 22): *videamus, si vel id ipsum parum sit carens crimine*; et encore dans la Regula Monachorum de Saint Benoît (43. 15 LINDERBAUER): *ideo autem eos in ultimo et seorsum iudicavimus debere stare, ut visi ab omnibus vel pro ipsa verecundia sua emendent*.

§ 36

II. Une particule d'un contenu intellectuel aussi vague et

¹⁾ Dans la phrase *ianua vel domina penitus crudelior ipsa*, „encore plus insensible que ma maîtresse”, il y a deux sommets qui sont tous les deux spécialement renforcés: *domina* par *vel ipsa*, *crudelior* par *penitus*.

aussi flottant que *vel* „si tu veux”, implique deux possibilités d'évolution divergentes. Non seulement, *vel* a évolué dans le sens positif et extensif: „même”, néerl. „zelfs wel”, mais également, dans le sens négatif et restrictif: „même seul (seulement)”, néerl. „zelfs maar” (voir § 23).

Sens
négatif

Je voudrais m'étendre davantage sur le développement négatif de *vel*; et cela, parce que, dans le latin postclassique et surtout dans le latin chrétien, la signification restrictive a été extrêmement fréquente et qu'elle y a subi l'évolution progressive de 1° „même seul (seulement)”; 2° „seulement”, „ne que”; 3° „déjà seulement (seul)”; 4° „au moins”, „du moins”. C'est un fait assez curieux à constater, que le sens restrictif de *vel* qui s'y trouvait tout aussi bien en germe et même — vu la signification essentiellement concessive de *vel* „si tu veux” — semble plus naturel, ne s'est développé complètement que dans le latin postclassique, tandis qu'avant cette époque, nous ne trouvons que de rares traces, p.a.d. les premiers élans vers cette évolution.

§ 37

1° *Vel* = fr. „même seul (seulement)”;
 allem. „auch nur”;
 néerl. „zelfs maar, ook maar”.

Dans Salvien, *vel* n'a jamais la signification de „même”, à moins qu'il ne se trouve dans une proposition négative, p.e. G. 7. 75 (P. 180. 6): *castum vel in ecclesia invenire vix posses*; G. 6. 17 (P. 129. 1): *solae theatrorum impuritates sunt, quae honeste non possunt vel accusari*.

non vel

Ici, *non vel* = *ne quidem*, un phénomène du latin postclassique, cf. SCHMALZ-HOFMANN, *Lat. Gramm.*⁵ 641 et J. COMPERNASS, *Glotta* 5 (1914) 220. Cette équivalence est très évidente dans E. 2. 69 (P. 266. 17): *ne in supremo quidem exitu nec in ipsa iam aegra extremitate et non vel in ultimis suis*.

nullus vel

Ainsi, *nullus vel* = *ne ullus quidem*: G. 7. 87 (P. 184. 6): *in tanta affluentia rerum atque luxuria nullus eorum (sc. Wandalorum) mollis effectus est sed quid addo? nullus vel qui Romanorum illic mollium polluere-*

tur incestu. Cf. St. Cyprien, Ad Demetr. 10 (HARTEL 357. 24): *n u l l u s i a m d e l i n q u e n d i v e l p u d o r e s t.*

Cependant, même sans négation, *vel* a la signification restrictive de „même seul(ement), ne fût-ce que”: G. 6. 15 (P. 128. 10): *p i g e t m a l u m t a l e v e l n o s s e*; G. 5. 35 (P. 113. 12): *q u i s e u m , q u i p r i m u s e s t s e m p e r i n s a r c i n a , v e l u l t i m o e s s e l o c o p a t i t u r i n m e d e l a ?* Venance Fortunat, Carm. 2. 16. 79 (LEO 46): *d o l o r e s t v e l c e r n e r e p o e n a m.*

38 Un passage remarquable à cet égard se trouve dans les Vitae Patrum 5. 10. 12: *t u q u i s e s q u i v e l l o q u a r i s.* A. SALONIUS 344 traduit par „überhaupt”, et J. B. HOFMANN, IF 43 (1926) 114 par „auch nur, überhaupt”. Le sens restrictif de *vel* passe ici à un sens indéfini, ce qui est encore plus évident dans le texte grec où on lit ὅλως (COTELIER 377). Donc *vel* équivaut ici à *omnino*. Or, nous avons avancé que les premiers élangs vers le développement postclassique se retrouvent souvent dans une époque antérieure, comme E. LÖFSTEDT le montre à plusieurs reprises dans son *Kommentar zur Peregrinatio Aetherae*. Aussi je crois qu’il faut admettre cette signification indéfinie de *vel* déjà chez Cicéron, Att. 7. 10: *s c r i b e v e l q u o d i n b u c c a m v e n e r i t*, où *vel quod* = *quodcumque* (*quod omnino*). *Vel*, dans *vel quod*, équivaut à gr. τε dans τίς τε et à lat. *que* dans *quisque*, cf. A. MEILLET, MSL 10 (1898) 271 et ss., et K. BRUGMANN, *Demonstrativpronomina* 64.

§ 39 La signification „même seul(ement), ne fût-ce que” (alle. „auch nur”, néerl. „ook maar”) s’est fixée dans le
vel unus groupe *vel unus*, groupe qui a été extrêmement fréquent dans le latin postclassique, mais qui — chose remarquable — ne figure pas dans Salvien. Dans ce groupe se distinguent encore spécialement les tournures *vel unus dies*, *vel unum diem*, *vel uno die*.

Envisageons d’abord les auteurs chrétiens, pour remonter ensuite aux auteurs plus anciens.

Maxime de Turin, Hom. 64 (MIGNE PL 57. 381 c.): *q u i v e l u n u m h o m i n e m i n h o c m u n d o o d i o h a b e t , q u i d q u i d D e o i n o p e r i b u s b o n i s o b t u l e r i t , t o t u m p e r d i t*; Cassien, Collat. 2. 13. 9 (MIGNE PL 49. 546 b): *n e s u f f e r r e q u i d e m v e l u n o*

die quivisti (notez bien le pléonasme affectif et emphatique: *ne quidem vel*, cf. § 37)¹⁾; St. Augustin. Conf. 9. 9. 19 (DE LABRIOLLE 225. 29): *numquam fuisse auditum . . . quod a se invicem vel unum diem domestica lite dissenserint*; St. Jérôme, Ep. 53. 1. 3 (HILBERG 444. 3): *et quem ad contemplationem sui Roma non traxerat, vel unius hominis fama perduxit* (ici *vel* est simple particule de renforcement, cf. § 44); Peregr. Aeth. 19. 12: *ut nec ipsi haberent vel una die quod biberent*; Lactance, Inst. 6. 12. 32 (BRANDT 530. 17): *vel uno die*; St. Cyprien, Ad Fortun. 11 (HARTEL 340. 20): (cum) *sex punitis et occisis superesset unus ex fratribus, cui rex divitias et potentatus et multa pollebatur, ut crudelitas eius ac feritas vel unius subacti solacio frueretur* (ici *vel* signifie „du moins”, cf. § 53 et ss.).

Cependant ce groupe se présente aussi ailleurs dans le latin postclassique. Remontons davantage.

Eumène, Pro instaur. schol. 3. 1 (BAEHRENS, Paneg. Lat. 249. 16): *vel uno die*; Treb. Pollio, Tyr. XXX 4. 2 (HOHL 102. 29): *quem declamatorem . . . acutissimum vel unius capituli lectio prima statim fronte demonstrat*; Apulée, Metam. 2. 10 (HELM 33. 11): *vel uno saviolo*; Pline le Jeune, Paneg. Trai. 69. 3 (BAEHRENS 65. 7): *vel uno die*; Juvénal 14. 38: *vel una potens ratio*; Martial 6. 70. 4: *die vel uno*; 10. 12. 5: *messe vel una*; 10. 38. 13: *vel una m* (sc. lucem) *malles quam Pyliam quater senectam*, cf. 12. 21. 4: *audierint si te vel semel*.

§ 40

Le groupe *vel unus* a donc été très fréquent dans le latin postclassique et il doit forcément avoir été enraciné dans le langage populaire pour survivre jusqu'à présent dans quelques langues romanes: ital. *veruno* < *vel unum* (cf. a. fr. *vels un*, avec *s* adverbial), roum. *verun*, *vreun*, *vrin* „nul, personne” (à l'origine seulement avec un prédicat négatif comme le fr. *aucun*). Cf. W. MEYER-LÜBKE, *Grammatik der Romanischen Sprachen* II (Leipzig 1894) 600, et, pour la

¹⁾ Je cite expressément d'après MIGNE, parce que la variante de M. PETSCHENIG (56. 8): *ne uno quidem die differre potuisti*, me paraît une simplification du texte original.

substitution de *l* et *r*, F. DIEZ, *Etym. Wörterb. d. Rom. Spr.*³ (Bonn 1870) IIa 79.

D'autant plus curieux est-il que nous rencontrons ce groupe déjà au début de la période classique, et c'est encore dans une lettre de Cicéron, Att. 12. 50: *ut me levarat tuus adventus, sic discessus afflixit; quare, quum poteris . . . , revises nos: vel unus dies mihi erit utilis*. Cependant il est très probable que nous n'avons affaire ici qu'à une formation instantanée. C'est un fait généralement reconnu que tout phénomène linguistique s'annonce dans des cas individuels et occasionnels (fait psychologique) et ce n'est que quand ces phénomènes individuels et occasionnels, par une convergence de la pensée d'une communauté linguistique, ont été répétés par quantité d'individus isolés, dans quantité de cas isolés, qu'ils se fixent, c.a.d. deviennent usuels et collectifs (fait historique)¹⁾. D'ailleurs, J. MAROUZEAU²⁾ remarque à juste titre: „Un groupe n'est pas une innovation datable, il est le produit d'une création lente et progressive". En tout cas, le passage emprunté à Cicéron prouve que *vel*, de très bonne heure déjà, accuse la première propension vers l'évolution du sens négatif si fréquent dans le latin postclassique. Et il paraît bien que la tournure *vel unus dies* a été particulièrement disposée à se former, et peut-être a-t-elle été le point de départ de la formation du groupe *vel unus*.

§ 41

Ce qui montre à quel point *vel* était particule expressive dans le latin vulgaire postclassique, c'est qu'il existe, outre l'ital. *veruno* et le roum. *vreun* etc., d'autres groupes encore qui — avec la même signification restrictive — ont su se maintenir dans le domaine des langues romanes. F. DIEZ

¹⁾ Voir K. JABERG, *Zeitschr. f. Rom. Phil.* 27 (1903) 38; H. SPERBER, *Bedeutungslehre* 32 et 71 („das fixierende Moment"); E. WELLANDER, *Studien zum Bedeutungswandel im Deutschen I* (Uppsala 1917) 52; W. GOLDBERGER, *Glotta* 18 (1930) 11 et s. — Et concernant le changement de signification occasionnel et usuel en général, comp. e.a. H. PAUL, *Prinzipien der Sprachgeschichte*⁶ (Halle a.S. 1920) 74 et ss. (§ 51 et ss.); W. SCHWERING, *IF* 34 (1914-15) 28 et s.; PH. WEGENER, *IF* 39 (1921) 7 et s.

²⁾ J. MAROUZEAU, *Groupes de mots, formules et clichés*, *REL* 11 (1933) 85.

l.c. mentionne en outre: m. lat. *verullus* et *verhullus*, a. ital. *vernullo*, ital. (dialect.) *vergotta*, *vergott* < *vel guttam* (cf. le fr. „ne voir goutte”, W. MEYER-LÜBKE, *Rom. Synt.* 743). À *vernullo* on pourrait comparer, dans Salvien, G. 7. 87 (P. 184. 9): *nullus vel* (cf. § 37) et à *verullus*: Venance Fort., *Carm.* 6. 5. 157 (LEO 140): *tali potu utinam vel parte refrigerer ull a* ¹⁾).

Je voudrais faire encore une seule observation: comment expliquer l'existence dans les langues romanes de ces mots provenus de groupes syntaxiques ²⁾, comment surtout expliquer le sens de l'ital. *veruno* et du roum. *vreun* „nul, personne”, si l'on n'admet pas que *vel*, dans certaines combinaisons, ait été une particule purement renforçante, voire, que ces groupes aient fini par être complètement mécanisés?

§ 42

2° *Vel* = *tantum, modo*;
fr. „seulement, ne . . . que”;
alleml. „nur”;
néerl. „maar, slechts”.

Ce qui était d'abord seulement signification accessoire va devenir signification principale.

G. 4. 10 (P. 66. 17): *patior vel ex parte quod mereor . . . ostendit* (Deus) *quae mereamur, etsi non inrogat quae mereamur*; E. 3. 53 (P. 286. 20): *desiderans ad mitigandas faucium flammis vel tinctum aqua pauperis* (Lazari) *digitum*; Vulgate, Matth. 14. 36: *rogabant eum, ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent*, gr. *μόνον*.

L'équivalence de *vel* et de *tantum* ressort clairement dans le groupe expressif et pléonastique *vel tantum* que nous trouvons chez le dernier poète profane, Claudien, *De raptu Proserpinae* 3. 108, où Proserpine supplie sa mère

¹⁾ Dans l'Introduction (§ 20) on a déjà fait remarquer que les mots tels que *unus*, *ullus*, *nullus*, dans Salvien (et ailleurs aussi) sont susceptibles d'emphase et, par suite, de renforcement par une particule intensive.

²⁾ Voir O. RICHTER, IF 9 (1898) 8: „Die an eine bestimmte Wortstellung gewohnheitsmässig sich bindende Bedeutung ermöglicht und bewerkstelligt den Übergang einer syntaktischen Einheit in eine Wortheinheit”.

Cérès de l'élargir des Enfers ou, „du moins”, de venir „seulement” la voir (cf. *vel saltem* au § 57):

*Quodsi non omnem pepulisti pectore matrem,
si tua nata, Ceres, et non me Caspia tigris
edidit, his, oro, miseram defende cavernis
inque suprema refer. Prohibent si fata reverti,
vel tantum visura veni.*

- 43 *Vel*, signifiant *tantum* (modo), se rencontre dans Salvien et dans bien d'autres auteurs chrétiens, surtout avec des adjectifs à sens restrictif. Souvent alors, ce *vel* est simple particule de renforcement, ce qu'on voit par exemple dans le passage suivant, déjà cité au commencement de ce Chap. au § 29.

el brevis
tc. E. 2. 22 (P. 252. 7): *ut alios relinquatis vel brevi divites, vos ipsos aeterna mendicitate damnatis*. La particule restrictive sert uniquement à renforcer l'accent de *brevis* et à en souligner la notion négative. (Ainsi le contraste entre *brevis* et *aeterna* ressort mieux). On peut en dire autant du passage d'Orose, Hist. 4. 11. 5 (ZANGEMEISTER 237. 4) (Immédiatement après la victoire remportée par Rome sur Carthage, victoire qui mit fin à la première guerre punique, survint un grand désastre où Rome faillit périr): *Anno ab U.c. DVII¹⁾ repentina subversio ipsius Romae praevenit triumphum Romanorum; neque enim temere dixerim, quando non vel modicam laetitiam Romae superveniens repente quam gravissimus luctus oppresserit. siquidem Q. Lutatio Catulo A. Manlio consulibus diversae ignium aquarumque clades paene absumpsere Urbem* („ce n'est pas trop dire, car ce n'était pas une joie futile que ce désastre vint anéantir”); cf. aussi Sulpice Sévère, Dial. 1. 21. 2 (HALM 173. 21): *quodsi vel de modico ei aliqua virtutis signa succederent, angelum se putaret*.

Ailleurs, le groupe *vel pauca* donne vivement l'impression d'être déjà mécanisé, p.e. dans Sulp. Sév., Vita S. Mart. 19. 5 (HALM 128. 20): *sed longum est ire per singula; sufficient haec vel pauca de plurimis*; Orose, Hist. 4. 6. 1 (ZANGE-

¹⁾ Voir FABRICIUS dans MIGNE PL 31. 883^a: *hic annus, quo Q. Lutatius et A. Manlius coss. fuerunt, in Fastis Capitolinis est DXII. Ubi vides Orosium, ut superius, ita hic quoque, annos quinque minus numerare.*

MEISTER 217. 17): *et quoniam ex hoc iam Punica bella succedunt, res ipsa exigit, ut de Carthagine . . . eiusque cladibus ac domesticis malis . . . vel pauca referantur*; Venance Fort., Carm. 2. 1a. 3 (LEO 129): *quis tibi digna ferat? nam me vel dicere pauca / non trahit ingenium, sed tuus urget amor*.

Par contre, *vel* est plus expressif dans Sulp. Sév., Dial. 2 (3). 5. 4 (HALM 203. 12): *qui vel tenuem sensum religionis habet*; Maxime de Turin, Hom. 64 (MIGNE PL 57. 383 a): *si ergo potens persona saevit contra nos, tacemus et nihil dicere ausi sumus; si vero aut aequalis aut forte inferior vel leuam nobis contumeliam fecerit, quasi fera bestia . . . consurgimus*; Venance Fort., Carm. 5. 1 (LEO 101. 17): *si vel parua nubecula madidanti vellere bibulus humectarer*.

Nous voyons donc de nouveau des groupes fixes: *vel brevis, vel modicus, vel pauci, vel tenuis, vel levis, vel parvus*¹⁾.

§ 44

L'équivalence de *vel* et de *tantum* se révèle encore dans les groupes *vel unus* et *vel solus* qu'on trouve à côté des groupes *unus tantum* et *solus tantum*.

vel unus

Le groupe *vel unus* (§ 39) qui, d'un emploi extrêmement fréquent, a passé par les étapes de *vel*, a parfois le sens de „un seul”, néerl. „slechts één”, „éen” (intensif), p.e. dans St. Jérôme, Ep. 53. 1. 3 (HILBERG 444. 3): *et quem ad contemplationem sui Roma non traxerat, vel unus hominis fama perduxit*, „la gloire d'un seul homme”, néerl.: „de roem van één mensch”.

unus tantum

Comparons, dans Salvien, E. 2. 70 (P. 266. 26): *quis ergo est aut tam infidelis aut tam insanus, qui . . . cuncta penitus spe vitae huius cunctis subsidiis destitutus, unam tantummodo tabulam, cui adhaerere adhuc quasi in medio mari naufragus possit, amittat*. Il est évident que *tantummodo*, de même que *vel*, est simple particule de renforcement. Nous traduisons par: „l'unique planche de salut”, néerl. „de éénige (en langue vulgaire: de éénigste) reddingsplank”²⁾.

¹⁾ En néerlandais aussi on entend le plus souvent: „maar (slechts) weinig, maar een paar, maar klein, maar gering”, etc.

²⁾ L'exemple suivant mérite également d'arrêter l'attention: E. 4. 15 (P. 305. 29): *quem elegeris, praetulisti: si in uno est honor solo, necesse est in alio inveniatur eses despectio*. Cf. le fr. „un seul” et le néerl. „één enkele”.

Or, la combinaison *unus tantum* a été beaucoup moins fréquente que le groupe *vel unus*.

45

el solus

Quant à *solus* les rôles sont intervertis.

Chez Salvien on ne trouve pas le groupe *vel solus* dans le sens d'un „seul” intensif, néerl. „(slechts) alleen”, „alléen” (intensif)¹⁾; j'ai réussi à en découvrir, ailleurs aussi, quelques cas assez rares, p.e. dans Sulp. Sév., Dial. 1. 4. 6 (HALM 156. 24): *istud dimidium hordeacium timeo vel solus attingere. sed contentus sit hoc Cyrenensis ille, cui vel necessitas vel natura est esurire*; dans Prudence, Symm. 2. 92 (BERGMAN 250): *respondit vel sola fides*; dans une lettre attribuée à S. Jérôme, mais rangée par MIGNE parmi les opera supposititia (PL 30. 59 b): *unde ne ille quidem absque invidiae infestatione esse potuit, qui vel soli Deo placere gestierit*.

Beaucoup plus fréquents dans Salvien et ailleurs dans le latin postclassique sont les groupes *solus tantum* et *solus tantummodo*.

olus
antum

G. 6. 98 (P. 153. 14): *pacem et divitias priorum temporum non habemus; omnia, quae fuerunt, aut ablata aut immutata sunt: sola tantum vitia creverunt. nihil nobis de pace et prosperitate pristina reliquum est nisi sola omnino crimina*; G. 7. 5 (P. 156. 15): *in omni ferme orbe Romano et pax et securitas non sunt: cur sola tantum vitia perdurant?* G. 7. 31 (P. 165. 10): *ne de solis tantum feminis loquar*; Ep. 9. 6 (P. 218. 20); E. 1. 41 (P. 237. 13); E. 3. 13 (P. 272. 27). H. HAGENDAHL, *Zu Ammianus Marcellinus* (Festschrift P. Persson 74 et ss.) et *Eranos* 22 (1924) 214 donne encore d'autres cas, empruntés à Ammien Marcellin, Gaius, S. Jérôme, Claudien Mamert, Dracontius. Cependant, ce groupe se trouve déjà chez Martial 9. 28. 6: *et sola tantum scaenicus arte feror*.

olus tan-
ummodo

E. 1. 34 (P. 235. 16): *non propter homicidia non propter fornicationes, non ob sacrilegas impietates aut alia postremo vitia . . . sed propter solas tantummodo opes, propter insanam cupiditatem propter auri atque argenti famem*;

¹⁾ Pour *vel solus* = „déjà . . . seulement (seul)”, comp. § 52.

G. 7. 10 (P. 158. 16): *quid namque a nobis exigit, quid praestari sibi a nobis iubet, nisi sola tantummodo fidem?* E. 3. 61 (P. 290. 3): *cuius quidem rei causam aliam omnino invenire non possum nisi sola tantummodo incredulitatem atque perfidiam;* E. 3. 13 (P. 272. 26): *nullum potest omnino esse solacium nisi sola tantummodo bona conscientia nisi sola tantum innocens vita;* G. 3. 12 (P. 46. 6); G. 4. 44 (P. 80. 4); G. 7. 26 (P. 163. 23); E. 4. 22 (P. 307. 24).

Très expressifs et pléonastiques encore: Arnobe, Nat. 6. 5 (REIFFERSCHIED 218. 9): *tantummodo uni abeant soli;* Claud. Mam., dans une lettre au Pape Sidoine (ENGELBRECHT 199. 12): *tibi uni soli tantum et non aliis quoque multis tecum;* Sidoine Apollinaire, Ep. 8. 3. 3 (LÜTJOHANN 128. 3): *tibi uni tantum.*

Dans les cas de forte emphase, souvent tous les mots aptes à exprimer la pensée se présentent à la fois; d'où s'expliquent — comme on sait — plusieurs pléonasmes (cf. § 57 et § 62).

§ 46

La combinaison *solus tantum* était viable: elle subsiste — le fait est connu — dans l'italien *soltanto* (à côté de *solamente*, fr. *seulement*). Et il vaut la peine de relever que *vel* s'est joint de préférence à *unus*, et *tantum* à *solus*, tandis que *unus tantum*, d'une part, et, d'autre part, *vel solus*, ont pour ainsi dire „échoué”. À bon droit, E. LÖFSTEDT, *Syntactica* II 63, fait remarquer concernant la subsistance d'un phénomène linguistique: „Die Sprache hat sozusagen verschiedene Wege geprüft, ehe sich die neuen Ausdrucksweisen durchsetzen konnten, und bisweilen haben in verschiedenen Gegenden verschiedene Bildungen gesiegt”. Voir aussi O. RICHTER, IF 9 (1898) 8, sur le passage d'une unité syntaxique à une unité morphologique.

§ 47

Outre *solus tantum*, nous trouvons chez Salvien *solus omnino* et *solus vel maxime* (cf. § 65): G. 6. 98 (P. 153. 16): *nihil . . . nisi sola omnino crimina;* G. 7. 62 (P. 175. 22): *de sola vel maxime obscenitate impuritatum loquor.* Mais il s'y agit plutôt de „formations instantanées”, vu que *omnino* et *vel maxime* (§ 65 et ss.) servent en général

à renforcer. Cependant, toutes ces combinaisons nous apprennent que *solus* se range parmi les mots que la langue vulgaire, de même que la langue expressive, aime à accentuer.

48
i vel

Finalement l'équivalence de *vel* et de *tantum (modo)* se montre dans le groupe *si vel* (= *si modo, dummodo*) „si seulement”, néerl. „als slechts, als maar”.

Citons d'abord un exemple dans Salvien où *vel* se joint, au fond, à un autre mot de la phrase: G. 6. 5 (P. 125. 1): *ecce in quid redacti sumus, ut beatam fore ecclesiam iudicemus, si vel tantum in se boni habeat quantum mali*. Par contre, dans l'exemple suivant, *vel* est devenu particule enclitique, étroitement liée à la conjonction *si* par l'accent commun (*si vel*): E. 3. 64 (P. 290. 24): *dic mihi, quisquis ille es, qui credere te iudicium Dei dicis: tu si vel supradictorum exemplo hominum iudicandum te esse a Deo crederes, nonne spem ac salutem tuam quolibet pretio comparares? sed non credis utique, non credis*. Ici aussi *vel* est simple particule de renforcement: „sí (seulement) tu croyais, mais tu ne crois pas”, néerl. „áls je (slechts) geloof had, maar je hébt geen geloof”.

Ce groupe aussi a su se maintenir en ancien français *sivels, siveals*, pr. *sivals, sivaus* „wenn wenigstens, wenn auch nur”, cf. F. DIEZ l.c. II c. 450.

Chez Venance Fort., Carm. 3. 27 (LEO 76) ce *si vel* tend à passer à une particule optative, comme *si modo* et *dummodo* (= *utinam*):

*Si mihi vel vestros licuisset cernere vultus,
munere pro tanto plurima verba darem*

„si seulement je pouvais” → „que ne puis-je”, néerl. „als ik eens” → „mocht ik eens”. Or, *si* tout seul, peut développer ce sens optatif, cf. Virgile, Aen. 6. 187: *si nunc se nobis ille aureus arbore ramus / ostendat nemore in tanto!* 8. 560: *o mihi praeteritos referat si Iuppiter annos!* Donc *vel* est de nouveau simple particule de renforcement.

§ 49

Il ne faut pas confondre ce *si vel* à sens restrictif („si seulement”) avec *si vel* et *vel si* = *etsi, etiamsi* („même si, même quand”), qui représentent un autre phénomène du

latin postclassique ¹⁾. Ce phénomène-ci provient plutôt de la substitution des particules *vel* et *et* ²⁾. Cf. Vitae Patr. 5. 11. 4: *vel si bonum sermonem loquaris, velut gladius mihi est* (COTELIER 390: «зв»); Ennodius, Ep. 2. 25. 3 (HARTEL 67. 23): *quem, si vel nolit, festinum redire compellite*. Et déjà chez Virgile je trouve un exemple très remarquable, à savoir dans l'Énéide 11. 438: *ibo animis contra vel magnum praestet Achillem* (*vel* = *vel si* = *etiamsi* = *licet*, au vers 440).

§ 50

3° *Vel* = fr. „déjà . . . seulement (seul)”;
 allem. „schon . . . (allein)”;
 néerl. „alleen reeds, reeds”.

Cette signification pouvait — elle aussi — provenir facilement de la nuance déjà présente: „ne fût-ce que”. *Vel*, dans cette signification, se présente avec des pronoms démonstratifs accentués (ou des expressions équivalentes), qui traduisent souvent le geste indiquant de la langue parlée et qui, par suite de l'emphase, peuvent provoquer une particule affirmative (cf. § 9).

Prenons d'abord le latin chrétien.

En premier lieu Salvien, G. 6. 17 (P. 128. 24): *quae quanti sint criminis, vel hinc intellegi potest, quod et relationem sui interdicunt*. Ensuite Sulp. Sév., Chron. 2. 14. 4 (HALM 70. 7): *idque vel ex hoc conicio, quod . . .*; Claudien Mam., An. 1. 9 (ENGELBRECHT 49. 1): *vel hinc manifesto*

¹⁾ Voir SCHMALZ-HOFMANN, *Lateinische Grammatik*⁵ 676 et J. B. HOFMANN IF 43 (1926) 114.

²⁾ Tout le monde sait que les conjonctions *et*, *vel*, *aut*, *sive*, en latin vulgaire et en latin postclassique, sont souvent employées l'une pour l'autre par suite du manque de distinction entre la représentation disjonctive et conjonctive (copulative). Voir e.a. H. RÖNSCH, *Itala und Vulgata*⁴ (Marburg 1875) 345 et *Semasiologische Beiträge zum lateinischen Wörterbuch II* (Leipzig 1888) 85 et s.; M. BONNET, *Le latin de Grégoire de Tours* (Paris 1890) 315; H. GOELZER, *Le latin de S. Avit* (Paris 1909) 688; E. LÖFSTEDT, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae* (Uppsala u. Leipzig 1911) 197 et ss.; B. LINDERBAUER, *S. Benedicti Regula monachorum* (Metten 1922) 130; E. TIDNER, *De particulis copulativis apud scriptores Historiae Augustae* (Uppsala 1922) 62 et ss. et 84 et ss. — Consultez du reste déjà Priscien 17. 11 (KEIL, Gramm. Lat. III. 114. 22).

posset intellegi; 1. 23 (E. 81. 15): *vel ex hoc intellege*. Etc.

Or, nous constatons de nouveau que souvent, dans des tournures fixes et stéréotypes, on trouve déjà les premiers traces des phénomènes postclassiques à une époque fort antérieure. Non seulement chez Pline, Ep. 4. 14. 6 on lit: *vel ex hoc potes aestimare*, mais aussi déjà chez Cicéron, Fam. 7. 15. 1: *vel ex hoc intellegi potest*; 2. 6. 4: *vel ex hoc ipso . . . existimare potes*. Une tournure plus libre se rencontre dans Tite-Live 21. 13. 3: *vestra autem causa me loqui . . . vel ea fides sit, quod . . .*; 22. 61. 10: *quanto autem maior ea clades superioribus cladibus fuerit, vel ea res indicio est, quod . . .*¹⁾.

51

Dans ces expressions, le sens restrictif de *vel* est parfois renforcé d'une manière expressive (et en même temps rendu plus clair) par *unus, solus*, ou une autre adjonction pléonastique. Et justement ces tournures expressives et pléonastiques — on l'a déjà fait remarquer — peuvent avoir contribué beaucoup à la transformation de *vel* en simple appareil de renforcement.

E. 3. 42 (P. 282. 20): *vel ex hoc solo agnosci potest*; E. 3. 36 (P. 280. 11): *vel in hoc solo* „déjà sous ce (seul) rapport”; G. 6. 43 (P. 137. 14): *optaremus profecto vel ad hoc tantum modo plus habere, ut possemus in hoc turpitudinis lutum plura convertere*. L'affectivité de ce dernier passage se trahissait déjà dans la particule émotive *profecto* qui s'imposait avant même que la communication proprement dite fût prononcée. (Comp. aussi *vel tantum* au § 42).

Le même effet se produit par l'adjonction de *ipse* (*ipse*, en effet, a — lui aussi — une fonction restrictive), p.e. G. 1. 7 (P. 6. 8): *ideo vel ob hoc ipsum miserrimi esse debeant, ut mali esse desistant*.

Et Salvien n'est pas le seul: nous rencontrons le même phénomène dans d'autres auteurs chrétiens, p.e. dans Lactance, Inst. 6. 12. 29 (BRANDT 530. 3): *vel ob hoc solum*;

¹⁾ Très curieux Carm. Lat. Epigr. 108. 1: *vel nunc morando resta qui perges iter*. F. BUECHELER (Leipzig 1895) I. 60 commente *vel nunc* ainsi: „licet proxime ab urbe”. La signification est donc: „maintenant déjà”.

St. Aug., Conf. 9. 12. 32 (DE LABRIOLLE 234. 9): *vel hoc uno documento*. Sans doute nous pouvons l'attribuer à l'emphase chrétienne (v. § 12), quoique la même chose se voie ailleurs aussi dans le latin postclassique, p.e. chez Pline, Ep. 7. 3. 3: *vel ob hoc solum*; 2. 3. 11: *vel ideo tantum, ut . . .*; Sénèque, Ep. 20. 7: *non est autem vel ob hoc unum amanda paupertas, quod a quibus ameris, ostendet?* Ici encore, des expressions fixes, stéréotypes, comme nous l'avons constaté chaque fois.

§ 52

vel solus

En général, le groupe *vel solus* — même en dehors des tournures régulières — peut avoir le sens de „déjà . . . seul(ement)”, néerl. „alleen reeds”.

On en trouve un cas évident chez Sulp. Sév., Dial. 1. 3. 9 (HALM 184. 5): *conscii facti ac meriti, pudore confusi, flentes et pulvere, quo se ipsi foedaverant, caput atque ora conspersi, ante Martini se genua provolvunt, veniam precantes et, ut eos abire sineret, postulantes: satis se vel sola conscientia dedisse poenarum*. Encore St. Aug., Civ. Dei 1. 3 (DOMBART 8. 6): *quis non . . . videat . . . ideo perisse, quia custodes perdidit deos, cum vel sola potuerit esse causa pereundi custodes habere voluisse perituros*. Dans St. Jérôme, Ep. 54. 15. 2 (HILBERG 482. 3), une nuance adversative s'associe même à *vel solus*: *et hanc — pro nefas — causam opponunt matrimonii, quae vel sola debuit nuptias impedire*.

Or, le groupe *vel solus* se rencontre aussi dans d'autres auteurs postclassiques, p.e. dans Pline, Panég. Trai. 58. 3 (BAEHRENS 53. 19): *non debitum hoc illi, non vel sola generis claritate promeritum?* Et déjà dans Sénèque, Ep. 85. 8: *putant beatum vel sola virtute fieri posse*.

§ 53

4° Vel = saltem;

fr. „au moins, du moins”;

alle. „wenigstens”;

néerl. „minstens, tenminste, althans”.

Dans le latin postclassique, *vel* a pris de plus en plus la signification de *saltem*. Celle-ci a fini par prédominer, et dans cette seule signification, *vel* s'est maintenu dans quelques textes de l'ancien français (v. § 54).

Il suffit de consulter les Indices du CSEL et des MGH pour voir combien ce *vel* (= *saltem*) est fréquent dans le latin chrétien. Aussi y a-t-on spécialement appelé l'attention. Nous renvoyons e.a. à H. RÖNSCH, *Itala und Vulgata*² (Marburg 1875) 344 et s.; M. BONNET, *Le latin de Grégoire de Tours* (Paris 1890) 315; H. GOELZER, *Le latin de S. Avit* (Paris 1909) 688; J. COMPERNASS, *Glotta* 5 (1914) 220; A. SALONIUS, *Vitae Patrum* (Lund 1920) 344; B. LINDERBAUER, *S. Benedicti Regula monachorum* (Metten 1922) 309 et s.; J. SVENNUNG, *Orosiana* (Uppsala 1922) 157; J. B. HOFMANN, *IF* 43 (1926) 114; SCHMALZ-HOFMANN, *Lateinische Grammatik*⁵ 676; L. ROCHUS, *La latinité de Salvien* (Bruxelles 1934) 106. Etc.

Il serait donc superflu d'alléguer encore des exemples. Bornons-nous à Salvien.

Dans les Libri ad Ecclesiam Dei il exhorte les chrétiens qui, pendant leur vie, n'ont pas donné leur biens à l'Eglise, et il insiste, pour qu'ils le fassent „encore” („du moins encore”, néerl. „alsnog”) sur leur lit de mort: E. 1. 38 (P. 236. 22): *vel in extremis*; E. 1. 63 (P. 244. 23): *vel in supremis*; E. 3. 82 (P. 296. 9): *vel inter suprema*; E. 2. 1 (P. 245. 7): *vel ultima rerum suarum oblatione*; E. 1. 52 (P. 240. 25): *vel moriens*, cf. E. 2. 1 (P. 245. 6): *saltem moriens*.

Comp. ensuite G. 3. 55 (P. 60. 18): *quis est . . . a cunctis sceleribus manus abstinens? quamquam superflue a cunctis dixerim: utinam vel a maximis!* G. 8. 9 (P. 195. 2): *ut, quia in eo non erat numen, vel nomen esset*; E. 2. 71 (P. 267. 10): *nulli quippe sunt tam feri tam inhumani, qui non vel desperatos iam atque morientes adversarios suos persequi desinant*; G. 7. 29 (P. 165. 1): *vel sic*; Ep. 4. 2 (P. 205. 17): *vel nunc*. Etc.

§ 54

Cette évolution sémantique de *vel*, et son emploi fréquent dans ce sens à l'époque du latin postclassique, et notamment du latin chrétien, suffisent à prouver, à quel point la particule *vel* a été expressive; mais cette évolution représente en même temps la dernière manifestation de vitalité de cette particule. Et il paraît même que *vel* l'a définitivement em-

porté sur *saltem*: les Gloses de Reichenau ¹⁾ interprètent *saltem* de la Vulgate, Gen. 16. 2, par *vel*. Dans quelques textes de l'ancien français nous trouvons encore les dernières traces de *vel* = *saltem*, cf. F. DIEZ l.c. IIc. 450: „*veaus, viaux, viax*, cet., altfr. partikel für lat. *saltem*: *doinst v e a u s u n e carité*, ‘gewähre wenigstens eine gnade portion’; *dites moi v i a u s u n s e u l pechié*, ‘sagt mir wenigstens ein einziges vergehen’; *dites nous v i a x que hom il fu*. Das alte Alexiuslied str. 90 hat die einfachere form *vels*: *set a mei s o l e v e l s u n e feiz parlasse*, ‘hättest du doch nur einmal mit mir gesprochen’ ²⁾. Das wort ist das lat. *vel* in seiner intensiven bedeutung (auch, selbst) mit angefügtem adverbialen *s*” ³⁾. Voir aussi W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg 1935) 766. 9177 *vel*; G. KÖRTING, *Lateinisch-Romanisches Wörterbuch*² (Paderborn 1901) 900. 10023 *vel*; DUCANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis* IX (*Glossarium Gallicum*) (Niort 1887) 388 *veaus*.

§ 55

Or, nous observons de nouveau que les évolutions linguistiques s'annoncent déjà plusieurs siècles avant leur achèvement complet et qu'il n'est pas rare que les premiers symptômes des phénomènes postclassiques apparaissent déjà de très bonne heure. Un cas irréfutable de *vel* = *saltem* se présente dans Cicéron, Fin. 5. 33: *qua quidem de re quamquam assentior iis, qui haec omnia regi natura putant, quae si natura neglegat, ipsa esse non possit, tamen concedo, ut, qui de hoc dissentiunt, existiment quod velint, ac v e l h o c intellegant, si quando naturam hominis dicam, hominem dicere me: nihil enim hoc differt*.

¹⁾ V. W. FOERSTER und E. KOSCHWITZ, *Altfranzösisches Übungsbuch*⁴ (Leipzig 1921) col. 2. 38. — Pour la date des Gloses de Reichenau, voir col. 283 et s.: „Das Alter der Hs . . . wird verschieden eingeschätzt: VIII—X Jahrh. Ich hatte sie dem VIII Jahrh. zugewiesen . . . Wichtig ist folg. Mitteilung von Alfred Holder: Codex CCXLVIII ist nicht auf der Reichenau geschrieben, wohl aber befand er sich dort schon vor dem Jahre 822, denn er ist meines Erachtens identisch mit Nr. 305 . . . der dortigen Bibliothek . . .”

²⁾ Il est très curieux que, dans ces textes aussi, *vel* se présente presque toujours joint à *unus* et *solus*.

³⁾ Dans le *Corpus Glossariorum Latinorum* de LOEWE-GOETZ IV. 190. 8 aussi j'ai trouvé *vels*.

Étudions encore un cas particulier de *vel* = *saltem*.

Dans son article *Vulgaria*, Glotta 5 (1914) 220, J. COMPERNASS dit: „Die Bedeutung *wenigstens* kommt zum Ausdruck besonders nach negativem Vordersatz in konzessiven Hauptsätzen”. Il cite e.a. Passio Montani et Lucii c. 7: *ut, etsi non iustitia, vel laboribus adaequari possimus*. L'exemple suivant pris dans Salvien confirme cette assertion: G. 4. 51 (P. 82. 15): *ut, si debitum morte non solvimus, vel amore solvamus*. De même Cassiodore, *Variae* 7. 10. 1 (MOMMSEN 209. 5): *si non verus, vel umbratilis ordo*; Venance Fort., *Carm.* 2. 2 (LEO 50. 22): *quae tamen etsi imitari non possumus, vel vidisse quod imitari deceat congaudemus*.

Dans les exemples cités, le sens de *vel* s'approche de „néanmoins” (alleml. „dennoch”, néerl. „dan toch, nochtans, niettemin”). Il est évident que *vel* a pris tout à fait la signification concessive (adversative) de *at*, *at certe*, *at tamen* après une proposition conditionnelle négative. Il en est de même pour *non quidem* — *sed vel* etc.¹⁾, cf. G. 4. 17 (P. 69. 11): *videamus si actus non dico sanctos, sed vel innoxios habemus*.

Or, c'est un fait bien remarquable que, de ce phénomène si fréquent dans le latin postclassique, nous retrouvons un exemple de très bonne heure, et cela de nouveau dans une des lettres de Cicéron, *Fam.* 11. 22. 2: *etsi minus veram causam habebis, tamen vel probabilem aliquam poteris inducere*. Nous constatons une analogie frappante avec le passage précité de Cassiodore: *si non verus, vel umbratilis ordo*. Observons toutefois que la signification adversative chez Cicéron s'appuie sur *tamen*.

Examinons encore un exemple pris dans Plaute. Bien que cet exemple ne soit pas entièrement analogue à celui de Cicéron, il s'en rapproche beaucoup et se prête fort bien à illustrer le développement de la valeur concessive de *vel*: *Most.* 177 et ss.:

eho, mavis vituperarier falso quam vero extolli?

¹⁾ Voir SCHMALZ-HOFMANN, *Lat. Gramm.*⁴ 676.

equidem pol vel falso tamen laudari multo malo quam vero culpari.

Le sens concessif („encore qu'immérité") est évident et est appuyé de même par *tamen*.

Vues sous ce jour, les tournures pléonastiques *saltem vel, tandem vel* et *certe vel* deviennent plus faciles à comprendre. Nous en traiterons aux §§ qui vont suivre.

§ 57
saltem
vel

Du moment que *vel* avait passé au sens de *saltem*, le latin disposait de deux mots équivalant à „du moins", qui, par suite de la grande emphase, pouvaient se présenter à la fois. Au § 45 nous avons déjà vu qu'il faut chercher là l'origine de beaucoup de „pléonasmes".

En premier lieu la notion „du moins" (la modalité), tout en se rapportant à l'énoncé entier, peut s'appliquer à plusieurs mots isolés de cet énoncé. E. 1. 52 (P. 240. 25): *offerat ergo vel moriens, ad liberandum de perennibus poenis animam suam, quia aliud iam non potest, saltem sustantiam suam*; E. 3. 78 (P. 295. 9): *quid ergo causae est, ut non vel moriens et in ultimis situs id saltem supremae oblationis officio agas, ut*

Mais *vel* et *saltem* peuvent aussi se suivre immédiatement pour accentuer le même mot. Ep. 4. 25 (P. 211. 5): *o affectus humani, quanti estis quantum valetis, qui etiam in iudicio ius habere potuistis! discite, o parentes carissimi, venia vestri dictum sit, vel hoc saltem exemplo frangi atque molliri* (en néerl.: „leert althans tenminste uit dit voorbeeld"). Dans cette lettre pleine de sentiment, ce pléonasme est fort bien à sa place. Car, à côté de la tendance à la clarté et à l'intelligibilité, au relief et à l'emphase, l'affection et le sentiment sont indubitablement responsables de l'emploi de maint pléonasme ¹⁾.

tandem
vel

Une fois encore nous trouvons *saltem vel* chez Salvien dans un passage où l'affection se fait fortement valoir et cela en

¹⁾ Voir W. HORN, GRM 9 (1921) 351; E. FRAENKEL, KZ 54 (1927) 295 et ss.; HANS THOMSEN, *Pleonasmus bei Plautus und Terentius* I (Uppsala 1930) passim et surtout 193; W. HAVERS, *Syntax* 233; E. LÖFSTEDT, *Syntactica* II (Lund etc. 1933) 174.

même temps que *vel tandem*. G. 5. 56 (P. 120. 3): *esto sis persecutor multorum inopum vastatorque miserorum, esto afflictor omnium, dummodo extraneorum; tandem quaeso vel tuis parce, et si non omnibus tuis, quia etiam hoc forsitan onerosum tibi et grave iudicas, si tuis omnibus parcas, parce saltem vel illis tuis, qui . . .*¹⁾).

Il est remarquable de voir comment *saltem vel* assume toutes les fonctions que nous venons d'attribuer à *vel* négatif.

Dans Ep. 4. 25: *discite vel hoc saltem exemplo*, le groupe *vel saltem* sert par exemple à souligner l'accent du pronom (cf. § 50). C'est également le cas dans la Regula de S. Benoît (40. 12 LINDERBAUER): *quia nostris temporibus id monachis persuaderi non potest, saltem vel hoc consentiamus, ut . . .*, et déjà dans Arnobe, Nat. 2. 5 (REIFFERSCHEID 50. 18): *nonne vel haec saltem fidem vobis faciunt argumenta credendi, quod iam per omnes terras in tam brevi temporis spatio immensi nominis huius sacramenta diffusa sunt?*

Dans S. Paul l'Ermite (MIGNE PL 80. 148 ab) nous voyons *saltem vel* joint à *unus* (cf. § 39): *eamque deprecatus est, ut, quia non erat, unde sibi victum emeret, . . . saltem vel unum tremissem redderet, unde suae necessitati consuleret*. De même dans l'auteur profane Apulée, Metam. 6. 16 (HELM 140. 20): *vel ad unam saltem dieculam*.

Au sens de „seul”, néerl. „slechts” (= *tantum*, cf. § 42 et ss.) nous le trouvons chez S. Paulin de Périgueux, De vita S. Martini 1. 69 (PETSCHENIG 21):

substitit incertus confuso pectore sanctus,

quid faceret, nam votum aderat, substantia derat:

suspendit saltem cunctantis vel mora factum.

Ici *saltem vel mora* = *sola vel mora* = *sola mora* (intensif).

Citons, pour finir, quelques cas où *vel saltem* a un sens concessif après une proposition conditionnelle négative (cf. § 56). Premièrement dans un passage précité de Salvien, G. 5. 56: *si non omnibus, . . . parce saltem vel illis*. Et puis S. Grégoire de Tours, HF 2. 6 (ARNDT-KRUSCH

¹⁾ Pour *tandem* = *saltem*, comp. G. 5. 55 (P. 119. 28).

68. 10): *q u o d s i t a n t u m f a c i n u s p o p u l i s u p e r c r e v i t , u t a l i u d f i e r i n o n p o s s i t , n i s i c i v i t a s t r a d a t u r i n c e n d i o , s a l t i m v e l h o c o r a t u r i u m n o n c r e m e t u r*; S. Elige, Hom. 6 (MIGNE PL 87. 612 d): *i d e o r u s t i c o s e r m o n e v o s a l l o q u i m u r , u t , s i m y s t e r i a s e c r e t o r u m c a p e r e n o n p o t e s t i s , s a l t i m v e l m i n i m a c i b i c o e l e s t i s i n v e n t r i s m e m o r i a r e p o n a t i s*. Ces cas rappellent beaucoup *etsi minus* — *tamen vel* dans Cicéron (cf. § 56). Particulièrement important encore: Arnobe, Adv. Nat. 6. 16 (REIFFERSCHIED 228. 13): *q u a e s i u t i q u e p e r s p i c i o b s c u r a t a a r t e n o n q u i r e n t , v e l i p s a v o s s a l t e m q u a e i n m e d i o s i t a s u n t d o c e r e a t q u e m o n e r e d e b u e r u n t* (Comp. *vel ipse* au § 35).

§ 59

Le passage suivant d'Orose, Hist. 5. 5. 14 (ZANGEMEISTER 290. 11) mérite d'être mentionné à part: *ut non dixerim Hispani tot pulsati fatigatique bellis, sed vel ipsi saltem Romani tam continuis subacti cladibus totiensque superati*. Ici, *vel saltem* ne signifie pas „du moins”, mais „même”. J'ai déjà appelé l'attention sur le groupe expressif (et pléonastique aussi en quelque sorte) *vel ipse* „même” (§ 35). Mais *vel ipse saltem* est encore plus pléonastique et plus emphatique. C'était quelque chose en effet que „même les Romains fussent vaincus!”

J'ai dit: plus pléonastique. Car, le rapprochement de *vel* et de *saltem* n'est-il pas venu des deux côtés? *Saltem*, en revanche, a pris le sens de „même”. Ceci peut s'être effectué dans un entourage négatif, dans un cas comme G. 3. 30 (P. 52. 24): *ostendam maximam omnium christianorum partem nec exigua saltem ac minima* (sc. *praecepta*) *fecisse*¹⁾. C'est que *nec saltem* (le pendant de *vel saltem*) aussi est pléonastique, car dans le latin postclassique *nec* équivaut à *ne* — *quidem*²⁾. Par conséquent le sens négatif de *saltem* pouvait s'attacher à *nec*, de sorte qu'il lui restait la signifi-

¹⁾ Voir J. SCHMALZ, Glotta 5 (1914) 208; J. SVENNUNG, Orosiana 156 et s.

²⁾ Voir H. HOPPE, Syntax und Stil des Tertullian (Leipzig 1903) 107; E. LÖFSTEDT, Peregr. Aeth. 88 et Syntactica I 268; B. LINDERBAUER 116 et 419; SCHMALZ-HOFMANN, Lat. Gr.³ 641; W. KROLL, Glotta 21 (1933) 106; SCHRIJNEN-MOHRMANN, Studien zur Syntax der Briefe des hl. Cyprian I (Latinitas Christianorum Primaeva Fasc. V) (Nijmegen 1936) 33 et suiv.

cation positive de „même”. C’est donc le procédé contraire de *vel*: *vel* a emprunté son sens négatif et restrictif pour la majeure partie au contexte négatif (voir § 37).

60 Reste encore le groupe pléonastique *certe vel*.

certe vel Ce groupe est pléonastique à cause de l’équivalence de *certe* = *vel* = *saltem*, laquelle est prouvée e.a. par E. 3. 78 (P. 295. 11): *ut, si mereri a Deo potes, locuples ac beatus sis, si n autem id non potes, certe ut miser non sis, certe non uraris, certe non torquearis, certe tenebris exterioribus non eneceris*. Il est frappant que *certe* se rencontre après une proposition conditionnelle négative (cf. §§ 56 et 58). C’est également le cas pour *certe vel*.

G. 5. 55 (P. 119. 28): *tandem a scelere cessate. et quidem iustum est, ut ab omni scelere, sed tamen, si non ab omni, quia hoc fortasse durum et impossibile esse creditis, certe vel a maximo et prodigioso*; Ep. 8. 2 (P. 216. 19): *etsi non inter omnia, certe vel post omnia*; S. Elige, Hom. 12 (MIGNE PL 87. 638 d): *etsi non abundantes rivos, certe vel qualescumque guttas poterimus animabus vestris infundere*.

§ 61 Les deux cas suivants sont d’une nature quelque peu différente. G. 3. 40 (P. 55. 24): *ubi sunt qui aut in universis mandatis Deo aut certe vel in paucissimis obsequantur?* G. 6. 4 (P. 124. 10): *ut aut minor aut certe vel idem esset malorum numerus qui bonorum*. Il faut tenir compte du groupe *a u t — a u t certe* (= *aut — aut*) qui se rencontre fréquemment dans le latin postclassique, cf. G. 4. 92 (P. 98. 15): *utinam a u t calorem et fidem haberes bonorum christianorum a u t certe frigus et ignorantiam paganorum*. Chez Cassien, *vel — vel certe* (= *vel — vel*) est très fréquent, p.e. Coll. 21. 21 (PETSCHENIG 595. 12): *si vel escas solitas abundantius vel certe insolitas licentius praesumamus*. Dans ces derniers cas, *aut certe* ou *vel certe*¹⁾ ne signifient pas „ou du moins”, mais „ou bien”, néerl. „ofwel, of . . .”. C’est à bon droit que B. LINDERBAUER 235 fait remarquer:

¹⁾ Voir E. LÖFSTEDT, *Vermischte Studien zur lateinischen Sprachkunde und Syntax* (Lund etc. 1936) 103.

„*aut certe* hat im Spätlatein neben der gewöhnlichen Bedeutung oft einen veränderten Sinn erhalten, so dasz es mit *oder aber* übersetzt werden kann“. Par conséquent, *aut certe* vient se ranger sur la même ligne que *aut vel* (*certe* = *vel*!), cf. Oribas., Synops. 4. 4: *qui autem leves et rari sunt et subalbi a u t v e l si ruborem modicum et non in alto habent*¹⁾. Quant à S. Grégoire de Tours, M. BONNET 309 fait remarquer: „le sens du mot (*certe*) . . . est affaibli, car dans la plupart des exemples l'auteur n'entend pas insister sur le second membre de la disjonction: *aut* — *aut certe* ne dit guère plus que *aut* — *aut*“²⁾. La mécanisation ordinaire!

§ 62

Or, concernant des tournures pléonastiques telles que *saltem vel*, il est hors de doute qu'une certaine emphase a contribué à leur formation. C'est que le désir de clarté et de relief est toujours plus ou moins expressif et affectif³⁾; c'est une nouvelle preuve du fait déjà maintes fois signalé, que la langue est au moins autant l'expression du sentiment que de la pensée, que même nos communications ou nos énonciations les plus simples sont toujours plus ou moins suggestives. Voilà pourquoi j'hésite à me servir du terme „pléonasmе“, qui ne me paraît pas tout à fait exact. Les pléonasmes ne naissent qu'après coup, c.à.d. dans l'analyse logique, mais au point de vue psychologique il n'y en a pas. En tant que fait psychologique, *saltem vel* n'est pas l'addition de *saltem* + *vel*, pas plus que *solus tantum* n'est l'addition de *solus* + *tantum*. De même que toutes les locutions expressives et emphatiques, les prétendus pléonasmes sont p.a.d. des mareomètres qui indiquent le niveau d'affectivité. Quand Salvien se sert de *artare*, *coartare*, *compellere*, *constringere*, *extorquere*, au lieu de *cogere* (cf. § 15), ces „termes de force“ („Kraftausdrücke“, selon la terminologie de W. GOLDBERGER), ces „mots chargés d'affectivité“ („Affektträger“ ou „affektbeladene Wörter“, selon H. SPERBER) équivalent à *cogere* plus une certaine dose de valeur affective.

¹⁾ Voir E. LÖFSTEDT, *Syntactica* II (Lund etc. 1933) 224.

²⁾ Il allègue encore *si* — *certe si* = *si* — *si vero*.

³⁾ Voir SCHRIJNEN-MORHMANN, *Synt. Cypr.* I. 18.

C'est ainsi que *saltem vel* aussi exprime la modalité (la notion „du moins”) d'une manière emphatique.

Et ceci peut se dire de tous les prétendus pléonasmes. Au fond il n'y a pas de différence entre *solus omnino* (§ 47), d'une part, et, d'autre part, *solus tantum* (§ 45). Ces tournures ont cela de commun qu'elles expriment une émotion à laquelle *solus* tout court ne correspond pas ¹⁾. Ceci est très évident dans la prétendue négation pléonastique, dont je parlerai au § 110.

63

Je ne puis terminer cet exposé sans faire une dernière observation. J'ai tâché de démontrer tout ce qu'il y avait d'expressif dans la particule *vel*, surtout dans le latin post-classique. Cette expressivité se prouve en outre par le fait que *vel*, par son intensité, l'a emporté — pendant un certain temps du moins — aussi sur *aut*. Cf. W. KALB, *Roms Juristen* (Leipzig 1890) 72: „Aber wenn 60 *vel* gegen 10 *aut* stehen ²⁾), und von diesen 10 *aut* wahrscheinlich noch 4 aus der wörtlichen Anführung eines S.C. sich erklären, so verrät eine solche Vorliebe für *vel* in der Mitte des zweiten Jahrhunderts einen vulgären Stil”. Et d'après H. BECKER, *Studia Apuleiana* 13, *aut* ne figure qu'une seule fois dans la Métamorphose d'Apulée, *aut* — *aut* pas du tout, tandis que *vel* — *vel* s'y rencontre; d'autre part, les rôles sont invertis dans les autres œuvres d'Apulée (cf. 14: „constat vero *vel* — *vel*, pro gravi distinctione *aut* — *aut*, vulgaris omnium sermonis proprium fuisse”). Voir aussi M. BERNHARD, *Der Stil des Apuleius von Medaura* (Stuttgart 1927) 126. Ces observations semblent être directement opposées au fait que *aut* a survécu dans les langues romanes, tandis que *vel*, à l'exception de quelques restes figés, s'est éteint ³⁾.

¹⁾ Voir J. MAROUZEAU, REL 11 (1933) 87: „Mais il (le groupe) apparaît aussi comme une forme de langue expressive du fait qu'il constitue un mode d'énoncé exhaustif, d'énoncé par addition, exprimant soit deux fois approximativement la même idée, soit deux aspects notables d'un concept, soit les deux éléments constitutants d'un tout”.

²⁾ Dans L. Volusius Maecianus.

³⁾ Voir K. SNEIJERS DE VOGEL, *Syntaxe historique du français* (Groningue 1927) 283 et s.

2. Vel maxime.

§ 64 Une autre particule emphatique que l'on trouve chez Salvien et qui a beaucoup d'analogie avec *vel*, c'est *vel maxime*.

Au fond *vel maxime* est le superlatif *maxime* renforcé par *vel* (voir § 34). Dans Cicéron c'est une expression adverbiale signifiant „surtout” (néerl. „vooral”) ← „(certes) le plus” (néerl. „wel het meest”), cf. le gr. μάλιστα. P.e. Rosc. Am. 69: *itaque cum multis ex rebus intellegi potest . . . tum ex hac re vel maxime*; cf. Pline, Panég. Trai. 74. 2: *sed cum multa illo die dicta sunt sapienter et graviter, tum vel in primis: crede nobis, crede tibi*.

§ 65 Cependant, chez Salvien, *vel maxime*, à son tour, est devenu une particule affirmative.

solus vel maxime G. 7. 62 (P. 175. 19): *quid enim piaculorum est non illic semper admissum? nec de omnibus dico, quia et enormia fere sunt et scribi ac dici tanta non possunt: de sola vel maxime obscenitate impuritatem loquor*. Il est clair que *solus vel maxime*, tout de même que *vel solus* (§ 45), équivalait à un *solus* expressif.

§ 66 Or, E. LÖFSTEDT ¹⁾ a dit de *solus*: „Dies Wort steht nämlich — besonders wie es scheint in der volkstümlichen Sprache — öfters in attributiver oder prädikativer Funktion mit einer gewissen Übertreibung im Sinne von *maxime omnium, praeter ceteros*”. Il cite e.a. Ael. Lampr., Alex. Sev. 66. 3: *huc accedit, quod eunuchos nec in consiliis nec in ministeriis habuit, qui soli principes perdunt*; Mulomed. Chiron. 245 (ODER 73. 30): *dico autem de superiore vena cervicis, quae est inter eas prima; haec enim sola maxime ad salutem pertinet*. Voir aussi H. ARMINI, *Eranos* 31 (1933) 34 et s., qui allègue des exemples empruntés aux *Carmina latina epigraphica*. Personnellement je crois avoir trouvé cette signification de *solus* déjà dans Virgile, Aen. 4. 423 et 11. 821.

Outre cela, *solus* me paraît avoir également ce sens de

¹⁾ E. LÖFSTEDT, *Spätlateinische Studien* (Uppsala 1908) 84 et *Vermischte Studien* (Lund etc. 1936) 184 et s.

„principalement, spécialement, précisément” dans l'exemple suivant de Salvien: G. 7. 27 (P. 164. 2): *dupliciter in illa Hispanorum captivitate ostendere Deus voluit, quantum et odisset carnis libidinem et diligeret castitatem, cum et Wandalos ob sola maxime pudicitiam superponeret et Hispanos ob sola vel maxime impudicitiam subiugaret*. Donc, *sola vel maxime* est fort expressif et en même temps „pléonastique”. Et cette combinaison paraît avoir été assez fréquente: le passage précité de la Mulom. Chir.: *haec enim sola maxime ad salutem pertinet* en rend témoignage, de même que le suivant, emprunté à Orose, Hist. 1. 10. 14 (ZANGEMEISTER 58. 2): *cuius numerum hoc solo vel maxime argumento conicere possumus* (cf. § 51: *vel ex hoc solo agnosci potest*, etc.).

67

Mais c'est justement dans de pareilles locutions expressives et pléonastiques, et grâce à ces locutions, que les particules — je l'ai déjà fait remarquer au § 28 — peuvent se réduire à de simples outils de renforcement. Ainsi, dans Salvien, nous retrouvons *vel maxime* n'ayant d'autre fonction que d'accentuer, soit un mot déterminé, soit une phrase entière.

G. 8. 4 (P. 193. 5): *Deum ergo, o homo! incuriosum ac negligentem vocas. si quemlibet ingenuorum hominum hac contumelia laederes, iniuriarum insolentium reus esses....: pupillis enim vel maxime prodigis haec obiciuntur opprobria.... ut abusores scilicet et incuriosi ac negligentes rerum suarum esse dicantur*. Un fait qui ne manque pas d'importance, c'est que la particule affirmative se glisse justement entre les mots qui portent l'accent: *pupillis prodigis*. Nous verrons que ce phénomène se reproduit constamment.

G. 8. 14 (P. 196. 18) (Salvien parle de la conduite immorale de nombreux riches et du mauvais exemple qu'ils donnent à leurs esclaves): *cum etiam boni domini servos vel maxime malos habeant, promptum est intellegere, quales illic familiae omnes fuerint, cum serviles animos iam per se malos etiam dominorum faceret nequitia peiores*. En ajoutant *etiam* à *boni domini* et *vel maxime* à *malos servos*, Salvien souligne

l'opposition: „si on trouve (encore) de mauvais esclaves même chez les bons maîtres (ce à quoi on ne s'attendrait pas!), on s'imagine l'état de choses là où les maîtres sont des débauchés". L'élément psychologique surgit de nouveau entre les mots le plus accentués (le „sommets logique"): *servos vel maxime malos*. Si nous n'acceptons pas la valeur affective de *vel maxime*, nous restons dans une impasse: en traduisant par „surtout", nous exprimons justement le contraire de ce que Salvien a voulu dire ¹⁾.

Ep. 9. 11 (P. 220. 14): *opes et substantias suas non pauperibus non ecclesiis, non sibi ipsis non denique . . . Deo, sed saecularibus vel maxime et divitibus et extraneis deputant*. Dans ce cas également, l'opposition est soulignée: „ils lèguent leurs biens, non pas aux pauvres, ni à l'Eglise, ni à Dieu, tant s'en faut, non: c'est aux mondains qu'ils les lèguent". Il ne faut pas oublier le fanatisme avec lequel Salvien revient à plusieurs reprises sur ce sujet. Aussi le sentiment de révolte et de désapprobation se révèle nettement dans la particule (cf. § 22) et fait pencher *vel maxime* (joint à *sed*) déjà plus ou moins du côté adversatif: *sed vel maxime* équivaut à *sed magis* „mais plutôt, mais au contraire", cf. *magis* > *fr. mais*, ital. *ma*.

§ 68

Sens ad-
versatif

Le développement de ce sens adversatif est encore plus évident dans G. 3. 2 (P. 41. 20): *quaeritur itaque . . . si totum quod in hoc mundo est, cura et gubernaculo et iudicio Dei agitur, cur melior multo sit barbarorum condicio quam nostra, cur inter nos quoque ipsos sors bonorum durior quam malorum, cur probi iaceant improbi convalescant, cur iniquis vel maxime potestatibus universa succumbant?* Voilà encore un cas où le sentiment de révolte

¹⁾ Voir J. VENDRYES 165: „On n'épuise donc pas le contenu d'une phrase quand on en a reconnu les mots et analysé les éléments grammaticaux. Il reste encore à en apprécier la valeur affective". — J. MAROUZEAU, *Essai sur la stylistique du mot*, REL 10 (1932) 372: „La recherche de l'affectivité est une des tâches les plus délicates de la stylistique, mais aussi les plus utiles à l'interprétation des œuvres. Elle a surtout l'avantage de nous faire pénétrer dans ce qu'a de plus personnel et de plus intime la pensée de l'écrivain, et ainsi nous fournit le meilleur moyen de rendre la vie aux ouvrages d'une langue morte".

s'exprime dans la particule: *vel maxime*, inséré de nouveau entre les mots les plus intensifs, équivaut à „justement”.

C'est aussi le cas dans l'exemple suivant, mais, cette fois, la valeur adversative est bien établie: „justement” → „au contraire”. G. 3. 26 (P. 51. 7): *tantum abest, ut aliorum commodis aliquid cum propria incommoditate praestemus, ut omnes vel maxime nostris commodis cum aliorum incommodo consulamus*. Cet emploi marque la dernière étape de l'évolution affective d'une particule. Le sens adversatif, d'abord accessoire, est devenu principal. Aussi la particule ne se rapporte pas spécialement à un mot déterminé de la phrase, c'est l'énoncé tout entier qu'elle renforce ¹⁾.

C'est l'emphase intensive, chez Salvien de caractère religieux, qui est effectivement responsable de cette évolution. Aussi suis-je tout à fait d'accord avec H SPERBER, *Affekt 42* et ss., quand il objecte à STÖCKLEIN (*Bedeutungswandel der Wörter*, München 1898) que le contexte seul n'explique pas tout, qu'il est même de valeur secondaire: „das häufige Vorkommen in einem bestimmten Zusammenhang ist nur eine Erscheinung sekundärer Art, die ihrerseits das Vorhandensein von Affekten als primäre Bedingung voraussetzt”. Et c'est dans ce sens qu'il faut interpréter les paroles de A. MEILLET: „c'est le rôle dans la phrase qui décide de tout” ²⁾.

En premier lieu s'exprime dans la particule — de même que dans l'intonation affective — le sentiment, le sentiment de contrariété, de conflit, l'indignation, la révolte, bref: l'affection; et en second lieu, le contraste lui-même (cf. § 22).

Ainsi le comprend aussi F. REBERT qui, dans un article important, témoignant d'une intuition très fine en matière linguistique, explique la vraie signification, c.à.d. la valeur

¹⁾ Comp. Hieron., Ep. 54. 15. 2: *et hanc — pro nefas! — causam opponunt matrimonii, quae vel sola debuit nuptias impedire* (voir § 52).

²⁾ A. MEILLET, *Ling. hist. et ling. gén.* ¹ 170.

affective, de la particule *at* ¹⁾. D'abord il démontre que *at*, à l'origine, est une interjection, qui souvent „introduces a question or exclamation in which the emotional force of the word has free play. It marks a sudden outbreak of feeling, whether of indignation, astonishment, grief, shame, sarcasm, contempt, or ridicule” (171). Ensuite, parlant de la signification adversative, il dit: „*At*, whenever it is used, registers the mood of the orator, and with a quasi-dramatic gesture reveals the effect which the very contemplation of the contrast has upon his mind and heart” (173).

Les paroles de F. REBERT, surtout les paroles en italique, s'appliquent telles quelles au passage de Salvien que nous avons pris comme point de départ: G. 3. 26: *tantum abest, ut aliorum commodis aliquid cum propria incommoditate praestemus, ut omnes vel maxime nostris commodis cum aliorum incommodo consulamus*. Envisageant seulement la signification adversative, nous pourrions remplacer *vel maxime* par *contra*, *potius* ou *magis*. Seulement, la valeur affective en serait éliminée et intellectualisée.

Je me suis étendu un peu longuement ici, parce que, dans les chapitres qui vont suivre, nous retrouverons le même procédé au sujet de *admodum*, de *paene*, etc.

§ 70

Citons encore, pour terminer, deux passages empruntés à Claudien Mamert ²⁾ où *vel maxime* n'a pas de valeur adversative, il est vrai, mais où la valeur affective ressort particulièrement.

An. 1. 11 (ENGELBRECHT 51. 18): *et cum discernere nequeas a creato materiam, ab informi formatum, ab aëre spiritum, sic ³⁾ imaginem Dei pronuntias, tamquam potissimum scitor, qui minorum probaris ignarus. Iam nunc testimoniorum vel maxime penuria coactus de quodam opere sancti Hieronymi capitulum quoddam, quod quidem te constat non*

¹⁾ F. REBERT, *The origin and meaning of latin at*, Class. Philol. 24 (1929) 169 et ss.

²⁾ La langue de Claudien Mamert ressemble à plusieurs points de vue à celle de son compatriote et contemporain Salvien, ce que nous verrons aussi pour les autres particules (comp. e.a. § 101).

³⁾ *cum . . . sic* = „quoique . . . pourtant”.

intellexisse, subiungis. On sent à l'allure triomphante de cette réponse, comme il rembarre son adversaire. Là se trouve renfermée toute la valeur, toute la signification de la particule, qui s'est intercalée de nouveau entre les mots accentués où s'effectue l'explosion affective: „faute de preuves!“. C'est pourquoi je suis d'avis qu'il ne faut pas traduire la particule; il suffit d'en exprimer le sens par une intonation où perce le dédain. Je renvoie à CH. BALLY, *Stylistique*² 271: „(tantôt) l'élément intellectuel d'un fait d'expression est entièrement absorbé par son contenu affectif; il se vide alors de toute signification réductible à quoi que ce soit d'intellectuel (représentation concrète ou notion abstraite); il devient le *réceptacle* d'une catégorie plus ou moins déterminée *de sentiments*, que l'entourage et notamment l'*intonation* précisent dans chaque cas”.

An. 1. 15 (E. 60. 17): *creatas autem potentias creatrix ut ique potentia iure supereminet, eo ipso vel maxime quo creavit*. La conviction intime, concernant la justesse et l'évidence de l'énoncé, qui avait déjà trouvé une détente partielle dans le mot *utique*, achève de se décharger par la déclaration expressive *eo ipso vel maxime quo*, „justement parce que”.

C'est toujours la même tendance affirmative, la même affectivité, la même emphase qui renforcent l'intonation et provoquent la particule.

CHAPITRE II

ADMODUM ET PENITUS

§ 71 Ce qu'on a dit dans le chapitre précédent de *vel* et de *vel maxime* s'applique également aux particules *admodum* et *penitus*. Elles se trouvent toujours au sommet de la phrase, en général comme satellite du mot qui a la plus grande intensité. Elles sont comme les interprètes de la part d'affectivité de l'énoncé, surtout quand elles n'accentuent pas tant un mot spécial que toute une pensée.

1. Admodum.

§ 72 Concernant *admodum*, le Dictionnaire Étymologique de ERNOUT-MEILLET 592 (*modus*) donne l'explication suivante: „adverbe formé de la soudure de *ad* et de *modus*, 'jusqu'à la mesure ou la limite', au contraire de *modo*, a pris un sens intensif 'jusqu'à combler la mesure, à un haut degré, grandement, tout à fait, absolument, en tout'. Il a servi aussi de particule affirmative pour répondre à une question, comme *maxime*, ou gr. *πάνυ γε*”.

La signification primitive „jusqu'à la mesure (la limite)” → „entièrement, tout à fait”, nous la trouvons encore chez Naevius, Com. 26: *neque a d m o d u m a pueris abscessit neque a d m o d u m adulescentulust* (cf. Thes. LL. I 757. 54): „complètement”, néerl. „geheel en al, volkomen”.

Cependant, dans Plaute, Trin. 366: *sed hic a d m o d u m adulescentulust* ¹⁾, il y a déjà une certaine accentuation, le mot intellectuel s'est déjà transformé en mot affectif (cf.

¹⁾ Cf. Orose, Hist. 3. 1. 21 (ZANGEMEISTER 141. 16): *adulescens admodum, vixdum annos 20 natus*.

§ 18): „tout jeune”, néerl. „heel jong”. Ceci devient encore plus clair, si nous comparons, chez Nepos, *admodum adulescentulus* (Ham. 1. 1) et *peradulescentulus* (Eum. 1. 4) ¹⁾.

Cette valeur affective pouvait encore se développer davantage dans des cas emphatiques — ce qui s'explique sans peine pour un mot signifiant „tout à fait” ²⁾; cf. p.e. Plaute, Pseud. 1218 et ss.:

*rufus quidam, ventriosus, crassis suris, subniger,
magno capite, acutis oculis, ore rubicundo, a d m o d u m
magnis pedibus.*

Par l'enjambement qui sépare *admodum* de *magnis*, la valeur affective de la particule augmente considérablement (en néerl. vulgaire: „met hééle groote voeten”).

Aussi n'est-il pas étonnant que chez Plaute nous trouvions un cas où l'interjection *hercle* est provoquée par l'emphase, à savoir dans les Men. 255: *quom inspicio marsupium, / viaticati h e r c l e a d m o d u m aestive sumus.*

À mon avis, il y a aussi une assez grande valeur affective dans les deux cas de *g r a d a t i o n* que voici:

Amph. 268:

*itaque me malum esse oportet, callidum, astutum a d m o d u m,
atque hunc telo suo sibi, malitia, a foribus pellere.*

Epid. 104:

*Rem tibi sum elocutus omnem, Chaerubule, a t q u e a d m o d u m
meorum maerorum atque amorum summam edictavi tibi.*

(cf. *atque adeo* au § 18). Dans l'un et l'autre exemple, *admodum* se trouve à la fin du vers.

73

Dans un entourage très expressif, la valeur affective pouvait en arriver peu à peu à prendre le dessus, tout en refoulant entièrement le contenu intellectuel. Ainsi *admodum* se transforma en particule affirmative.

Ceci nous surprendra moins, si nous tenons compte du fait que, chez Plaute, *admodum* figure comme particule

¹⁾ Dans les Gloses, *admodum* est interprété par: *per, prae, nimium, valde, perquam, supra modum*, πάλυ, cf. G. GOETZ, *Thesaurus Glossarum emendatarum* I (Leipzig 1899) 26.

²⁾ Cf. E. HOFMANN, *Ausdrucksverstärkung* 107 et ss. (§ 42 Bedeutungsfeld „ganz, völlig”).

d'affirmation pour répondre à une question, p.e. dans Bacch. 838: *bellan videtur specie mulier?* :: *admodum!* („je vous crois!"); cf. Bacch. 1111; Rud. 143; Térence, Phorm. 315 (cf. Donat ad locum: *A d m o d u m annuendi vim habet*); comp. aussi Cic., Legg. 3. 26: *scis solere, frater, in huiusmodi sermone dici „Admodum" aut „Prorsus ita est"*. Encore le gr. σφόδρα et πάνυ γε.

Il se peut que nous ayons ici le premier germe du développement de la valeur intensive de notre particule, cf. J. B. HOFMANN, *Umgangssprache* 70: „In der Umgangssprache ist eine ständige affektische Erneuerung insbesondere der steigernden und verneinenden Ausdrücke zu beobachten; sie hat ihren Ausgangspunkt und eigentlichen Sitz innerhalb der lebendigen Rede in der *Antwort*, die sich in vielen Fällen nicht mit einer bloßen farblosen Bejahung begnügt". Et CH. BALLY, *Stylistique*² 297: „Rien n'est plus instructif, sous ce rapport, que l'histoire des affirmations et des négations. Il est difficile de dire *oui* ou *non* sans y ajouter un sentiment quelconque, et si ce sentiment prédomine, il pousse à exagérer".

Dans cette fonction, *admodum* équivaut à d'autres particules d'affirmation, comme *maxime*¹⁾, *oppido*²⁾, *plane*³⁾, *sane*⁴⁾, *valde*⁵⁾, cf. J. B. HOFMANN, *Umgangssprache* 72 et ss. ⁶⁾.

¹⁾ Plaute, Vid. 19; cf. le gr. μάλιστα.

²⁾ Plaute, Bacch. 681; Térence, Phorm. 317.

³⁾ Plaute, Mil. 462: *visanest ea esse?* :: *immo e d e p o l p l a n e e a s t!*; Tér., Phorm. 771: *planissime*, cf. 772: *verissime* (a. fr. *voire*, MEYER-LÜBKE III. 563).

⁴⁾ Plaute, Cas. 273; Curc. 279; Trin. 783: *hercle sane*; Tér., Andr. 195: *sane quidem*.

⁵⁾ Plaute, Pseud. 344.

⁶⁾ En latin postclassique, et notamment en latin chrétien, le phénomène se répète: nous voyons les mêmes particules servir à la fois à renforcer une assertion et à donner une réponse affirmative: *utique*, *absque dubio*, *nimirum*, *profecto*, *videlicet*, *scilicet*, *etiam*, *valde*, etc. J'espère revenir plus tard à ces particules-ci.

Chez Salvien, *admodum* est toujours particule intensive.

I. Voici d'abord quelques cas où *admodum* se joint à des mots généralement affirmatifs ou généralement négatifs pour renforcer l'emphase inhérente à ces mots.

inis ad-
odum
c.

G. 6. 3 (P. 124. 5): *neque enim necesse est ut unum obesse omnibus putemus, cum omnes mutuo sibi obsint; non convenit ut per unum cunctos periclitari putemus, cum per se cuncti periclitentur: omnes enim admodum in perditionem ruunt*. Le contraste avec *unus* est accentué.

G. 5. 18 (P. 107. 21): *nemo itaque horum tutus est neque ulli admodum praeter summos vastatione latrocinii populantis immunes* („absolument personne”).

G. 6. 62 (P. 142. 25): *quod quidem licet semper admodum grave sit, tunc tamen magis intolerabile, cum . . .*; G. 3. 33 (P. 53. 18): *adeo esuriendi libido terminum habet, detrahendi libido terminum non habet, nam semper admodum cibo, numquam detractio saturamur*. Dans les deux cas la particule accentue le contraste, cf. gr. μέν — δέ.

G. 2. 21 (P. 38. 7): *secuta namque est aerumnarum ingentium longa series atque a domo eius iugis admodum malorum continuatio non recessit*.

G. 7. 14 (P. 159. 18): *in illa tunc generali admodum conlutione vitiorum*.

G. 6. 19 (P. 129. 9): *solae spectaculorum impuritates sunt, quae unum admodum faciant et agentium et aspicientium crimen*.

G. 7. 57 (P. 173. 17): *in Afris vero paene omnibus nihil horum est, quod ad utrumque pertinet, id est bonum aequè ac malum, quia totum admodum malum*; G. 6. 98 (P. 153. 22): *vendunt nobis hostes lucis usuram, tota admodum salus nostra commercium est*; E. 4. 41 (P. 313. 8).

Il me semble que ces exemples prouvent suffisamment qu'il existe un *admodum* qui ne sert qu'à accentuer certains mots qu'on prononce ordinairement avec emphase (cf. § 4). Voir J. B. HOFMANN, *Umgangssprache* 89: „Die für die Rede des gemeinen Mannes charakteristische Tatsache, den Mund vollzunehmen, zeigt sich vor allem in der über-

triebenen Art, in *positiver* wie *negativer* Beziehung eine Sache oder Person als *absolut* hinzustellen; man greift zu diesen Übertreibungen lediglich wegen des *Gefühls ihrer impressionistischen Wirkung*, ohne sich das Unlogische derselben klar zu machen" ¹⁾).

§ 75

Admodum se range donc parmi les particules affirmatives figurant dans les mêmes combinaisons. Dans l'Introduction on a déjà donné des exemples de *adeo* joint à *omnis*, *nullus*, *numquam*, *semper*, *totus* (§ 19); nous verrons que *penitus* (et *omnino*), *fere*, *paene*, *prope*, assument exactement les mêmes fonctions, tandis que je rappelle encore *vel totus* (§ 33) et *vel unus* (§ 39). Dans deux articles importants sur *prorsus*, J. C. ROLFE ²⁾ cite e.a. Aulu-Gelle 11. 5. 7: *nihil esse quicquam, quod ex sese constat . . . sed omnia prorsum ad aliquid referri*. Comp. aussi Plaute, *Asin.* 236: *nec quemquam interea alium admittat prorsus quam me ad se virum*. Chaque fois nous voyons le même besoin d'emphase qui stimule la langue à chercher toujours de nouveaux moyens pour impressionner ³⁾. H. BECKER, *Studia Apuleiana* 37, range la particule *utcumque*, dans la *Métam.* d'Apulée, avec *prorsus* et *plane*, parmi les „vocabula, quibus rei veritas comprobatur" ⁴⁾ et il cite e.a. 4. 13 (HELM 85. 3): *totis utcumque patrimonii viribus*; 4. 19 (H. 89. 4): *utcumque cunctis in domo visa pronuntiat*; 6. 31 (H. 153. 1) etc. (Cf. néerl. „*hoegenamd niets*"). Enfin il faut mentionner Virg., *Aen.* 9. 149: *protinus omnes*.

§ 76

Jusqu'à quel point avons-nous affaire à une formation de groupes fixes?

¹⁾ Que de pareils phénomènes ne ressortissent pas uniquement au domaine de la langue vulgaire, mais qu'ils se rencontrent également dans la langue affective, je l'ai déjà fait remarquer dans l'Introduction (§ 10).

²⁾ J. C. ROLFE, *Prorsus*, TAPhA 51 (1920) 30 et ss.; ID., *Prorsus in Gellius*, Class. Philol. 17 (1922) 144 et ss.

³⁾ Cf. A. MEILLET, *Ling. hist. et ling. gén.* ³ 163; H. HULTENBERG, *Renforcement* 2.

⁴⁾ Il est curieux de constater que ce cas ne se présente que dans la *Métamorphose*; dans les autres œuvres d'Apulée, *utcumque* a une valeur intellectuelle (= *quomodocumque*).

D'abord *totus admodum* paraît avoir été une combinaison assez fréquente dans le latin postclassique, cf. Nazarius, Paneg. Constant. 25. 4: *per tota admodum moenia magna vis hominum*, et déjà Pomp. Mela 2. 95: *inde ingressis totus admodum pervius, prope quantum patet, specus*.

Ensuite HAND¹⁾, Turs. I. 173 dit: „*nihil admodum et nullus admodum saepe dicitur*”, et en effet, chez Tite-Live 27. 2. 1 je trouve: *Marcellus nihil admodum tanta clade territus*. Enfin, d'après P. GEHLHARDT, *De adverbii ad notionem augendam a Plauto usurpatis* (Diss. Halle 1892) 26 et s., nous lisons dans Plaute, Merc. 399: *nihilum qui cquam admodum*, mais W. LINDSAY (ed. Oxon. 1910) ponctue autrement.

77 *Admodum* une fois admis comme particule affirmative, sa signification dans l'emploi avec des noms de nombre devient plus évidente. Il y a lieu de se demander quels motifs ont pu amener à défendre la signification de „environ”. Le Thes. LL I. 761. 8 fait la remarque suivante: „cum nominibus numeralibus significat non minorem aut maiorem esse numerum”; c'est sans doute un renvoi aux paroles de E. WÖLFFLIN, *Comparison* 22: „dann sind *admodum triginta* nicht ziemlich 30, annäherend 30, sondern volle 30”. Cependant, cette interprétation ne semble pas non plus tout à fait irréfutable. Quand p.e. Tite-Live 22. 24. 14 dit: *sex milia hostium caesa, quinque admodum Romanorum*, ou 21. 36. 2: *locus iam ante praeceps recenti lapsu terrae in pedum mille admodum altitudinem abruptus erat*, et César, BG 5. 40. 2: *turres admodum CXX excitantur incredibili celeritate*, la particule, ici encore, n'a nulle autre fonction que d'accentuer la quantité: „5000 Romains, je dis 5000”, „rien moins que 1000 pieds”, „s'il vous plaît! 120 tours d'assaut, notez bien cela!”; néerl.

¹⁾ FERDINANDI HANDII *Tursellinus seu De particulis latinis commentarii* I (Leipzig 1829) — II (1832) — III (1836) — IV (1845). C'est à bon droit que J. WACKERNAGEL, *Vorlesungen über Syntax* I (Basel 1920) 40, dit de cette œuvre: „das Beste, was über die lateinischen Partikeln geschrieben ist, mit feiner Durchführung der Bedeutungsverschiedenheiten”.

„zegge”. Et c’est ce que HAND, *Turs.* I. 176 a déjà fait remarquer quand il dit: „utuntur hoc verbo non tam ad numerum accurate definiendum, quam ut magnum eum esse indicent”.

L’équivalence des deux particules *admodum* et *adeo* se montre donc de nouveau, cf. Virg., *Aen.* 3. 203: *tres a d e o incertos caeca caligine soles*; 7. 629: *q u i n q u e a d e o magnae positis incudibus urbes* (v. § 18)¹⁾.

En même temps nous voyons que *admodum*, fonctionnant comme particule affirmative, remonte, du moins en combinaison avec certains mots, à une date bien antérieure. Bon nombre de phénomènes linguistiques que nous voyons arrivés à leur plein développement dans le latin postclassique, se retrouvent déjà dans la langue, plusieurs siècles auparavant, à l’état rudimentaire.

§ 78

II. En général nous rencontrons *admodum* chez Salvien là, où il y a accentuation et emphase.

ipse ad-
modum

G. 5. 51 (P. 118. 15): *aut est ullus criminum modus et non prius est ut de vita homines quam de iniquitate discedant? quis enim non cum i p s i s iniquitatibus suis moritur et cum i p s i s a d m o d u m atque in i p s i s sceleribus sepelitur?* Tournure fort expressive: *ipse* et *admodum* assument tous deux la simple fonction de l’intonation (cf. § 9), mais l’emphase est augmentée par leur combinaison: *cum ipsis admodum iniquitatibus*. Comp. *vel ipse* (§ 35), *vel ipse saltem* (§ 59), *ipse prorsum* (§ 91), *ipse paene* (§ 181 et s.).

§ 79

admodum
+ compa-
ratif

G. 1. 6 (P. 5. 22): *aiunt igitur a Deo omnia praetermitti, quia nec coerceat malos nec tueatur bonos et ideo in hoc saeculo d e t e r i o r e m a d m o d u m statum esse meliorum: bonos quippe esse in paupertate malos in abundantia, bonos in infirmitate malos in fortitudine.*

Dans l’exemple que je viens de citer la particule trahit nettement le sentiment de dépit et de mécontentement,

¹⁾ Comp. aussi Virg., *Aen.* 6. 596: *per tota novem iugera*; Homère, *Iliade* XVIII 373: ἐέλκοσι παντας.

dans lequel il faut chercher la cause première de l'évolution au sens adversatif, comme nous avons vu au § 22 et au § 68 et s.¹⁾.

Mais c'est en même temps à l'emphase, qui accompagne toujours l'idée du *comparatif*, et au sentiment de la *gradation*, qu'il faut attribuer la présence de la particule (cf. § 5). Ceci ressort nettement dans les exemples qui vont suivre.

G. 5. 18 (P. 107. 14): *nam et latrones ferme omnes gaudent et gloriantur, si atrociores admodum quam sunt esse dicantur*. De même chez Claud. Mam., An. 2. 12 (ENGELBRECHT 150. 11): *nunc igitur ut possis per duos coelos usque in tertium coelum Paulo praeunte raptari, incorporeo tui universum trans mitte corporeum postque etiam incorporeum creatum idemque mutabile acriore admodum nisu et volatu perniciores transcende atque abhinc in tertium coelum . . .*. Encore dans d'autres auteurs postclassiques, p.e. dans Ammien Marc. 21. 12. 15: *praesidiarii milites vastantes agros propinquos omnibus congruentibus abundabant raptorum pleraque concorporalibus suis inpertientes. unde largiore admodum potu saginisque distenti marcebant*.

Dans les exemples cités *admodum*, une fois de plus, rappelle *prorsus*, cf. p.e. Justin 5. 7. 10: *iam ruinam urbis et incendia iam omnium captivitatem et miserrimam servitutem recordantes feliciores prorsus priores urbis ruinas ducentes, quae incolumibus filiis parentibusque tectorum tantum ruina taxatae sunt*. Et nous trouvons de même *utcumque* (voir § 75) joint au comparatif, à savoir dans la Métam. d'Apulée 11. 11 (HELM 275. 6): *altioris utcumque et magno silentio tegendae religionis*; cf. 4. 8 (H. 81. 1): *sed illum quidem utcumque nimia virtus sua peremit*. C'est toujours la même tendance affirmative qui se retrouve dans un entourage de mots expressifs, cherchant un point d'appui dans la particule.

¹⁾ Cf. F. REBERT 172 sur *at*: „*at* serves as a signal, that something unexpected and almost unconceivable is to be stated”.

§ 80

admodum
+ super-
latif

Voilà pourquoi il n'est pas étonnant que *admodum* surgisse aussi avec un *superlatif*.

Claud. Mam., An. 1. 25 (ENGELBRECHT 87. 14): *sed dicis: quando absentem carum suum cogitat, numquid velut ipso conspecto desideriiis satisfecit? Ista, ut ego conicio atque ut plane probo, potissima admodum causa est, quae te tuique ignarum perpulit animam rerum esse corpoream*. Pour rendre *admodum* par un mot (et non seulement par l'intonation), il faudrait, ce me semble, le traduire par „de beaucoup” (néerl. „verreweg”) ou par „certes, sans aucun doute” (néerl. „beslist”), comp. An. 2. 7 (E. 127. 3) où le même Claudien, parlant de Pythagore, dit: *philosophi admodum principis*, et, quelques lignes plus loin: *longe maximi inter philosophos viri*. (Voir § 5 sur le renforcement affectif du superlatif). Comp. au § 34 l'exemple emprunté à Cicéron: *Protagoras sophistes illis temporibus vel maxime us*¹⁾.

§ 81

admodum
+ élatif

Avec un *élatif*, l'expressivité de la particule est encore plus évidente.

Martianus Capella 6. 702: *has (insulas) incoluisse Gorgonas ferunt, in quas a continenti biduo navigatur. Ultra has Hesperidum insulae, quae in intimo admodum mari sunt*. La mise en relief des mots *in intimo mari*, formant contraste avec *a continenti biduo*, saute aux yeux: nous les voyons, à leur tour, entrecoupés par l'élément psychologique: *in intimo admodum mari* („au beau milieu de l'Océan”).

admodum
+ adjectif

On peut en dire autant des *adjectifs* dont le sens égale celui d'un *élatif*.

Sulp. Sév., Dial. 1. 4. 4 (HALM 156. 15): *huius praedulci admodum suavitate delectati atque exsatiati sumus*; Mart. Cap. 6. 593: *stellas admodum praeni-*

¹⁾ Suivant HAND, Turs. I. 171 il faut lire dans la Rhet. ad Herennium 4. 17: *quae maxime admodum oratori accommodata est*. En effet F. MARK, dans son *Incerti Auctoris de ratione dicendi ad C. Herennium libri IV* (Leipzig 1894) 304. 23, donne aussi cette leçon. Voilà donc un exemple où *admodum* se joint à un superlatif déjà de très bonne heure. Il n'y a aucune raison pour changer le texte en: *quae maxime ad modum oratoris accommodata est*, comme le fait G. FRIEDRICH dans son édition de Cicéron (Leipzig 1884).

tentes; Pomp. Mela 2. 119: *De omnibus Himera referendus, qui in media admodum (Sicilia) ortus in diversa decurrit, scindensque eam utrimque alio ore in Lybicum alio in Tuscum mare devenit.*

Finalement il faut ajouter aussi les exemples de Salvien cités plus haut (§ 74): *iugis admodum malorum continuatio; in illa generali admodum conlutione vitiorum; unus admodum; totus admodum* etc.

82

modum
uci

Pour tous ces motifs il m'est impossible d'admettre que J. SVENNUNG, *Orosiana* 60, ait raison en renvoyant à Orose, Hist. 7. 28. 1 (ZANGEMEISTER 500. 6): *annis admodum paucissimis* pour démontrer: „Die Vermischung und Abschwächung der Steigerungsformen geht auch aus der Verknüpfung des Superlativs (der hier nur elative Bedeutung hat) mit Adverbiën hervor". Dans cet exemple aussi, *admodum* a, à mon avis, indubitablement, une valeur renforçante.

En premier lieu, nous trouvons très souvent *admodum* accompagnant *pauci*, p.e. chez le même Orose, Hist. 4. 4. 7 (Z. 214. 12). Le fait est, qu'il y a certains adjectifs qui au fond ne s'emploient jamais autrement qu'accolés à une particule emphatique (cf. § 6). À côté de *vel pauci* (§ 43) (néerl. „*slechts weinig*") il y a *admodum pauci* (néerl. „*heel weinig*"), résultant de la même tendance affirmative (tendance à accentuer l'idée de la petitesse) et produisant le même effet: le renforcement de l'accent.

Il est à remarquer que c'est le plus souvent avec des adjectifs indiquant une quantité ou une mesure, que nous rencontrons *admodum*: 1° *pauci, parvus, rarus, tenuis, exiguus*; 2° *magnus, amplius, grandus, firmus, multus* ¹⁾. Comp. p.e. Columelle 10 praef. 4: *tenuem admodum et paene viduatam corpore materiam*; 12. 19. 3: *levique primum igne et tenuibus admodum lignis, quae cremia rustici appellant, fornacem incendemus*. CH. BALLY, *Stylistique* ² 304, fait remarquer à juste titre: „des adjectifs comme *petit, grand, haut, bas, beau, gros, maigre*, etc., n'ont pas par eux-mêmes assez de force pour s'imposer".

¹⁾ Cf. le Thes. LL I. 758. 12 et ss.; E. WÖLFFLIN, *Comparison* 22.

Au même niveau que *admodum pauci* se trouve l'élatif *paucissimi*: tous les deux effectuent l'expression affective de la notion „peu". Or, on s'explique aisément la tendance à renchérir encore, au moyen d'une tournure plus expressive et en même temps pléonastique: *admodum paucissimi*. M. ERICH HOFMANN, *Ausdrucksverstärkung* 105, l'explique ainsi: „Nun sind auch viele Steigerungsadverbia von Haus aus affektbetont. Die Feststellung des absoluten hohen Grades (des Elativs) ist oft mit einem gewissen Lust- oder Unlustgefühl verbunden, je nachdem ob die festgestellte hohe Eigenschaft dem Sprecher sympathisch oder unsympathisch ist. Dieses Gefühl wird durch die Verwendung affektischer Steigerungswörter gelöst und infolge der affektischen Einstellung auch durch die übertreibender. *Der normal gebildete Elativ erscheint als noch zu schwach*, er wird überboten durch Übertreibungen (die der Sprecher bei ruhiger Überlegung garnicht wörtlich genommen haben will"). Voir aussi A. VIERKANDT ¹⁾: „Insbesondere steigern wir gerne in unserer Auffassuug alles, was ihm (dem Affekt) entspricht, und setzen ebenso gern herab, was ihm widerspricht". Le fait est qu'il existe, comme l'observe W. HAVERS, *Syntax* 205, un lien étroit entre l'affection et le superlatif. Et le désir d'exagérer paraît être particulièrement grand quand il s'agit d'une quantité ou d'une mesure, comp. CH. BALLY, *Stylistique*² 295 sur: *extrêmement peu, moins que rien*, etc. Aussi *admodum paucissimi* n'est pas une combinaison insolite, cf. le Thes. LL I. 760. 23 et ss. et E. WÖLFFLIN, *Comparison* 48.

Tout cela se comprend encore mieux quand il y a un motif spécial pour faire ressortir que la quantité est vraiment „très petite". C'est le cas dans le passage d'Orose que nous avons pris comme point de départ de cet exposé. Encadré par le contexte, ceci ressort davantage: *Igitur mortuo, ut dixi, Constantino in Britannii Constantinus imperator creatus, primus imperatorum christianus, excepto Philippo, qui christianus annis admodum paucissimis ad hoc tan-*

¹⁾ A. VIERKANDT, *Der gegenwärtige Stand der Völkerpsychologie*, Neue Jahrb. 33 (1914) 638.

tum constitutus fuisse mihi visus est, ut millesimus Romae annus Christo potius quam idolis dicaretur. a Constantino autem omnes semper christiani imperatores usque in hodiernum diem creati sunt. Comparées à la série ininterrompue d'empereurs chrétiens, dont Constantin le Grand fut le premier, les quelques années du règne de Philippus comptent bien peu. C'est ce qu'Orose veut faire ressortir par les mots *annis admodum paucissimis* qui finissent par être aussi expressifs et pléonastiques que p.e. le néerl. „heel erg mooi”. W. MEYER-LÜBKE, *Rom. Synt.* 531 cite e.a. dans le vieux français: *m o u l t t r è s g r a n d j o i e l i f a i s o i e n t* (Cleom. 455). Comp. aussi Bell. Afr. 47. 5: *o p p i d o p e r q u a m p a u c i* ¹⁾, et Apulée, Metam. 11. 30 (HELM 291. 7): *post dies a d m o d u m p a u c u l o s* ²⁾.

83

Nous voyons donc *admodum* se ranger parmi les particules qui renforcent le superlatif (subs. l'élatif) telles que *perquam* ³⁾, *plus quam* ⁴⁾, *nimum quam* ⁵⁾, *prorsus* ⁶⁾, *omnino* ⁷⁾, *oppido* ⁸⁾, *plane* ⁹⁾, *valde* ¹⁰⁾, *adeo* ¹¹⁾, *adprime* ¹²⁾, *inprimis* ¹²⁾, *eximie* ¹²⁾, *nimum* ¹²⁾, *satis* ¹³⁾, *nimis* ¹⁴⁾. Tous ces exemples

¹⁾ Comp., sur *oppido perquam*, aussi E. LÖFSTEDT, *Vermischte Studien* 64.

²⁾ Comp. aussi *admodum adolescentulus* au § 72.

³⁾ Cf. W. KALB, *Roms Juristen* 64 et 132. H. BECKER, *Studia Apuleiana* 28, fait remarquer que c'est seulement dans la Métamorphose que *perquam* figure avec un superlatif; dans les autres œuvres d'Apulée on le voit avec un positif. Voici donc un cas de plus où la langue vulgaire et la langue affective se rencontrent (voir § 10).

⁴⁾ Cf. W. KROLL, *Das Afrikanische Latein*, Rhein. Mus. 52 (1897) 586; J. COMPERNASS, *Glotta* 8 (1917) 30 et 113 et s.

⁵⁾ Cf. H. HAGENDAHL, *Eranos* 22 (1924) 211.

⁶⁾ J. C. ROLFE, *TAPhA* 51 (1920) 32 et *Class. Philol.* 17 (1922) 145.

⁷⁾ HAND, *Turs.* IV. 373 et ss.

⁸⁾ Apulée, *Apol.* 35 (HELM 41. 11).

⁹⁾ Apulée, *De dogm. Plat.* 2. 19 (THOMAS 121. 19).

¹⁰⁾ E. WÖLFFLIN, *Comparison* 48; A. ENGELBRECHT, *Wiener Studien* 39 (1917) 152; — Luctatius Placidus interprète *admodum* par *valde*, cf. LOEWENGOETZ, *Corpus Gloss. Lat.* V (Leipzig 1894) 4. 12.

¹¹⁾ Cf. J. SVENNUNG, *Orosiana* 60.

¹²⁾ Cf. E. WÖLFFLIN, *Comparison* 48; Id., *Zur lateinischen Gradation*, ALL 1 (1884) 93 et ss.

¹³⁾ Cf. W. KALB, *Roms Juristen* 64.

¹⁴⁾ Cf. H. RÖNSCH, *Itala und Vulgata* 342. — Remarquable à cet égard aussi: *ingens planissimam*, cf. E. LÖFSTEDT, *Peregr. Aeth.* 35 et s.

nous prouvent combien le besoin d'affirmer, le désir de l'expressivité, la recherche de l'effet se font sentir dans les cas de gradation, celle-ci stimulant, pour ainsi dire, l'envie de surpasser et de renchérir. De là, cette variation bigarrée des formes de gradation les plus bizarres et les plus absurdes, qui cependant révèlent moins „l'affaiblissement des degrés de comparaison” qu'ils n'en ont été la cause. Il suffit de penser aux superlatifs outrés des annonces, des affiches-réclames de films, etc.

§ 84

En prenant, comme point de départ, quelques passages de Salvien où *admodum* s'emploie avec un comparatif, je me suis étendu sur le cas de l'adjonction de cette particule au superlatif et à l'élatif. Le but de cette digression était de faire ressortir davantage la valeur affirmative de *admodum* et, en même temps, l'expressivité de Salvien.

*admodum
quam*

Pour le même motif je veux traiter un seul groupe encore, assez rare d'ailleurs, qui paraît être aussi expressif et pléonastique que *admodum* + superlatif, à savoir *admodum quam*.

Nous rencontrons ce groupe e.a. chez Aulu-Gelle 19. 9. 10: *tum resupinus capite convelato voce a d m o d u m q u a m suavi versus cecinit*. De nouveau le „commentaire affectif” s'insère et s'insinue entre les mots *voce suavi* qui renferment la partie intellectuelle de l'énoncé, et on serait enclin à traduire par: „formidable! quelle belle voix” (comp. *mire quam*). Et, par conséquent, nous devrions nécessairement admettre que *admodum* ait été déjà de très bonne heure une exclamation fort expressive, car déjà chez Plaute, Amph. 541, nous lisons: *ex amore hic a d m o d u m q u a m saevus est*. Cependant il paraît plus probable que *admodum quam* s'est formé seulement dès le moment où *quam*, par la disparition du ton exclamatif, avait acquis le sens de „très, fort”, comme le fait remarquer W. KROLL, Glotta 10 (1920) 107², en renvoyant à Térence, Andr. 136: *reiecit se in eum flens q u a m familiariter*. Nous voyons la même mécanisation en grec: ὥς ἀληθῶς et πῶς οἷει σφόδρα, cf. W. HAVERS, Syntax 26. Dans cette supposition, *admodum quam saevus* et *admodum paucissimi, oppido perquam pauci, admodum pauculi* (cf. § 82) se rangent sur la même ligne, parce qu'ils

se caractérisent par une même expressivité exagérée (comp. en néerl.: „heel erg weinig”, et, par rapport à *post dies admodum pauculos* d'Apulée: „enkele daagjes”).

Ici encore, *admodum* rencontre les mêmes concurrents: *perquam*, *nimis quam*, *sane quam*, *oppido quam*, *mire quam*, *valde quam*, *satis quam*, etc.¹⁾). Nous ne pouvons pas, ici non plus, nous fonder sur „l'affaiblissement”, car alors l'élément psychologique serait éliminé et rationalisé. Chez Tite-Live de pareilles tournures sont plutôt rares, mais lorsqu'il écrit une phrase comme celle-ci: *intersunt septem fere milia passuum; et quia Lamia cum posita est in tumulto, tum regionem maxime Oetae spectat, oppido quam brev e intervallum videtur, et omnia in conspectu sunt* (36. 25. 3), il a évidemment voulu exprimer quelque chose de particulier, p.e.: „cette distance paraît étonnamment! si petite” (néerl.: „verbazend! zoo klein”).

III. Après cette longue digression revenons à Salvien et voyons maintenant les cas où *admodum* accentue moins un mot déterminé, qu'il ne se rapporte à l'énoncé entier.

Dans ces cas-ci, la particule doit être attribuée principalement à l'affection et au pathos et elle équivaut plutôt à une exclamation ou à une interjection exclamative. Car les groupes de mots qui se sont formés dans le contexte et qui s'en sont détachés plus tard, font bien plutôt l'impression d'être fixés, même partiellement mécanisés (cf. § 99). Or, quand la particule n'accentue pas un mot déterminé, mais l'énoncé entier, elle reprend ses anciens droits, recouvre son ancienne tonalité affective, car, en premier lieu et primitivement, la particule se rapporte à l'énoncé tout entier, même quand elle se lie plus intimement au mot portant l'accent principal²⁾.

¹⁾ Cf. E. WÖLFFLIN, *Comparison* 24 et ss.; M. LEKY, *De Syntaxi Apuleiana* (Diss.. Münster 1908) 65.

²⁾ Aussi ne puis-je pas souscrire à l'opinion de J. C. ROLFE, qui croit que *prorsus* renforce d'abord certains mots, s'en détache ensuite de plus en plus, pour accentuer finalement l'énoncé même, comp. TAPhA 51 (1920) 34:

G. 4. 69 (P. 90. 1): *nam ut de alio hominum genere non dicam, consideremus solas negotiatorum omnium turbas . . . si aliud est vita istorum omnium quam meditatio doli et tritura mendacii, aut si non perire a d m o d u m verba aestiment, quae nil loquentibus prosint.* La particule *admodum* rappelle ici très vivement une interjection telle que *hercle*. Il en est de même du passage suivant de Sulp. Sév., Dial. 1. 12. 2 (HALM 163. 26): *o si vester ille . . . nunc adesset, v e l l e m a d m o d u m istud audiret exemplum.*

§ 86

G. 2. 23 (P. 38. 26) (Salvien décrit le spectacle émouvant de la fuite de David devant les insurgés menés par son fils Absalon): *iam si addenda est et ipsius fugae facies: quale illud fuit, cum tantus rex tanti nominis, cunctis regibus altior mundo maior, omnes a d m o d u m suos cum paucissimis servis fugeret, in comparatione dudum sui egestuosus in comparatione sui solus, fugiens cum metu cum dedecore cum luctu . . . superstes prioris status, a seipso exulans, paene iam post se vivens . . .*

Je ne crois pas que Salvien veuille accentuer *omnes*. Il suffit, pour s'en rendre compte, d'observer la différence avec *omnes admodum* dans G. 6. 3 (voir § 74) où le contraste avec *cunus* est souligné. Mais dans ce cas-ci, *admodum* accentue moins un mot déterminé que toute une pensée, à savoir: „que David, accompagné seulement de quelques esclaves, devait fuir tous ses sujets”. Dans ce passage où on découvre plusieurs phénomènes affectifs, *admodum* est tout à fait l'interprète de l'état d'âme dans lequel ces paroles furent écrites.

L'emphasis de ce passage se révèle premièrement dans la persistance de l'émotion et dans les procédés de répétition qui en sont la conséquence¹⁾: *tantus rex tanti nominis;*

„*Prorsus* gradually shows a tendency to drift to other parts of the sentence, especially to its beginning” et 35: „*Finally prorsus* is used loosely with the entire sentence”. Maintenant je ne puis pas traiter cette question en détails et je me borne à renvoyer à W. MEYER-LÜBKE, *Rom. Synt.* 527 et s.; H. HULTENBERG, *Renforcement* 49; E. HOFMANN, *Ausdrucksverstärkung* 145 et ss.; H. J. POS, *Particules* 322 (cf. § 16).

¹⁾ H. HULTENBERG, *Renforcement* 18: „Dans d'autres cas, frappés d'admiration ou d'étonnement, nous ne voulons pas nous débarrasser subitement de

in comparatione dudum sui egestuosus in comparatione sui solus; cum metu cum dedecore cum luctu. Puis aussi dans le staccato, dans les parties scindées dont se compose cette longue période. Chacune de ces parties appelle, à son tour, l'attention sur une circonstance importante: *quale illud fuit — cum tantus rex — tanti nominis — cunctis regibus altior — mundo maior — . . . superstes prioris status — a seipso exulans — post se vivens* ¹⁾). Tous ces fragments de phrases sont, pour ainsi dire, autant de parenthèses interrompant à chaque instant la pensée principale ²⁾).

Ce n'est qu'après avoir laissé agir sur nous l'emphase de cette description émouvante de la fuite de David, que nous pouvons estimer à leur vraie valeur les particules et les phénomènes affectifs de cette période. À condition du moins qu'on reconnaisse la part d'affectivité de la langue et qu'on ne la rabaisse pas à l'état d'instrument „logique”.

87

La même affectivité que renferme le groupe *omnes admo-*

notre émotion par une vive exclamation: notre pensée et notre sentiment éprouvent quelquefois le besoin de s'occuper longuement d'une impression reçue, de la retourner intérieurement pour se rendre bien compte de sa valeur. C'est de ce besoin que naissent dans l'expression linguistique les *procédés de répétition* qui amènent un renforcement énergétique du mot en question”.

¹⁾ Cf. W. HAVERS, *Syntax* 145: „das gleichmässige, glatte Legato des normal gebauten . . . Satzes bekommt durch das abrupte Staccato der Pause einen melodischen Sprung, der die Aufmerksamkeit des Hörers wirksam auf sich zieht”; CH. BALLY, *Stylistique* 294: „constructions particulières destinées à faire pénétrer l'idée par morceaux pour l'imposer” et 312: „Sous l'action de ces mouvements (de la sensibilité et de la volonté), les éléments de la phrase se présentent isolément (au moins en apparence); au point de vue du sujet parlant, l'expression se fait par secousses, et, si l'on se place au point de vue de l'interlocuteur, on peut dire qu'elle lui est présentée par bouchées . . . Chacun de ces fragments disloqués est accompagné d'un accent expressif et séparé de ses voisins par de courtes pauses”.

²⁾ Cf. J. B. HOFMANN, *Umgangssprache* 114: „die Parenthese, die durch Einschaltungen meist subjektiver Art den natürlichen Fortgang des Gedankens und seines sprachlichen Ausdrucks hemmt”; E. RODENBUSCH, *Bemerkungen zur Satzlehre*, IF 19 (1906) 266: „das Fortbestehen dieses Satztypus in historischer Zeit ist aber nicht bloss auf die Wirkung sprachlicher Tradition zurückzuführen, sondern gewiss auch eine Folge der jedesmal sich neu erzeugenden Hemmungen, die der Vorstellungsverlauf bei gesteigerter Gefühlsregung erfährt”.

dum, dans le texte que nous venons de citer, se retrouve dans *tota admodum*: G. 6. 98 (P. 153. 20): *fortissimi quondam Romani erant, nunc sine viribus; timebantur Romani veteres, nos timemus; vectigalia illis solvebant populi barbarorum, nos vectigales barbaris sumus: vendunt nobis hostes lucis usuram, tota admodum salus nostra commercium est.*

Sans doute, *admodum* sert à renforcer l'accent de *tota*. Mais pourquoi ce *tota admodum salus* avec tant d'emphase? Il est évident que l'âme a dû s'épancher, que le sentiment de compassion, évoqué par la décadence du peuple romain, a voulu se décharger dans un mot affectif. Ceci ressort encore plus nettement dans l'exemple suivant où *admodum* ne peut plus être rapporté à un mot déterminé.

§ 88

G. 6. 73 (P. 145. 23): *lugubre est referre quae vidimus: senes honoratos decrepitos christianos, imminente admodum iam excidio civitatis, gulae ac lasciviae servientes! quid primum hic accusandum est: quod honorati an quod senes an quod christiani an quod periclitantes? quis enim hoc fieri posse credat vel in securitate a senibus vel in discrimine a pueris vel umquam a christianis? iacebant in conviviis obliti honoris obliti aetatis obliti professionis obliti nominis sui, principes civitatis cibo conferti vinolentia dissoluti, clamoribus rabidi bacchatione furiosi . . .*

Je me suis permis cette longue citation pour faire ressortir l'ensemble des dispositions qui ont fait jaillir la particule. Que telle chose pût se passer au moment même où la perte de la ville était imminente, voilà bien le comble de la décadence morale. Voilà aussi ce qui activa l'emphase chrétienne du prédicateur de pénitence et provoqua la particule interjective et exclamative qui est comme l'exposant linguistique du sentiment et de l'affectivité: „so wird dem Hörenden nicht nur Mitteilung von dem Zustande gemacht, sondern ihm wird gleichzeitig ein Seelenzustand des Sprechenden übermittelt" ¹⁾). Comp. CH. BALLY, *Stylistique*² 266: „l'emploi plus ou moins abondant des moyens indirects affectifs est

¹⁾ K. ERDMANN 110.

une sorte de thermomètre auquel on peut mesurer la température de l'âme".

Imminente admodum iam excidio civitatis: combien est marquante la manière dont les mots *imminente excidio* qui traduisent la pensée, sont entrecoupés par *admodum* où s'exprime le sentiment! L'effet de tel procédé „indirect" c'est que l'emphase qui pèse sur l'ensemble, est nécessairement augmentée, puisque l'accentuation expressive, tout en libérant les sentiments opprimés, trouve plusieurs points d'appui, trouve l'occasion de se répéter.

Aussi *admodum*¹⁾ a-t-il ici indéniablement le caractère d'une interjection, d'une exclamation²⁾: quelle différence y a-t-il entre cet *admodum* dont nous venons de parler, et *malum* dans Cic., Off. 2. 53: *quae te — m a l u m — ratio in istam spem induxit?* ou dans Plaute, Aul. 429: *quid tu — m a l u m — curas, utrum crudum an coctum ego edim?*³⁾ L'interjection *malum* est plus triviale, il est vrai, et les auteurs chrétiens l'évitent comme ils évitent aussi *hercle*, *pol*, *ita me di ament*, etc.: voilà pourquoi d'autres particules affirmatives pouvaient se dégager dans la langue des chrétiens.

Le passage de W. WUNDT, *Sprache* I³ 323, où il parle de l'apparition de certaines interjections et de leur soudure au verbe, a son importance aussi pour le cas qui nous occupe:

¹⁾ Au fond nous avons affaire ici au groupe *admodum iam* qui se trouve être aussi expressif que *penitus iam* et *iam fere* (§ 130), *iam paene* (§ 189), *iam prope* (§ 197): *iam*, dans ces groupes, a le plus souvent la même valeur que J. B. HOFMANN, *Umgangssprache* 41, accorde à *nunc* et à *hodie*: „Da die Alltagsrede stets mit groszer Lebhaftigkeit aus der unmittelbaren Situation hervorbricht und an sie anknüpft, zeigen die Ausdrücke für *jetzt*, *heute*, weitgehende Ansätze zu halbinterjektionaler partikelartiger Erstarrung. So ist *hodie* in negativen und positiven, eine Beteuerung oder pathetische Feststellung enthaltenden Sätzen fast zur Bedeutung eines bloss versicherenden *hercle*, *edepol* herabgesunken". Comp. § 130.

²⁾ Comp. CH. BALLY, *Stylistique* 308: „l'expression affective tend toujours vers l'exclamation".

³⁾ Comp. J. B. HOFMANN, *Umgangssprache* 32; K. BRUGMANN, *Verschiedenheiten der Satzgestaltung nach Maszgabe der seelischen Grundfunktionen in den indogermanischen Sprachen*, Berichte über d. Verh. d. sächs. Ges. d. Wiss., Phil. hist. Klasse, 70 (1918), Heft 6, S. 35.

imminente admodum. Voici ce qu'il dit: „Manche Sprachen, z.B. das Litauische, besitzen diese letztere, übrigens auch anderwärts der Volkserzählung zukommende Eigenschaft, in hohem Maße. Dabei wird dann stets die Interjektion mit einem irgendeinen *Vorgang schildernden Verbum* als eine *Gefühlsverstärkung* desselben verbunden". Voyez encore la note 2: „Auch darin bewährt sich hier die Interjektion als ein Ausdruck des Affekts, dasz sie verschwindet, sobald die Erzählung einen ruhigen Stil annimmt".

§ 89

Sens ad-
versatif

L'emphase de *admodum*, dans ce texte extrêmement affectif, est à son tour responsable de la signification *adversative* qui commence à se développer. C'est le même procédé que celui de *vel maxime* (voir § 68 et s.). Ici aussi l'âme se révolte contre une chose incompréhensible, à savoir „que l'on s'adonne à l'ivresse et à la volupté au moment même où la perte de la ville — pensez donc! — était imminente". C'est ce conflit intérieur qui s'exprime dans l'intonation et dans la particule (cf. § 22).

Ce caractère adversatif (concessif) de la particule se manifeste toujours davantage:

G. 5. 1 (P. 101. 2): *Scio infidelissimos quosque et veritatis divinae incapaces dicere adversum haec posse: si tantus sit christianorum infidelium reatus, ut plus peccent praetermittentes mandata Domini quae sciunt, quam paganae gentes quae nesciant, salubriorem his fuisse ignorantiam quam agnitionem et contra eos esse admodum quod agnoverint veritatem* („pour eux c'est précisément un désavantage").

G. 3. 43 (P. 57. 2): *non solum iussa non facimus, sed contra id facimus quod iubemur: iubet enim Deus ut omnes nobis invicem cari simus, omnes autem nos mutua infestatione laceramus; iubet Deus ut cuncti egentibus sua tribuant, cuncti admodum aliena pervadunt*.

Dans ce dernier exemple, la signification adversative, d'abord accessoire, est devenue principale: *omnes autem* et *cuncti admodum* se couvrent complètement, témoin le parallélisme synonymique¹⁾. Toutefois, la disposition de

¹⁾ Le parallélisme dans les œuvres de Salvien est très important et éclaire toutes sortes de phénomènes.

mécontentement ressort beaucoup mieux dans *admodum* que dans *autem*, *admodum* étant particule affective, alors que *autem* est déjà rationalisé.

90 Comparons les deux phrases suivantes:

G. 3. 43 (P. 57 .4): *iubet Deus ut cuncti egentibus sua tribuant: cuncti a d m o d u m aliena pervadunt* (cf. § 89);

G. 3. 26 (P. 51. 7): *tantum abest ut aliorum commodis aliquid cum propria incommoditate praestemus, ut omnes v e l m a x i m e nostris commodis cum aliorum incommodo consulamus* (cf. § 68).

Nous voyons qu'elles se valent complètement: elles traduisent la même pensée sous la même forme extérieure. Au fond il n'y a plus de différence entre les diverses particules, parce qu'elles se sont vidées de tout contenu intellectuel et sont devenues des outils affectifs qui, finalement, peuvent s'employer l'un pour l'autre et figurer dans n'importe quel entourage émotif.

91 Des cas psychologiques semblables, où „la nuance” (cf. § 21) de même que l'affectivité (cf. § 22) jouent un rôle important, se rencontrent également dans d'autres auteurs postclassiques, p.e. dans Mart. Cap. 6. 593: *Canopum ac Berenices crinem, stellas a d m o d u m praenitentes, Scythia Galliaeque atque ipsa prorsum non cernat Italia, cum illae antarcticis terris conspicuae ac praenitentes et velut perpendicularatae capitibus suspectentur*. Les mots *stellas admodum praenitentes* sont aussi expressifs et pléonastiques que les mots *ipsa prorsum Italia*: l'un et l'autre groupe exprime tout ce qu'il y a de caractéristique et d'inconcevable dans ce fait que „des étoiles aussi brillantes en Afrique, ne sont pas visibles en Gaule, ni même en Italie!”¹⁾

Un bel exemple se trouve déjà chez Florus 1. 36. 13: *postremo Marius auctis admodum copiis.... iam fusum et saucium regem adortus non facilius tamen*

¹⁾ Ceci suffit à démontrer que l'opinion est insoutenable qui veut voir, dans l'adjonction de *admodum* (ou d'une autre particule de ce genre) au superlatif ou à l'élatif, une preuve de l'affaiblissement des degrés de comparaison (voir § 82). C'est précisément à une expressivité plus grande que l'expressivité normale que l'on tend dans le texte cité.

vicit quam si integrum ac recentem. La particule, comme d'ordinaire, intercalée de façon expressive entre *auctis* et *copiis*, accentue la valeur concessive de cet ablatif absolu: „encore qu'il eût — notez le bien — renforcé ses troupes” (en néerl.: „na nog wel zijn troepen versterkt te hebben”). Ici encore la lutte intérieure: „le cheik était déjà défait et blessé! Et pourtant . . .”: *tamen* relève encore une fois, comme par surcroît, toute l'incompréhensibilité. Il faut lire de tels passages à haute voix, en variant l'intonation.

§ 92

Les groupes *admodum adolescens*, *admodum puer*, etc., déjà mentionnés au § 72, peuvent, eux aussi, subir l'influence d'un entourage affectif et nuancé, et prendre une *s i g n i f i c a t i o n a d v e r s a t i v e* (concessive), et il est curieux de voir comment *admodum*, par suite de l'intonation emphatique, acquiert alors de plus en plus le caractère d'une particule affirmative qui renforce l'accent. Citons quelques exemples.

Orose, Hist. 4. 14. 6 (ZANGEMEISTER 244. 16): *Scipio consul Hannibali primum occurrit commissoque proelio apud Ticinum ipse graviter vulneratus per Scipionem filium admodum praetextatum*, qui post Africanus cognominatus est, ab ipsa morte liberatus evasit ¹⁾ („qui, toutefois, n'était encore qu'un garçon”). Le sens négatif de *admodum* commence à se développer. Nous voyons la même valeur adversative et négative chez Jordanis, Rom. 282 (MOMMSEN 36. 27): *Gordianus ammodo* ²⁾ *puer imperator factus est*. Déjà chez Tite-Live nous trouvons un exemple, 29. 20. 2: *quem modo civitas iuvenem admodum unum recuperandae Hispaniae delegerit ducem*.

On pourrait objecter que *iuvenis admodum* signifie:

¹⁾ Cf. Tite-Live 21. 46. 7: *Is pavor perculit Romanos auxitque pavorem consulis vulnus, periculumque intercursum primum pubescentis filii propulsatum. Hic erit iuvenis, penes quem perfecti huiusce belli laus est, Africanus ob egregiam victoriam de Hannibale Poenisque appellatus*.

²⁾ Je ne sais pas si nous devons considérer ce *ammodo* comme une graphie vulgaire (phonétique) de *admodum*, ou comme un *modo* renforcé, cf. *ad satis*, *ad semel*, *ad subito*, etc., voir C. H. GRANDGENT, *An Introduction to Vulgar Latin* (New York 1907) 28; voir encore Aulu-Gelle 6. 7. 5 et ss.

„encore *tout* jeune”. Je ne m’y oppose nullement. Toutefois, ce n’est pas sans motif que l’accent se porte là, à savoir sur l’extrême jeunesse: c’est à cet endroit que se ramasse toute l’affectivité, que s’exprime le sentiment de surprise et de contrariété (voir § 22). Voilà pourquoi l’intuition linguistique peut se modifier à l’égard de *admodum* et commencer à y voir une particule affirmative. N’oublions pas surtout que de telles combinaisons ont dû être intonées d’une manière spéciale et que *iuvenis admodum* est déjà une effusion affective!

93

uamvis
dmodum

Un cas particulièrement frappant, à mon avis, c’est celui de l’inscription suivante qui se place entre les années 138 et 161 après J-Chr.: *nam ita multas et magnificas causas publi[c]as aput optimum principem Antoninum Aug(ustum) Pium [a]dseruisse egisse vicisse sine ullo quidem aerari nos[t]ri inpendio, ut qu a m v i s a d m o d u m a d u l e s c e n s senilibus t a m e n et perfectis operibus ac factis patriam suam nosque insupe[r] sibi universos obstrinxerit* (CIL V. 532. 1. 9 et ss.). Ici encore, se pose la question de savoir si *admodum* ne fait qu’accentuer l’âge juvénile, ou si l’instinct linguistique y a déjà senti une particule affirmative et enclitique formant un groupe expressif *quamvis admodum* que le *tamen* qui suit fait encore ressortir davantage. Au même endroit le Corpus donne une deuxième inscription où *quamvis admodum* fait aussi très vivement l’impression d’avoir été un groupe fixe: *civilia studia, quae in eo qu a m v i s a d m o d u m i u v e n e iam sint peracta adque perfe[c]ta* (29 et ss.).

§ 94

amen
admodum

A un groupe hypothétique *quamvis admodum*, correspond un groupe incontestable *tamen admodum* dans Tertullien, Pall. 4 (OEHLER I. 932): *quid nunc, si est Romanitas omni salus, nec honestis t a m e n a d m o d u m Graeci estis?* („et vous, pour votre moralité, n’êtes même pas encore des Grecs”, c.à.d. „vous êtes même inférieurs aux Grecs”).

Quand, en regard de cela, nous rencontrons, dans Plaute, des combinaisons comme *pol etsi* (Aul. 421), *pol quamquam* (Trin. 842) et *tamen hercle* (Cas. 795), deux choses apparaissent nettement: 1° la tendance à accentuer la modalité, c.à.d. la tendance à exprimer dans une particule affirmative

et interjective le sentiment de conflit qui accompagne les propositions adversatives; et 2° la possibilité pour ces particules — je l'ai déjà affirmé à plusieurs reprises — de s'élever graduellement, sous la pression de l'affectivité, jusqu'à devenir des interjections.

§ 95

etsi
admodum

Peut-être même devons-nous admettre un *etsi admodum* dans Plaute, Trin. 593:

e t s i a d m o d u m

in ambiguo est etiam nunc quid ea re fuat.

Tout dépend ici de l'intonation. Cependant, l'enjambement qui sépare *admodum* de *in ambiguo est*, donne à réfléchir, bien que, d'autre part, il s'y oppose Bacch. 501: *incertum admodumst*; Epid. 505: *admodum incerte scio*; Pseud. 962: *admodum incerto scio*. En tout cas, le germe d'une particule affirmative se trouve ici.

Et comme nous avons pu constater déjà l'affinité psychologique qui existe entre *admodum* et *adeo*, il va de soi que la combinaison *adeo etsi*, à l'égard de *etsi admodum*, n'est pas peu intéressante: E. 3. 63 (P. 290. 23): *a d e o e t s i victoriam emere ipsam non valet, spem t a m e n victoriae magno emit.* (Comp. Tite-Live 22. 33. 6: *a d e o e t s i bellum ingens in cervicibus erat, nullius usquam terrarum rei cura Romanos . . . effugiebat*). Comp. aussi E. 3. 4 (P. 270. 7): *tamenetsi — tamen.*

§ 96

Les groupes *quamvis admodum* et *etsi admodum* où *admodum*, en se liant étroitement à la conjonction, souligne la modalité, sont comme autant de projecteurs éclairant le passage de Salvien, G. 6. 73: *imminente admodum excidio civitatis* et les autres passages cités plus haut (§ 88 et ss.) où *admodum* accentue également la modalité, c.à.d. la nuance adversative (concessive) du participe. Au fond, il n'y a aucune différence entre *imminente admodum excidio* et *quamvis admodum immineret excidium*. En même temps, la valeur affective et affirmative de la particule qui nous occupe, est mise en pleine lumière.

§ 97

nisi
admodum

Ainsi il me paraît bien aussi qu'un groupe *nisi admodum* se rencontre, tout au moins en germe, dans Tite-Live 8. 13. 4: *neque tamen n i s i a d m o d u m a paucis populis*

Pedani adiuti sunt. Le Thes. LL I. 758. 23 rattache *admodum* à *paucis* et en fait un cas analogue à celui de 24. 15. 2: *equites mille ducenti, inter quos pauci admodum Italici, ceteri Numidae fere omnes Maurique.* Mais déjà la place qu'occupe *admodum* dans la phrase fait présumer que nous avons affaire à deux cas hétérogènes et que *nisi admodum* est un groupe qui, d'une manière intensive, fait ressortir la modalité. Comp. Columelle 4. 21. 2: *itaque pingui terra singulis brachiis licebit bina iungere flagella, nec tamen numerosius onerare quam ut una vitis octo serviat palmitibus; nisi si admodum nimia ubertas plureis postulabit* (en néerl.: „ténzij”). Comp. encore *si adeo* au § 19 et *si vel* au § 48.

J'ai déjà mentionné l'affinité psychologique qui existe entre *admodum* et *prorsus* ou *plane*. Nous la retrouvons ici. Comp. Quintilien 6. 3. 48: *quia rare belle respondeant, nisi cum prorsus rebus ipsis adiuvantur*; 4. 5. 2: *quod quidem nemini accidet, nisi qui plane vel nullo fuerit ingenio vel ad agendum nihil cogitati praemeditatique detulerit*; Tertullien, Apol. 1. 12: *Christianus vero quid simile? neminem pudet neminem paenitet, nisi plane retro non fuisse* (en néerl.: „ténzij”). Voir aussi Plaute, Asin. 860: *pol ni*; Mil. 156: *ni hercle*¹⁾.

98
le admo-
lum

Après tout ce que nous avons vu, la fonction de *admodum* dans le passage remarquable qui suit, ne peut plus guère nous dérouter: César, BG 7. 29. 1: *postero die concilio convocato consolatus cohortatusque est, ne se admodum animo demitterent, ne perturbarentur incommodo: non virtute neque in acie vicisse Romanos sed artificio quodam et scientia oppugnationis, cuius rei fuerint ipsi imperiti.* Le Thes. LL I. 760. 82 rattache *admodum* au verbe. Mais alors, quelle en serait la signification? Ici encore, *admodum* se lie très intimement à la conjonction pour en augmenter l'emphase: ainsi l'exhortation gagne en énergie.

¹⁾ Comp. encore: *si plane* dans Cic., Fin. 1. 7; Pétrone 67. 10 (cf. *si pol* dans Plaute, Mil. 1239; *si hercle* dans Merc. 993); *quasi plane* dans Pline, Ep. 4. 11. 9 (KEIL 100. 2); Florus 1. 10. 8; 1. 11. 4; *prorsus quasi* dans Apulée, Met. 8. 27 (HELM 199. 7); 9. 9. (H. 209. 18); Justin 1. 7. 16; 2. 12. 8; 8. 1. 6; *tamquam prorsus* dans Aulu-Gelle 19. 9. 7. Etc.

Le passage suivant, emprunté à Tite-Live 2. 59. 4, est tout à fait analogue: *quibus nihil infractus ferox Appii animus cum insuper saevire vellet contionemque advocaret, concurrunt ad eum legati tribunique monentes, ne utique experiri vellet imperium, cuius vis omnis in consensu oboedientium esset*¹⁾. Il y a d'ailleurs d'autres exemples de ce genre qui méritent d'arrêter l'attention, p.e. Virg., Aen. 11. 278: *ne vero, ne me ad tales impellite pugnās*; 12. 72: *ne quae sono ne me lacrimis neve omine tanto / prosequere in duri certamina Martis euntem*; 8. 532: *tum memorat: ne vero hospes ne quaere profecto*; Plaute, Mil. 185 et s.: *hoc ei dicito: profecto ut ne quoquam de ingenio degrediatul muliebri* (comp. Mil. 278: *metuo :: quid metuis? :: ne hercle hodie . . . maximum in malum cruciatumque insiliamus*). Peut-être devons-nous même supposer chez Plaute un *ne admodum*: Most. 812: *ergo inridere ne videre et gestire admodum*. En tout cas *admodum* paraît devoir renforcer ce qu'il y a d'intensif dans cette exhortation.

§ 99

IV. La question de la valeur emphatique de *admodum* dans les propositions modales m'a entraîné plus loin que je ne me l'étais proposé d'abord. Mais ceci aura contribué à nous faire mieux saisir tout ce qu'il y a d'expressif dans cette particule. En même temps, nous comprenons que Salvien l'ait utilisée, à son tour, pour laisser libre cours à son besoin d'expressivité.

Affaiblissement de sens

Il y a même, chez notre auteur, plusieurs endroits où *admodum* a déjà dépassé son apogée et a subi le sort de tous les termes affectifs. C'est surtout le cas là où *admodum* est employé avec des mots généralement affirmatifs ou généralement négatifs. Alors, souvent, nous avons le sentiment très vif de nous trouver en présence d'une „formule mécanique” (selon l'expression de W. HAVERS, *Syntax* 236). C'est particulièrement dans les groupes de mots,

¹⁾ Je cite selon DRAKENBORCH. Sans aucune raison l'édition de WEISSENBORN-MUELLER change *utique* en *ubique*, un mot du reste vide de sens ici.

en effet, que les parties composantes sont exposées à un affaiblissement progressif de l'expressivité, cf. A. MEILLET, *Ling. hist. et ling. gén.*² 135 et ss. et K. ERDMANN 159 et 173.

L'exorde des Libri de Gub. Dei, Praef 1 (P. 1. 5): *Omnes admodum homines . . .* p.e., n'a pas de sens, si l'on n'admet pas que *omnes admodum* a marché sur les traces du grec ἅπαντες. On peut dire la même chose des endroits suivants: Ep. 9. 15 (P. 221. 22): *o m n i a e n i m a d m o d u m d i c t a t a n t i e x i s t i m a n t u r q u a n t u s e s t i p s e q u i d i x i t*; G. 2. 25 (P. 39. 20); 3. 22 (P. 49. 11); 3. 59 (P. 61. 26); 8. 1 (P. 192. 4); Ep. 5. 1 (P. 212. 14). Quant à G. 3. 33 (P. 53. 20): *semper admodum cibo, numquam detractioe saturamur*: l'opposition est accentuée, il est vrai, mais l'emphase aurait été beaucoup plus forte, si *admodum* s'était lié à *numquam*. Cependant *admodum*, chez Salvien, ne figure que trois fois avec un mot négatif, à savoir dans G. 4. 41 (P. 78. 22): *nullum admodum facinus*; G. 5. 18 (P. 107. 22); Ep. 5. 4 (P. 213. 8): *nulla admodum . . .* *luctatio*.

100 Enfin il ne faut pas oublier que souvent le r y t h m e aussi détermine le choix des particules. Et la prose rythmée est un facteur important dans les œuvres de Salvien. HAND, *Turs.* I. 175 cite les paroles suivantes de THOMASIIUS: „creberrime hac particula usus est Salvianus, ut appareat illa mire delectatum fuisse. Fere autem ornatus gratia eam sententiis infersit, sonum magis quam certam ullam significationem quaerens”; et celles de ERNESTIUS: „Et potest apud Salvianum *admodum* positum esse grati soni causa, nullo certo sensu, et alibi *omnino* significare. Sic graece δὴ, quod huic verbo fere respondet, modo certo sensu ponunt, modo παραπληρωματικῶς, praesertim non elegantissimi”. Ce sont des observations très justes.

101 Dans le Thesaurus Linguae Latinae I. 756–761, la valeur affective de cette intéressante particule ne ressort aucunement. On s'en aperçoit e.a., quand il y est question d'un *usus singularis* chez Claudien Mamert où *admodum* aurait à peu près la valeur de *solum*, *tantummodo* (761. 27). En réalité *admodum*, dans les exemples allégués, a la même valeur intensive et affective que celle que j'ai signalée chez Sal-

vien¹⁾. P.e. An. 1. 3 (ENGELBRECHT 34. 20): *tibi igitur, tibi admodum soli haec relicta sententia est* (cas évident d'un *solus* accentué: „pour toi, oui certes, pour toi seul”!)²⁾; An. 2. 7 (E. 121. 19): *sed non ita nunc omnium philosophorum Pythagoreae familiae sententias persequor, ut easdem copiosius aggerando de alienis admodum voluminibus meum faciam* (ici se montre clairement l'intention de renforcer le contraste). D'autres exemples encore sont cités, mais pourquoi ne cite-t-on pas An. 2. 7 (E. 127. 3): *Haec ad verbum ex dialogo philosophi admodum principis excerptenda . . . ratus sum* (cf. § 80) ou An. 2. 7 (E. 122. 11): *quo fit ut mirari admodum digne nequeam huius Platonis animum*, etc. où le sens de *solum, tantummodo* ne ressort pas? Il n'est pas impossible que *admodum* ait parfois cette signification: au § 92 j'ai relevé moi-même le sens négatif et restrictif du groupe *admodum adolescens*. Cependant, c'est encore l'affectivité qui a causé ce développement (cf. § 82 sur *pauci admodum*), et cet emploi n'est pas un fait isolé, ni pour *admodum*³⁾, ni pour Claudien Mamert.

C'est une grave erreur de s'obstiner à ne considérer dans chaque mot que le seul contenu „logique” — de préférence bien délimité! —, d'en méconnaître la valeur affective, et de croire que chaque mot d'un texte latin doit nécessairement être rendu dans la traduction par son „équivalent”⁴⁾. Sur-tout quand il s'agit de particules!

¹⁾ J'ai déjà désigné l'analogie entre la langue de Salvien et celle de Claudien Mamert (voir § 70).

²⁾ Comp. aussi Virgile, Buc. 4. 11: *te que adeo decus hoc aevi te consule inibit* (voir § 17).

³⁾ Voir pour *vel*, § 42 et ss.; pour *fere*, § 120 et ss.; encore César, BG 6. 36. 2: *unus omnino*; 4. 38. 4: *duae omnino*; Pline, Nat. Hist. 26. 98: *venerem, etiamsi omnino manu teneatur radix, stimulari, adeo si bibatur in vino*.

⁴⁾ Comp. P. CAUER, *Grammatica militans*^s (Berlin 1912) 47 et ss. (Kap. IV. Logik und Psychologie); E. BOLAFFI, *Uso, elemento logico e psicologico nella sintassi latina*, Athenaeum 1922, p. 112 et ss.; M. S. MC. CARTNEY, *Psychological vs. logical in latin syntax*, Class. Philol. 18 (1923) 289 et ss.; J. MAROUZEAU, *Logique, Psychologique et Mécanisme dans la syntaxe latine*, REL 7 (1929) 75 et ss.

2. Penitus.

102

I. Bien que, dans Plaute, *penitus* figure quatre fois comme adjectif et une seule fois comme adverbe, c'est comme adverbe qu'il est entré dans la langue ¹⁾, tout comme *subitus* ²⁾, et même *cunctus* et *totus* ³⁾. L'adjectivisation est secondaire ⁴⁾.

Ce n'est qu'en recourant aux plus anciens emplois, qu'on peut essayer de reconstruire le sens primitif de *penitus*, les étymologies qui traitent de ce mot étant trop incertaines pour pouvoir servir de base ⁵⁾.

En général, le sens fondamental semble indiquer ce qui se trouve à l'intérieur ⁶⁾, ce qui provient de l'intérieur ⁷⁾ ou y pénètre ⁸⁾. D'une manière plus spéciale, nous voyons, dans les plus anciens textes, la signification se rapporter: 1° à ce qui est au plus profond de la terre ⁹⁾; 2° à ce qui s'est fixé

¹⁾ Comp. K. BRUGMANN, IF 27 (1910) 238; P. PERSSON, *Beiträge zur indogermanischen Wortforschung* I (Uppsala-Leipzig 1912) 240; LINDSAY-NOHL 645.

²⁾ Comp. Virg., Aen. 9. 475: *at subitus miserae calor ossa reliquit*.

³⁾ Comp. K. BRUGMANN, *Die Ausdrücke für den Begriff der Totalität in den indogermanischen Sprachen* (Sonderabdruck aus dem Renuntiatiionsprogramm d. philos. Fak. d. Univ. Leipzig 1893-94, 56 et ss.) 17 et ss. Il en est de même pour l'allemand *ganz*, cf. B. SCHMIDT, IF 33 (1913-14) 324.

⁴⁾ Comp. E. FAY, IF 33 (1913-14) 356.

⁵⁾ Comp. A. WALDE² 573; P. PERSSON, *Beiträge* I. 411, II. 568 et 620; F. MÜLLER, *Altital. Wörterb.* 330 et s.; ERNOUT-MEILLET 718.

⁶⁾ Comp. ERNOUT-MEILLET 718; Plaute, Asin. 41; Cic., Cat. 1. 31; Acad. 32, etc.

⁷⁾ Selon W. LINDSAY, *The Class. Quarterly* 7 (1913) 6, celle-ci est la signification primitive qu'il faudrait trouver dans Plaute, Pseud. 132: *atque ipse egreditur penitus*: „from within”.

⁸⁾ HAND, *Turs.* IV. 425 fait remarquer que cette ancienne signification figure encore dans Celse 5. 26. 7: *interest, vulnus in summa parte sit an penitus penetraverit*. Dans Cicéron aussi du reste: *penitus introspicere* (Font. 43, Sulla 76), *perspicere* (Cluent. 95), *sum penitus in rem publicam ingressus* (prov. cons. 40), Ep. ad Att. 7. 12. 3, etc.

⁹⁾ Voir Pacuvius, tr. 99 R; Accius, tr. 62 R; Incert. fab. 85 R (cf. Cic., Off. 2. 13); Cic., Verr. 5. 68; Virg., Georg. 2. 290; Aen. 10. 526. — Cette signification „au plus profond de la terre” a su aussi se maintenir avec ténacité; nous la trouvons encore dans l'Argumentum I. 3 de l'Aulularia de Plaute (O. SEYFFERT paraît être le seul qui défend la date antérieure des Argumenta des

profondément dans l'esprit ou à ce qui s'est enraciné profondément dans le cœur ¹⁾).

Aussi il arrive souvent que *penitus* a pris un sens très rapproché de celui de *funditus* ²⁾ ou de *radicitus* ³⁾. Dès lors, associé à des verbes ayant une nuance négative, comme „arracher, détruire, anéantir”, il a pu prendre de bonne heure la signification de „radicalement” → „totalement”.

En voici quelques exemples très marquants: Cic., Pro Q. Rosc. 20: *nonne ipsum caput et supercilia illa penitus abrasa olere malitiam et clamitare calliditatem videntur?* Nat. Deor. 1. 119: *utrum igitur hic confirmasse videtur religionem an penitus totam sustulisse?* Brut. 115: *convellere*; Pis. 19: *eripere*; Virg., Aen. 12. 390: *rescindere*.

§ 103

En latin postclassique, nous voyons la même chose: Q. Curce 5. 13. 22: *adeo omnem sensum territis fortuna penitus excusserat, ut nec hostium paucitatem nec multitudinem suam cernerent*; Suétone, Claude 25: *Druidarum religionem . . . penitus abolevit*; Nazarius, Paneg. Constantino Aug. 9. 3 (G. BAEHRENS, *Panegyrici Latini*, Leipzig 1911, 164. 10): *flagrantissimas hominis cupiditates vel extingueret penitus vel modice temperaret*; Incerti Paneg. Constantino Caes. 2. 1 (G. BAEHRENS 233. 18): *a ponte Rheni usque ad Danuvii transitum Guntiensem deusta*

Comédies de Plaute, comp. M. SCHANZ, *Römische Literaturgeschichte* VIII. I. 1^s, München 1907, 106. E. LÖFSTEDT, *Peregr. Aeth.* 236^s, aussi, pour des motifs linguistiques, conclut à une date ultérieure).

¹⁾ Voir Plaute, Cist. 63: *in latebras apcondas pectore penitissimum*; Lucil., Sat. 12. 315 B: *firmiter hoc peniteque tuo sit pectore fixum* (F. MARX, *C. Lucilii carminum reliquiae* I, Leipzig 1904, 30, n. 431, lit: *pariterque*, comp. II. 161); Cic., Verr. 5. 139: *in animo sensuque meo penitus adfixa atque insita est*; Rosc. Amer. 53; Cluent. 4; Leg. agr. 2. 14; Cat. 1. 27; Harusp. 55 et 57; De dom. 26; Balb. 4; Pro Mil. 68; Orat. 2. 122. Etc.

²⁾ Voir Porphyryon ad Hor., Carm. 1. 21. 4: *penitus autem dilectam pro valde dilectam . . . aut penitus pro funditus*.

³⁾ Voir Cic., Acad. 2. 122: *videamus, terra penitusne defixa sit et quasi radicibus suis haereat an media pendeat*.

atque exhausta penitus Alamannia; 17. 2 (BAEHRENS 244. 11): *Francorum vires penitus excisae*. Etc.

Nous pouvons parler, ici encore, d'„associations caractéristiques, stéréotypes" (cp. § 2): dans la langue courante, il y a, non seulement des adjectifs, mais aussi des verbes qui sont régulièrement accompagnés d'adverbes les mettant en relief: „complètement détruit", „totalement ruiné", „radicalement dévasté", etc. La citation suivante, empruntée à Végèce, *Epit. rei milit.* 1. 7 (LANG 10. 20), nous montre de quelle façon mécanique ce fait se produit: *cuius artis vel eligendi vel penitus repudiandi sint milites, indagemus: piscatores aucupes dulciarios linteones . . . longe arbitror pellendos a castris*.

104

En latin chrétien, ce phénomène est assez fréquent. Dans la Vulgate, nous trouvons *penitus* employé avec des verbes tels que: *abrumper* (Levit. 5. 8), *abicer* (Levit. 26. 44), *proicere* (Reg. 4. 13. 23), *delere* (Deut. 7. 23; Paral. 2. 12. 12), *auferre* (Reg. 1. 2. 33), *evertere* (Paral. 2. 31. 1), *conterere* (Is. 2. 18), *consumere* (Jér. 44. 27), etc.¹⁾. Comp. encore Sulp. Sév., *Chron.* 1. 3. 1 (HALM 5. 8): *delere*; 2. 21. 4 (H. 77. 3): *exhaustire*; Orose, *Hist.* 2. 17. 16 (ZANGEMEISTER 127. 2): *adimere*; 3. 12. 17 (Z. 160. 7): *abolere*; 4. 4. 4 (Z. 214. 1): *exhaustire*; Cassien, *Concl.* 5. 19. 3 (PETSCHENIG 145. 13): *exterminare*; Vita S. Pachomii 45 (MIGNE PL 73. 262 b): *perdere*; 49 (267 d): *conculcare*. Etc.

Il va de soi qu'un auteur aussi expressif que Salvien, fait ample usage de ce moyen d'expression. Citons quelques exemples: E. 3. 55 (P. 287. 3): *excludi penitus a confessione peccati peccatorem mortuum protestatur, nec posse esse quemquam postea Dei memorem, qui in hac vita sui fuerit oblitus: adeo omnis ei spes penitus absciditur et omnis vitae aditus obseratur*; G. 5. 26 (P. 110. 8): *coactique sunt vitam saltem defendere, quia se iam libertatem videbant penitus perdidisse*; G. 1. 46 (P. 23. 2): *si accipere pro praesentibus bonis praeterita possemus, respueremus*

¹⁾ Comp. PH. THIELMANN, *Über die Benutzung der Vulgata zu sprachlichen Untersuchungen*, *Philologus* 42 (1884) 348.

penitus condicionis istius optionem; E. 3. 9 (P. 271. 23): a respectu se tamen salutis et remedio peccatorum penitus avertunt.

§ 105

Les deux derniers exemples nous font voir en outre que le domaine où *penitus* est usité, s'est étendu davantage¹⁾. En latin chrétien, nous trouvons cette particule employée avec toutes sortes de verbes à sens négatif tels que: *ignorare*²⁾, *nescire*³⁾, *oblivisci*⁴⁾, *nolle*⁵⁾, *abnegare*⁶⁾, *nequire*⁷⁾, etc. C'est encore un fait de psychologie général que la tendance affirmative (qui, en latin chrétien, coïncide souvent avec l'emphase religieuse) se manifeste spécialement quand il s'agit de tels verbes où l'élément personnel ressort davantage: E. 2. 36 (P. 256. 27): *quae insania est, ut non quanta potes omnino facias per cautam et timidam provisionem, cum ignores penitus, quid tibi competat ad salutem* (comp. „je l'ignore absolument"); G. 6. 63 (P. 143. 11): *tanta morum insolentium pravitatem vitiamur, ut et Dei penitus obliviscamur et nostri* (cf. „oublier complètement").

Dans tous ces cas, *penitus* rappelle *prorsus*⁸⁾ et om-

¹⁾ C'est un fait de linguistique général, que les adverbes intensifs ou les particules intensives perdent progressivement leur signification propre et primitive. Le sens linguistique en arrive peu à peu à les considérer comme de purs outils de renforcement. Dès lors ces adverbes et ces particules peuvent figurer là aussi où — pour la „logique" — ils éveillent des idées contradictoires, comp. le néerl. „*reusachtig klein*" (origine: „*reusachtig groot*"), „*zeer mooi*", „*erg prettig*", etc. Voir H. HULTENBERG, *Renforcement* 120 et ss. (p.e. 134: „*rudement heureux*", „*salement chic*"); E. HOFMANN, *Ausdrucksverstärkung* 104 et ss. (p.e. 105: „*schrecklich schön*"); K. ERDMANN 161 et s. („*steinalt, steinreich*" d'après „*steinhart*").

²⁾ G. 4. 68 (P. 89. 18); 5. 32 (P. 112. 14); E. 1. 47 (P. 239. 12); 2. 36 (P. 256. 28); Vulgate, Reg. 1. 20. 39; 2. 15. 11; Prov. 30. 18; Cassien, Concl. 7. 3. 2 (PETSCHENIG 181. 21). Etc.

³⁾ G. 3. 25 (P. 50. 15); Vita S. Pachomii 46 (MIGNE PL 73, 264 b), 19 (241 d): *penitus nescius*.

⁴⁾ G. 6. 63 (P. 143. 12).

⁵⁾ E. 3. 77 (P. 295. 7); Arnobe, Adv. Nat. 7. 30 (REIFFERSCHIED 264. 5); Vita S. Pachomii 44 (261 c).

⁶⁾ Arnobe, Adv. Nat. 2. 39 (R. 80. 3); Vita S. Pachomii 31 (251 c).

⁷⁾ Vita S. Pachomii 49 (267 d).

⁸⁾ Voir p.e. Jul. Capitol., Marc. Anton. 4. 10: *prorsus abolere*; Ael. Lamprid.,

nino ¹⁾ et, en effet, les Gloses mettent ces trois particules sur la même ligne ²⁾).

106
itus
etc.

II. Ensuite nous voyons *penitus* chez Salvien s'associer comme particule de renforcement à des mots généralement négatifs, tels que: *non, nihil, nullus, nemo, numquam*.

Ce phénomène date des derniers temps de la latinité ³⁾. Il paraît que *penitus* a gardé longtemps son ancienne signification de „à fond, radicalement”, et les groupes *penitus non, penitus nihil*, etc. ne se sont probablement détachés du contexte qu'au moment où *penitus* était devenu complètement l'équivalent de *omnino* et de *prorsus*. Selon W. KALB l.c., on n'a pas de preuves certaines que ces groupes, tellement fréquents „à l'époque postérieure au règne de Dioclétien” (p.e. dans le Code de Justinien), aient été employés par les Juristes romains à une époque antérieure: ceux-ci se servent plutôt de *omnino non* ou, comme Ulpien, de *prorsus non*.

Il vaudrait la peine de vérifier cette thèse de W. KALB pour les autres auteurs. Ce que je peux dire c'est que les groupes *penitus non* etc. ne figurent pas dans les Lettres de S. Cyprien ⁴⁾, ni dans les 7 Livres d'Arnobé intitulés *Adversus Nationes*, ni dans l'Histoire Auguste ⁵⁾, tandis que *omnino*

Alex. Sev. 64. 4: *prorsus ignorare*; Arnobé, Adv. Nat. 7. 3 (R. 239. 13): *prorsus ignorare*. Etc.

¹⁾ Comp. *omnino non posse*: G. 1. 9 (P. 7. 14); 3. 9 (P. 45. 3); 3. 27 (P. 51. 12), etc.; S. Cyprien, Ep. 59. 15 (HARTEL 684. 21); 75. 25 (H. 826. 26), etc.; *omnino nolle*: G. 3. 28 (P. 51. 27); 4. 15 (P. 68. 27), etc.; *omnino ignorare*: Arnobé, Adv. Nat. 4. 8 (R. 147. 26); *omnino nescire*: Arnobé 3. 5 (R. 115. 12); *omnino negare* Arnobé 5. 30 (R. 201. 22). Etc.

²⁾ Comp. G. GOETZ, *Thes. Gloss. emend.* II (Leipzig 1899) 22, 65, 148, etc.

³⁾ Comp. W. KALB, *Roms Juristen* 27 et ss.; B. KÜBLER, *Zur Sprache der Leges Burgundionum*, ALL 8 (1893) 447; H. GOELZER, *Avit* 608; E. LÖFSTEDT, *Peregr. Aeth.* 170; A. SALONIUS, *Vitae Patr.* 28, 165, 191; J. SVENNING, *Orosiana* 155. Etc.

⁴⁾ Dans les Lettres de S. Cyprien *penitus* ne se rencontre qu'une seule fois, à savoir dans Ep. 54. 4 (HARTEL 623. 16), où il fonctionne encore comme adverbe, non comme particule: *penitus inspicere*.

⁵⁾ Comp. C. LESSING, *Scriptorum Historiae Augustae Lexicon* (Leipzig 1901-06).

non etc. ¹⁾ ou *prorsus non* etc. ²⁾ s'y rencontrent. Dans Sulpice Sévère, j'en ai trouvé quelques exemples ³⁾, mais avec cet auteur nous atteignons la limite du 4^e et du 5^e siècle.

Dans le latin chrétien des siècles postérieurs, ce phénomène est devenu si général et si fréquent, que je me crois autorisé à le regarder comme partie intégrante de la langue spéciale des chrétiens. Quand E. LÖFSTEDT l.c. signale ce phénomène dans la *Peregrinatio Aetheriae*, dans Victor de Vite, Eugippius et Orose; quand J. SVENNUNG l.c. cite, en outre, Paulin de Pella, Faustus de Riez, Cassiodore et Jordanis, n'ont-ils pas, en ne désignant que des auteurs chrétiens, touché, inconsciemment, la question du phénomène chrétien? Chez Salvien nous trouvons aussi ce phénomène, et même, quantité de fois, comme le prouve l'aperçu qui va suivre. Et comme il écrit assurément une langue de culture, il est formellement exclu, au moins pour lui, de chercher l'explication de ce phénomène dans le caractère vulgaire de la langue. Ici encore, l'expressivité vulgaire et l'expressivité affective (l'emphase religieuse) semblent coïncider (cf. § 10), et, provenant de ces deux sources, le phénomène en question a pu parvenir, dans la langue chrétienne, à une si grande prospérité.

§ 107

Chez Salvien nous trouvons *penitus*, accompagnant une négation, aux endroits suivants:

non G. 1. 23 (P. 13. 2); 1. 45 (P. 22. 23); 1. 59 (P. 28. 25); 2. 15 (P. 36. 13); 3. 38 (P. 55. 8); 4. 5 (P. 64. 21); 4. 7 (P. 65. 15); 4. 74 (P. 91. 23); 4. 75 (P. 91. 25); 7. 94 (P. 186. 29);

¹⁾ Dans les Lettres de S. Cyprien *omnino* se rencontre 19 fois avec une négation (*non*, *nihil*, etc.), dans Arnobe 29 fois.

²⁾ Toutefois j'ai l'impression que *prorsus* a été peu recherché en latin chrétien et qu'il a été supplanté, d'abord par *omnino* et, plus tard, aussi par *penitus*. On ne le trouve qu'une seule fois dans les Lettres de S. Cyprien (pas avec une négation), dans Arnobe 5 fois (3 fois avec une négation), dans Salvien au total 4 fois (jamais avec une négation). Comp. E. WÖLFFLIN, ALL 1 (1884) 98: „Plane scheint im Konversationstone beliebter gewesen zu sein als *prorsus*”.

³⁾ Au total 4 cas: *nullus penitus*: Dial. 1. 1. 4 (HALM 153. 8); *nihil penitus*: Dial. 1. 8. 6 (H. 160. 13); 1. 24. 2 (H. 176. 26.); 1 (2). 3. 6 (H. 183. 22).

	Ep. 4. 27 (P. 211. 27); E. 2. 68 (P. 266. 8); 3. 72 (P. 293. 28); 4. 5 (P. 302. 21).
<i>nihil</i>	G. 1. 19 (P. 11. 21); 3. 34 (P. 54. 1); 3. 40 (P. 55. 29); 3. 41 (P. 56. 4); 7. 74 (P. 179. 20); E. 3. 30 (P. 278. 6); 3. 49 (P. 285. 5); 4. 43 (P. 313. 28).
<i>nullus</i>	G. 3. 51 (P. 59. 15); 4. 89 (P. 97. 5); 6. 14 (P. 128. 4); 6. 53 (P. 140. 10) (ne ullus); 6. 90 (P. 150. 22) (neque ullus); 7. 105 (P. 190. 5); 7. 105 (P. 190. 6) ¹⁾ .
<i>nemo</i>	E. 3. 94 (P. 300. 9) ²⁾ .
<i>numquam</i>	G. 1. 3 (P. 4. 4); E. 1. 22 (P. 231. 12); 4. 41 (P. 313. 7).

Cependant, chez notre auteur, *penitus* doit encore céder le pas à *omnino* qui, soit employé absolument ³⁾, soit avec une négation ⁴⁾, y est plus fréquent.

108 Dans ces groupes, *penitus* ne contient pas toujours la même dose d'expressivité.

Il y a, d'abord, les cas où la particule est très intensive et où l'affectivité qui se trouve à l'arrière-plan est nettement perceptible. Ainsi, p. ex., le passage de E. 3. 30 (P. 278. 5) où Salvien stigmatise, de façon très sarcastique, „l'ingéniosité” de ce père qui, à cause de l'entrée de son fils dans les Ordres, n'a légué à celui-ci que le seul usufruit de l'héritage, de crainte que même la moindre part de sa fortune ne revînt à l'Eglise: *ac sic testator infidelissimus plena de hoc mundo posset securitate discedere, cum sciret de suo ad Deum penitus pervenire nil posse*. L'allitération dénonce et augmente l'amertume des dernières paroles.

Très expressif encore est le groupe *penitus non* (de même que *nequaquam*) dans G. 4. 74 et s. (P. 91. 13 etc.) où Salvien,

¹⁾ Nous pouvons encore ajouter les cas où *ullus* figure dans un entourage négatif, p.e. G. 3. 47 (P. 58. 9): *sine ulla penitus reverentia*.

²⁾ Dans Salvien, *nemo* ne se présente guère; la plupart du temps il se sert de *nullus* ou de *nullus homo* (comp. en franç.: „pas un homme”, „pas une (seule) personne”, en néerl.: „geen mensch” = „niemand”).

³⁾ Chez Salvien *penitus* figure au total 75 fois, *omnino* 91 fois.

⁴⁾ Chez Salvien on trouve 30 fois *omnino non*, 17 fois *nullus omnino* (y compris *neque ullus* et *ne ullus*), 11 fois *nihil omnino* (y compris *nec quidquam* et *ne quid*), 1 fois *nemo o.*, 1 fois *numquam o.*, 1 fois *nequaquam o.*

avec le même sarcasme, flagelle un des vices capitaux de son époque: l'exécrable avarice, la rapacité, des riches. Je recommande la lecture de tout ce passage (trop long à citer ici) à ceux qui voudraient se faire une idée du caractère impulsif de notre auteur.

Il serait superflu de m'étendre sur le fait irrécusable que la négation surtout joue un rôle important dans la langue du sentiment ¹⁾. En consultant le *Lexicon Plautinum* de G. LODGE aux mots *edepol* (I. 450 et ss.), *hercle* (I. 672 et ss.), etc., on trouve aussitôt d'innombrables cas où ces interjections figurent jointes à *non*, *neque*, *nihil*, *numquam*, etc. Outre les cas fréquents de *penitus non* etc. et de *omnino non* etc., il y a d'autres tournures négatives où Salvien est encore très expressif: *nec* (= *non*) ²⁾, *nec* (= *ne — quidem*) ³⁾, *nec — quidem* ⁴⁾, *nec saltem* ⁵⁾, *nequaquam* ⁶⁾, *minime* ⁷⁾.

¹⁾ Comp. J. VAN GINNEKEN, *Principes* 199: „La négation dans la langue naturelle n'est pas la négation logique, mais l'expression du sentiment de la résistance"; J. MAROUZEAU, REL 10 (1932) 362: „l'attitude négative est une affirmation de la personnalité qu'on se plaît à souligner: la négation équivaut souvent à une dénégation". Puis O. JESPERSEN, *Negation in English and other languages* (Copenhague 1917) (Historisk-Filologiske Meddelelser, udgivne af Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab, I. Bind, København 1917-18); J. WACKERNAGEL, *Vorlesungen über Syntax* II (Basel 1924) 248 et ss.; J. B. HOFMANN, *Umgangssprache* 79 et ss.; E. LÖFSTEDT, *Syntactica* I 259 et ss.; J. DAMOURETTE et E. PICHON, *Sur la signification psychologique de la négation en français*, Journ. de Psych. 25 (1928) 228 et ss.; W. HAVERS, *Syntax* 157. Etc.

²⁾ G. 4. 5 (P. 64. 19); 4. 11 (P. 67. 3); E. 4. 1 (P. 301. 5); Ep. 2. 1 (P. 204. 9). Voir K. BRUGMANN, KVG 621 et 668; E. LÖFSTEDT, *Peregr. Aeth.* 88, *Synt.* I 265 et s.; A. SALONIUS, *Vitae Patrum* 336 et s.; M. JEANNERET, *La langue des Tablettes d'exécration latines*, Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire anciennes 46 (Paris 1922) 18; SCHMALZ-HOFMANN^s 640; ERNOUT-MEILLET 626.

³⁾ G. 4. 22 (P. 71. 19); 4. 87 (P. 96. 19); 6. 47 (P. 146. 11); 6. 80 (P. 147. 22); 7. 107 (P. 191. 4); E. 2. 20 (P. 251. 10); 2. 73 (P. 268. 5); 3. 56 (P. 287. 12) etc. Voir W. GROSSMANN, *De particulis ne — quidem*, Progr. Allenstein 1884; H. GOELZER, *Avit* 684 et s.; E. LÖFSTEDT, *Peregr. Aeth.* 88, *Synt.* I 268; B. LINDERBAUER 116; SCHMALZ-HOFMANN^s 641.

⁴⁾ G. 4. 6 (P. 65. 1); 5. 16 (P. 106. 19); 7. 17 (P. 160. 21); E. 2. 30 (P. 255. 10). Voir M. BONNET 311; A. SALONIUS 339; SCHMALZ-HOFMANN^s 641.

⁵⁾ Comp. § 59; H. HOPPE, *Synt. u. Stil des Tert.* 107; B. LINDERBAUER 419.

⁶⁾ G. 3. 1 (P. 41. 18); 3. 27 (P. 51. 18); 3. 42 (P. 56. 12); 4. 74 (P. 91. 21) etc.

⁷⁾ G. 7. 85 (P. 183. 23); 7. 88 (P. 184. 21); 8. 25 (P. 199. 29). Voir B. LINDERBAUER 238 et 419.

Relevons ensuite les cas remarquables où nous sentons le pathos du prédicateur de pénitence et qui, certes, ne sont pas exempts d'une certaine exagération. Ici aussi les groupes *penitus non* etc. ont leur pleine force expressive. G. 3. 41 (P. 56. 3): *quae cum ita sint et cum a nobis nihil penitus dominicae iussionis fiat*; G. 7. 72 et ss. (P. 179. 1): *quid ergo? impudicitia atque impuritas . . . numquid non ad eversionem Afrorum sola suffecerat? quae enim fuit pars civitatis non plena sordibus, quae intra urbem platea aut semita non lupanar? unam enim putes fuisse illic libidinum fornicationumque sentinam, caenum quasi ex omni platearum et cloacarum labe collectum. et quae illic spes esse poterat, ubi nihil videri penitus nisi sordidum non licebat.*

Surtout dans l'emphase de cette dernière citation apparaissent nettement l'affectivité et le pathos de l'orateur. Et ceci n'est pas un pur hasard dans un passage où il stigmatise cet autre vice capital de son époque, cette luxure poussée aux derniers excès. Il faut lire le texte entier (du § 72 au § 77) pour pouvoir apprécier cette citation tronquée; alors seulement on comprend que l'affectivité et le pathos devaient forcément se décharger dans cette négation pléonastique: *nihil penitus nisi . . . non* ¹⁾).

On a beaucoup écrit au sujet de la négation pléonastique ²⁾. O. JESPERSEN l.c. 71, entre autres, dit: „Double negation arises because under the influence of a strong feeling the two tendencies specified above, one to attract the negative to the verb as nexal negative, an other to prefix it to some other

¹⁾ Comp. E. LÖFSTEDT, *Synt.* II 209: „Sie (die pleonastische Häufung negativer Ausdrücke) ist besonders für die freie, unbefangene Rede charakteristisch und begegnet daher vor allem in der Volks- und Umgangssprache, daneben aber, was man nicht übersehen darf, auch sonst, und zwar namentlich in *emphatischer, leidenschaftlicher Darstellung*“; J. VAN GINNEKEN, *Principes* 200 et s.: „Alors nous comprenons tout à fait la possibilité et aussi la nécessité du redoublement surgissant à tout moment . . . puisque surtout le sentiment accumule ses expressions afin de proportionner du moins quelque peu l'effet extérieur à la plénitude intérieure“.

²⁾ Comp. O. JESPERSEN, *Negation* 64 et ss. où il discute toutes les théories antérieures.

word capable of receiving this element, may both be gratified in the same sentence". Or, non seulement l'exemple de Salvien justifie cette opinion (*nihil penitus nisi sordidum—non licebat*), mais celle-ci confirme en même temps ce qui m'a frappé maintes et maintes fois au cours de cette étude, à savoir, que les particules, qui, en premier lieu, se rapportent à la phrase entière, tendent le plus souvent à s'associer au terme le plus accentué, et c'est précisément dans cette association, qu'il faut chercher l'origine des groupes fixes. Mais, quand l'émotion est très forte, la particule se double: une première fois elle surgit près du verbe (qui porte l'accent de la phrase), une seconde fois, près du mot qui porte l'accent principal. Nous avons déjà constaté ceci en traitant de *vel saltem* (§ 57 et § 62).

La négation pléonastique n'est donc qu'un spécimen d'un phénomène beaucoup plus général et il n'y a pas de différence essentielle entre la négation pléonastique et les autres pléonasmes: „wie die meisten anderen Pleonasmen so entspringt auch dieser . . . dem unbewussten Bedürfnis, einen wichtigen Begriff möglichst stark und energisch zum Ausdruck zu bringen" ¹⁾. De la même manière s'expliquent les cas suivants: E. 1. 36 (P. 236. 5): *d u p l e x e t cupiditatis noxa e t infidelitatis*; G. 1. 3 (P. 4. 6): *totus sit s i m u l t a m corporis q u a m cordis officio operi suo deditus*, et nombre d'autres pléonasmes où se dénonce la persistance de l'affectivité.

Ceci posé, combien nous paraît absurde la remarque de C. HALM (MGH I. 97) sur le passage en question de Salvien:

¹⁾ E. LÖFSTEDT, *Synt.* II 209. Comp. encore J. WACKERNAGEL, *Vorl. üb. Synt.* II 299 et s.: „Wir wundern uns über diese pleonastische Ausdrucksform. Aber es äussert sich darin einfach das Bedürfnis, die Verneinung an allen den Satzteilen zum Ausdruck zu bringen, an denen sie zum Ausdruck gebracht werden kann"; L. SPITZER, GRM 15 (1927) 73: „Die negative, die Abwehrstimmung, ist so stark, dass sie die Wortgebung fortwährend färbt". Ensuite H. RÖNSCH, *Itala und Vulgata*^a 446; W. MEYER-LÜBKE, *Rom. Synt.* 740; H. PAUL, *Prinzipien*^a 170 et ss.; J. B. HOFMANN, *Umgangssprache* 79 et s.; SCHMALZ-HOFMANN^b 832 et s.; J. SCHRIJNEN-CH. MOHRMANN, *Studien zur Syntax der Briefe des hl. Cyprian* (Nijmegen 1936) 18 et ss.

„fort. recte more Graecorum”, de même que celle de F. PAULY (CSEL VIII. 179) qui l'appuie en disant: „recte opinor nec recipere dubitavi” ¹⁾. Mais dans le passage de G. 1. 43 (P. 21. 9): *adde homines in nullis membrorum suorum partibus accessus et decessus humanorum corporum nescientes, ungues non auctos, dentes non imminutos, capillos semper aequales . . .*, ils éliminent tous deux la négation redoublée en substituant *sentientes* à *nescientes* (leçon qu'on trouve dans les meilleurs mss.). Et pourtant: „Tout cela est-ce illogisme? Ou logique du sentiment? Le cœur aussi a ses raisons que la raison ne connaît pas” ²⁾.

111 J'ai parlé d'exagérations. La conséquence de pareilles exagérations est toujours la même: l'affaiblissement, puis la mécanisation, auxquels, à la longue, tous les termes affectifs sont exposés.

En premier lieu, il y a, dans Salvien, des cas où *penitus*, accompagnant une négation, ne peut guère se rendre que par une légère *accentuation*, comme en grec: γέ³⁾. P.e. G. 1. 3 (P. 4. 3): *sicut navigans gubernator numquam manum suam a gubernaculo, sic numquam penitus curam suam Deus tollit a mundo*. L'orateur ne veut qu'appuyer légèrement sur le second *numquam*; en parlant, il aurait quelque peu monté le ton et allongé le rythme. C'est qu'il s'agit ici d'un certain raisonnement (*argumentum a pari*): la tendance affirmative, le désir de convaincre et de persuader, s'expriment avec plus d'emphase. Cette emphase provoque, dans la langue parlée, une intonation plus intensive, dans la langue écrite, l'emploi d'interjections et de particules interjectives (cf. § 8 et s.). Il y a d'autres cas pareils où *penitus* ne fait que souligner ce qu'il y a d'irréfutable dans le raisonnement, p.e. G. 4. 5 (P. 64. 19): *nec verbis dominicis obtemperamus, et qui verbis Domini non obsequimur, sapientiam*

¹⁾ Tout aussi absurde est la déclaration de M. LEKY, *De syntaxi Apuleiana* (Diss. Münster 1908) 55 et s., qui attribue la négation redoublée dans Apulée à l'influence du grec ou à une imitation de Plaute et de Térence!!!

²⁾ L. SPITZER, GRM 15 (1927) 73: „Ist das alles Unlogik? Oder Logik des Gefühls?” etc.

³⁾ Comp. P. CAUER, *Die Kunst des Übersetzens*⁴ (Berlin 1914) 72.

profecto in nobis penitus non habemus. L'adjonction de *profecto* dénonce déjà la conviction intime de l'auteur ¹⁾. Il en est de même pour *utique*, dans G. 4. 7 (P. 65. 13): *quo utique hoc indicat, actus bonos christianae fidei quasi testes esse, quia christianus nisi opera bona fecerit, fidem suam penitus approbare non possit*. La place que *penitus* occupe ici désigne déjà ce qu'il y a de positif dans cette argumentation.

Quand il y a opposition aussi, on peut constater que la particule ne fait souvent qu'assumer la fonction de l'accentuation. G. 1. 45 (P. 22. 22): *sed respondeatur forte hoc loco, habuisse quondam hanc hominum curam Deum, ceterum nunc penitus non habere*; E. 3. 49 (P. 285. 3): *o gravis nimium et lugenda condicio! pauper (Lazarus) beatitudinem emit mendicitate dives supplicium facultate: pauper cum penitus nil haberet, emit aeternas divitias egestate*. Le parallélisme antithétique crée un beau contraste entre *penitus nil* et *aeternas divitias*. On retrouve ailleurs encore la même accentuation légère dans un contraste semblable, p.e. dans la Peregr. Aeth. 20. 8: *in ipsa autem civitatem penitus nullum christianum inveni, sed totum gentes sunt*. Cette tendance à renforcer l'accent a dû se produire davantage avec *nullus*, ce mot ayant perdu beaucoup de sa signification propre (comp. A. SALONIUS, *Vitae Patrum* 155).

§ 112

Très souvent cependant les groupes *penitus non* etc. ne recèlent plus aucune expressivité et la valeur n'en dépasse pas celle de simples négations. Comme exemple de cette mécanisation, nous pourrions citer G. 3. 40 (P. 55. 28): *quis est, apud quem detractio[n]i penitus nihil liceat, qui convicio suo neminem laedat?* Du reste il est assez difficile de démontrer ceci à une phrase détachée, mais pendant la lecture cela vous frappe. Voir p.e. G. 7. 105 (P.

¹⁾ Comp. NÄGELSBACH-MÜLLER, *Lateinische Stilistik* (Nürnberg 1905) 432 note: „*profecto*, das keine objektive Versicherungspartikel ist, sondern nur zum Ausdruck einer subjektiv sicheren Vermutung oder persönlichen Überzeugung dient“.

190. 5 et 6): *nullus penitus*; E. 4. 41 (P. 313. 7): *numquam penitus*. La même mécanisation se présente pour *nequaquam*, e.a. dans G. 4. 27 (P. 72. 30).

En ceci nous ne pouvons voir que la tendance générale à élargir la négation et à la rendre plus sonore ¹⁾. J. B. HOFMANN, IF 43 (1926) 103, a désigné ce même phénomène dans les *Vitae Patrum* où *nullatenus*, *nequaquam*, etc. remontent ordinairement au grec οὐ, οὐχί, et M. BONNET 307 (*penitus non* etc.) et 310 (*nequaquam*) fait la même constatation pour Grégoire de Tours. De même les Gloses de Reichenau interprètent dans la Vulgate, Gen. 19. 2, *minime* par *non* ²⁾.

Une preuve que la tendance à amplifier les termes négatifs a effectivement joué un rôle, c'est la disproportion qui existe entre l'emploi de *penitus non* et de *numquam penitus* (3 emplois seulement dans Salvien), de *omnino non* et de *numquam omnino* (un seul emploi), le mot *numquam* ayant déjà de lui-même assez de sonorité. Les différents substituts de *non* dans les langues romanes ³⁾ et même déjà en latin ⁴⁾ nous en fournissent une nouvelle preuve.

113 III. Il va de soi que *penitus*, une fois devenu l'équivalent de *prorsus* et de *omnino*, pouvait se joindre également à des mots *mnis pe- itus* etc. généralement affirmatifs. Chez Salvien nous trouvons *penitus* aussi avec des mots tels que *omnis* et *totus* ⁵⁾, mais

¹⁾ C'est un fait suffisamment connu, que la langue populaire choisit de préférence les expressions de plus d'étendue. Voir J. SCHRIJNEN, *Nederlandsche Volkskunde* II^a (Zutphen 1933) 1 et ss.

²⁾ Voir W. FOERSTER und E. KOSCHWITZ, *Altfranzösisches Übungsbuch*^a (Leipzig 1921) 3. 63.

³⁾ Voir W. MEYER-LÜBKE, *Rom. Synt.* 743 et ss.

⁴⁾ Voir W. BAEHRENS, *Berl. Philol. Woch.* 36 (1916) 221 sur *necdum* = *non*; ensuite J. B. HOFMANN, *Umgangssprache* 79 et ss.

⁵⁾ *Omnis penitus*: G. 3. 13 (P. 46. 15); 4. 61 (P. 87. 3); 6. 14 (P. 127. 29); 7. 99 (P. 188. 9); 7. 103 (P. 189. 20); E. 1. 37 (P. 236. 14); *cunctus penitus*: E. 2. 70 (P. 267. 1); *totus penitus*: G. 5. 41 (P. 115. 8); 7. 80 (P. 181. 22); E. 1. 45 (P. 238. 20); 2. 56 (P. 262. 25); *universus penitus*: G. 7. 67 (P. 177. 14).

moins fréquemment. Ici encore, *penitus* se révèle le concurrent de *omnino* ¹⁾. En voici quelques exemples.

G. 4. 61 (P. 87. 3): *quamvis idipsum tamen . . . non de omni penitus Romani populi universitate dicamus: excipio enim . . .*; E. 2. 70 (P. 266. 26): *quis ergo est aut tam infidelis aut tam insanus, qui . . . cuncta penitus spe vitae huius cunctis subsidiis destitutus, unam tantummodo tabulam, cui inhaerere adhuc quasi in medio mari naufragus possit, amittat*; E. 3. 84 (P. 296. 27): *damna enim animae totum penitus secum auferunt nec quidquam homo omnino habere poterit, qui seipsum damno animae pereuntis amittat*.

§ 114

Ce fait n'a pas encore été signalé, que je sache. Et cependant il mérite d'arrêter l'attention. Deux choses nous frappent ici: ces groupes aussi semblent n'appartenir qu'aux siècles postérieurs de la latinité, mais probablement ils se sont détachés de leur contexte et se sont fixés plus tôt que les groupes négatifs, comme le montre le schéma ci-dessous.

	omnis penitus etc.	penitus non etc.
Cyprien (Lettres)		
Hist. Aug.	8 fois ²⁾	
Arnobé	1 fois ³⁾	
Sulp. Sév.	3 fois ⁴⁾	4 fois ⁵⁾

¹⁾ *Omnis omnino*: G. 1. 14 (P. 9. 20); 3. 37 (P. 54. 17); 5. 38 (P. 114. 5); 6. 19 (P. 129. 15); 7. 65 (P. 176. 29); E. 2. 17 (P. 250. 11); 4. 2 (P. 301. 21); *totus omnino*: E. 2. 73 (P. 268. 2); 3. 66 (P. 291. 20).

²⁾ Ce nombre semble être en disproportion avec les autres, mais parmi ces 8 cas il y en a 4 où on trouve *toto penitus orbe* et une fois *omni penitus orbe*. Ces combinaisons paraissent donc avoir été des formules fixes et usitées.

³⁾ Adv. Nat. 1. 20 (REIFFERSCHIED 14. 23): *omnis penitus*.

⁴⁾ Dial. 1. 16. 2 (HALM 169. 4): *omnia penitus*; 1 (2). 12. 1 (H. 194. 3): *se penitus ab omnium oculis removisset*; 2 (3). 7. 2 (H. 205. 3): *universam penitus . . . regionem*.

⁵⁾ Dial. 1. 1. 4 (H. 153. 8): *nullus penitus*; 1. 8. 6 (H. 160. 13); 1. 24. 2 (H. 176. 26); 1 (2). 3. 6 (H. 183. 22): *nihil penitus*.

Dans les Lettres de S. Cyprien nous ne trouvons encore que *omnino non* etc. (19 fois, cf. § 106) et *omnis omnino* (9 fois). Dans l'Histoire Auguste et dans Arnobe, *penitus* ne figure pas non plus dans les groupes négatifs, mais il commence à se montrer dans les groupes positifs, avec prédominance toutefois de *omnino* ¹⁾. Enfin chez Sulpice Sévère, les deux séries de groupes (positifs et négatifs) rivalisent.

A partir de ce moment *penitus* se montre, à côté de *omnino*, comme particule de renforcement avec des mots généralement affirmatifs ou avec des mots généralement négatifs. Ce mélange bizarre de *omnino non* et *penitus non*, de *omnis omnino* et *omnis penitus* tel que nous le trouvons chez Salvien, se rencontre aussi chez bon nombre d'autres auteurs chrétiens, et il pourrait être considéré comme un trait caractéristique du langage chrétien.

Une étude plus approfondie de l'histoire de cette particule serait certes, comme l'exprimait déjà E. LÖFSTEDT dans son *Kommentar zur Peregrinatio Aetherae* 170, bien souhaitable.

¹⁾ Dans Arnobe p. ex., nous trouvons 8 fois *omnis omnino*.

CHAPITRE III

FERE ET FERME

§ 115

I. Le sens de *ferē* et de *fermē* semble laisser peu de doute. En général on admet que ces particules atténuent l'expression, restreignent le sens: 1) „presque, à peu près, environ”; 2) „d'ordinaire, en général, le plus souvent”.

Il paraît bien, en effet, que cette signification se rencontre dans toute la latinité. Les exemples foisonnent où elle se montre de toute évidence:

1) Plaut., Bach. 388: *fermē abhinc biennium*; Tér., Phorm. 913: *fermē eadem omnia*; Caes., BG 1. 1. 4: *ferē cotidianis proeliis*; 4. 23. 1: *tertia ferē vigilia*; Cic., Nat. D. 3. 93: *haec ferē dicere habui de natura deorum*; Tite-Live 1. 15. 6: *haec fermē Romulo regnante domi militiaeque gesta*. Etc.

2) Plaut., Poen. 862: *facio quod manifesti moechi hau fermē solent*; Tér., Phorm. 89: *hic solebamus ferē plerumque eam opperiri*; Cic., Inv. 2. 14: *ut ferē fit*; Rep. 6. 10: *fit ferē, ut*; Caes., BG 3. 18. 6: *ferē libenter homines id, quod volunt, credunt*; Tite-Live 6. 36. 8: *ut fermē solent*. Etc.

De même Varron, LL 7. 92¹⁾, semble-t-il désigner la signification de „presque” quand il dit: *fermē dicitur*

¹⁾ G. GOETZ-F. SCHOELL, *M. Terenti de Lingua Latina quae supersunt* (Leipzig 1910) 117. 13. — En effet *fermē* ne figure pas dans César, tandis qu'il se sert 68 fois de *ferē*; dans Cicéron aussi, *ferē* l'emporte de beaucoup sur *fermē*, cf. le Thes. LL VI. 492. 36. Evidemment, au temps de César et de Cicéron, on préférait le positif *ferē* au superlatif *fermē*, comme il arrive pour les verbes que la forme simple l'emporte sur le composé quand celui-ci a perdu son expressivité. Plus tard, *fermē* paraît être revenu en vogue: selon le Thes. l.c., dans Tite-Live, *ferē* est à *fermē* ce que 122 est à 300. Voilà bien le cercle où tournent les phénomènes affectifs!

quod nunc fere; utrumque dictum a ferendo, quod id, quod fertur, est in motu atque adventat: „ce qui est en voie de formation et sur le point d'arriver”. D'ailleurs, les Gloses ne donnent-elles pas comme équivalents: *τάχα, σχεδόν, περίπου, prope, pene, circiter, plus minus, aliquotiens?*¹⁾ Dans les inscriptions funéraires des époques postérieures, nous trouvons de même *plus minus, circiter* et *fere* employés l'un pour l'autre²⁾. H. BECKER, *Studia Apuleiana* 45, observe même que, dans la Métamorphose d'Apulée, les circonconstanciels de temps sont toujours, sauf une seule exception, indiqués par *circa ferme*, p.e. 1. 11 (HELM 10. 20): *circa tertiam ferme vigiliam*; 4. 1 (74. 9): *diem ferme circa medium*, etc. Nous trouvons de même chez Pétrone 85. 4: *fere circa mediam noctem* et déjà chez Varron, RR 1. 27. 1: *fere circiter ternis mensibus*³⁾.

116 Cependant, le lecteur non prévenu, qui aborde l'œuvre de Salvien, se trouve assez souvent en présence de cas où les significations indiquées plus haut ne le satisfont pas. La question se pose alors de savoir quels peuvent bien être ici le sens et la valeur de *fere* et de *ferme*.

Citons d'abord quelques exemples.

G. 7. 62 (P. 175. 19): *quid enim piaculorum est non illic semper admissum? nec de omnibus dico, quia et enormia fere sunt et sciri ac dici tanta non possunt. de sola vel maxime obscenitate impuritatum loquor et, quod est gravius, sacrilegiorum.* Que peut bien signifier cet *enormia fere*? Toute restriction est exclue par la présence de *quid*, de *semper*, par le passage tout entier.

G. 7. 14 (P. 159. 14) et 15 (P. 159. 23): *exceptis per paucis ferme sanctis atque insignibus viris . . . ceteri autem et plurimi ferme et nobilissimi prope idem omnes:*

¹⁾ Cf. G. GOETZ, *Thes. Gloss. emend.* I (Leipzig 1899) 444 etc.

²⁾ Cf. A. GAGNÉR, *Epigraphica latina*, *Eranos* 24 (1926) 3; G. SODERSTRÖM, *Epigraphica latina Africana* (Uppsala 1924) 38 et s.

³⁾ Cf. E. LÖFSTEDT, *Vermischte Studien* 64.

paene unus gurgis omnium gula, paene unum lupanar omnium vita. Quelle restriction décrouvrir dans *perpauci ferme*? Prêter un sens restrictif à *ferme*, amènerait une contradiction dans les termes! Comment surtout, après *perpaucis exceptis*, supposer encore une réserve dans *plurimi ferme*? Ne faudrait-il pas y voir plutôt un renforcement?

§ 117

Il semble bien que HAND, *Turs.* II. 698, ait raison de soutenir, au sujet de ces particules, la thèse suivante : „tantum abest, ut res in dubium vocetur, ut adiciatur affirmatio quaedam de re firmiter constante” ¹⁾. Le *Lexicon Totius Latinitatis* de FORCELLINI-DE VIT III (Prato 1865) 55 et ss. s'exprime d'une manière analogue.

Avant d'avoir pris en mains l'œuvre de HAND, j'avais déjà constaté que, dans plusieurs passages de Salvien, il faut accorder à *fere* et à *ferme* un sens intensif et emphatique. En parcourant ensuite d'autres auteurs, on fait la même découverte, et c'est dans toute la latinité que la signification intensive, tout comme la restrictive, se présente.

§ 118

Je citai G. 7. 62 (P. 175. 21) : *enormia fere* et G. 7. 14 (P. 159. 15) : *perpaucis ferme* avec G. 7. 15 (P. 159. 23) : *plurimi ferme*. De ces exemples on pourrait déjà conclure à ce que Salvien emploie ces particules aussi comme *simples outils de renforcement* avec des mots expressifs qui, dans la langue parlée, sont d'ordinaire fortement accentués (comp. *Introd.* § 4 et ss.). Prenons d'autres exemples.

G. 6. 41 (P. 136. 17) : *cum in paucis nunc ferme Romanis urbibus fiant ista . . . plurimas autem iam harum impuritatum labe non pollui*. Ici encore nous voyons que *paucis ferme*, en regard de *plurimas autem*, porte l'accent. C'est exactement le contraire qui a lieu dans G. 7. 82 (P. 182. 19) : *sicut enim una meretrix multos fornicatores facit, sic plurimam ferme populi partem inquinat paucorum effeminatorum abominanda permixtio*. Il est donc bien évident que la particule (comme l'intonation dans la langue parlée) accentue le *contrast*. Considéré sous ce jour, l'exem-

¹⁾ Déjà au § 76 j'ai relevé l'excellence de ce travail, qui à coup sûr mérite mieux que de rester enseveli sous la poussière des bibliothèques.

ple de G. 7. 14 et s., où la particule surgit les deux fois, gagne encore en relief: *exceptis perpaucis ferme ceteri autem et plurimi ferme*

auci fere Cependant sans ce contraste aussi, nous trouvons le groupe *pauci ferme*, comp. G. 7. 15 (P. 160. 5): *paucac ferme sunt lupanaria et paucae, quae in his se vita infelicissima damnavere meretrices*. J'ai déjà fait remarquer dans l'Introduction (§ 6) et dans les Chapitres qui traitent de *vel* (§ 43) et *d'admodum* (§ 82), que la notion de l'exiguïté est en général exprimée d'une manière affective. En réalité nous disons toujours: „très peu” (néerl. „heel weinig”) ou: „quelques-uns seulement” („ne . . . guère”) (néerl. „slechts weinig”). Par l'exemple que nous venons de citer, où *paucac ferme* et *paucae* se disent tout d'une haleine, on voit clairement de quelle façon mécanique ce fait se produit (comp. § 140).

Les Gloses interprètent parfois *fere* et *ferme* par *admodum*¹⁾ et en effet, *pauci ferme* et *perpauci ferme* sont dans le même rapport que *pauci admodum* et *paucissimi admodum* (comp. § 82).

119
multi fere En regard d'un *pauci ferme*, nous trouvons un *multi fere*, chez S. Cyprien, Ep. 59. 10 (HARTEL 677. 14): *Per Felicianum autem significavi tibi, frater, venisse Carthaginem veterem haereticum in Lambesitana colonia ante multos fere annos ob multa et gravia delicta nonaginta episcoporum sententia condemnatum antecessorum etiam nostrorum Fabiani et Donati litteris severissime notatum*²⁾. L'idée d'atténuation est exclue par la présence de *veterem*. Comp. d'ailleurs, *plurimi ferme* chez Salvien (§ 118).

Nous constatons donc de nouveau une série de valeurs positives et une série de valeurs négatives, une série montante et une série descendante (cf. Introd. § 23 et Chap. I passim). A chaque nouvel exemple on voit clairement que les particules, dans la langue littéraire, mar-

¹⁾ Cf. G. LOEWE-G. GOETZ, *Corpus Gloss. Lat.* IV (Leipzig 1889) 75. 15; V (Leipzig 1894) 294. 34.

²⁾ Cf. SCHRIJNEN-MOHRMANN, *Syntax Cyprian* 149.

quent le même degré d'affection, et produisent le même effet d'intensité, que l'accent dans la langue parlée: *multi fere* est un *multi* emphatique, *pauci ferme* est un *pauci* emphatique.

§ 120

fere + nom
de nombre
(sens négatif)

Quant à la signification négative „ne que, seulement, seul” (néerl. „slechts”), nous avons déjà vu en parlant de *vel* (§ 42 et ss.) et *d'admodum* (§ 101) qu'elle pouvait aisément, sous la pression de l'emphase, se développer dans des énoncés négatifs. C'est également le cas pour *fere* et *ferme*. Outre *pauca ferme*, il y a encore *singuli ferme*, cf. G. 6. 16 (P. 128. 13): *alia quippe crimina singula sibi ferme in nobis vindicant portiones, ut cogitationes sordidae animos ut impudici aspectus oculos ut auditus improbi aures, ita ut, cum ex his unum aliquod erraverit, reliqua possint carere peccatis. in theatris autem nihil horum reatu vacat, quia et concupiscentiis animi et auditu aures et aspectu oculi polluantur.*

Cette signification, une fois admise, éclaire du même coup un passage de César, en apparence énigmatique: BG 1. 12. 2: *Caesar certior factus est, tres iam copiarum partes Helvetios id flumen traduxisse, quartam fere partem citra flumen Ararim reliquam esse.* Selon H. MEUSEL, *Lexicon Caesarianum* I. 1287, la leçon du ms. β est: *vero*. Mais il n'y a aucune raison de modifier ce texte: à *tres iam partes traduxisse* s'oppose *quartam fere reliquam*: „trois quarts avaient déjà passé le fleuve, il en restait encore un quart seulement (= il n'en restait plus qu'un quart)”. Donc la même accentuation du contraste que plus haut (§ 118). Nous voyons, une de fois de plus, que les faits du latin des derniers siècles remontent très souvent à une plus haute latinité et que, pour comprendre les anciens textes, il est indispensable d'étudier la langue postclassique.

Dans Tite-Live 22. 49. 13, c'est encore la même signification négative de „ne que, seulement” qu'il faut admettre. Après avoir décrit la défaite de Cannes il poursuit: *septem millia hominum in minora castra, decem in maiora, duo ferme in vicum ipsum Cannas perfugerunt.* Evidemment la traduction „environ, à peu près” n'est pas

possible ici. On ne voit pas pourquoi l'auteur aurait fait cette restriction pour les 2.000 soldats, alors qu'il arrondit les chiffres 7.000 et 10.000. La particule *ferme* doit avoir ici une signification particulière. D'ailleurs, au § 14 qui fait suite à ce passage, le sens de „ne que, seulement” ressort plus nettement encore: *consul alter cum quinquaginta fere equitibus Venusiam perfugit* (cf. § 15: *duo milia septingenti equites caesi dicuntur*). Ce qui plaide en outre pour cette signification, c'est que, au chap. 50. 3, le même nombre est encore mentionné, mais accompagné, cette fois, de *vix*¹⁾: *fugientem consulem vix quinquaginta secuti sunt, alterius morientis prope totus exercitus fuit*²⁾.

121
ens
ositif)

Il va de soi que, dans l'emploi avec des noms de nombre, *fere* a non seulement une signification négative, mais aussi une signification positive. Ici encore, comme dans les combinaisons *pauci fere* et *multi fere* (§ 119), nous distinguons une série de valeurs positives et une série de valeurs négatives, les particules ayant pour fonction principale de mettre en relief, d'accentuer. Or, cette accentuation peut se porter tout aussi bien sur l'existence d'un nombre indiqué, que sur son étendue: dans le premier cas, c'est le sens de „ne que, seulement, seul” (néerl. „slechts,

¹⁾ L'équivalence de *ferme* et de *vix* se révèle aussi dans Tite-Live 21. 1. 4: *fama est etiam, Hannibalem annorum ferme novem iure iurando adactum, se cum primum posset hostem fore populo Romano*: „à peine âgé de neuf ans” (néerl.: „op amper negenjarigen leeftijd”). Pour *vix* signifiant „ne que, seulement” (néerl.: „slechts”) comp. encore Virg., Aen. 7. 646: *ad nos vix tenuis famae perlabitur aura* (cf. *vel tenuis* au § 43); 9. 544: *vix unus Helenor / et Lycus elapsi* (cf. *vel unus* au § 44); Venantius Fortunatus, Vita S. Hilarii 16 (53) (KRUSCH 7. 9): *vix pauca conscripsi*. (cf. *vel pauci* au § 43).

²⁾ D'après l'exemple suivant de Tite-Live, 22. 56. 2, on serait porté à croire que *fere* et *ferme* avec des noms de nombre n'ont aucunement le sens de „environ”: *reliquias tantae cladis ad decem milia militum ferme*. Ici, *ferme* signifie: „ne que, seulement” (car il y en a 50.000 de tués, cf. 22. 59. 5), tandis que la signification de „environ” est exprimée par *ad*. En outre, il est curieux de constater dans les 7 premiers Livres de César, BG, que ce n'est pas *fere* qui figure avec des noms de nombre, mais *circiter* (voir § 145).

net") qui se dégage ¹⁾, dans le second, celui de „bien, soit, je dis, notez bien" (néerl. „wel, zegge").

Il y a un exemple de cette dernière signification dans Tite-Live 21. 11. 8 (Annibal, avec ses machines de guerre, a repoussé les défenseurs des murs de Sagonte): *tum occasionem ratus quingentos ferme Afros cum dolabris ad subruendum ab imo murum mittit*. Il est impossible d'admettre qu'ici la signification soit: „environ, a peu près 500". La phrase serait trop insipide. Tout comme pour *adeo* et *admodum* (cf. § 77), la fonction de *ferme* doit être ici de faire ressortir le grand nombre. Car ce n'est pas un fait banal que la mise en marche d'une équipe de 500 hommes armés de haches et de pioches pour aller miner les murs d'une ville! Il en est de même pour 30. 18. 15: *duo et viginti ferme illustres equites contriti ab elephantis cum centurionibus aliquot ceciderunt*. Quelle différence marquée entre ces „vingt-deux illustres chevaliers" d'une part, et, de l'autre, ces „quelques centurions"! Ou bien, la signification „a peu près, environ" serait-elle tout de même plausible ici? Encore, si nous avions affaire à un chroniqueur terne et sobre! Mais nous savons du reste que Tite-Live était un historien bien vivant et plutôt dramatique! ²⁾

A ceci l'on objectera ce qu'on voudra. Mais n'est-ce pas un fait remarquable, qu'après plusieurs siècles le passage suivant dans Grég. le Gr., Dial. 3. 28 (MIGNE PL 77. 284 c): *dum fere quadringentos captivos alios Longobardi tenuissent* ait été rendu, dans la traduction grecque, comme suit: ἐτέρους μέχρι τῶν τετρακοσίων ἐκράτησαν οἱ Λογγόβαρδοι? Le traducteur (le Pape Zacharie, a° 741-752) a donc cru

¹⁾ Comp. César, BG 6. 36. 2: *quas inter et castra unus omnino collis intererat*; 4. 38. 4: *duae omnino civitates*; Pline, Nat. Hist. 26. 98: *venerem, etiamsi omnino manu teneatur radix, stimulari, adeo si bibatur in vino*. Etc.

²⁾ De même FORCELLINI l.c. traduit le passage de Tite-Live 30. 9. 11: *abest a Carthagine quindecim milia ferme passuum locus* par: „non meno di quindici miglia". Cette signification ressort particulièrement dans 21. 32. 1: *P. Cornelius consul triduo fere post, quam Hannibal a ripa Rhodani movit, ad castra hostium venerat, nullam dimicandi moram factururus*.

devoir relever la valeur expressive de *ferē* par μέχρι. Cette preuve gagne en énergie, si nous comparons d'autres passages dans lesquels *ferē* n'a pas été traduit (voir § 138).

Il y a encore d'autres cas dans le latin chrétien où nous trouvons *ferē* avec des noms de nombre ayant une signification positive et extensive, p. ex. dans Sulp. Sév., Dial. 1. 13.2 (HALM 164.27): *nam fere mille aut amplius pedum profundum putei ferebatur* („bien mille et des pieds”); Optat de Milève 1. 13 (Ziwsa 15. 13): *ferme ante annos sexaginta et quod excurrit* („bien soixante et des années”, „une bonne soixantaine d'années”); Cassien, Conl. 8. 25. 5 (PETSCHENIG 246. 24): *sed iam disputationem nostram durum ferme noctium lucubratione confectam subsequens aurora concludit*.

Après ce que nous venons de voir, étudions maintenant le passage suivant de Salvien, Ep. 4. 5 (P. 206. 4): *septimus iam ferme annus est, ex quo nulla ad nos . . . scripta misistis* (comp. § 130 sur le groupe *iam fere*). N'est-il pas vrai que la signification accentuante et extensive („voilà déjà bien sept ans”) convient mieux que la signification plutôt inepte de „environ”?

122

La distinction entre les deux significations, positive et négative, se montre encore dans d'autres cas, p. ex. quand *ferē* se joint à des pronoms démonstratifs.

Claud. Mam. nous offre un beau spécimen de *ferē* ayant la signification négative: An. 3. 7 (ENGELBRECHT 124. 3): *quidquid enim voluntarie movetur, ipsum fere sibi causa motus est. quod autem movetur vel nesciens vel invitum, penes scientem vel cogentem causas motus habet*. A mon avis, *ipsum fere* signifie ici: „cela seul”.

Dans César se trouve un passage d'une analogie frappante avec cette dernière citation, BG 6. 18. 3: *in reliquis vitae institutis hoc fere ab reliquis differunt, quod . . .* Ici encore le sens de „ne . . . que” me paraît le plus plausible.

En revanche, *ferē* a une valeur positive dans Salvien, G. 4. 71 (P. 90. 17): *quis est omnino hominum saecularium, praeter paucos, qui non ad hoc semper Christi nomen in ore habeat, ut perieret? unde etiam pervulgatum hoc fere*

et apud nobiles et apud ignobiles sacramentum est: per Christum quia hoc facio, per Christum quia nihil aliud dicturus sum; Claud. Mam., An. 2. 7 (ENGELBRECHT 124. 5): quoniam id ipsum fere a Deo illi est, ut sponte moveatur. Lactance, Div. Inst. 6. 23. 32 (BRANDT 569. 16): nam fere in hoc iustitiae summa consistit, ut non facias alteri quidquid ipse ab altero pati nolis („justement en ceci”).

§ 123
fere +
compa-
ratif

Nous avons vu au § 79 que *admodum* se joint parfois à un comparatif afin de renforcer la gradation. Nous constatons la même chose pour *fere*.

G. 7. 21 (P. 162. 6): *ecce etiam nunc multi ex eis, licet patria careant et in comparatione praeteritarum opum pauperes vivant, peiores ferme sunt quam fuerunt*. La suite de ce texte montre la vraie valeur de *ferme*: *peiores autem non uno modo, quia etsi eadem faciunt quae ante faciebant, hoc ipso tamen deteriores sunt, quia a scelere non cessant. siquidem facinora eorum, etsi genere ipso maiora non sint, attamen plura sunt, ac per hoc etsi criminum novitate non crescant, pluralitate cumulantur. adde etiam quod haec, ut dixi, faciunt iam senes adde quod pauperes; utrumque enim sceleris augmentum est*. Ceci se passe de commentaire. Comp. encore G. 5. 18 (P. 107. 15): *nam et latrones ferme omnes gaudent et gloriantur, si atrociore admodum quam sunt esse dicantur*.

G. 5. 17 (P. 107. 3) (Des exacteurs pressurent le peuple et s'attribuent le produit des impôts, de sorte que les biens et le pouvoir s'accumulent dans les mains du petit nombre): *iam vero illud quale quam saevum quam ex hac ipsa impietate descendens, quam alienum a barbaris quam familiare Romanis, quod se invicem exactione proscribunt: immo non invicem, nam hoc tolerabilius ferme esset, si pateretur quisque quod fecerat: illud est gravius, quod plurimi proscribuntur a paucis, quibus exactio publica peculiaris est praeda, qui fiscalis debiti titulos faciunt quaestus esse privatos*. Il est évident qu'ici toute idée d'atténuation est exclue par le contexte même et notamment par les mots *illud est gravius*. Dans ce passage, le sens de *ferme* se rapproche, à mon avis, de „du moins, au moins”

(cf. § 53 et ss. sur *vel*). Pour ce qui concerne l'expressivité de *tolerabilius ferme*, on pourrait comparer G. 4. 12 (P. 67. 11): *intolerabilis prorsus*.

E. 2. 18 (P. 250. 21): (Tobis) *in tantum largitatis affectum venerat, ut mercenario suo partem bonorum omnium deputeret, et hoc, quo magis posset mirum esse, iam dives, et, quo mirabilius, dives ex paupere, quia maiorem ferme habendi excitant cupiditatem opes post indigentiam*. La particule se teinte ici d'une nuance adversative: „justement, précisément” (cf. § 68 sur *vel maxime*, § 89 sur *admodum*).

124

e +
ectif

Et maintenant s'éclaircit également le passage de G. 7. 62 (P. 175. 19), cité plus haut: *quid enim piaculorum est non illic semper admissum? nec de omnibus dico, quia et enormia fere sunt et sciri ac dici tanta non possunt*. Si *fere* et *ferme* peuvent figurer comme particules intensives avec des comparatifs, ils peuvent se combiner aussi avec des adjectifs expressifs impliquant, si l'on peut dire, une notion superlative.

Il faut en dire autant de l'exemple suivant de G. 1. 47 (P. 23. 18): *accedit quoque illud, quod generale ferme est omni homini, ut Deo semper ingratus sit*. Impossible de supposer une atténuation: la présence ici de *omni* et de *semper* s'y opposent absolument. Une fois de plus se dénonce l'affinité idéologique (élémentaire) entre *fere* (*ferme*) et *admodum*, cf. G. 7. 14 (P. 159. 18): *in illa tunc generali admodum conlutione vitiorum*. Voilà pourquoi le passage suivant de Claud. Mam. est remarquable: An. 2. 12 (ENGELBRECHT 150. 25): *si nihil absque Deo nisi corpus est, non tres ergo coeli, sed duo sunt, ut unum ferme coelum sit omne corpus et creator corporis aliud*. Comp. G. 6. 19 (P. 129. 10): *unum admodum crimen*.

125

En remontant davantage dans la latinité, on retrouve plusieurs cas où *fere* et *ferme*, joints à des adjectifs expressifs, ont une valeur intensive.

Un spécimen d'une belle limpidité se présente d'emblée chez Aulu-Gelle 14. 2. 5: *sed eum constat virum esse ferme bonum notaeque et expertae fidei et vitae inculpatissimae, multaque et illustria exempla probitatis sinceritatisque eius*

expromebantur. Le Thes. LL VI. 521. 60 et ss., met en doute l'authenticité de cette leçon et il ajoute: „sic codd., *firme* corr. edd.”(!). Seulement *firme*, comme renforcement d'un adjectif, est tout à fait insolite. Aussi OISELIUS substitue *fama* ¹⁾. Mais ces altérations nous fournissent justement le meilleur argument en faveur d'une signification intensive de *ferme*, dont on hésite généralement à assumer les conséquences. Ce cas n'est pourtant pas isolé.

Déjà dans Cicéron, Off. 1. 61, nous lisons: *declaratur autem studium bellicae gloriae, quod statuas quoque videmus ornatu fere militari* (HAND: „in ganz militärischer Tracht”). Ici, d'ailleurs, la confusion avec *firme* est exclue, de même que dans Térence, Haut. 122:

*domum revortor maestus atque animo fere
perturbato atque incerto prae aegritudine.*

La traduction „presque consterné” serait par trop insipide, tandis que la signification intensive „tout consterné, dans un trouble extrême, extrêmement troublé”, vu la place de *fere* à la fin du vers, gagne encore en ampleur (cf. § 72 où nous avons étudié *admodum* dans un cas analogue).

On trouve d'ailleurs, dans Térence (comme aussi dans Plaute), d'autres cas où *fere* et *ferme*, joints à des adjectifs, ont une signification intensive et emphatique, p. ex. Andr. 284: *iam ferme moriens me vocat*. La preuve qu'on a voulu exprimer ici, non pas une atténuation, mais bien plutôt un renforcement, c'est le vers 297: *mors continuo ipsam occupat*. Entre ces deux vers (284 et 297) sont renfermées les dernières paroles de Chrysis, qui expire aussitôt après.

L'exemple suivant, emprunté à Plaute, Trin. 335, est important: *edepol hominem praemandatum ferme familiariter*. Selon le Thes. LL VI. 521. 60 et ss., nous avons encore affaire à un passage douteux. C'est dire que la signification restrictive ne satisfait pas. Et la leçon *firme* et, qu'on trouve dans quelques mss. ²⁾, fait penser à une

¹⁾ Cf. l'appareil critique dans l'édition de C. HOSIUS (Leipzig 1903) II. 111.

²⁾ Cf. G. LODGE I. 609.

tentative en vue d'éviter la difficulté, mais alors cette tentative implique par là même l'aveu en faveur d'un sens intensif. Mais, même si on admettait la substitution de *firme* à *ferme*, comment expliquer les cas où figure *ferē*? Outre le passage de Cic., Off. 1. 61: *ornatu ferē militari* et celui de Térence, Haut. 122: *animo ferē perturbato*, déjà cités, nous pouvons alléguer, dans Plaute, Capt. 116 et ss.:

liber captivos avi' ferē consimilis est:
semel fugiendi si data est occasio,
satis est, numquam postilla possis prendere.

Quelle lamantable traduction cela ferait, si on devait rendre ce passage par: „l'homme né libre, fait captif, est à peu près semblable à l'oiseau"! Ajoutez à cela l'opposition entre un *ferē* restrictif, d'une part, et, de l'autre, l'intensité continue dans le mot *consimilis*: nous aurions ici une contradiction dans les termes, semblable à celle de *perpauci ferme* (cf. § 116). Aussi G. LODGE I. 608 condamne-t-il ce passage comme suspect, tandis que W. LINDSAY, dans son édition (Oxonii 1910), „émende", sans sourciller, *ferē* en *ferae*, comme si seul l'oiseau sauvage s'envole quand il en a la chance! Mais pourquoi donc persiste-t-on à éviter la conséquence? Quelle vivacité dans une traduction comme celle-ci: „dans sa captivité, l'homme né libre est tout comme le petit oiseau: qu'on ouvre une seule fois sa cage, et le voilà parti". La particule a été provoquée par le mot expressif *consimilis*. D'ailleurs, le groupe *ferē consimilis* paraît avoir été d'un usage assez courant, comp. César, BG 5. 12. 3 (sur la Grande Bretagne): *hominum est infinita multitudo creberri-maque aedificia ferē Gallicis consimilia*.

- 126 Enfin nous trouvons *ferē* et *ferme* comme particules intensives avec ces mots généralement affirmatifs et généralement négatifs dont nous avons parlé déjà à plusieurs reprises dans les Chapitres précédents.
- mnis ferē G. 5. 39 et s. (P. 114. 21) (Salvien décrit le système féodal naissant: les paysans pauvres qui ne peuvent plus payer leurs impôts se voient réduits à choisir entre le „colonat" et le „patronat" ainsi nommé qu'ils sont tenus d'„acheter"

en échange de leurs biens): *omnes enim hi, qui defendi videntur, defensoribus suis omnem fere substantiam suam prius quam defendantur addicunt, ac sic, ut patres habeant defensionem, perdunt filii hereditatem vendunt itaque, et quidem gravissimo pretio vendunt maiores quidam cuncta quae praestant. et quod dixi vendunt, utinam venderent usitato more atque communi: aliquid forsitan remaneret emptoribus. novum quippe hoc genus venditionis et emptionis est: venditor nihil tradit et totum accipit, emptor nihil accipit et totum penitus amittit venditoribus crescit facultas, emptoribus nihil remanet nisi sola mendicitas.*

J'ai cru devoir citer ce passage assez étendu. Alors seulement ressort toute la force de démonstration de *omnem fere substantiam*. Encore ce passage n'est-il tout à fait convaincant que si l'on connaît les rapports sociaux et la situation économique de la Gaule (et des autres régions de l'Empire romain) à l'époque de Salvien, ainsi que les débuts du système féodal qu'il décrit dans cette partie de son oeuvre ¹⁾.

Je reprends la dernière partie de cette citation, parce que le passage qui y fait suite est aussi important: *et quod dixi: vendunt, utinam venderent usitato more atque communi: aliquid forsitan remaneret emptoribus. novum quippe hoc genus venditionis et emptionis est: venditor nihil tradit et totum accipit, emptor nihil accipit et totum penitus amittit. cumque omnis ferme contractus hoc in se habet, ut invidia penes emptorem, inopia penes venditorem esse*

¹⁾ Cf. H. RICHTER, *Das Weströmische Reich, besonders unter den Kaisern Gratian, Valentinian II und Maximus (375-388)* (Berlin 1865) 190 et ss.; E. GLASSON, *Histoire du droit et des institutions de la France I* (Paris 1887) 459 et ss.; FUSTEL DE COULANGES, *L'invasion germanique et la fin de l'Empire* (Paris 1924) passim et surtout le chap. XI: De la prépondérance de l'aristocratie foncière dans l'empire romain (184 et ss.) et le chap. XII: De l'affaiblissement de l'autorité publique (202 et ss.); Id., *Les origines du système féodal* 235 et ss.; C. JULLIAN, *Histoire de la Gaule VIII* (Paris 1926) passim et surtout le chap. III: La société civile (126 et ss.); R. VON PÖHLMANN, *Geschichte der sozialen Frage und des Sozialismus in der antiken Welt*³ (Herausgeg. von FR. OERTEL) I-II (München 1925); E. JONKERS, *Economische en sociale toestanden in het Romeinsche Rijk, blijvende uit het Corpus Juris* (Diss. Utrecht 1933).

*videatur, i n a u d i t u m hoc commercii genus est: venditori-
bus crescit facultas, emptoribus nihil remanet nisi sola mendicitas.*
Inutile de démontrer que les paroles *omnis ferme contractus*
ne peuvent renfermer aucune atténuation. Au contraire,
ferme a ici une signification très expressive, il souligne la
valeur adversative de *cum* qui lui communique, à son tour,
une nuance adversative: „justement” → „au contraire”.
Ceci se confirme encore par les expressions *usitato more*
atque communi; novum genus venditionis et emptionis; inaudi-
tum commercii genus.

Ep. 9. 10 (P. 219. 26): *tanta incredulitas est hominum et
tam gravis infidelium languor animarum, ut, cum multi maximas
opes heredibus, interdum etiam extraneis derelinquant, hoc
solum se putent perdere, quod pro spe sua dederint ac salute. et
quidem istud licet in o m n i b u s f e r e grave sit, praecipue
in his tamen, quos in consimili crimine infidelitatis etiam pro-*
fessio sanctitatis accusat. La particule augmente l'accent de
omnibus et, par là, le contraste. Que l'atténuation soit néces-
sairement exclue, c'est que prouvent les Libri IV ad Eccl.
où Salvien n'excepte personne, où il attaque sans relâche
quiconque néglige de léguer ses biens à l'Eglise. Il n'épargne
pas même ceux qui ont charge de famille (cf. E. 1. 11 et ss.;
3. 6 et s., etc.).

127 On peut refaire en sens inverse le chemin qu'a parcouru
le groupe *omnis fere*, avec une valeur intensive, à travers
toute la latinité. Voici d'abord un exemple pris dans Aulu-
Gelle 1. 5. 2: *Q. Hortensius o m n i b u s f e r m e oratoribus
aetatis suae, nisi M. Tullio, clarior.* Quelle atténuation peut-il
y avoir ici après l'adjonction de *nisi M. Tullio*? Un cas
homogène se présente dans César, BG 5. 23. 4: (ac sic
accidit, ut) *perpaucae* (naves) *locum caperent, reliquae f e r e*
o m n e s reicerentur. L'opposition entre *perpaucae* et *fere*
omnes rappelle le contraste entre *perpauci* et *plurimi ferme* que
nous avons rencontré dans Salvien (cf. § 118). Comp. encore
Tite-Live 24. 15. 2: *equites mille ducenti, inter quos pauci*
*admodum Italici, ceteri Numidae f e r e omnes Maurique*¹⁾.

¹⁾ La combinaison *reliqui fere* (ou *ceteri fere*) paraît aussi avoir été plus ou
moins fréquente, cf. encore Caes., BG 1. 12. 2 et 6. 14. 3.

Nous trouvons de même dans Tite-Live le groupe *omnis fere* avec une valeur intensive, p. ex. 30. 22. 5 (Carthage a envoyé des ambassadeurs à Rome pour s'enquérir au sujet d'anciens traités dont les Sénateurs se souvenaient très bien pour avoir pris part aux négociations. Mais les ambassadeurs, trop jeunes, ne les ont pas connus): *cum more tradito patribus potestatem interrogandi, si quis quid vellet, legatos praetor fecisset, senioresque, qui foederibus interfuerant, alii alia interrogarent, nec meminisse se per aetatem — etenim omnes ferme iuvenes erant — dicerent legati, conclamatum ex omni parte curiae est, Punica fraude electos, qui veterem pacem repeterent, cuius ipsi non meminissent!* Il est impossible que *omnes ferme* signifie „presque tous”. En effet, si, parmi les ambassadeurs, quelques-uns seulement s'étaient rappelé les anciens pactes, l'indignation des Sénateurs (qui ressort si bien dans la valeur affective du Subjonctif *meminissent*) n'aurait pas été motivée.

§ 128

nilhil fere

G. 6. 10 (P. 126. 12): *nilhil ferme criminum vel flagitiorum est, quod in spectaculis non sit.* Pour pouvoir admettre la valeur intensive de *ferme* dans cette phrase enlevée de son contexte, il faudrait lire le passage entier (de G. 6. 10 à 6. 20). Mais comme il n'est pas possible de l'insérer ici, je me bornerai à citer quelques fragments remarquables: 15 (P. 128. 11): *talia enim sunt, quae illic fiunt, ut ea non solum dicere sed etiam recordari aliquis sine pollutione non possit*; 17 (P. 129. 1): *solae theatrorum impuritates sunt, quae honeste non possunt vel accusari* (cf. § 37); 19 (P. 129. 9): *solae spectaculorum impuritates sunt, quae unum ad modum faciant et agentium et aspicientium crimen* (cf. § 74); 19 (P. 129. 14): *itaque in illis imaginibus fornicationum omnis omni in o plebs animo fornicatur.* J'ai choisi à dessein des exemples déjà cités dans les Chapitres précédents, parce que cet amoncellement de particules diverses dénonce bien l'état d'âme de Salvien au moment où il écrit ces mots (cf. Introd. § 11 et ss.): les passages affectifs renferment toujours différentes particules.

nullus fere

G. 4. 42 (P. 79. 2) (Défense de la Providence Divine): *ego autem in tantum Eum curam creaturarum suarum habere*

dico, ut probem, etiam priusquam crearet habuisse: res quippe ipsa hoc evidenter ostendit. nihil enim fecerat, nisi curam faciendi habuisset antequam faceret, praesertim cum etiam in ipso humano genere nullus sit ferme hominum tam hebes, qui ad hoc aliquid agat atque perficiat, ut perfecta non curet. La fonction de *ferme* est de renforcer l'accent de *nullus* et d'augmenter ainsi la force de démonstration de la phrase causale. La thèse perdrait toute sa raison d'être, si l'on admettait la signification de „presque personne”.

Salvien n'est pas le seul à employer *ferme* dans ce sens intensif, comp. p. ex. Amm. Marc. 15. 10. 3 (CLARK 63. 21): *in his Alpibus Cottis praecelsum erigitur iugum, nulli fere sine discrimine penetrabile.*

129 D'ailleurs, la même intensité se retrouve déjà dans Cicéron, Tusc. Disp. 4. 6: *nulla fere sunt aut pauca admodum Latina monumenta.* Ici encore le contraste est accentué, comme dans l'exemple suivant: Brut. 150: *aetates vestrae nihil aut non fere multum differunt.*

Et déjà chez Térence et chez Plaute, on peut remarquer la valeur emphatique de cette particule accompagnant une *negatio*, p. ex. Haut. 53 et ss.:

*Quamquam haec inter nos nuper notitia admodumst
(inde adeo quom agrom in proxumo hic mercatus es)
nec rei fere sane amplius quicquam fuit,
tamen vel virtus tua me vel vicinitas
(quod ego in propinqua parte amicitiae puto)
facit ut te audacter moneam et familiariter
quod mihi videre praeter aetatem tuam
facere et praeterquam res te adhortatur tua.*

Le sens restrictif de *fere* est exclu. Chremes veut précisément démontrer que, depuis leur première entrevue, ils ne se sont jamais disputés, mais à présent il a quelque chose à lui reprocher. Aussi l'adjonction de *sane* n'est-elle pas sans importance.

Un cas très net se présente dans Plaute, Trin. 729 et ss.:

ME. *Ut mihi rem narras, Callicles, nullo modo potest fieri proorsus quin dos detur virgini.*

CA. *namque hercle honeste fieri f e r m e n o n potest,
ut eam perpetiar ire in matrimonium
sine dote, quom eius rem penes me habeam domi.*

Il est clair que *nullo modo prorsus* et *ferme non* (secondé encore par *namque hercle* „en effet”, comme au vers 747) sont des équivalents et expriment également l’embarras où se trouvent ME. et CA., ce qui s’avère surtout dans la suite de leur conversation.

§ 130

iam fere

Envisageons encore, pour terminer, un groupe qui a su se maintenir pendant toute la latinité, d’Ennius jusqu’à Salvien, à savoir: *i a m f e r e*.

Dans les fragments assez nombreux qui nous restent d’Ennius, *fere* ne se trouve que 4 fois ¹⁾, dont 3 fois dans le groupe *iam fere*, p. ex.: Ann. 282: *iamque fere pulvis ad coelum vasta videtur*. Au reste, les fragments détachés se prêtent mal aux déductions. Aussi je préfère citer un passage de Virgile où la valeur de ce groupe ressort plus nettement, à savoir Aen. 3. 132 et ss.:

*Ergo avidus muros optatae molior urbis
Pergameamque voco, et laetam cognomine gentem
hortor amare focos arcemque attollere tectis.
i a m q u e f e r e sicco subductae litore puppes,
conubiis arvisque novis operata iuventus,
iura domosque dabam: subito cum tabida membris
corrupto coeli tractu miserandaque venit
arboribusque satisque lues et letifer annus.*

Il est évident qu’il n’est nullement question d’une signification restrictive: au contraire, Enée veut justement dire qu’ils s’étaient déjà tout à fait acclimatés à La Crète, lorsqu’une épidémie éclata.

Et sans doute la valeur primitive de ce groupe doit avoir été expressive, cf. Térence, Andr. 284: *i a m f e r m e moriens me vocat* (§ 125). C’est que *iam* appartient aux mots qui, en vertu de leur signification, provoquent, pour ainsi dire, une particule emphatique, cf. Plaute, Men. 916: *i a m*

¹⁾ Cf. le Thes. LL VI. 492.

hercle *occepat insanire primulum*¹⁾; Most. 384: *iam pol ego occidam patrem*²⁾; Térence, Ad. 754: *iam vero*; Virgile, Aen. 2. 567: *iam que a deo*. Etc.

Mais il y a plus.

Par son caractère emphatique, *iam* est lui-même souvent une interjection: à *iam* on peut appliquer, sans y rien changer, ce que J. B. HOFMANN³⁾ dit sur *hodie* et *nunc*: „Da die Alltagsrede stets mit grosser Lebhaftigkeit aus der unmittelbaren Situation hervorbricht und an sie anknüpft, zeigen die Ausdrücke für *jetzt, heute*⁴⁾ weitgehende Ansätze zu halb-interjektionaler partikelartiger Erstarrung”⁵⁾.

Or, il va de soi que ce *iam* interjectif a eu une tendance toute spéciale à provoquer quelque particule emphatique⁶⁾. Aussi trouvons-nous, à côté de *iam hercle*, *iam pol*, *iam vero*, *iam adeo*, un groupe *iam fere*, qui s’est cristallisé en une formule fixe à caractère interjectif, pouvant exprimer toutes espèces d’affections, comme le font aussi d’autres interjections primaires et secondaires (cf. § 17)⁷⁾.

Tel est, à mon avis, le caractère de *iam fere* dans le passage de Virgile que nous venons de citer: *iam que fere sicco subductae litore puppes . . . subito cum tabida membris . . .* C’est un fait remarquable que dans ce cas, comme dans les deux autres cas où nous trouvons ce groupe dans

¹⁾ Ensuite Mil. 858, etc., cf. G. LODGE I. 676.

²⁾ Encore Cas. 589; Most. 384; Poen. 1289; Pseud. 603; Truc. 378, etc., cf. G. LODGE II. 337.

³⁾ J. B. HOFMANN, *Umgangssprache* 41 et s. — Comp. encore J. VAN WAGENINGEN, *Mnemosyne* 46 (1918) 161 et ss.

⁴⁾ *Iam* (acc. fém. de *is*, *ia* > *ea*, *id*) signifie, à l’origine, „maintenant” (cf. *tum*, *tam*) et cette signification se fait encore très souvent sentir, e.a. dans Virgile. Plus tard, *iam* est devenu terme moyen qui a évolué, d’une part, à „(maintenant) déjà” (plus tôt qu’on ne s’y attendait), et, d’autre part, à „(maintenant) seulement” (plus tard qu’on ne s’y attendait).

⁵⁾ Des exemples frappants d’un *iam* interjectif se trouvent e.a. dans Virg., Aen. 12. 793: *quae iam finis erit, coniunx, quid denique restat?*; 12. 889: *quae nunc deinde mora est aut quid iam, Turne, retractas?* En néerl.: „wat is dat nu voor dralen?”. Comp. aussi, dans Homère, A 414 et α 62: *τι νύ*.

⁶⁾ K. BRUGMANN, IF 43 Beiheft (1925) 12.

⁷⁾ Comp. *admodum iam* (§ 88), *paene iam* (§ 189), *prope iam* (§ 197).

Virgile (Aen. 5. 327 et 835), *iam fere* introduit une proposition principale suivie de *cum* repentinum dans la proposition subordonnée.

Cependant, la valeur expressive de ce groupe ressort particulièrement dans Salvien, G. 6. 51 (P. 139. 20): *nemo sumptus rei publicae cogitabat nemo dispendia, quia non sentiebatur expensa; quaerebat quodammodo ipsa res publica ubi perderet, quod penitus iam recipere vix posset. et ideo cumulus divitiarum, qui iam fere modum excesserat, etiam in res nugatorias redundabat.* Les deux groupes *penitus iam* et *iam fere* remplissent non seulement le même rôle, mais ils ont aussi, l'un et l'autre, le caractère d'une interjection („le trésor débordait tout bonnement", en néerl.: „de schatkist liep eenvoudig, liep gewoon over").

De même, la lettre adressée à ses beaux-parents par Salvien, qui y multiplie les termes d'affection, offre un bel exemple de la valeur expressive de ce groupe: Ep. 4. 4 (P. 205. 29): *parentes carissimi, parentes reverendissimi, interrogari vos quaesumus liceat: ita possunt pignora sic amantia non amari? quid tantum mali commeruimus, vel affectus dilectissimi vel domini reverendissimi, ut nobis nec tamquam filiis reddatur gratia nec tamquam famulis remittatur offensa? septimus iam ferme annus est, ex quo nulla ad nos tam longe a vobis sitos scripta misistis. nullis paene in Deum delinquentibus tam longum lugendi tempus imponitur: „et dire que voilà déjà la septième année" (cf. encore § 121).*

§ 131 II. Dans l'exposé qui précède (§ 116-§ 130), j'ai tâché de démontrer qu'il y a souvent lieu d'attribuer à *fere* et *ferme* une signification intensive et emphatique qui se retrouve, aussi bien que la signification restrictive, dans toute la latinité: j'ai cité des exemples empruntés à Plaute, à Ennius, à Térence, à Cicéron, à César, à Virgile, à Tite-Live, à Aulu-Gelle, à S. Cyprien, à Lactance, à Optat, à Ammien Marcellin, à Cassien, à Salvien surtout, à Claudien Mamert, à Grégoire le Grand.

§ 132 De plus, selon toute vraisemblance, ces particules ont eu

précisément à l'origine, la signification intensive.

L'étymologie de F. SOLMSEN, KZ 34 (1897) 22, F. SOMMER, IF 11 (1900) 210, A. WALDE² (Heidelberg 1910) 283, et WALDE-HOFMANN³ (Heidelberg 1930) 480, rattache *fere* et *ferme* (< **ferime*)¹) à une R. **dhēr* „tragen, halten, stützen“, dont dérivent également *firmus* et *frētus*. Selon cette étymologie, le sens primitif de *fere* aurait donc été à peu près: „fortement, fermement, solidement“ → „positivement, sûrement, assurément“ (néerl.: „stevig, vast“, comp. l'alle. *fast* : *fest*). Plus tard, P. PERSSON, *Beiträge zur Indogermanischen Wortforschung* I (Uppsala-Leipzig 1912) 49 et ss. et F. MULLER, *Altitalisches Wörterbuch* (Göttingen 1926) 177 (*fēro*), ont cherché un rapprochement avec la R. **bhēr* (P. PERSSON: „erheben“, F. MULLER: „tragen, ertrag geben“) et avec le vha-alle. *bora-*, *bor-* „hoch“ → „sehr“, mais la première étymologie est la plus plausible²).

Toujours est-il que les deux étymologies défèrent la priorité à la signification intensive de *fere*, et considèrent les autres significations comme des affaiblissements.

133

Cette interprétation s'affirme, à mon avis, par les plus anciens textes.

Je ne puis partager entièrement l'opinion d'ERNOUT-MEILLET 332 (*fere*), selon laquelle, „faute de pouvoir suivre le développement de sens, achevé dès les plus anciens textes, on ne saurait rien dire de l'étymologie“. Le fait que nous trouvons déjà le superlatif *ferme* chez Naevius prouve, il est vrai, que cette particule avait déjà eu son histoire avant de surgir dans la littérature³). Malgré cela, je crois que les

¹) Cf. CIARDI-DUPRÉ, BB 26 (1901) 193; K. BRUGMANN, IF 14 (1903) 5; 17 (1904-05) 173; 28 (1911) 373. Le *fert me* que le ms. P nous transmet dans Plaute, Trin. 319, est probablement une erreur de copiste pour **ferime*, cf. W. LINDSAY, ed. Oxon.; O. RIBBECK, *Partikeln* 6; LINDSAY-NOHL 212. Il n'y a donc pas de rapports directs entre *ferme* et *firmus*.

²) Comp. WALDE-HOFMANN³ l.c. sur *bora-*, *bor-*: „nicht nur, dass der Vokalismus nicht entspricht, so ist die Bed. *sehr* in diesen Wörtern erst einzelgerm. aus *hoch* entwickelt . . . und eine Weiterentwicklung zu *fast*, *ungefähr* liegt nicht vor“.

³) Comp. W. HAVERS, *Syntax* 132: „Die Zeit des ersten Auftretens einer . . . Neuerung in der Literatur ist wohl zu scheiden von ihrer Geburtsstunde“.

plus anciens textes laissent encore entrevoir les dernières traces du développement de sens de *ferē* et qu'ils peuvent nous apprendre quelque chose concernant l'origine de cette particule. Nous observons en effet que, non seulement ces textes présentent fréquemment la signification intensive, comme nous l'avons déjà vu aux §§ 125 et 129, mais en outre, que la signification affaiblie et restrictive y est encore en voie de formation, de sorte que nous assistons, pour ainsi dire, à son évolution graduelle ¹⁾).

§ 134

Affaiblissement de sens

Deux facteurs surtout ont causé l'affaiblissement progressif du sens de *ferē*: 1° certaines tournures négatives; et 2° certaines exagérations affectives.

1°. La différence n'est pas bien grande entre „pas très heureux” et „assez malheureux”. Dans des tournures négatives de ce genre, la particule prend un sens plus ou moins vague, comp. p. ex. Cic., Brut. 150: *aetates vestrae nihil aut non ferē multum differunt*. Aussi cette signification indécise de *ferē* se manifeste-t-elle souvent dans les plus anciens textes, comp. Plaute, Poen. 862: *facio quod manifesti moechi haud ferme solent*; Térence, Andr. 460: *fidelem haud ferme mulieri invenias virum*. La signification oscille ici entre „vraiment pas” et „pas facilement”, et les deux verbes, *solent* et *invenias* (potentiel), augmentent encore, et illustrent en même temps, cette fluctuation de sens.

Formules fixes

Ces tournures se présentant assez régulièrement, il en résulte, à la longue, des formules fixes, cf. César, BG 7. 35. 1: *ne maiorem aestatis partem flumine impedirentur, quod non ferē ante autumnum Elaver vado transiri solet* ²⁾); Tite-Live 27. 28. 14: *Magoni iam haud ferme fidenti retenturum defensurumque se urbem prima spes morte nuntiata*

¹⁾ Le plus ancien texte où nous trouvons *ferme*, c'est celui de Naevius, trag. 56 R: *circumvenire video ferme iniuria*. HAND et FORCELLINI qui veulent défendre à tout prix la signification intensive de *ferē* et de *ferme*, traduisent respectivement par: „ganz mit Unrecht” et „affatto ingiustamente”. On ne voit pas bien comment ils peuvent tirer des conclusions d'un fragment de quatre mots.

²⁾ *Soleo* et *ferē* aussi se rencontrent souvent, cf. encore Tér., Phorm. 89 et Tite-Live 6. 36. 8, etc.

Marcelli adfulsit; 21. 7. 9: quibus tumultuariis certaminibus haud ferme plures Saguntini cadebant quam Poeni. Finalement ces formules ont pu connaître un emploi tout à fait inconscient et machinal, sans que s'y retrouve aucune trace de sens intensif ou restrictif. Nous voyons clairement cette mécanisation chez Aulu-Gelle 17. 8: dans le titre de ce chapitre il y a: *cur oleum saepe et facile, vina rarius congelescant, acetum haut fere umquam*, tandis qu'au § 14 de ce même chapitre nous lisons: *acetum autem omnium maxime frigorificum est, atque id numquam tamen concrevit*¹⁾.

Quant à déterminer le moment précis où cette mécanisation a commencé, c'est extrêmement difficile, sinon impossible actuellement. En outre, ce moment varie sans doute pour les divers groupes de mots; les différences dialectales, la divergence entre la langue vulgaire et la langue des cultivés, l'influence de la mode et bien d'autres facteurs encore (le contexte, le rythme, l'assonance, l'harmonie, etc.) peuvent entrer en jeu. Faut-il, p. ex., dans le passage suivant de Cicéron, Tusc. Disp. 4. 6: *nulla fere sunt aut pauca admodum Latina monumenta*, traduire *nulla fere* par: „pas un seul”, ou bien ce groupe était-il déjà devenu une simple formule?

135 2°. La seconde cause de l'affaiblissement, c'est une certaine tendance aux exagérations affectives et aux assertions hardies, et cette cause a affecté bien plus profondément encore la valeur intensive.

Ainsi, chez Plaute, on trouve, Truc. 64 et s.:

*nam nunc lenonum et scortorum plus est fere
quam olim muscarum est quom caletur maxime.*

A mon avis, *fere a*, dans cette citation, une valeur intensive et, au point de vue psychologique, il semble plus exacte de rendre *plus fere* par: „encore plus, même plus” que par le trop rationnel: „presque plus, quasi plus”. L'accent spécial

¹⁾ Evidemment la question est très importante ici de savoir à qui il faut attribuer les sommaires en tête des différents chapitres. Si Aulu-Gelle lui-même en est l'auteur, le cas cité est particulièrement significatif.

qui tombe sur *fere*, placé à la fin du vers, s'accorde beaucoup mieux aussi avec une signification renforçante. Mais qui donc songerait à prendre à la lettre pareil épanchement? Au contraire, puisque des exagérations de ce genre reviennent régulièrement dans la langue, l'auditeur comprendra très bien la véritable intention de celui qui parle ¹⁾. Or, voilà précisément le germe de l'affaiblissement de sens ²⁾. Puis, le contact incomplet entre le sujet qui parle et celui qui l'écoute ³⁾, et „le caractère essentiellement discontinu de la transmission du langage” ⁴⁾, aideront la nouvelle signification à prendre racine ⁵⁾, surtout dans les expressions plus courantes, tandis que l'ancienne signification peut se maintenir en même temps ailleurs.

Ainsi *fere* (*ferme*) pouvait s'user à la longue tout comme en grec μάλιστα, en lat. *maxime* ⁶⁾, en angl. *almost*, en allem. *fast* (: *fest*) ⁷⁾. De même le franç. „sans doute” et le néerl. „*zeker*” (en langue vulgaire: „vast”) prennent le sens de „probablement” et de „*waarschijnlijk, wellicht*”, dans des locutions telles que: „il est *sans doute* malade, car il n'est pas venu”, „*hij is zeker ziek, daar hij niet gekomen is*”. Dans l'emploi de pareilles expressions, c'est une supposition qu'on

¹⁾ Cf. PH. WEGENER, IF 39 (1921) 7 et s., sur „Situationsbewusstsein”; W. HAVERS, *Syntax* 202, sur „Satzauffassung” et sur „Deutungsdrang”; K. JABERG, *Zeitschr. f. Rom. Philol.* 27 (1903) 60; A. H. GARDINER, *Theory of speech and language*, (Oxford 1932).

²⁾ Cf. M. LEUMANN, *Zum Mechanismus des Bedeutungswandels*, IF 45 (1927) 116: „Die allgemein bestehende Einstellung des Hörers, affektgesteigerte Ausdrücke nicht als solche, sondern lediglich als adäquate Äußerungen im Hinblick auf den begriffenen Sachverhalt aufzunehmen, ist der Grund und der Weg ihrer Abschwächung und Entwertung”. Ensuite J. MAROUZEAU, *Essai sur la stylistique du mot*, REL 10 (1932) 359.

³⁾ Cf. J. SCHRIJNEN, *Handleiding* 176; SCHRIJNEN-FISCHER 168; W. PETERSEN, *The Speaker and the Hearer*, TAPhA 52 (1921) 24; M. LEUMANN l.c. 108; W. HAVERS, *Syntax* 58.

⁴⁾ Cf. A. MEILLET, *Ling. hist. et ling. gén.* 235 et s.

⁵⁾ Cf. H. SPERBER, *Affekt* 77 et *Bedeutungslehre* 32 sur: „die fixierenden Momente”.

⁶⁾ Cf. Tite-Live 1. 15. 6: *haec ferme Romulo regnante domi militiaeque gesta* et 21. 38. 1: *hoc maxime modo in Italiam perventum*.

⁷⁾ Cf. H. PAUL, *Deutsches Wörterbuch* 1 (Halle a.S. 1908) 160.

a en vue, non une certitude, et personne ne s'y trompe ¹⁾).

Ici encore l'usage régulier de ces exagérations finit par les mécaniser en des formules fixes où il ne faut chercher ni une signification intensive ni un sens restrictif.

Or, il me semble que *plus fere* dont nous venons de traiter, appartient à cette catégorie, en même temps que d'autres tournures de ce genre: Tér., Phorm. 89: *hic solebamus fere plerumque eam opperiri* (combinaison de *fere plerumque* et de *soleo fere*, cf. § 134); César, BG 6. 14. 4: *quod fere plerisque accidit*; Cic., Brut. 150: *nil aut non fere multum* (autre combinaison de deux formules différentes, cf. § 134), Tite-Live 21. 7. 9: *haud ferme plures*. Nous avons déjà rencontré, chez S. Cyprien: *ante multos fere annos* (§ 119) et, chez Salvien: *plurimi ferme* (cf. §§ 116 et 118).

Les tournures suivantes se rapprochent beaucoup de ces mêmes groupes: Plaute, Capt. 232: *nam fere maxima pars morem hunc homines habent*; Bell. Hisp. 13. 6: *propter quod fere magna pars hominum, qui in castris nostris essent, non dubitarunt, quin eruptionem eo die essent facturi*; Aulu-Gelle 12. 1. 20 (ad Virg., Aen. 4. 367: *Hyrcaenaeque admorunt ubera tigres*): *quoniam videlicet in moribus inolescendis magnam fere partem ingenium altricis et natura lactis tenet*. Chez Salvien nous trouvons ce groupe deux fois en combinaison avec un comparatif (cf. § 123), G. 4. 69 (P. 89. 21): *maior ferme Romani nominis portio* et G. 4. 69 (P. 90. 3): *maiorem ferme civitatum universarum partem*. Vu sous ce jour, le passage quelque peu obscur d'Aur. Vict., Lib. de Caes. 39. 43, s'éclaircirait peut-être: *et interea caesi Marcomanni Carporumque natio*

¹⁾ Il me semble que le latin *certe* („certainement, sans doute”) a dû avoir parfois une signification tout aussi affaiblie. En tout cas, la traduction „peut-être (bien)” (néerl.: „misschien wel”) convient au passage suivant d'Apulée, Met. 5. 1 (HELM 103. 19): *mirus prorsum homo, immo semideus vel certe deus*. HELM propose la modification suivante: *immo deus vel certe semideus*. Même E. LÖFSTEDT, *Vermischte Studien* 103, ne sait comment se tirer d'affaire. Du reste il faut penser à la combinaison *vel certe* „ou bien”, cf. § 61. Comp. aussi l'affaiblissement du sens de *saepe*, p. ex. chez Virg., Aen. 1. 148.

translata omnis in nostrum solum, cuius fere pars iam tum ab Aureliano erat ¹⁾).

§ 136

ferme ut
etc.

Examinons d'autres exagérations affectives qui ont fini par devenir des clichés et prenons comme point de départ: Plaute, Pers. 449 et ss.:

*Si quam rem accures sobrie aut frugaliter,
solet illa recte sub manus succedere.
atque edepol ferme ut quisque rem accurat suam,
sic ei procedit postprincipio denique:
si malus aut nequamst, male res vortunt quas agit,
sin autem frugist, eveniunt frugaliter.*

Il me semble que *ferme ut* doit se traduire par: „tout juste comme” (néerl.: „precies zooals”) ²⁾ plutôt que par „à peu près comme” (néerl.: „ongeveer zooals”), trop sec et trop rationnel, surtout à cause du voisinage de *atque edepol* qui renferme une gradation ³⁾. Non pas qu'il faille prendre ces trois mots („tout juste comme”) à la lettre (nous entrerions aussitôt en conflit avec *solet*, v. 450), mais parce que nous avons affaire ici à une de ces exagérations communes à la langue de tous les jours. En général nos affirmations dépassent nos certitudes, pour augmenter nos chances de persuader (cf. § 3). C'est dans cette tendance à exagérer — je le répète — qu'il faut chercher le germe de l'affaiblissement de sens. Aussi, il paraît bien que *ferme ut* a été une autre *f o r m u l e* (avec ou sans exagération), comp. encore Plaute, Fragm. I. 60 ⁴⁾: *tam crepusculo fere ut amant lampades accendite*; Tér., Hec. 312: *itidem illae mulieres sunt ferme ut pueri*

¹⁾ A mon avis, il n'est pas impossible que *fere* ait, ici encore, une valeur négative („du moins”) et souligne le contraste entre *pars* et *omnis*, ce dernier mot dénouçant déjà une accentuation spéciale par la place qu'il occupe dans le texte.

²⁾ Comp. le § 125 où nous avons traduit *fere consimilis* par: „tout comme” (néerl.: „precies zooals”).

³⁾ Les mss. lisent: *firme ut*. Cette leçon semble accuser un autre effort pour éviter la difficulté. D'ailleurs l'interversion ordinaire de *e* et de *i* peut bien être en jeu, surtout sous l'influence de l'*r* latin, timbré sensiblement en *i*. Dans le mot *firmus* effectivement ce passage de *e* > *i* s'est fixé.

⁴⁾ Cf. Varron, LL 7. 77 (GOETZ-SCHOELL 113. 19). — G. LODGE I. 608.

levi sententia. C'est probablement de la même manière qu'il faut expliquer l'origine des tournures *ut fere fit, ut fere solent* (cf. § 115) ¹⁾.

On rencontre d'ordinaire ces particules dans des propositions comparatives, comme l'ont déjà fait observer O. RIBBECK, *Partikeln* 7 et HAND, *Turs.* II 694, p. ex. dans Afranius, Com. 336 R: *ferme virgini tam crescit uterus quam gravidae mulieri* ²⁾. La mécanisation est allée si loin, que *fere* a même pu se substituer à un corrélatif (= *sic, ita*), comme on le voit dans Horace, Ep. 2. 1. 235 et ss.:

*Sed veluti tractata notam labemque remittunt
atramenta, fere scriptores carmine foedo
splendida facta linunt.*

Après tout ce que nous venons de voir, nous n'avons plus de peine à comprendre la valeur des particules dans des passages comme celui d'Aulu-Gelle 1. 20. 3 où il écrit au sujet de la troisième dimension: „*Solidum*” est, quando non longitudines modo et latitudines planas numeri linearum efficiunt sed etiam extollunt altitudines, quales sunt ferme metae triangulae, quas „pyramidas” appellant, vel qualia sunt quadrata undique, quae κύβους illi, nos „quadrantalia” dicimus. La mécanisation est évidente, puisque *quales ferme* et *qualia* se disent tout d'une haleine et que, en outre, nous ne pouvons admettre ici ni une signification intensive ni une signification restrictive ³⁾. Il en est de même pour le latin chrétien, comp. Salvien, G. 5. 53 (P. 119. 5): *nam taliter ferme omnia agunt, ut eos non tam putes antea poenitentiam criminum*

¹⁾ Comp. aussi Caes., BG 6. 30. 3: *ut sunt fere domicilia Gallorum*, à signification déjà affaiblie: „le plus souvent”.

²⁾ Dans cette tendance à renforcer les particules comparatives, nous reconnaissons un phénomène de nature psychologique: c'est l'évidence de sa conviction intime que le sujet parlant veut imposer aux autres. Voir Plaute, Merc. 186: *tám hercle certe quám ego té aut tu mé vides*; Pétrone 78. 8: *raptimque tam plane quam ex incendio fugimus*; Apulée, Met. 3. 4 (HELM 55. 3): *non tam hercules . . . quam . . .*

³⁾ A mon avis il faut admettre la même mécanisation dans Caes., BG 3. 12. 1: *eiusmodi fere*. Du moins je ne puis y voir une restriction.

egisse quam postea ipsius poenitentiae poenitere, et Claud. Mam., An. 2. 12 (ENGELBRECHT 148. 20): *propheta inter coelum et coelum coeli tantam differentiam fecit, quanta ferme est inter hoc coelum et terram, ut sicut terra huius scilicet coeli haec terra est, ita hoc coelum illius coeli porro sit terra.*

§ 137
idem
ferme

Toujours nous voyons ce même processus se reproduire dans d'autres groupes de mots. A *ferme ut* est étroitement lié *idem ferme*. Dans le passage de Térence, Phorm. 913 et s.: *ferme eadem omnia / quae tute dudum coram me incusaveras*, je voudrais traduire par: „tout juste la même chose” (néerl.: „precies hetzelfde”), puisqu'il s'agit, ici encore, d'une de ces exagérations de la langue courante que tout le monde comprend. Il est très intéressant de constater ici que le scoliaste lui-même a hésité: *ferme id est prope vel certe* (cf. le Thes. LL VI. 521. 59). L'explication est bien simple: le sujet parlant dit: „tout juste la même chose”, mais le sujet entendant comprend: „à peu près la même chose”, et voilà précisément le germe de l'affaiblissement de sens ¹⁾.

Ce groupe a également abouti à une formule fixe, cf. Tite-Live 21. 20. 7: *eadem ferme in ceteris Galliae conciliis dicta auditaque*; César, BG 5. 11. 2: *eadem fere quae ex nuntiis litterisque cognoverat, coram perspicit*; 3. 20. 1: *eodem fere tempore*; 7. 61. 3: *uno fere tempore*, etc. Dans tous ces cas nous pouvons en toute sécurité parler de „tout juste” ou de „exactement”, même si ce n'est pas aussi „exact” que cela ²⁾.

§ 138

Après tout ceci, je n'hésite plus à interpréter, dans le

¹⁾ Cf. W. PETERSEN, *The Speaker and the Hearer* 27: „In no category is there a greater probability of the hearer's attitude differing from the speaker's than in all changes which involve the *affective elements*”. — Dans ce passage du sens intensif à la signification restrictive de *fere* nous avons un exemple d'une „intellectualisation”, cf. J. VAN GINNEKEN, *Principes* 136 et s.: „Et comme nous sommes tous tour à tour celui qui parle et celui qui écoute et que l'image auditive est étroitement liée à l'image orale, les mots de sentiment finissent peu à peu par ne signifier, aussi dans celui qui parle, que des sentiments réfléchis, c. à d. des adhésions ou des idées”.

²⁾ Ainsi naissent parfois des malentendus, celui qui écoute prenant au pied de la lettre l'énoncé „psychologique” de l'interlocuteur.

même sens, un passage de Plaute qui, à première vue, semble accuser la signification affaiblie et restrictive, à savoir Bacch. 388: *ferme abhinc biennium*. La traduction „il y a exactement deux ans” ¹⁾, vaut autant que „il y a à peu près deux ans”, car nous nous servons de la première locution, même si la date ne correspond pas tout à fait „exactement”: elle peut même différer de quelques semaines. Et si la différence est encore plus grande, il nous arrivera de dire: „il y a de cela juste deux ans environ (à peu près)” (néerl.: „dat is nu net ongeveer twee jaar geleden”, en langue familière: „net zoowat twee jaar”). Et voilà Apulée, Met. 1. 11 (HELM 10. 20): *circa tertiam ferme vigiliam*; 4. 1 (H. 74. 9): *diem ferme circa medium* (cf. § 115): „juste vers midi” (néerl.: „net omtrent den middag”). C’est ainsi que s’annulent peu à peu les passages que nous avons considérés, au début de ce Chapitre, comme des témoignages indubitables pour une signification restrictive de *ferre*. Mais en même temps nous pouvons voir comme l’affaiblissement et la mécanisation ont pu se frayer leur chemin.

Si l’on gardait encore quelque scepticisme à cet égard, on n’aurait qu’à comparer le passage suivant de Grégoire le Grand, Dial. 3. 26 (MIGNE PL 77. 280 c): *ante hoc fere de cennium defunctus est* avec la traduction grecque du Pape Zacharie: *πρὸ ταύτης τῆς δεκαετίας τὸν βίον ἐτέλεσε*. Ainsi Dial. 3. 27 (284 b): *ante hos ferme annos quindecim*: *πρὸ τῶν δεκαπέντε τούτων ἐτῶν*. Le traducteur grec a donc pris *ferre* comme une particule tout à fait mécanisée et il ne l’a même pas rendue. En revanche, nous voyons que, quelques lignes plus bas (284 c): *dum fere quadringentos captivos Longobardi tenuissent* a été traduit par: *ἐτέρους μέχρι τῶν τετρακοσίων ἐκράτησαν οἱ Λογγόβαρδοι*. Dans ce dernier cas *ferre* avait, au contraire, une valeur expressive et le nombre devait être accentué (comp. § 121), tandis qu’il importait peu, dans les deux premiers cas, que ce fût „exactement” ou „à peu près” dix ou quinze ans.

¹⁾ Comp. Térence, Andr. 104: *ferme in diebus paucis, quibus haec acta sunt, Chrysis vicina haec moritur*: „précisément pendant ces quelques jours”.

§ 139

III. Après cette digression — qui paraîtra peut-être à quelques-uns dépasser le cadre de ce travail — nous arrivons à la conclusion suivante :

1°. A *fere* (*ferme*) il faut souvent attribuer une signification intensive, probablement primaire, qui se maintient pendant toute la latinité.

2°. A côté de cette signification intensive, il faut admettre un sens restrictif qui est probablement secondaire¹⁾ et traverse également toute la latinité.

3°. Enfin, il y a des groupes mécanisés qui n'ont, ni l'une, ni l'autre signification.

§ 140

C'est ce troisième point que nous allons étudier dans la suite de ce Chapitre.

Formules fixes

En effet, il faut tenir compte, beaucoup plus qu'on ne le fait d'habitude, de certains groupes de mots, de formules et de clichés, comme A. MEILLET²⁾ et J. MAROUZEAU³⁾ l'ont fait remarquer depuis longtemps. Bon nombre de faits inexplicables trouvent là leur solution.

Si nous n'avions que l'alternative entre la signification intensive et la restrictive, il nous serait impossible d'expliquer un passage comme celui de G. 6. 92 (P. 151. 10) : *solent quippe etiam nequissimos servos, quos supplicia non correxerint, blandimenta corrigere, et quos dominis suis verbera non summisserint, beneficia summittunt. infantes quoque et omnes fere parvulos contumaces, quos morigeros minae ac ferulae non efficiunt, interdum panchresta atque blanditiae ad oboedientiam trahunt*. C'est que nous ne pouvons voir dans la particule, ni un renforcement de l'énoncé, ni une atténuation.

¹⁾ Selon H. SPERBER, *Affekt* 37, quand on a des doutes sur la signification originelle d'un mot, on peut en général accorder la priorité du sens à la notion la plus affective.

²⁾ A. MEILLET, BSL 22 (1920) 159 : „Une des difficultés non apparentes du premier coup à l'observateur savant est qu'on parle en général par clichés juxtaposés consistant en groupes de mots”.

³⁾ J. MAROUZEAU, *Groupes de mots, formules et clichés*, REL 11 (1933) 89 : „On se trouve ainsi amené à parler par formules bien plus que par mots, et c'est une des raisons qui font que le langage réel est réfractaire à une analyse élémentaire”.

L'auteur n'a assurément pas voulu dire qu'il y a aussi des enfants qui échappent à cette constatation: il parle tout à fait en général. Si *fere* avait été omis, personne n'en serait choqué. Du reste, *interdum* souligne suffisamment la restriction. Nous ne pouvons nous expliquer ce passage qu'en supposant une *f o r m u l e m é c a n i s é e*¹⁾.

Ceci se prouve très nettement en d'autres endroits, p. ex. G. 7. 29 (P. 164. 22): *cum o m n e s f e r e barbarae gentes Romanum sanguinem biberint, o m n e s viscera nostra lacera-verint*. Nous voyons ici la même mécanisation que dans G. 7. 15 (P. 160. 5): *p a u c a f e r m e sunt lupanaria et p a u c a e quae in his se vita infelicissima damnavere meretrices* (cf. § 118)²⁾. D'ailleurs, d'autres particules montrent le même procédé, cf. E. 2. 70 (P. 267. 1): *c u n c t a p e n i t u s spe vitae huius c u n c t i s subsidiis destitutus*.

141 Une image très claire de cette mécanisation s'offre dans la passage de G. 7. 72 et ss. (P. 178. 26 et ss.) où *omnis ferme* et *nullus ferme* alternent indifféremment avec *omnis* et *nullus* sans particule ou même avec *omnis admodum* et *nil penitus*. La seule différence revient à dire qu'en ajoutant la particule, l'accentuation prend plus d'ampleur, l'emphase et le pathos ont la partie belle. Et effectivement, dans tous les exemples de mécanisation que nous avons rencontrés en traitant des autres particules, s'exprime nettement l'élément pompeux qui caractérise le langage de Salvien. D'autre part, il se peut que des questions de rythme aussi aient influencé l'emploi de la particule, car notre auteur se distingue également par sa prose rythmée.

¹⁾ Cf. A. MEILLET, *Ling. hist. et ling. gén.*³ 136: „De ce qu'un mot est groupé avec un autre d'une manière qui tend à devenir fixe dans certains cas, il résulte pour ce mot la perte d'une partie de son sens concret dans ces constructions”; 137: „En somme le groupement habituel ôte aux mots et leur force expressive et la force expressive de leur union et même leur valeur concrète propre”; J. VENDRYES, *Langage* 182: „De logiques, ces formules étaient devenues affectives; elles finissent par tomber dans le domaine de l'*automatisme*. C'est le dernier terme d'une évolution qui les dépouille à la fois de ce qu'elles contenaient d'intellectuel et de sentimental”.

²⁾ Comp. encore, chez Aulu-Gelle, *quales f e r m e* — *qualia* (§ 136) et *haut f e r e umquam* — *numquam* (§ 134).

§ 142

En tenant bien compte de tout ceci, nous ne verrons pas de contradiction entre ces deux passages qui se suivent, se rapportant tous deux aux invasions des barbares: G. 6. 4 (P. 156. 5): *nam in omnibus partibus mundi . . . morte atque occisione finimur*, et G. 6. 5 (P. 156. 15): *in omni enim ferme orbe Romano et pax et securitas non sunt*. Nous ne serons plus embarrassés non plus par un passage comme celui de G. 7. 1 (P. 155. 9): *quae dudum de cunctis fere paganis gentibus dicta sunt, id est, magis peccare eos, qui scientes neglegant legem Dei quam qui non faciant nescientes*. Comp. encore G. 5. 18 (P. 107. 15); 6. 82 (P. 148. 12); E. 4. 12 (P. 305. 6).

Ailleurs, nous trouvons également ce groupe mécanisé, p. ex. dans Claud. Mam., An 2. 11 (ENGELBRECHT 143. 10): *haec et talia ex omni ferme authenticorum voluminum corpore innumera proferre possemus*. Les Dialogues de Sulpice Sévère nous fournissent maintes fois la preuve de la mécanisation qui nous occupe. Comparons p. ex. 1. 23. 4 (HALM 176. 2): *nullus fere in orbe terrarum locus sit, ubi non materia tam felicitis historiae pervulgata teneatur* et 1. 8. 3 (H. 160. 3): *cum per totum orbem legatur* — 1. 22. 3 (H. 174. 29): *post quadriennium fere* et 1. 22. 5 (H. 175. 12): *post biennium* ou 1. 8. 4 (H. 160. 4): *ante hoc quinquennium* — 1. 5. 4 (H. 157. 11): *ad ecclesiam, quae fere duobus milibus aberat* et 1. 8. 1 (H. 159. 21): *Bethleem oppidum, quod ab Hierosolymis sex milibus separatur, ab Alexandria autem sedecim mansionibus abest*.

§ 143

Sens restrictif

IV. Cependant, il n'est pas rare que ces cas présentent quelque doute. Cela se comprend, puisqu'il s'agit de faits psychologiques. Pour certains cas, on a peine à établir la différence entre une formule mécanisée et une vérité générale (une généralité morale). Prenons par ex. G. 7. 47 (P. 170. 2): *quis non irrisus fuerat, si putasset esse faciendum? irrisus utique, sicut a nostris omnia ferme religiosa ridentur*. Faut-il supposer une formule, accompagnée de l'exagé-

ration bien connue? ou bien, devons-nous interpréter ici *ferme* par „environ, à peu près”, avec cette pointe d’ironie que nous aussi, nous savons mettre dans ce mot ¹⁾? La même question se pose pour l’exemple suivant où le sarcasme perce encore davantage: G. 5. 53 (P. 119. 5): *nam t a l i t e r f e r m e omnia agunt, ut eos non tam putes antea poenitentiam criminum egisse quam postea ipsius poenitentiae poenitere* (cf. § 136). Car même lorsque *fere* et *ferme* ont une signification restrictive, l’affection peut encore s’y refléter, et Salvien sait mettre ces particules au service de son penchant au sarcasme.

Chez Salvien, il y a encore quelques passages dans lesquels nous pouvons, ou même nous devons admettre un sens plus ou moins restrictif, p. ex. dans G. 7. 68 (P. 177. 23) où *fere* se range sur la même ligne que *ut ita dicam* („pour ainsi dire”): *illic denique omnes rerum dispensatores et differentes inter se tam gradu quam vocabulo dignitates, omnium u t i t a d i c a m platearum et competorum procuratores, c u n c t a f e r m e et loca urbis et membra populi gubernantes*. Mais ces cas ne sont pas très nombreux et la différence avec les formules mécanisées n’est pas grande, parfois même, elle est imperceptible. Car là aussi nous pouvons dire que personne ne pourrait être choqué d’une omission de la particule. Pourtant je crains que HAND, *Turs.* II. 699, n’exagère en prétendant: „numquam Latini ita loquuntur, quasi *fere omnes sint non omnes*”.

- 144 Ce n’est donc pas chose facile que de déterminer, soit en général, soit dans tel texte en particulier, le sens de *fere* et *ferme*. Ce qui précède, prouve suffisamment, ce me semble, 1° de combien de facteurs il faut tenir compte, et de quelle importance sont, notamment, les groupes de mots et les

¹⁾ Comp. W. HAVERS, *Syntax* 191, sur le caractère agressif que peuvent prendre des termes ayant eu à l’origine un sens plutôt modeste. Voir aussi L. SPITZER, *Aufsätze zur romanischen Syntax und Stilistik* (Halle 1918) 178, sur le „vielleicht” ironique; J. B. HOFMANN, *Umgangssprache* 7.

formules figées, pour se faire une idée exacte de la valeur des particules; 2° l'importance qu'il faut attacher également aux exagérations affectives, aux expressions chargées dans les textes où la valeur affective des particules entre en jeu; 3° enfin, l'influence sensible de la signification renforçante et emphatique dans toutes ses variantes (cf. § 116-§ 130).

Ceci révèle en même temps le simplisme avec lequel ces particules ont été traitées dans le Thes. LL. Malgré le matériel abondant dont il disposait, le Thes. n'a pas réussi à dépasser la signification restrictive de *ferē* et *ferme*. Comme pour *admodum*, il a traité tous les cas sur le même pied.

Bien plus digne d'éloges est, sans doute, la conception de HAND et de FORCELLINI, bien qu'elle soit, elle aussi, trop exclusive en péchant par l'excès contraire.

§ 145

Non, vraiment, la chose n'est pas si simple. J'ai parcouru les 7 premiers Livres de César, BG, pour contrôler les cas où se présentent les mots *circiter* et *ferē*. La différence dans l'emploi de ces particules est vraiment frappante. Je suis arrivé au résultat suivant:

1) *Circiter* figure toujours¹⁾ avec des noms de nombre, excepté: 1. 50. 2: *c. meridiē*; 5. 8. 2: *media c. nocte*; 5. 49. 2: *c. media nocte*.

2) *Ferē*, au contraire, ne figure j a m a i s avec des noms de nombre, excepté: 4. 23. 1: *tertia f. vigilia*; 1. 12. 2: *quartam f. partem* (cf. cependant § 120).

3) Aux seuls endroits mentionnés ci-dessous, les deux particules pourraient être prises comme synonymes: a) 7. 39. 3: *media f. nocte*; 5. 8. 2: *media c. nocte*; 5. 49. 2: *c. media nocte*; b) 4. 23. 1: *tertia f. vigilia*; 4. 23. 2: *hora diei c. quarta*; 5. 47. 1: *hora c. tertia*²⁾; c) 2. 32. 4: *c. parte tertia* et 1. 12. 2: *quartam f. partem*³⁾.

4) Sauf ces rares cas, *circiter* ne se joint jamais à ces mots

¹⁾ BG 1. 15. 5; 1. 25. 5; 1. 25. 6; 1. 26. 5; 1. 27. 4, etc., au total 46 fois.

²⁾ Encore l'équivalence est-elle douteuse. La question se pose toujours: faut-il supposer ici les premiers symptômes d'une évolution définitive du sens „à peu près”, ou y a-t-il une différence, et est-ce que *ferē* signifie „tout juste, exactement” (cf. § 125 et § 136 et ss.) et *circiter* „environ”?

³⁾ L'analogie entre ces deux cas n'existe qu'en apparence, comp. § 120.

auxquels *fere* s'associe: à *omnis* ¹⁾, à *nullus* ²⁾, à *totus* ³⁾, à *idem* ⁴⁾, à *unus* ⁵⁾, à *medius* ⁶⁾.

5) Il faut en dire autant des autres passages où *fere* figure encore: 1. 1. 4: *f. cotidianis proeliis*; 3. 12. 1: *eiusmodi f.* (cf. § 136); 3. 18. 6: *f. libenter* (cf. § 143); 5. 12. 3: *f. consimilis* (cf. § 125); 6. 14. 3: *reliqui f.* (cf. § 127); 6. 14. 4: *f. plerisque accidit* (cf. § 135); 6. 15. 1: *f. quotannis*; 6. 18. 3: *hoc f. differunt* (cf. § 122); 6. 30. 3: *ut sunt f.* (cf. § 136); 7. 35. 1: *non f. solet* (cf. § 134); 7. 35. 1: *f. e regione castrorum*.

Ceci considéré, on ne peut guère maintenir pour *fere* une signification „à peu près” tout court.

Du reste, c'est déjà une erreur de vouloir attribuer à priori aux particules, si sensibles à l'influence du contexte environnant comme à celle de l'affection, une signification uniforme, valable pour tous les cas, c.à.d. pour les cas se présentant au cours d'une période de plusieurs siècles, sur un domaine immense, chez des auteurs sans nombre, dissemblables, tant par leur langue, soit vulgaire soit cultivée, que par leurs particularités propres ⁷⁾.

Surtout, si l'on ne veut voir dans cette signification qu'un contenu intellectuel, à l'exclusion de toute valeur affective.

146

Car je me demande, si *circiter* et *fere* (*ferme*) ont jamais été synonymes. Au début de ce Chapitre (§ 115) j'ai fait remarquer qu'on les trouve employés l'un pour l'autre sur les inscriptions funéraires de date plus récente. Mais est-ce tout à fait exact? Ne se pourrait-il pas que *circiter* ait été un mot intellectuel et *fere* un mot affectif, comme, d'une part, *albus* et *niger*, et, d'autre part, *candidus* et *ater* ont différé entre eux ⁸⁾? Peut-être *circiter*, dans les inscriptions

¹⁾ BG 2. 25. 1; 2. 31. 5; 3. 3. 2; 3. 8. 1; 4. 20. 1; 4. 20. 2; 4. 38. 2; 5. 12. 2; 5. 13. 1; 5. 23. 4; 5. 53. 4; 6. 13. 5; 7. 19. 1.

²⁾ BG 5. 53. 5; 5. 54. 4.

³⁾ BG 1. 30. 1; 2. 23. 4.

⁴⁾ BG 3. 20. 1; 3. 28. 1; 5. 11. 2; 6. 17. 2.

⁵⁾ BG 7. 61. 3.

⁶⁾ BG 4. 19. 3; 6. 32. 4; 7. 39. 3; 7. 41. 2.

⁷⁾ Cf. L. EYKMAN, De drie Talen 47 (1931) 33 et ss., sur les nombreuses traductions possibles et les différentes nuances de l'angl. *indeed*.

⁸⁾ Cf. J. MAROUZEAU, Journ. de Psychol. 20 (1923) 562 et s.

susnommées, a-t-il été une indication objective, tandis que *ferē* (*ferme*) appellerait plutôt l'attention sur un certain âge (cf. § 121), sur „le jeune âge” ou sur „l'âge avancé” du défunt, comme cela se voit souvent sur nos lettres de faire-part. Dans les tournures *ferē circiter ternis mensibus* (Varron), *ferē circa mediam noctem* (Pétrone), et *diem ferme circa medium* (Apulée) (cf. § 115), nous voyons les deux indications combinées: l'indication objective et intellectuelle s'exprimant dans *circiter* ou *circa*, l'expression subjective et affective se dégageant de *ferme*: voir, en néerl.: „*net ongeveer drie maanden*”, „*net omtrent den middag*”.

§ 147

Il est clair que le dernier mot n'a pas encore été dit sur ces particules et qu'avec cet exposé, tous les problèmes ne sont pas encore résolus. Pour moi, je m'estimerais très heureux, si j'avais réussi à montrer qu'une signification uniforme ne suffit pas et qu'il faut tenir compte de quantité d'influences et de facteurs accessoires.

C'est ce que je me propose de démontrer encore dans le Chapitre suivant au sujet de *paene* et de *prope*.

CHAPITRE IV

PAENE ET PROPE

148 Pour les particules *paene*¹⁾ et *prope* aussi, les Lexiques se bornent, en général, à la signification de „presque, à peu près, peu s'en faut”.

Mais cette explication est loin de couvrir toutes les nuances que Salvien et d'autres auteurs chrétiens ont évidemment voulu exprimer en les employant. Souvent, elles n'ont aucun sens restrictif; parfois même c'est, au contraire, la signification intensive et extensive qu'il faut y voir.

149 Toutefois, à l'inverse de ce que nous avons vu pour *ferē* et *ferme*, cette signification intensive est ici, non le point de départ, mais le résultat final. Pour les particules *ferē* et *ferme*, il faut partir d'une signification intensive qui, par l'intermédiaire des formules fixes et mécanisées, ou par des exagérations affectives, s'est atténuée peu à peu (cf. § 134 et ss.). En revanche, *paene* et *prope*, ayant, dès l'origine, un sens restrictif, ont monté, graduellement, par la même phase intermédiaire, à une signification intensive et extensive²⁾.

150 Comme pour *ferē* et *ferme*, la signification restrictive et la signification intensive de *paene* et de *prope* marchent de pair et ne s'excluent pas; nous les trouvons toutes les deux à la fois, non seulement à la même époque, mais aussi chez le même auteur. Ici encore, il faudra donc tenir compte de

¹⁾ D'après A. WALDE, IF 30 (1912) 139', *paene* est un hyperurbanisme pour *pēne*. En vue de l'uniformité j'ai employé uniquement la graphie *paene*.

²⁾ Cette évolution en sens divergents paraît être à peu près analogue à celle des deux espèces de racines que M. SCHRIJNEN distingue dans son article sur „De begripsverwantschap van licht en duister in het Indogermaansch” (cf. § 23).

divers facteurs et surtout du contexte ¹⁾, de l'affection et de la mécanisation.

§ 151 Le plus souvent — surtout dans les périodes d'évolution — il faut considérer la signification intensive comme un phénomène psychologique et individuel qui, conditionné par le milieu, le moment, l'affectivité accidentelle du sujet parlant et des paroles prononcées, a besoin chaque fois de la poussée affective pour pouvoir se dégager ²⁾. Il s'ensuit que la limite entre la signification intensive et la restrictive n'est pas toujours facile à tracer, et cela justement, parce qu'il s'agit d'un élément affectif et que le développement du sens se fait en général par l'intermédiaire des cas-limites ³⁾.

Pourtant il paraît bien que, dans la latinité postérieure, notamment en latin chrétien, la signification intensive qui, au début, était individuelle et occasionnelle, est devenue progressivement collective et usuelle ⁴⁾.

1. Paene.

§ 152 I. La signification primitive de *paene*, ou du moins la signification la plus ancienne à laquelle nous pouvons remonter à l'aide des premiers textes littéraires, est: „presque, à peu près”. Chez Plaute, *paene* a toujours cette signification, excepté quelques cas plutôt rares ⁵⁾.

¹⁾ Cf. J. MAROUZEAU, REL 11 (1933) 85: „L'habitude de considérer le mot en lui-même, isolé et autonome, tel que nous le présente le dictionnaire, nous fait perdre de vue qu'il n'a qu'une *existence relative*, en tant que membre de l'énoncé. C'est dans la phrase qu'il apparaît ce qu'il est véritablement, élément d'un système par rapport auquel se définissent à la fois sa forme, son sens, sa valeur et sa qualité”. Comp. aussi H. SPERBER, *Bedeutungslehre* 22 et ss.; PH. WEGENER, IF 39 (1921) 7, sur: „Situationsbewusstsein”; W. WUNDT, *Sprache* I^o 609 et ss.

²⁾ Cf. W. GOLDBERGER, Glotta 18 (1930) 11 et s.

³⁾ Cf. H. SPERBER, *Affekt* 54; W. GOLDBERGER l.c. 10.

⁴⁾ Cf. H. SPERBER, *Bedeutungslehre* 28 et 31 et ss.; ensuite § 40 de cet ouvrage.

⁵⁾ Voilà pourquoi l'étymologie, proposée par M. BRÉAL, MSL 5 (1884) 433, est sans doute inexacte. Il rapproche *paene* de *pënum* et admet „au fond” comme sens primitif. De même le Dictionnaire Etymologique de BRÉAL-

En général nous trouvons cette particule, chez Plaute, dans un entourage *e m p h a t i q u e* où se fait sentir, d'une manière très spéciale, la force *s u g g e s t i v e* inhérente à cette particule:

Mil. 408 : *ne tu edepol stultitia tua nos p a e n e p e r -*
[d i d i s t i,
dum te fidelem facere ero voluisti, a b s u m p t u ' s
[p a e n e.

Epid. 200 : *rogitando sum raucus factus, p a e n e i n c u r s u*
[c o n c i d i.

Most. 456 : *quin pultando, inquam, p a e n e c o n f r e g i*
[f o r e s.

Amph. 1026: *p a e n e e c f r e g i s t i, fatue, foribus cardines.*

Cette emphase se dénonce souvent aussi par une *a l l i t é r a t i o n* qui augmente en même temps l'*a c t i o n s u g g e s t i v e* de *paene*:

Mil. 408 : *paene perdidisti* ¹⁾.

Most. 456 : *quin pultando, inquam, paene confregi fores.*

Amph. 521 : *nequiter paene expeditit prima parasitatio.*

Pseud. 1279: *itaque dum enitor, prox! paene inquinavi*
[pallium.

Aul. 466 : *qui erat anui peculiaris, perdidit paenissime.*

Most. 656 : *ita mea consilia perturbat paenissime* ²⁾.

L'intonation intensive de *paene* faisant allitération se

BAILLY (Paris 1885) 240. Outre cela, le *ē* long de *pēne* présente une difficulté. A la racine de *pēnum* se rattache, il est vrai, *pēnitus*. L'étymologie qui met en rapport *paene* avec *patior* et *pēnuria* est plus probable, cf. A. WALDE³ 553; F. MULLER, *Altlat. Wörterb.* 314. Cependant, c'est à juste titre que le Dict. Etym. d'ERNOUT-MEILLET 687 fait remarquer qu'il n'y a „aucun rapprochement sûr”.

¹⁾ Dans *paene perdere* nous avons une de ces „associations caractéristiques” qui se sont maintenues dans toute la latinité. Il faut en dire autant de *paene absumere*.

²⁾ Quant à l'emphase et à l'allitération, on peut comparer Trin. 1130: *p r o r s u m p e r i t*; Men. 252: *n o n p o t u i t p a u c i s p l u r a p l a n e p r o l o q u i*. Cf. J. MAROUZEAU, *Le style oral latin*, REL 10 (1932) 154: „il y a une expressivité des sons, fondée sur le rapport qu'on perçoit entre les sonorités, d'une part, et, d'autre part, les émotions, les notions, les évocations incluses dans l'énoncé”.

rattache étroitement aux cas où l'emphase de cette particule est illustrée et renforcée par une *i n t e r j e c t i o n* qui s'impose spontanément. En effet: „rien ne permet mieux à la pensée de s'imposer et de frapper, que l'*intonation affective* et les *formes exclamatives* qui en sont la conséquence obligée" ¹⁾. Chez Plaute nous avons déjà vu: *prox! paene inquinavi pallium — ne tu edepol paene perdidisti — quin paene confregi fores*. On peut y ajouter les passages de Térence, Phorm. 870: *itaque paene hercle exclamavi gaudio* ²⁾; Haut. 814: *quam paene tua me perdidit protervitas!* (Encore un cas d'allitération et le groupe *paene perdere*).

§ 153

Après avoir observé ces traits caractéristiques dans les plus anciens textes, on ne sera guère surpris que *paene* ait eu une tendance à suggérer de plus en plus la totalité, à se rapprocher toujours davantage de la totalité absolue. Pour cette particule se présentent les nuances suivantes: 1) „presque, à peu près" → 2) „peu s'en faut, pour ainsi dire, à vrai dire, au fond" → 3) „bien" → 4) „tout à fait, complètement".

Chez Plaute, nous voyons déjà, au moins dans un cas, prédominer cette nuance de totalité, et cela, dans *paene* au superlatif: Most. 656: *malum quod isti di deaeque omnes duint! ita mea consilia perturbat paenissime*, „il dérange tout à fait mes projets". Cette signification, que le contexte impose, s'affirme encore par la leçon du ms. P.: *plenissime* ³⁾. Par bonheur Varron ⁴⁾ et Charisius ⁵⁾ établissent la tradition de *paenissime*.

§ 154

Cette recherche préalable de la nature et des tendances

¹⁾ CH. BALLY, *Stylistique* ³ 308.

²⁾ Cf. *plane hercle* (Epid. 409), *profecto hercle* (Cas. 912), *oppido hercle* (Merc. 245), *edepol plane* (Mil. 462), *pol profecto* (Men. 1064), etc. Voir A. GAGNÉ 111-195.

³⁾ Cf. G. LODGE II. 276.

⁴⁾ Cf. GOETZ-SCHOELL (Leipzig 1910) 201. 23.

⁵⁾ Cf. F. NEUE-WAGENER, *Formenlehre der lateinischen Sprache* II³ (Leipzig 1892) 759.

de *paene* était nécessaire pour bien comprendre le développement ultérieur de cette particule.

Chez Salvien, de même que chez les autres auteurs chrétiens, on peut classer les différentes significations de *paene* en trois catégories, qui correspondent aux trois phases de l'histoire de l'évolution de cette particule ¹⁾.

155
ns re-
strictif

1°. La signification restrictive se voit nettement dans des tournures telles que G. 6. 6 (P. 125. 7): *aut omnes aut p a e n e omnes*; G. 6. 3 (P. 124. 8): *omnes enim a d m o d u m aut certe, ut aliquid dicam levius, p a e n e omnes*.

Ensuite nous voyons *paene* très souvent figurer dans certaines exagérations affectives, dont voici quelques exemples:

G. 4. 72 (P. 91. 5): *inter ceteras saeculi vanitates nihil iam p a e n e vanius quam Christi nomen esse videatur*; E. 3. 21 (P. 275. 12): *nullus p a e n e apud homines vilior est quam Deus*; G. 7. 15 (P. 159. 24): *p a e n e unus gurgis omnium gula, p a e n e unum lupanar omnium vita*.

156

Dans ces exagérations affectives aussi, nous pouvons considérer l'adjonction de *paene* comme une atténuation de l'énoncé, bien que la particule ait quelque peu changé d'aspect. Comme l'exagération, d'une part, s'explique aisément par les circonstances ou par le contexte, et que, d'autre part, elle n'est pas annulée par la particule atténuante, la présence de *paene* ici ne change rien au sens de la phrase ²⁾. Et c'est pour cela, que les exagérations affectives ont beaucoup contribué à la mécanisation de cette particule ³⁾.

¹⁾ Toutefois, n'oublions pas que souvent les limites entre ces trois phases ne sont pas faciles à déterminer, parce qu'il s'agit d'une nuance affective.

²⁾ Remarquons la différence entre les exemples de Salvien et ceux de Plaute cités plus haut, où il serait impossible de supprimer *paene* sans causer des malentendus. Ceci apparaît nettement dans le passage de Térence, Haut. 813 et s.: *quam p a e n e tua me perdidit protervitas :: v e l l e m hercle factum!*

³⁾ En néerlandais l'expression quelque peu vulgaire „zoo gezegd" a parcouru le même développement.

2°. En effet, *paene*, comme toutes les particules et, en général, comme tous les termes affectifs, a été exposé à une m é c a n i s a t i o n graduelle.

En premier lieu se présentent les combinaisons régulières, les expressions courantes, datant de l'époque où *paene* avait pour fonction d'atténuer une exagération dont le sujet parlant avait conscience. Mais à la longue, cet emploi a donné naissance à des formules fixes que l'on répète machinalement ¹⁾.

Ainsi nous pouvons comprendre G. 5. 22 (P. 109. 5): *nec vile tantum sed etiam abominabile paene*; Orose, Hist. 2. 6. 6 (ZANGEMEISTER 96. 5): *utrumque paene incredibile apud mortales erat* („presque incroyable”, néerl.: „haast ongelooflijk”); Lactance, Div. Inst. 1. 1. 20 (BRANDT 5. 8): *quamvis ea res infiniti sit paene operis et inmensi* („un travail presque sans fin”, néerl.: „een haast eindeloze arbeid”).

Cependant, ce n'est pas seulement pour les tournures fixes qu'il faut tenir compte de la mécanisation.

En général, surtout dans le latin chrétien, nous voyons *paene* s'associer spontanément à des énoncés où l'auteur semble vouloir s'exprimer d'une façon très s u g g e s t i v e. P. ex. G. 6. 88 (P. 150. 2): *nescias paene cuius sit sors peior ac durior, interfectorum an viventium. tantae enim sunt miseriae superstitum, ut infelicitatem vicerint mortuorum* („Il est presque impossible de dire”, néerl.: „men zou haast niet weten”). Particulièrement instructif est, à cet égard, l'exemple suivant, emprunté à Grég. le Gr., Dial. 3. 14 (MIGNE PL 77. 248 a): *peregrini quidam misericordiam postulantes scissis vestibis pannis obsiti, ita ut paene nudi viderentur*. Le traducteur grec rend tout simplement par: ὥστε γυμνοὺς αὐτοὺς θεωρεῖσθαι ²⁾.

¹⁾ Cf. A. MEILLET, *Ling. hist. et ling. gén.* ² 136: „De ce qu'un mot est groupé avec un autre d'une manière qui tend à devenir fixe dans certains cas, il résulte pour ce mot la perte d'une partie de son sens concret dans ces constructions”.

²⁾ En considérant ceci, nous ne devons pas perdre de vue le double caractère de *paene*: d'une part (pour l'ouïe), l'énonciation est atténuée, d'autre part (pour l'entendement), l'idée de totalité est suggérée, cf. § 190.

Cette mécanisation, dont nous rencontrerons encore plusieurs exemples dans la suite de ce Chapitre, s'explique très bien d'ailleurs au point de vue psychologique.

Même si le sujet parlant a voulu, à l'origine, exprimer une atténuation, il est certain que, dans nombre de cas, pour celui qui écoute et qui ne saisit en général que l'essentiel de l'énoncé, cette signification a dû s'effacer et échapper à son attention ¹⁾. D'autant plus que, très souvent, ces énonciations exagérées sont lancées sans l'adjonction de quelque particule atténuante. En réalité, il n'y a pas de différence essentielle entre *nescias paene* et *nescias*.

En outre, il ne suffit pas de penser au contact incomplet entre le sujet parlant et l'interlocuteur ²⁾, „il faut tenir compte tout d'abord du caractère essentiellement discontinu de la transmission du langage” ³⁾: la plus jeune génération emprunte les expressions toutes faites à la génération précédente, mais en interprète différemment le sens et la valeur affective.

3°. Toutefois, cette mécanisation ne nous conduit pas encore au point d'aboutissement de l'évolution sémantique de *paene*.

oncé
ectif

Le véritable sens de *paene* une fois refoulé par suite de la mécanisation, l'énoncé suggestif pouvait progressivement passer à un énoncé affectif.

La particule *paene* n'a pas pu échapper, à la longue, à l'influence de l'entourage émotionnel ⁴⁾. Sous la poussée de l'intonation affective, qui cherchait dans *paene* un nouveau point d'appui, cette particule (dont le sens primitif s'était effacé!) ne pouvait pas manquer de s'assimiler l'expressivité et l'affectivité du contexte émotionnel ⁵⁾, et cela, surtout

¹⁾ Cf. M. LEUMANN, *Zum Mechanismus des Bedeutungswandels*, IF 45 (1927) 115.

²⁾ Cf. M. LEUMANN l.c. 116.

³⁾ Cf. A. MEILLET, *Ling. hist. et ling. gén.* 235.

⁴⁾ Cf. CH. BALLY, *Stylistique* 308: „le rôle des mots, dans l'énoncé de la pensée, décroît en raison de la prédominance du sentiment”.

⁵⁾ Cf. J. VAN GINNEKEN, *Principes* 161. Voir aussi E. WELLANDER, *Studien*

dans la gradation, où — nous le verrons plus loin — une signification extensive était suggérée, mais aussi dans certains groupes de mots ¹⁾).

En même temps circulaient d'autres formules déjà mécanisées elles aussi, p. ex. *nescias plane* (*prorsus*), qui devaient nécessairement s'associer dans l'esprit de l'auditeur ²⁾, celui-ci n'attrapant d'ordinaire que l'essentiel, tandis que les détails et les nuances de moindre importance lui échappaient ³⁾. Ainsi la différence minime entre les groupes mécanisés *nescias paene* (= *nescias*) et *nescias plane* (= *nescias*) s'estompait et les deux pôles se rapprochaient: *nescias paene* → *nescias* ← *nescias plane* ⁴⁾.

Il va de soi que, dans ce procès, le rôle de la discontinuité entre les générations successives a été au moins aussi important que celui de la distance entre les interlocuteurs.

§ 160

En réalité, il y a, dans Salvien et les autres auteurs chrétiens, plusieurs cas où nous sommes forcés d'admettre pour *paene* une signification intensive ou extensive.

Mais dans la langue écrite, où forcément l'intonation affective nous manque et où nous n'avons que le contexte, il est souvent très difficile, voire même impossible, de déter-

zum Bedeutungswandel im Deutschen II (Uppsala 1923) 27: „Die *Emphase* verleiht einem unbestimmten Ausdruck eine ganz bestimmte Bedeutung Die Bestimmung erfolgt eben nicht durch Worte, sondern durch eine besonders nachdruckliche Betonung“.

¹⁾ Cf. CH. BALLY, *Stylistique* 274: „Un groupe peut subir l'action d'un mouvement émotif qui s'étend sur toute sa surface, et l'on oublie le sens des mots qui composent le groupe“.

²⁾ Cf. W. HAVERS, *Syntax* 202: „zumal wenn ähnliche Satz-schemata . . . als Muster vorschweben“; W. WUNDT, *Sprache* II 577 (Gefühlsassoziationen in objectiv-subjektiver Richtung).

³⁾ Cf. M. LEUMANN l.c. 108: „Jeder unbewusste Bedeutungswandel ist das Ergebnis eines im Hinblick auf das vom Sprecher Gemeinte ungenauen und nur annähernd richtigen Verstehens“.

⁴⁾ Cf. W. PETERSEN, *The Speaker and the Hearer*, TAPhA 52 (1921) 32: „The last larger group of semantic changes in which the hearer plays a prominent part, is the wiping out of small distinctions between partial synonyms“.

miner la limite entre un emploi mécanisé et une signification intensive.

Dans Jordanis, p. ex., nous trouvons plusieurs fois la particule *paene* intercalée à certains endroits, où les auteurs qu'il a copiés, l'omettent. C'est le cas, notamment quand elle se joint à des noms de nombre :

Jord., Rom. 236 (MOMMSEN Florus 3. 11. 2:
31. 5):

<i>His et aliis rebus in Syria bene gestis unius foedavit avaritia. nam Crassus consul dum Parthico inhiat auro, u n d e c i m legiones p a e n e cum suo capite amisit.</i>	<i>Adversis et dis et hominibus cupiditas consulis Crassi, dum Parthico inhiat auro, u n d e c i m strage legionum et ipsius capite multata est.</i>
--	--

Jord., Rom. 355 (M. 46. 7): Marcellinus Comes 492 (M. 94.12):

(Isauri) <i>p a e n e per sex continuos annos rei publicae adversantur.</i>	<i>hoc bellum Isauricum per sex annos tractum est.</i>
---	--

Jord., Get. 166 (M. 101. 12): <i>Hunni post p a e n e quinquaginta annorum invasam Pannoniam a Romanis et Gothis expulsi sunt.</i>	Marcellin. ad a. 427. (M.l.c.): <i>Pannoniae, quae per L annos ab Hunnis retinebantur, a Romanis receptae sunt.</i>
---	--

Comment faut-il prendre *paene* ici: comme particule mécanisée ou comme particule intensive? Nous avons vu, au Chap. précédent, que, dans la traduction grecque des Dialogues de Grég. le Gr., *fere* avec des noms de nombre, tantôt ne se traduisait pas du tout, tantôt se rendait par une particule expressive. Dans les textes de Jordanis que nous venons de citer, *paene* appartient-il au premier ou au second cas? Pour le deuxième texte je suis enclin à assigner à *paene* une valeur intensive à cause de la place proéminente qu'il occupe (cf. § 172): *paene* veut rendre ce qui dans Marcellinus est exprimé par: *per sex annos tractum*. Ici cependant, comme nous avons affaire à un fait psychologique, le jugement restera souvent subjectif.

§ 161

II. Toutes ces considérations faites, j'arrive enfin à mon véritable sujet: notamment, l'étude de quelques passages de Salvien où assurément *paene* ne renferme aucune restriction. Dans ces passages il faut, soit accorder à la particule une signification intensive, soit admettre un emploi mécanisé (mais sans atténuation!).

§ 162

tantus
paene

E. 1. 3 (P. 225. 13) (L'Eglise — à laquelle Salvien s'adresse ici — a beaucoup gagné quant au nombre de ses fidèles et à son prestige à l'extérieur, mais à l'intérieur elle a perdu en vertu et en sainteté): *nescio quomodo pugnante contra temetipsam tua felicitate, quantum tibi auctum est populorum tantum paene vitiorum, quantum tibi copia accessit tantum disciplina recessit, et prosperitas venit quaestuum cum magno faenore detrimentorum.*

Ce qui frappe le plus ici, c'est le parallélisme synonymique entre *quantum* — *tantum paene* et *quantum* — *tantum*. Et voilà pourquoi dès l'abord, la signification restrictive est exclue; ceci se prouve de reste par le passage qui suit: *diffudisti siquidem per omnem mundum religiosi nominis membra religionis vim non habentia ac sic esse coepisti turbis opulens fide pauper, quanto ditior multitudine tanto egentior devotione, latior corpore angustior mente . . .*

Il nous faut admettre au moins une formule mécanisée exprimant ni la signification restrictive ni l'intensive, comme nous l'avons vu pour *fere*: au § 136 j'ai déjà allégué que, dans les propositions comparatives, il y a une tendance à insister sur la parité et à mettre en relief les particules de comparaison; j'ai cité e.a. Claud. Mam., An. 2. 12 (ENGELBRECHT 148. 20): *tantam differentiam . . . quanta ferme est inter . . .*; maintenant j'ajoute An. 2. 3 (E. 107. 17): *formicae et cameli animas utrumnam providentia an mole censeret? si providentia, luce liquidius esset animae cameli sic animam praestare formicae, ut camelus tanto paene minor sit animo, quanto maior est corpore.*

Pour montrer quel emploi mécanique ces formules ont connu, citons encore la traduction grecque de Grég. le Gr.,

Dial. 3. 26 (MIGNE PL 77. 280 c): *paene tot* — quot: τοςοῦτοι — ὅσοι.

163

Il vaudrait la peine d'examiner à quel moment ces phénomènes commencent à s'introduire dans la langue. Au début du latin postclassique, Pomponius Mela nous fournit un exemple pour *prope*, 2. 95: *inde ingressis totus admodum pervius, prope quantum patet, specus*. Si nous ne voulons pas que naisse une contradiction entre *totus admodum* et *prope quantum*, nous devons admettre, soit une formule fixe, soit (conformément à *totus admodum*) une signification intensive.

164

aene +
djectif

Reprenons encore une fois la dernière partie du texte de Salvien; nous verrons combien la suite en est également importante: *latior corpore angustior mente, eademque, ut ita dixerim, et in te maior et in te minor, novo paene et inaudito genere processus et recessus crescens simul et decrescens*.

Nous voici de nouveau placés en face de *paene* et cette fois il se montre à nous, d'une manière plus absolue, comme particule de renforcement dans laquelle l'affection et l'emphase ont cherché à se décharger et à créer un point d'appui. Aussi *paene* rappelle-t-il ici incontestablement *prorsus* et, en effet, nous pouvons rapprocher de *novo paene genere*, un cas tout à fait analogue pris dans G. 5. 55 (P. 119. 21): *novum prorsus conversionis genus*. Et si, à côté de ces deux exemples, nous plaçons enfin le passage de G. 3. 48 (P. 58. 13): *novum monstri genus est*, nous avons une preuve palpable de l'équivalence effective que j'ai défendue plus haut au sujet de *nescias paene* (§ 158 et s.).

En outre, on le voit, nous avons affaire, ici encore, à des „associations caractéristiques”: il y a une grande analogie entre *novo paene et inaudito genere* et G. 7. 107 (P. 191. 8): *ut rem dicamus novam rem incredibilem rem paene etiam inauditam*. Dans le dernier exemple, la gradation et l'adjonction de *etiam* dénoncent déjà la valeur expressive et intensive de *paene*. Comp. encore Orose, Hist. 2. 6. 6 (ZANGEMEISTER 96. 5): *utrumque paene*

incredibile apud mortales erat; Sulp. Sév., Ep. 2. 4 (HALM 142. 16): *quod eloqui nobis paene difficile est*.

Un exemple très net de *paene* renforçant la valeur expressive d'un adjectif, se rencontre déjà chez Pomp. Mela 2. 112 (L'île de Crète est célèbre à bien des titres) *maxime tamen eo quod ibi sepulti Iovis paene clarum vestigium, sepulcrum cui nomen eius insculptum est, adcolae ostendunt*.

§ 165

Avec les degrés de comparaison aussi, nous pouvons rencontrer ce *paene* intensif.

Jordanis a un passage particulièrement instructif, dans lequel, tout en citant sa source mot à mot et d'un geste machinal, il ajoute *paene* au comparatif :

*paene +
compa-
ratif*

Jord., Rom. 177 (M. 22. 13):	Florus 2. 3. 4:
<i>Ligures hi imis Alpium iugis adhaerentes inter Varum Magramque amnem implicitos dumis silvestribus victitabant, quos paene maius fuit invenire quam vincere.</i>	<i>Liguras imis Alpium iugis adhaerentis inter Varum et Magram flumen implicitosque dumis silvestribus maior aliquanto labor erat invenire quam vincere.</i>

D'un geste machinal en effet! A tel point, que le mot *implicitos* à l'accusatif, forme correcte chez Florus, se trouve repris ici tel quel, alors que la phrase de Jordanis exigerait le nominatif! Comment, après cela, nous représenter Jordanis rectifiant avec un soin méticuleux un détail aussi insignifiant que celui de *maior aliquanto* pour le réduire à *paene maius* au sens restrictif? Non, voyons ici plutôt la confirmation de ce que j'ai soutenu au § 157, à savoir que souvent *paene*, en latin chrétien, s'associe automatiquement à un énoncé suggestif, et qu'il peut avoir, dans un entourage affectif, la valeur d'une particule intensive (cf. § 159).

§ 166

Le cas de Jordanis n'est pas dénué d'intérêt, tant s'en faut!

Chez Salvien, G. 6. 10 (P. 126. 12), nous lisons le passage suivant: *nihil ferme vel criminum vel flagitiorum est, quod in spectaculis non sit: ubi summum deliciarum genus est mori*

homines aut, quod est morte gravius acerbisque, lacerari, expleri ferarum alvos humanis carnibus, comedi homines cum circumstantium laetitia conspicientium voluptate, hoc est: non minus paene hominum aspectibus quam bestiarum dentibus devorari.

Ici, nous attribuons volontiers à *paene* la fonction d'atténuer cette exagération affective. Mais, n'y aurait-il pas lieu de rapprocher ces deux exemples: le premier, *paene maius* de Jordanis, éclairant d'un nouveau jour le second, *non minus paene* de Salvien?

Il y a, du reste, un autre cas dans Salvien où la valeur intensive de *paene* accompagnant un comparatif est indéniable, G. 1. 51 (P. 26. 1): *errorem supradictorum statim in ipso opere punivit, nec prius paene est peractum facinus peccantium quam ulcisceretur poena peccatum.* Les mots *statim in ipso opere* excluent toute signification restrictive, tandis que la signification intensive convient très bien à l'entourage expressif. (Remarquons l'allitération!).

Enfin le passage suivant de Sulp. Sév., Ep. 1. 6 (HALM 139. 16), mérite d'être mentionné: *adque nescio an paene plus fuerit vixisse in profundo an supra maris profunda transisse*¹⁾. Sulpice compare ici S. Paul, qui a passé trois jours au fond de la mer, à S. Pierre marchant sur les flots.

167
ene +
perlatif

Chez Claud. Mam., An. 3. 11 (ENGELBRECHT 173. 9), nous trouvons un exemple de *paene* avec le superlatif: *sed quoniam paene summum istiusce negotii istoc in loco vertitur, vigilacem vigilantemque simul quaero lectorem* („le cœur même de la question"). Nous retrouverons d'autres cas au § 170.

168 Etudions maintenant les cas où *paene* est accolé aux

¹⁾ Cf. Tite-Live 21. 40. 7: *nisi creditis eos duabus partibus peditum equitumque in transitu Alpium amissis [qui plures paene perierint quam supersint] plus spei nactos esse.* Il est évident que les mots *qui (quum?) plures paene perierint quam supersint* ont été ajoutés plus tard, mais ce n'est pas une raison pour changer *paene* en *plane* (cf. DRAKENBORCH III. 446 qui énumère toutes sortes de „conjectures").

mots généralement affirmatifs ou généralement négatifs.

Ici surtout, il faut tenir compte de formules fixes et mécanisées qui, dans certains cas, peuvent assumer l'expressivité et l'affectivité de l'entourage.

omnis
paene

Quand Salvien, E. 1. 2 (P. 225. 3), dit: *omnes, inquam, omnes paene*, il semble déjà très peu probable que l'auteur aussitôt, après avoir écrit un *inquam* affectif, devenu lui-même particule affirmative¹⁾, veuille soudain mitiger son assertion. Or, dans le texte entier ceci devient tout à fait inexplicable. Au § 1, sur une longueur de neuf lignes, Salvien a d'abord attaqué, dans les termes les plus vigoureux où abondent les superlatifs les plus véhéments, la cupidité de ses contemporains. Puis, après avoir ainsi introduit son thème, il continue au § 2: *circumspicis fortasse et circumspertas, qui isti ex tuis sint, quos appellem. non longa tibi inquisitione opus est ad inveniendum: omnes, inquam, omnes paene hoc sunt, quod loquor*. Ensuite viennent les §§ 3 et 4 (avec *tantum paene* et *novo paene*), déjà cités plus haut, dans lesquels notre auteur se lamente sur la décadence à l'intérieur de l'Eglise. *Paene* replacé dans le contexte entier, j'ai peine à croire qu'il renferme ici une restriction: toute l'ardeur avec laquelle le prédicateur de pénitence s'épanche, perdrait du coup son effet. Il faut admettre au moins une formule mécanisée, mais qui, à cause de la gradation, acquiert une valeur expressive²⁾.

¹⁾ Cf. E. 3. 41 (P. 282. 8): *quid enim . . . Apostolorum Actus loquuntur? „omnes inquam, qui credebant, habebant in unum omnia communia”*. Dans cet exemple, *inquam* ne fait que renforcer *omnes*: il ne se trouve pas dans le texte des Act. Ap. 2. 44, cité par Salvien. D'après F. PAULY (CSEL VIII, Ind. III, 342) *inquam* signifie: „ich wiederhole es”, cf. G. 7. 14 (P. 159. 14): *exceptis perpauis . . . exceptis inquam*; E. 3. 37 (P. 280. 20): *ipsos se inquam*. S'il en est ainsi, la valeur démonstrative de *omnes, inquam, omnes paene* ne peut qu'y gagner. — Comp. encore Apul., Metam. 2. 8 (HELM 32. 2): *licet illa (femina) coelo detecta, mari edita, fluctibus educta, licet inquam Venus ipsa fuerit*. Ensuite Tér., Hec. 214: *Egon? :: Tu inquam*. — Cf. O. HOFMANN, BB 26 (1901) 143 et ss.; K. BRUGMANN, IF 27 (1910) 276 et s.; F. HARTMANN, Glotta 4 (1913) 376.

²⁾ Le ms. de Berne, datant, selon Dom. G. MORIN, du 11^{ème} siècle, donne

S'il nous reste encore quelque doute à ce sujet, le passage suivant de E. 3. 57 (P. 287. 26) ne manquera pas de le dissiper : *omnes enim, ut de impiis legimus, paene omnes declinaverunt*. Nous y trouvons la même gradation, mais, cette fois, toute idée de restriction est exclue par un triple parallélisme synonymique :

{paene omnes declinaverunt : simul inutiles facti sunt,
{non est, qui faciat bonum : non est paene usque ad unum.

Salvien cite ici le psaume 13. 3, mais (et voilà ce qui rend l'argument plus péremptoire) *paene* ne se trouve à aucun de ces deux endroits dans la Vulgate; et dans le texte grec de l'Épître de S. Paul aux Romains 3. 12, il n'y a rien non plus qui réclame la présence de *paene*: πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἡχρεώθησαν: οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός. Il paraît bien que nous avons affaire ici à la leçon de quelque Versio antiqua (c.à.d. d'un exemplaire de la soi-disant „Itala”¹⁾), car, G. 5. 19 (P. 108. 3) donne de même pour le second hémistichie: *non est, qui faciat bonum, non est p a e n e usque ad unum*. Voilà donc, à mon avis, une preuve solide d'une équivalence qui existe de fait entre *omnes paene* et *omnes*, et c'est à juste titre que HAND, *Turs.* IV 417, dit: „is enim, qui dicit *paene omnes*, audet *omnes* dicere”.

En outre, *paene* dans le second hémistichie (*omnes paene usque ad unum*) semble avoir été provoqué par la locution expressive *usque* (a d). On trouve plusieurs cas de cette combinaison, p. ex. Orose, *Common. de Err.* Priscil. 3 (SCHEPPS 155. 19): *hoc p a e n e usque nunc manet*; Hist. 5. 17. 1 (ZANGEMEISTER 319. 5): *sexto consulatu eiusdem C. Marii ita labefactatus est* (status Imperii Romani) *ut*

à cet endroit: *omnes paene erraverunt a via iusticiae, omnes declinaverunt*. Cf. *Revue Bénédictine* 43 (Paris 1931) 198.

¹⁾ Cf. J. B. ULLRICH, *De Salviani Scripturae sacrae versionibus*, Progr. d. kgl. Studienanstalt zu Neustadt a. Haardt (1893). Mais PH. THIELMANN, *Philologischer Anzeiger* 13 (1883) 864, et H. RÖNSCH, *Zeitschr. f. wissenschaftl. Theologie* 26 (1883) 381, avaient déjà démontré que les citations bibliques dans Salvien proviennent partiellement de „traductions antérieures à celle de S. Jérôme”.

paene usque ad extremum intestina clade conciderit; Grég. le Gr., Dial. 3. 14 (MIGNE PL 77. 244 b): *vir vitae venerabilis Isaac nomine, qui usque ad extrema paene Gothorum tempora pervenit*. Le traducteur grec, cette fois-ci, n'a pas négligé *paene*, il l'a rendu au contraire par καί et l'a donc évidemment considéré comme une particule intensive: ὅστις καί μέχρι τῶν τελευταίων τῶν Γότθων χρόνων κατήντησε. Aussi avons-nous affaire chaque fois à un énoncé suggestif contenant un superlatif expressif qui est en même temps responsable de la signification intensive de *paene*, cf. § 157 et § 167.

Nous voyons la même chose pour (*usque*) *ab*, p. ex. dans G. 7. 52 (P. 171. 24): *excitas paene ab ultimis terrae finibus gentes* („de la limite tout extrême de la terre”, néerl.: „heelemaal van het uiteinde der aarde”). Comp. ensuite Jordanis, Get. 63 (MOMMSEN 72. 5): *navibus paene a Chalcedona usque ad Bizantium in instar pontium tabulatis atque consertis Thraciam petit et Moesiam*. Concernant l'adjonction de *paene* dans ce texte, TH. MOMMSEN (MGH V), dans l'Index IV 194, dit: „ineptius adicitur”. Cette remarque serait tout à fait exacte, si *paene* avait une signification restrictive! ¹⁾

§ 171

Il va de soi qu'il y a beaucoup d'autres cas où l'équivalence de *paene omnes* et de *omnes* se voit nettement, p. ex. G. 3. 44 (P. 57. 10): *praeter paucissimos quosdam, qui mala fugiunt, quid est aliud paene omnis coetus Christianorum quam sentina vitiorum?* Après l'adjonction de *praeter paucissimos*, quelle restriction peut encore se dissimuler dans *paene omnes*? Le cas est analogue à quelques autres dont nous avons parlé dans le Chap. précédent, p. ex. César, BG 5. 23. 4: (sic accidit, ut) *perpaucae* (naves) *locum caperent, reliquae fere omnes reicerentur*; Aulu-Gelle 1. 5. 2: Q. *Hortensius omnibus ferme oratoribus aetatis suae, nisi M. Tullio, clarior* (cf. § 127). Ensuite les passages de G. 3. 19 (P. 48. 21)

¹⁾ La tendance à renforcer *usque*, très compréhensible au point de vue psychologique, se rencontre déjà chez Plaute, Men. 728: *vel usque dum*; Asin. 328: *vel adeo usque dum*.

et de G. 7. 62 (P. 175. 25) nous donnent une idée très nette de l'emploi mécanique de *paene omnes* et de l'équivalence réelle de cette formule avec *omnes*¹⁾.

Si l'on admet cette équivalence, du même coup s'éclaircissent les cas où une variante omet *paene*, p. ex. Orose, Hist. 2. 16. 4 (ZANGEMEISTER 120. 15): *maior pars Spartani exercitus caesa, duces quoque p a e n e o m n e s interfecti*; Victor de Vite 2. 21 (PETSCHENIG 31. 24): *vidit et venerabilis Paulus episcopus arborem usque ad coelos ramis florentibus extensam, quae etiam dilatatione sua o m n e m p a e n e Africam opacabat*. Selon MIGNE, PL 31. 784 a et 58. 208 a, la particule manque dans quelques mss.

Finalement la traduction grecque d'un passage des Dialogues de Grég. le Gr. peut, elle aussi, démontrer comment le Pape Zacharie a compris cette formule: Dial. 1, Praef. (MIGNE PL 77. 152 a): *mortem quoque, quae p a e n e c u n c t i s poena est, amabat*: τὸν θάνατον τὸν πᾶσι φοβερὸν ὑπάρχοντα.

172

Ici encore, il serait intéressant de suivre à rebours les traces du phénomène à la recherche des exemples antérieurs. Car ces exemples paraissent se présenter déjà de très bonne heure dans la latinité postclassique. Lisez p. ex. Suétone qui, dans une série de chapitres, dépeint la conduite odieusement arbitraire de l'empereur Caligula envers ses citoyens. Voyez comme la chose la plus anodine (p. ex. le seul fait d'avoir une belle chevelure et d'en recueillir quelque louange) peut causer l'arrestation ou la peine de mort, comment il ose même prétendre: *memento omnia mihi, in omnis licere* (chap. 29) ou: *oderint, dum metuant!* (chap. 30). Puis, au chap. 34, commençant par les mots: *nec minore livore ac malignitate quam superbia saevitiaque p a e n e adversus o m n i s aevi hominum genus grassatus est*, le récit des hor-

¹⁾ Il n'est pas toujours possible d'ailleurs de démontrer, dans un exemple détaché de son contexte, l'équivalence entre *paene omnis* et *omnis*. Je voudrais néanmoins faire cette seule remarque: en lisant Salvien pour la première fois, j'ai souvent été frappé de rencontrer *paene omnis* là où je me serais attendu à *omnis* seul. C'est ainsi que m'est venue peu à peu l'idée que cette particule n'atténue pas toujours l'énoncé.

reurs reprend de plus belle et se poursuit pendant plusieurs chapitres encore. Peut-on admettre alors, qu'ici *paene* ait un sens restrictif? Il paraît bien plus plausible, au contraire, de lui reconnaître une valeur de renforcement (= *prorsus*), surtout si l'on tient compte de la place prépondérante qu'il occupe dans la phrase. En effet, le texte donne, non pas *adversus paene omnis*, mais *paene adversus omnis*: „tout simplement envers tout le monde”. La particule, ici, ne se rapporte pas tant à un mot spécial, qu'à tout l'énoncé, et la place que *paene* occupe est positivement prescrite par l'affectivité ¹⁾.

§ 173
totus
paene

A côté de la formule *omnis paene*, il y a une formule *totus paene* avec le même caractère suggestif: S. Cyprien, Ep. 31. 1 (HARTÉL 557. 6) et 31. 6 (H. 562. 10): *per totum paene orbem*; Claud. Mam., Ep. post. (ENGELBRECHT 203. 4): *orbem paene totum* ²⁾; Orose, Hist. 1. 14. 1 (ZANGEMEISTER 63. 14): *Vesozes, rex Aegypti, meridiem et septentrionem, divisas paene toto coelo ac pelago plagas, aut miscere bello aut regno iungere studens, Scythis(!) bellum primus indixit*; Agobardus (MIGNE PL 59. 198 a): *Alcimus Avitus Ecclesiae Viennensis episcopus quam eximius doctor . . . extiterit, paene tota novit Ecclesia Christi*.

Chez Jordanis, nous avons une nouvelle preuve très évidente que *paene*, en latin chrétien, s'associe automatiquement à ce groupe suggestif:

Jord., Rom. 150 (M. 18 26):	Florus 1. 18. 1:
<i>hoc enim (bello) Campanos</i>	<i>hoc enim (bello) Campanos</i>
<i>Apulos atque Lucanos et caput</i>	<i>Apulos atque Lucanos et caput</i>
<i>belli Tarentinos, id est tota m</i>	<i>belli Tarentinos, id est tota m</i>

¹⁾ Ainsi G. LODGE, *Lexicon Plautinum* I. 672, dit au sujet d'*hercle*: „si ad totius enuntiationis sensum particula pertinet, ab initio stare solet”; et J. C. ROLFE, TAPhA 51 (1920) 34 et s.: „*prorsus* gradually shows a tendency to drift to other parts of the sentence, especially to its *beginning*” et il lui trouve alors un équivalent dans l'expression familière „outright”.

²⁾ Cf. § 142 sur: *nullus fere in orbe terrarum locus* équivalant à *per totum orbem* chez Sulpice Sévère.

<p><i>p a e n e</i> Italiam, et cum his omnibus Pyrrhum clarissimum Epirotarum Graeciae regem una veluti ruina pariter involvit, ut eodem tempore et Italia consummaret et transmarinos triumphos auspicaretur.</p>	<p>Italiam, et cum his omnibus Pyrrhum clarissimum Graeciae regem una veluti ruina pariter involvit, ut eodem tempore et Italia consummaret et transmarinos triumphos auspicaretur.</p>
---	---

De nouveau nous voyons avec quelle précision le texte a été repris: la seule différence (abstraction faite de *Epirotarum*), c'est la présence de *paene*. Il ne faut certes pas songer ici à une atténuation: quelques lignes plus loin, on trouve, sans restriction aucune: *Italiam* ¹⁾. Voici, d'ailleurs, encore une autre citation:

<p>Jord., Rom. 143 (M. 17. 18): <i>omnium namque non modo Italiae tantum sed paene toto orbe terrarum pulcherrima Campaniae plaga est</i> (cf. § 184).</p>	<p>Florus 1. 16. 3: <i>omnium non modo Italiae sed toto orbe terrarum pulcherrima Campaniae plaga est.</i></p>
--	---

Dans chacun des exemples ci-dessus nous pouvons tranquillement omettre *paene* sans rien changer à l'essentiel de l'énoncé. Et c'est en cela qu'ils se distinguent de cas comme celui que nous trouvons dans César, BG 1. 38. 4: *flumen Dubis ut circino circumductum paene totum oppidum cingit; reliquum spatium qua flumen intermittit*

Les formules *omnis paene* et *totus paene* devaient nécessairement avoir leur pendant: *nullus paene*. Ce sont toujours les deux séries de valeurs positives et de valeurs négatives que nous retrouvons dans l'évolution des particules.

En voici déjà, dans G. 5. 58 (P. 121. 2), un exemple très

¹⁾ A l'origine, *Italia* ne se rapporte qu'à „la pointe la plus méridionale de la péninsule”, cf. PAULY-WISSOWA, *Realenc.*, Suppl. III (Stuttgart 1918) 1246. 33.

net: *paene nullus iuxta te intrepidus, nullus potest esse securus*. Ce cas nous rappelle G. 7. 29 (P. 164. 22): *cum omnes fere barbarae gentes Romanum sanguinem biberint, omnes viscera nostra laceraverint* (cf. § 140). Le parallélisme prouve l'équivalence entre *paene nullus* et *nullus*. Et cette équivalence, c'est encore Jordanis qui la confirme:

Jord., Rom. 132 (M. 16. 10): Florus 1. 13. 8:
fuso exercitu Galli iam moenibus urbis adpropinquabant, ubi paene nulla erant praesidia.
fuso exercitu iam moenibus urbis propinquabant. erant nulla praesidia.

Ici encore, *paene*, se trouvant dans un entourage expressif, a pu subir cette influence et acquérir du même coup une signification intensive, comp. Ep. 4. 5 (P. 206. 4): *septimus iam ferme annus est, ex quo nulla ad nos tam longe a vobis sitos scripta misistis: nullis paene in Deum delinquentibus tam longum lugendi tempus inponitur, nullos admodum maximorum criminum . . .*. Ici malheureusement il y a une lacune dans le texte, mais ce qui reste nous suffit — grâce au parallélisme synonymique — pour voir dans *nullis paene* et *nullos admodum* des valeurs équivalentes. Nous avons déjà traité de l'expressivité de ce passage dans le Chapitre précédent, en parlant de *iam fere* (§ 130).

§ 175

Il va de soi que ce phénomène se présente aussi ailleurs en latin chrétien, e.a. dans Orose, Hist. 4. 5. 10 (ZANGEMEISTER 217. 6): *ecce continuatim quae et quanta numeramus accidisse singulis annis plurima, inter quos raro aut paene nullo nihil triste gestum* (comp. en néerl.: „zelden of nooit”). Au Chap. précédent nous avons vu un cas analogue dans Cicéron: *nulla fere aut pauca admodum* (cf. § 129).

Voici un très beau spécimen de *nullus paene* ayant une valeur intensive: je l'ai trouvé dans une lettre du Pape Grégoire le Grand à l'adresse de l'évêque de Ravenne qui s'est arrogé le droit de porter le pallium en public; ceci lui vaut une semonce des plus sévères: Ep. 3. 56 (MIGNE PL

77. 651 b): *Illud tamen, frater charissime, tibi non putamus ignotum, quod paene de nullo metropolita in quibuslibet mundi partibus sit auditum extra missarum tempus usum sibi pallii vindicasse.* La suite de ce passage nous montre ce que l'auteur veut exprimer par *paene de nullo*. L'Eglise de Ravenne allègue un privilège spécial. Bon! mais alors, que l'évêque produise donc ses pièces justificatives, car les Archives de Rome ne contiennent aucun document de ce genre! Et s'il ne le peut, qu'il se conforme aux usages établis dans l'Eglise universelle: *Confitemini igitur aliam esse generalis Ecclesiae consuetudinem, postquam ea quae vos geritis vobis ex privilegio vindicatis. Nulla ergo nobis in hac re poterit remanere dubietas: aut enim mos omnium metropolitaram etiam a tua est fraternitate servandus aut si tuae Ecclesiae aliquid specialiter dicis esse concessum.... a vobis oportet ostendi. Quodsi hoc non ostenditur, restat, postquam talia agere neque consuetudine generali neque privilegio vindicas, ut usurpasse te probes quod fecisti.* Et la lettre se poursuit sur le même ton, mais il me semble que la signification de *paene de nullo* est déjà suffisamment claire: il ne peut s'agir d'une restriction; la particule a bien plutôt la valeur intensive, et d'autant plus, ici encore, à cause de la place prépondérante qu'elle occupe dans le texte (cf. § 172).

176
aene +
égation

En général, *paene* semble avoir en propre d'augmenter la signification expressive d'une négation. Dans E. 3. 58 (P. 288. 5), nous lisons au sujet de schrétiens qui préférèrent léguer leurs biens à des étrangers plutôt que d'en faire don à l'Eglise, négligeant ainsi leur salut éternel: *nec interest paene iam apud hominus quibus consulant, dummodo sibi omnino non consulant. ... nec interest, ut dixi (!), apud eos quorum meminerint, dummodo sui obliviscantur; non interest quos amare se dicant, dummodo animas suas oderint, nec interest quos divites faciant, dummodo se aeterna mendicitate consumant.* Ce qui frappe immédiatement, c'est la parité absolue (manifestée par le parallélisme synonymique) entre *nec interest paene* et le

nec (non) interest trois fois répété. Les mots *ut dixi* aussi, sont très caractéristiques. Ailleurs, la même pensée est exprimée, de la même manière expressive, au moyen de *prope*: E. 3. 82 (P. 296. 11): *prope non interest cui prosis, dummodo ut tibi noceas*.

§ 177 Il faut rapprocher de *non paene*, la combinaison *vix paene* p a e n e, dont E. LÖFSTEDT, *Synt.* II. 220, dit qu'elle est très fréquente en latin postclassique.

A l'origine, *paene* s'est évidemment ajouté pour atténuer l'exagération que pouvait facilement provoquer un mot aussi expressif que *vix*. Plus tard, *vix paene*, à son tour, s'est fixé en une expression courante qui, en reprenant l'affectivité de l'entourage, pouvait devenir peu à peu l'équivalent d'autres combinaisons plus expressives, comme *vix hercle* (Plaute, Pseud. 87), *vix quidem hercle* (Poen. 566), *vix adeo* (Virg., Aen. 6. 498), etc. Chez Salvien, G. 6. 14 (P. 127. 29) et 6. 51 (P. 139. 22), nous trouvons *vix penitus*.

Cette signification expressive et intensive se présente e.a. dans la Vita S. Fulgentii (MIGNE PL 65. 134 a): *p a e n e v i x paucarum plebium cathedrae remanserant destitutae*¹⁾ et dans le passage de S. Avit sur le déluge, Poem. 4. 8 et ss. (PEIPER 236):

*fluctus nunc prosequar illos,
per quos inmissus rebus v i x p a e n e creatis
lactantem velox praevenit terminus orbem.*

Mais déjà bien avant cette époque, nous trouvons ce groupe expressif, avec la même valeur intensive, chez Suétone, Tib. 44. 2: *fertur etiam in sacrificando quondam captus facie ministri, acerram praeferentis, nequisse abstinere, quin, p a e n e v i x d u m*²⁾ *re divina peracta, ibidem statim seduc-*

¹⁾ Cf. Venance Fort., Vita S. Hilarii 16 (53) (KRUSCH 7. 9): *v i x pauca conscripsi*. Dans cette combinaison, le sens de *vix* se rapproche de „seulement, ne . . . que”, cf. § 120.

²⁾ Dans *vixdum* nous avons déjà un renforcement de *vix*, cf. H. OSTHOFF, IF 5 (1895) 288; E. LÖFSTEDT, *Zum Ursprung und Gebrauch der Partikel dum*, Festschrift PER PERSSON (Uppsala 1922) 408 et ss.; K. v. D. HEYDE, *L'origine de la conjonction dum*, Revue de Philol., de Littérat. et d'Hist. anciennes 48

tum constupraret. Une preuve palpable que *paene* n'implique aucune restriction, mais au contraire un renforcement, c'est l'adjonction de la combinaison pléonastique *ibidem* ¹⁾ *statim*: „lorsque la cérémonie venait à peine de finir”.

178 Il est curieux de voir comme certains mots et certains groupes de mots s'appellent réciproquement. Selon L. HAVET, ALL 2 (1885) 266, *vix*, dans Ennius, Anth. 44: *vix aegro cum corde meo me somnus reliquit*, signifie: „soudain, en un instant”. En effet, Nonius Marcellus (MERCIER 421), renvoyant à Varron, Eumen. 146: *vix vulgus confluit, non Furiarum sed puerorum atque ancillarum*, interprète *vix* par *statim*. Nous voyons la même chose dans le Corpus Glossariorum Latinorum de G. LOEWE et G. GOETZ V (Leipzig 1894) 419. 2 et 427. 39 (de Eusebio). Et quant à *paene*, le même Corpus IV. 270. 37 et V. 510. 3 interprète *paene moti* ²⁾ par *cito egressi*. L'affinité de sens paraît donc bien, dans la pensée de l'auteur, avoir associé à *ibidem statim*, les mots *paene* (= *cito*) ³⁾ et *vix* (= *statim*).

Cette signification peu commune („tout de suite”), *paene* l'a une fois aussi dans Apulée et y est de même immédiatement rattaché à *ibidem*: Metam. 8. 6 (HELM 181. 9): *et ecce mariti cadaver accurrit, labantique spiritu totam se super corpus effudit ac paenissime ibidem, quam devoverat ei, reddidit animam* ⁴⁾. Ainsi, on le voit, le sens de *paene* est bien plus compliqué qu'on ne l'admet généralement.

(Paris 1924) 113 et s. — Un autre renforcement de *vix* se présente dans l'anc. castillan *aves*, cf. F. DIEZ, *Etym. Wörterb. d. Rom. Spr.* ⁵ (Bonn 1870) II b 102; W. MEYER-LÜBKE, *Rom. etym. Wörterb.* (Heidelberg 1935) 17. 224.

¹⁾ Cf. *illico* < *in loco*; *extemplo*; allem. *auf der Stelle*. Voir H. HOPPE, *Synt. d. Tert.* 112.

²⁾ Vulgate, Ps. 72. 2.

³⁾ Cf. gr. *τάχα*, néerl. *haast* et *gauw* (p. ex.: „dat zullen er gauw een paar honderd zijn”).

⁴⁾ Une analogie très remarquable, aussi bien dans les mots que dans l'ensemble des idées, existe encore entre le passage de Suétone: *paene vixdum re divina peracta, ibidem statim seductum* . . . et celui de Salvien, G. 1. 51 (P. 26. 1): *errorem . . . statim in ipso opere punivit, nec prius paene est peractum facinus quam . . .* (cf. § 166): si nous remplaçons les mots *nec prius paene est peractum facinus* per *vix paene peracto facinore*, l'analogie serait complète.

Dans le Chapitre précédent (§ 137), nous avons vu le groupe *idem fere* (*ferme*) pour lequel j'ai adopté la signification „tout juste le même, exactement le même”. *Paene* a également formé ce groupe, avec le même sens ¹⁾. Pour le groupe *idem prope* comp. § 199.

G. 3. 47 (P. 58. 11): *qui ingreditur (templum Dei) ad placandum (Deum), non debet egredi ad exacerbandum . . . : novum siquidem monstri genus est: e a d e m p a e n e omnes iugiter faciunt, quae fecisse se plangunt, et qui intrant ecclesiasticam domum, ut mala antiqua defleant, † exeunt*. Malheureusement nous devons supposer une lacune, soit avant, soit après le mot *exeunt*, de sorte que le parallélisme antithétique ne s'achève pas et que la vraie signification de *eadem paene* ne ressort pas, à première vue ²⁾. Or, elle résulte de ce qui suit: *et quid dico: exeunt? in i p s i s p a e n e hoc orationibus suis ac supplicationibus moliuntur . . . siquidem consummatis sollemnibus statim ad c o n s u e t u d i n a r i a omnes s t u d i a discurrunt, alii scilicet ut furentur, alii ut inebrientur, alii ut fornicentur, alii ut latrocinentur: ut evidenter appareat hoc eos esse meditados, dum intra templum sunt, quod postquam egressi fuerint exsequuntur*.

Le passage cité est assez étendu, mais nous y avons rencontré en même temps un nouveau groupe, *ipse paene*, qui, replacé dans le contexte total, se trouve être aussi expressif que *idem paene*. J'y reviendrai tout à l'heure. Mais avant cela, citons encore quelques cas d'un *idem paene* expressif et intensif dans d'autres auteurs chrétiens.

Optat de Milève 2. 17 (Ziwsa 51. 5) (Il s'agit de la con-

¹⁾ Peut-être faut-il penser dans ce cas, et dans d'autres cas analogues, à une influence exercée par *fere* et *ferme* sur *paene* et *prope*, surtout dans les groupes de mots, cf. A. MEILLET, *Ling. hist. et ling. gén.* ² 247, sur la „dérivation synonymique”. Un mot comme *fermemodum*, formé d'après *propemodum*, chez Aulu-Gelle 18. 12. 10, appuie cette supposition. Inversement *paene* et *prope* peuvent avoir influé sur l'affaiblissement du sens de *fere* et de *ferme*.

²⁾ C. HALM, MGH I. 33. 17, complète: *ut nova committant (vel perpetrent)*; F. PAULY, CSEL VIII. 58. 16 et Sitzungsber. d. philol.-hist. Classe d. Kais. Akad. d. Wiss. 98 (Wien 1882) 9: *executuri nova*; C. BRAKMAN, Mnemosyne 52 (1924) 168: *ut nova a se fiant*.

spiration des Donatistes avec l'empereur Julien contre les Catholiques): *Is d e m p a e n e momentis vester furor in Africam revertitur, quibus diabolus de suis carceribus relaxatur. Et non erubescitis, qui u n o t e m p o r e cum inimico communia gaudia possidetis!* Ce qu'il faut entendre par là, s'explique clairement par le passage du chap. 16 (Z. 51. 2): *Erubescite, si ullus est pudor: e a d e m voce vobis libertas est reddita, qua voce idolorum patefieri iussa sunt templa.* La particule a ici une valeur purement renforçante, comme dans le passage de Claud. Mam., An. 3. 14 (ENGELBRECHT 181. 20): *verum nunc miris modis stupeo te tam dissidentia tamque diversa u n o p r o p e m o d u m ¹⁾ momento atque e o d u m p a e n e verbo dixisse.* Telle est la réponse que Claudien donne à son adversaire, qui a trouvé moyen de se contredire dans une assertion longue de deux lignes!

180

Nous sommes ici en présence d'un de ces phénomènes de nature psychologique qui, individuellement et occasionnellement, se retrouvent de très bonne heure. C'est ainsi que nous en rencontrons un cas dès les débuts du latin post-classique, dans Velleius Paterc. 2. 39. 1: *quippe eius (sc. C. Caesaris) ductu auspiciisque infractae (sc. Galliae) p a e n e i d e m, quod totus terrarum orbis, in aerarium conferunt stipendium.* Bien que la tradition manuscrite maintienne *paene*, C. HALM, à la suite de BURMANNUS, „corrige” *paene* par *plane* ²⁾ dans son édition (Leipzig 1876) 53. 25, et dans ses notes critiques il cite plusieurs autres conjectures, tout également superflues, dont la seule valeur est de nous montrer, d'une part, que le contexte réclame l'admission d'une signification intensive, et d'autre part, qu'on recule devant les conséquences à assumer.

181

Passons maintenant au groupe *i p s e p a e n e*.

pse paene

Au § 159, j'ai avancé que c'est surtout dans les groupes de mots que s'est accompli peu à peu le développement du sens de *paene*. Cette évolution commence toujours dans les

¹⁾ Cf. Amm. Marc. 15. 8. 5 (CLARK 58. 24): *Adistimus apud vos, optimi reipublicae defensores, causae communi u n o p a e n e omnium spiritu vindicandae.*

²⁾ Cf. Pétrone 15. 6: *idem plane*.

cas où la totalité absolue est fortement suggérée („pour ainsi dire”), cf. Caes., BG 6. 42. 2: *quod p a e n e ab i p s o vallo portisque castrorum barbaros avertisset*; 7. 77. 8: *si p a e n e in i p s i s cadaveribus decertare cogentur*; BC 1. 5. 3; Tite-Live 22. 15. 7. Etc.

Mais de tels groupes se fixent et se mécanisent à la longue et finissent par s'absorber dans le contexte affectif, comme nous l'avons vu à maintes reprises. En latin chrétien, il y a plusieurs exemples où le groupe *ipse paene* représente un *ipse* expressif, de même que *vel ipse* (cf. § 35) et *ipse admodum* (cf. § 78).

Orose, Hist. 2. 18. 5 (ZANGEMEISTER 128. 13) (A force de rechercher les causes premières des événements, l'esprit finit souvent par découvrir à l'arrière-plan la conduite de Dieu): *si quis intentius adhibeat animum seseque toto mentis affectu i p s i s p a e n e causis permisceat*; Claud. Mam., An. 2. 8 (ENGELBRECHT 130. 12): *quid ego nunc Crispi, qui ab i p s o p a e n e principio sui operis animo dominandi ius tribuit, corpori legem servitutis imponit*. En effet, Salluste dit déjà au § 2 de la CC: *animi imperio corporis servitio magis utimur*. S. Avit, Ep. 1 (PEIPER 18. 8): *mundum inter i p s a p a e n e sui exordii rudimenta benignissimo Creatori peccato primi parentis offensum* (cf. § 177 où nous avons vu, chez le même auteur, *rebus v i x p a e n e creatis*).

§ 182

Cependant, *ipse paene*, de même que *ipse*, peut, dans une gradation, acquérir une signification extensive: „même, voire même” (= *etiam, adeo, immo*). C'est le cas du passage précité de Salvien, G. 3. 48 (P. 58. 16): *et quid dico: exeunt? in i p s i s p a e n e hoc orationibus suis moliuntur*. Cf. aussi S. Cyprien, Ep. 16. 3 (HARTEL 519. 20): *ante extinctum persecutionis metum ante reditum nostrum ante i p s u m p a e n e martyrum excessum*.

Or, *paene* semble bien, par suite de la suggestivité, de tout temps inhérente à cette particule, s'être prêté le plus aisément et, par là même, le plus tôt, au développement, dans la gradation, du sens extensif¹⁾. Ce cas se retrouve, même

¹⁾ A cet égard, *paene* est tout à fait conforme à *vel*, cf. § 190.

plus d'une fois, déjà antérieurement, e.a. chez Cicéron, Rep. 1. 7: *non dubitaverim me gravissimis tempestatibus ac p a e n e fulminibus i p s i s obvium ferre*: „aux pires tempêtes, voire aux coups de foudre”. Evidemment il n'y a aucune raison, après *gravissimis tempestatibus*, de restreindre le sens de *fulminibus*.

183 Dans ce dernier exemple de Cicéron, nous avons à tenir
paene compte, en outre, du groupe *ac p a e n e* (et *p a e n e*) qui, au moins, montre une tendance à développer la même signification extensive de „même, voire même”. Cette évolution remonte, elle aussi, à Cicéron et à César, et traverse toute la latinité, cf. FORCELLINI-DE VIT l.c. Je me bornerai à quelques citations.

Cic., Pro dom. 123: *verbis non minus priscis et p a e n e sollemnibus*. Les efforts qu'on a faits pour „corriger” *paene* par *aeque*¹⁾ ou par *plane*²⁾, nous fournissent la meilleure preuve que l'auteur a voulu exprimer, non une atténuation, mais plutôt une gradation. Ainsi Caes., BC 3. 86. 4: *ita sine periculo et p a e n e sine vulnere bellum conficiemus*: „ainsi nous terminerons la guerre sans péril, voire sans effusion de sang”; Quintil., Inst. orat. 8. 4. 29: *quem plerique praecipuum ac p a e n e solum putant orationis ornatum*; Orose, Hist. 4. 6. 28 (ZANGEMEISTER 222. 21): *quem revera incautum ac p a e n e otiosum . . . oppresserat*; Salvien, Ep. 9. 15 (P. 221. 23): *tam inbecilla sunt iudicia huius temporis ac p a e n e tam nulla*.

Dans ces cas de gradation, nous attrapons encore la signification extensive que les particules *ac*³⁾ et *et*⁴⁾ avaient à l'origine, comp. Salluste, CC 52. 35: *intra moenia atque in sinu urbis sunt hostes*. La gradation est parfois accentuée par l'adjonction de *adeo*, cf. Cic., Cat. 1. 5: *ducem hostium*

¹⁾ C. F. W. MÜLLER, dans son édition de Cicéron (Leipzig 1885).

²⁾ Cf. HAND, *Tursellinus* IV. 420.

³⁾ *ac* < *atque* (cf. *nec* < *neque*) < **adque* „et outre cela”, cf. WALDE-HOFMANN³ 67.

⁴⁾ *et*: gr. *ἐτι*; cf. *et* = *etiam* (< *et iam*).

§ 184

non tantum —
sed paene

intra moenia atque adeo in senatu videmus; Sext. Rosc. 29: hoc consilio atque adeo hac amentia impulsus. Etc.

La signification de „voire” ou de „même” est bien plus positivement établie dans le groupe *non tantum — sed paene* qui, chez Salvien et ailleurs aussi, est d'ordinaire tout à fait identique à *non solum — sed etiam (adeo)*.

G. 4. 20 (P. 70. 22) (Au sujet des impôts accablants que les classes dirigeantes exploitent à leur bénéfice personnel): *quamvis tyrannidem hanc non pauperes tantum sed paene universitas patiatur generis humani*. La suite de ce passage montre suffisamment que le sens de *paene* n'est nullement restrictif: *quid est enim aliud dignitas sublimium quam proscriptio civitatum? . . . ad hoc enim honor a paucis emitur, ut cunctorum vastatione solvatur*.

G. 5. 17 (P. 107. 10) (Non seulement les hauts fonctionnaires, mais aussi les employés subalternes se rendent coupables de ces exactions): *et hoc non summi tantum sed paene infimi, non iudices solum sed etiam iudicibus obsequentes*. Le parallélisme synonymique confirme l'équivalence de *paene* et de *etiam*.

L'exemple suivant surtout, ne laisse aucun doute: G. 4. 94 (P. 99. 11) (*beatus Apostolus Paulus malos Christianos paganis comparat, nec comparat tantum sed paene postponit dicens . . .* Remarquons tout d'abord qu'ici, *comparare* ne signifie pas „comparer à”, mais „mettre au même niveau”¹⁾). Il faut donc traduire cette citation comme suit: „S. Paul ne met pas seulement les mauvais chrétiens au même niveau que les païens, il les estime même inférieurs”. Les mots de S. Paul, allégués par Salvien pour appuyer son assertion, doivent enlever toute trace de doute en faveur d'une signification restrictive de *paene*: *si autem praeputium iustitias legis custodiat, nonne praeputium illius in circumcisione reputabitur, et iudicabit id, quod ex natura est praeputium,*

¹⁾ Cf. G. 5. 15 (P. 106. 7): *quid est in quo eis aut praepondere nos aut etiam comparare possimus*; G. 3. 58 (P. 61. 15): *neminem . . . qui se his talibus viris audeat comparare . . . cum enim nullus illis . . . par sit*; E. 2. 8 (P. 247. 26); E. 3. 35 (P. 279. 27 et 29).

legem consummans, te, qui per litteram et circumcisionem praevaricator legis es? Et Salvien lui-même ajoute encore: *ac per hoc intellegimus . . . culpabiliiores nos multo esse, qui legem Dei habemus et spernimus quam illos, qui nec habent omnino nec norunt.* La traduction „pour ainsi dire” serait absolument fausse.

Le passage de Jordanis, déjà cité au § 173, est également caractéristique pour le fait qui nous occupe:

Jord., Rom. 143 (M. 17. 18): Florus 1. 16. 3:
omnium namque non modo Italiae tantum sed paene toto orbe terrarum pulcherrima Campaniae plaga est.
omnium non modo Italiae sed toto orbe terrarum cherrima Campaniae plaga est.

Le groupe *sed paene*, de même que la tournure pléonastique, *non modo tantum*, nous offre un exemple de la prolixité qui caractérise le latin postclassique: l’auteur délaye le texte que du reste, il reprend littéralement ¹⁾.

185

Cette formule aussi — grâce à sa suggestivité — paraît avoir déjà pris de très bonne heure le sens dont je viens de parler. Je ne crois pas qu’il y ait des raisons d’admettre une restriction dans Cic., Legg. 3. 40: *actor enim moderatur et fingit non modo mentem ac voluntates sed paene vultus eorum, apud quos agit*, pas plus que dans Caes., BG 3. 32. 3: *non solum urbibus sed paene vicis castellisque singulis cum imperio praeficiebantur.* Ce qui témoigne qu’à cette époque antérieure, *paene* est encore dans la phase individuelle et occasionnelle de son développement, c’est l’emploi simultané de cette particule au sens franchement restrictif, bien que suggestif, cf. Caes., BG 6. 11. 2: *In Gallia non solum in omnibus civitatibus atque in omnibus*

¹⁾ Cf. W. BERGMÜLLER, *Einige Bemerkungen zur Latinität des Jordanis* (Progr. Augsburg 1903) 36. — Que pareilles tournures aient eu une tendance à souligner le contraste par une redondance pléonastique, c’est ce que prouvent des cas du genre de *non tantum — sed verum etiam*, cf. CIL IX. 10. 12 (a° 341).

pagis partibusque s e d p a e n e in singulis domibus factiones sunt.

Cependant, ces énonciations suggestives contiennent le germe de l'évolution ultérieure. La totalité, étant si fortement insinuée par *paene*, devait fatalement refouler de plus en plus à l'arrière-plan la signification propre de cette particule, et favoriser ainsi l'association de „schémas de même nature”, cf. Cic., Fam. 4. 10. 1: *n e q u e s o l u m n o b i s . . . s e d p r o r s u s o m n i b u s*; pro Quinct. 77: *dicebam . . . mihi perdifficile esse contra tales oratores n o n m o d o t a n t a m c a u s a m p e r o r a r e s e d o m n i n o v e r b u m f a c e r e c o n a r i*. Et comme, en outre, ces dernières expressions s'employaient souvent, elles aussi, avec une certaine exagération, c.à.d. dans des cas où la totalité n'était pas complète, il s'ensuivit naturellement que la légère différence entre *non modo* — *sed prorsus* et *non modo* — *sed paene* s'effaça, et que les particules devinrent interchangeable, surtout dans une situation où il importait peu que l'énonciation fût prise à la lettre ¹⁾. La discontinuité de la langue et la tendance des particules à se fixer et à se mécaniser — dont nous avons déjà parlé au § 157 et s. — ont achevé de transformer cette signification individuelle et occasionnelle en une signification plus ou moins collective et usuelle.

§ 186
Sens ad-
versatif

Or, *paene* a continué à évoluer. Ici encore, comme pour les particules traitées dans les Chapitres précédents, il s'agit souvent d'un s e n s a d v e r s a t i f : „même” → „justement, au contraire”.

G. 3. 11 (P. 45. 24): *ut intellegamus nos n o n m o d o n o n o m n i b u s D e i o b t e m p e r a r e v e r b i s s e d n u l l i s p a e n e i l l i u s o b o e d i r e m a n d a t i s*. Si quelqu'un croyait devoir expliquer *paene* par l'exagération que renferment ces paroles, je lui conseillerais de comparer le passage suivant de G. 3. 41 (P. 56. 3): *cum a nobis n i h i l p e n i t u s d o m i n i c a e i u s s i o n i s f i a t*. Ensuite G. 3. 14 (P. 46. 24): *cum haec omnia,*

¹⁾ Cf. W. PETERSEN, *The Speaker and the Hearer* 35: „many a situation in which the difference was of no importance would cause uncertainty and consequent confusion”.

quae iubentur a Domino, non modo a nobis omnino non fiant, sed paene in diversum omnia fiant, comp. G. 3. 43 (P. 57. 2): *non solum iussa non facimus, sed contra id facimus quod iubemur*. Enfin E. 1. 12 (P. 228. 9): *et ubi illud sacrum divinae auctoritatis oraculum: „pietas ad omnia utilis est”?* hoc enim modo non solum non ad omnia utilis sed paene in omnibus insalubris est. On voit clairement qu'il ne s'agit pas de sens restrictif, puisque l'argumentation suit immédiatement: *si enim generatrix cupiditatum est, plus in se multo malorum continet quam bonorum!* Voici un cas de *sed prope*: Ep. 9. 9 (P. 129. 10): *non solum non postponi omnia Deo sed prope cuncta praeponi*.

187 Il faut distinguer entre *sed paene* signifiant „mais précisé-
 paene ment, mais au contraire”, et *sed paene* équivalant à *sed* à valeur intensive.

Citons d'abord E. 3. 41 (P. 282. 6): *non mediocriter sed abundanter, nec a paucissimis sed a populis, nec ab antiquissimis sed paene a recentissimis*¹⁾.

L'exemple suivant est beaucoup plus net: G. 7. 70 (P. 178. 11) (La volupté qui causa la perte des Afri était différente pour chacun, mais la mort par le péché était égale pour tous): *cunctos vario luxus marcore perditos sed paene omnes una errorum morte prostratos, non omnes quidem vinolentia temulentos sed omnes tamen peccatis ebrios*. Le parallélisme synonymique confirme d'emblée l'équivalence de *sed paene* et de *sed tamen*: dans les deux cas nous avons affaire à un *sed* intensifié, mettant en relief les contrastes entre *cunctos vario* et *omnes una* d'une part, et entre *non omnes vinolentia* et *omnes peccatis* d'autre part²⁾.

¹⁾ La gradation dans ce passage est analogue à celle de G. 7. 107 (P. 191. 8): *ut rem dicamus novam, rem incredibilem, rem paene etiam inauditam* (cf. §§ 164 et 189). Comp. ensuite Plaute, Amph. 69: *sive . . . sive . . . sive adeo* (§ 19), etc.

²⁾ En rapport avec l'équivalence entre *sed paene* et *sed tamen*, il faut remarquer le passage suivant d'Apulée, De deo Socr. 5 (THOMAS 12. 4): *quid igitur, orator, . . . post istam coelestem quidem sed paene inhumanam tuam sententiam faciam?* Le contraste et le jeu de mots sont particulièrement soulignés par *sed paene* („mais pourtant”, „mais”).

Dans Salvien, le groupe *sed tamen*, équivalant à *sed intensif*¹⁾, est très fréquent, comp. e.a. G. 1. 37 (P. 18. 29): *miser cordia quidem mea mihi suadet ut parcam, sed tamen peccatorum clamor cogit ut puniam*. Ainsi G. 5. 55 (P. 119. 29); 7. 55 (P. 172. 25); 8. 19 (P. 198. 6), etc. Ici, *tamen* a cette signification affaiblie et pâlie qu'a signalée E. LÖFSTEDT, *Peregr. Aeth.* 27. Nous en trouvons la confirmation e.a. dans la Vulgate, Corinth. 1. 9. 2, où *sed tamen* traduit le grec ἀλλά γε. Ailleurs aussi dans la Vulgate, nous rencontrons ce même *sed tamen*, cf. Job 13. 3; Jérém. 4. 27, etc. Comp. encore S. Cyprien, Ep. 31. 3 (HARTEL 559. 6); Lucifer de Calaris, De non parcendo 23 (HARTEL 259. 7); S. Grég. le Gr., Dial. 1. 2 (MIGNE PL 77. 157 c), gr. δέ. Etc.²⁾.

A côté de *sed tamen* (= *sed intensif*) on rencontre, dans Salvien, *at tamen* (= *at intensif*), cf. G. 4. 39 (P. 77. 21); 7. 88 (P. 184. 18), etc.³⁾. Aussi je préférerais pour *sed tamen* la graphie *séttamen*, en premier lieu à cause du rythme, ensuite parce que (de même que dans les groupes *attamen* et

¹⁾ Il faut distinguer entre *sed tamen* avec la valeur d'un *sed intensif* („mais”, néerl.: „máár”) et *sed tamen* avec la valeur d'un *tamen intensif* („pourtant”, néerl.: „tóch”) qui figure e.a. dans G. 6. 43 (P. 137. 10): *pereant adhuc quamlibet multa . . . sed tamen perire iam tanta non queunt*. Cf. K. SITTL, *Die lokalen Verschiedenheiten der lateinischen Sprache mit besonderer Berücksichtigung des afrikanischen Lateins* (Erlangen 1882) 117; W. HARTEL, ALL 3(1886) 32; H. HOPPE, *Synt. d. Tert.* 108; E. LÖFSTEDT, *Peregr. Aeth.* 203; B. LINDERBAUER 309.

²⁾ Toutefois ce phénomène est déjà ancien, comp. Plaute, Cas. 882:
ubi intro hanc novam nuptam deduxi, recta via in conclave abduxi.
sed tamen tenebrae ibi erant tamquam in puteo.

³⁾ Aussi n'y a-t-il aucune raison de rien modifier dans Ovide, Her. 1. 2.:
Hanc tibi Penelope lento tibi mittit, Ulix:
nil mihi rescribas, at tamen ipse veni.

De toutes les façons HEINSIUS, GRONOVIVS, BURMANNUS, BENTLEY et autres ont essayé de „corriger” ce passage. A. E. HOUSMAN, *The Class. Quarterly* 16 (1922) 88, fait encore remarquer: „the old but quite untrustworthy Etonensis has *sed tamen*, which is no better”(!). TH. BIRT, *Gött. Gel. Anz.* (1882) 854, aussi en est embarrassé: „nicht *tamen*, sondern *sed* war zu schreiben”(!). Ainsi se multiplient les preuves que seule l'étude du latin postclassique explique bien des passages obscurs chez les anciens auteurs.

verumtamen) „les deux éléments se sont soudés pour former une *particule renforcée*” ¹⁾). Sont encore à comparer: Peregr. Aeth. 37. 8: *a t ubi a u t e m missa facta fuerit* et Tertullien, Adv. Marc. 5. 18 (KROMAYER 641. 11): *sed ego a u t e m dico*, cf. Vulg., Ephes. 5. 32: *ego a u t e m dico*, gr. ἐγὼ δὲ λέγω ²⁾).

Tous ces phénomènes proviennent de la même tendance à mettre en évidence la phrase introduite par *sed* ou par une autre conjonction adversative ³⁾). Il résulte de cette tendance une intonation intensifiée de *sed*, ainsi que la recherche d'un second point d'appui pour cette intonation ⁴⁾).

189
ene
iam

Enfin il faut mentionner les groupes *p a e n e e t i a m* et *p a e n e i a m* n'ayant d'autre fonction que de souligner la *gradation*, cf. G. 7. 107 (P. 191. 8): *ut rem dicamus novam rem incredibilem rem p a e n e e t i a m inauditam*; G. 2. 23 (P. 39. 3): *superstes prioris status, a seipso exulans, p a e n e i a m post se vivens*. Par ces mots Salvien dépeint la grandeur déchue de David après sa fuite devant Absalon. Après les tournures *superstes prioris status* et *a seipso exulans*, il n'y a plus lieu de restreindre une expres-

aene
m

¹⁾ Cf. ERNOUT-MEILLET 791. Puis A. MEILLET, BSL 22 (1920) 159: „la graphie . . . fausse l'analyse en séparant en mots graphiques des expressions qui sont actuellement des mots uniques”.

²⁾ Il va sans dire que *porro autem* est de la même nature, cf. G. 3. 16 (P. 47. 17), S. Cypr., Ep. 66. 1 (HARTEL 726. 13), etc.: comp. Vulgate, Luc. 11. 20: *porro*, gr. δέ. M. LAMBERTZ, IF 34 (1914-15) 119, met en rapport alban. *por* „mais” avec lat. *porro*.

³⁾ Voir M. LEKY 56; E. LÖFSTEDT, *Peregr. Aeth.* 179 et s.; G. THÖRNELL, *Studia Tertulliana* I (Uppsala 1918) 86; E. TIDNER 126 et ss.; M. BERNHARD 125.

⁴⁾ Cf. A. MEILLET, *Le Renouveau des conjonctions*, Ling. hist. et ling. gén.² 172: „L'opposition . . . doit être signalée à l'attention: si l'on indique un contraste entre deux phrases, c'est d'ordinaire pour y insister, et les conjonctions qui ont la valeur de *mais*, d'une part, sont souvent variées, d'autre part, sont sujettes à être remplacées par d'autres . . . Le fr. *mais*, qui est maintenant la seule conjonction adversative employée dans la langue courante, est devenu très débile et ne suffit plus. On est amené à dire: *mais bien*, *mais plutôt*, *mais au contraire*, *mais assurément* (*mais bien sûr* en langage familier), etc.”.

sion, du reste assez simple, comme *post se vivens* „se survivant à lui-même”, néerl.: „zich zelf overlevend”. (Voir, sur l’expressivité de ce passage, § 86).

En général, la formule *paene iam* peut avoir la même valeur interjective que *iam fere* (§ 130) et *iam admodum* (§ 88), cf. G. 4. 72 (P. 91. 5): *in id reverentia Christi decedit, ut . . . nihil iam paene vanius quam Christi nomen esse videatur*; E. 3. 58 (P. 288. 5): *nec interest paene iam apud homines quibus consulant, dummodo sibi omnino non consulant* (cf. § 176); Claud. Mam., An. 2. 7 (ENGELBRECHT 122. 8): *dictis factisque coelitus editis eotenus religio conclamata est, ut, paene iam credendi labore submoto, tepore fidei scientiae fructum capessat laborisque mercedem opere non patrato percipiat*. Etc.

§ 190

Il y aurait encore bien des choses intéressantes à ajouter, p. ex. au sujet des propositions subordonnées *consecutives*, où *paene*, en accentuant la conséquence, accuse une tendance à se lier étroitement à *ut* et à former ainsi le groupe emphatique *ut paene*¹⁾ qui a souvent la même intensité que les groupes *ut prorsus*²⁾ ou *ut vere*³⁾. Je me bornerai cependant à une dernière observation.

Nous sommes tellement rivés à la signification restrictive

¹⁾ Citons seulement deux passages: Grég. le Gr., Dial. 3. 14 (MIGNE PL 77. 248a): *peregrini . . . scissis vestibis pannis obsiti, ita ut paene nudi viderentur*. Le traducteur grec rend: ὥστε γυμνοὺς αὐτοὺς θεωρεῖσθαι (cf. § 157). En revanche, Vulgate, Luc. 5. 7: *impleverunt ambas naviculas ita ut paene mergerentur* est la traduction du texte grec: ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.

²⁾ Cf. Tacite, Hist. 3. 83: *prorsus ut eandem civitatem et furere crederes et lascivire*; Pline, NH 17. 96 (JANUS 62. 26): *prorsus ut possint videri homines terrae causa geniti*; Apul., Met. 8. 25 (HELM 196. 18): *prorsus ut . . . credas*; Florus 1. 11. 15: *prorsus ut . . . videretur*; Jul. Valer. 1. 9 (KUEBLER 19. 24): *prorsus ut diceret*; Aurel. Vict., Epit. Caes. 14. 7 (PICHLMAYR 150. 20): *prorsus ut . . . crederes*. Etc.

³⁾ Cf. Salvien, G. 7. 8 (P. 157. 15): *nemini dubium est Aquitanos . . . medullam fere omnium Galliarum et uber totius fecunditatis habuisse . . . ut vere possessores ac domini terrae illius non tam soli istius portionem quam paradisi imaginem possedisse videantur*; G. 8. 22 (P. 198. 33).

et atténuante de *paene*, qu'il sera peut-être encore difficile à maint lecteur d'admettre tout ce que j'ai avancé dans les pages précédentes.

Et pourtant, le développement de *paene* ne diffère aucunement de celui de *vel*!

Originellement, *vel*, tout comme *paene*, a joué un rôle à la fois effacé et suggestif. Nous le voyons clairement dans l'exemple suivant de Cic., Verr. 2. 4. 3: *domus vel optima Messanae, notissima quidem certe* (cf. § 34). Le Dictionnaire étymologique d'ERNOUT-MEILLET parle ici d'une „restriction polie du sens de peut-être”. Mais cela n'explique qu'un seul côté de la question. En ajoutant *vel* „si tu veux”, non seulement on atténue une assertion quelque peu téméraire (cf. § 28), mais on tâche aussi, et cela avec un certain raffinement, d'affirmer quelque chose au-delà de la réalité: on suggère, on insinue. A cet égard, il n'y a pas de différence entre *vel* „peut-être bien” (néerl.: „misschien wel”) et *paene* „(bien) presque” (néerl.: „haast wel”). *Paene* a également joué un double rôle (cf. § 157).

Or, si *vel* a pu, justement à cause de son caractère suggestif, s'élever jusqu'à devenir cette particule intensive et extensive que nous avons étudiée au premier Chapitre, si, dans la gradation, il a pu évoluer jusqu'à prendre la signification (positive et négative) de „même”, il n'y a pas de raison pour ne pas admettre la possibilité du même développement pour *paene*.

Et de fait, *paene* a suivi la même voie que *vel*.

A l'évolution de *vel maximus* répond celle de *paene summus*, au développement de *vel totus* celui de *paene totus*, etc.:

Vel maximus (§ 34) „peut-être bien le plus grand”
Paene summus (§ 167) „(bien) presque le plus grand” } →
 „bien le plus grand” → „le plus grand” → „le plus grand possible”.

Vel totus (§ 33) „peut-être bien entier”
Paene totus (§ 173) „(bien) presque entier” } → „bien entier” → „entier” (intensif).

V e l (dans la gradation, § 26) „*peut-être même bien*”
P a e n e (dans la gradation, § 182 et ss.) „*presque même*
(bien”) } →

„même bien” → „même”. Etc.

Chez l'une et l'autre de ces deux particules, la signification suggestive a passé peu à peu au sens extensif et intensif.

§ 191 Or, en latin chrétien, cette signification intensive de *paene* domine incontestablement, comme je l'ai déjà fait observer au § 151.

Reprenons encore l'exemple de Jordanis, Rom. 177: *quos p a e n e m a i u s fuit invenire quam vincere* (cf. § 165). Si nous n'avions pas en regard le texte de Florus, où nous trouvons: *m a i o r a l i q u a n t o labor erat invenire quam vincere*, nous verrions sans doute dans *paene maius* un adoucissement de cette assertion „hardie” et nous traduirions: „il était *presque* encore plus difficile de les trouver que de les vaincre”.

Mais maintenant, la question se pose: comment les contemporains de Jordanis qui, eux, n'avaient pas sous les yeux le texte de Florus, ont-ils compris ces paroles? Si la possibilité existait pour eux de voir dans *paene* une particule restrictive et atténuante, Jordanis n'a pas été très heureux dans le choix de ses expressions, car nous pouvons supposer à bon droit qu'il a voulu rendre la pensée de Florus.

Et, à quoi ses contemporains ont-ils pu reconnaître que *paene* n'avait pas le sens restrictif dans Rom. 236: *u n d e c i m legiones p a e n e . . . amisit*, dans Rom. 355: *p a e n e p e r s e x continuos annos* (cf. § 160), dans Rom. 132: *p a e n e n u l l a erant praesidia* (cf. § 174), etc.? On ne peut pas admettre non plus que Jordanis ait voulu, d'un bout à l'autre, atténuer les données de son auteur. D'ailleurs, Jordanis n'est pas le seul à employer *paene* de cette manière: qu'on se rappelle les nombreuses citations de tant d'auteurs divers rencontrées au cours de ce Chapitre.

§ 192 Faut-il conclure de ceci que, dans la latinité postclassique, ou du moins en latin chrétien, la signification intensive avait déjà supplanté le sens restrictif, ce dernier ne se ren-

contrant plus que dans un entourage où, soit le contexte, soit les circonstances (connues de l'auditeur ou du lecteur) ne souffraient pas d'autre interprétation?

Il n'est peut-être pas sans intérêt de mentionner ici une combinaison *pene quasi*, qu'on rencontre dans quelques textes datant du 8^{ième} siècle ¹⁾. Il est possible que *paene*, finalement, n'ait plus pu rendre suffisamment la signification de „presque” et qu'il ait dû être secondé par *quasi*, qui — comme on sait — a acquis dans la latinité postérieure la signification de „à peu près, presque, environ” ²⁾. D'autre part, il se peut aussi que, même dans cette combinaison, *paene* ait eu le sens intensif, comp. *ferme circa* au § 138.

Je suis de plus en plus convaincu que le dernier mot sur l'évolution du sens de *paene* reste encore à dire.

2. Prope.

193 Après tout ce qui a été dit de *paene*, il ne sera pas nécessaire de commenter longuement *prope*.

La particule *prope* paraît avoir suivi la même voie que *paene* et nous allons rencontrer en majeure partie les mêmes phénomènes et les mêmes formules.

Si nous considérons que, chez Plaute ³⁾, *prope* a le plus souvent la valeur locale de „proche (de), près (de), auprès (de)”, nous avons tout lieu d'admettre que le sens de „presque, à peu près” a dû s'en dégager ⁴⁾. Selon toute vraisemblance, la signification originelle de cette particule était donc également la restrictive, et, ici encore, la nuance de totalité a pris le dessus.

¹⁾ Cf. J. BAXTER & CH. JOHNSON, *Mediaval Latin Word-list from British and Irish sources* (Oxford 1934) 300.

²⁾ Cf. Vulgate, Jo. 1. 39: *hora autem erat q u a s i decima*; Reg. S. Bened. 48. 8: *usque hora q u a s i sexta* (voir B. LINDERBAUER 333). Etc.

³⁾ Il n'est guère possible de se fonder sur l'étymologie de *prope*, qui est également par trop incertaine.

⁴⁾ Peut-être par l'intermédiaire de la formule *prope (est) ut*, cf. Plaute, Aul. 276; Tér., Haut. 98. En latin chrétien, cette formule est encore très fréquente, comp., pour Salvien, G. 4. 41 (P. 78. 19); 5. 50 (P. 118. 9); 6. 13 (P. 127. 22); 7. 69 (P. 178. 2).

§ 194 Cette prédominance paraît déjà avoir été, occasionnellement, possible dans Plaute. F. LEO, qui n'admet pas la signification de „presque” dans Plaute (mais bien dans Térence)¹⁾, veut lire *probe* dans Bacch. 1160: *sed quid istuc est? etsi iam ego ips' quid sit p r o p e scire puto me*. Mais, par là même, il reconnaît — malgré lui — une signification intensive pour *prope* qui est la leçon des meilleurs mss. Selon W. LINDSAY (ed. Oxon. II), la même tentative a été faite par BOTHE et par RITSCHL au sujet du passage de Pers. 650: *hominem miserum praedicas, quom et ipsus p r o p e perditust*²⁾ et *benevolentis perdidit*. Dans ce dernier texte, c'est en effet vraisemblablement la signification intensive qu'il faut y voir.

§ 195 Chez Térence, la signification de „presque” est évidente dans les Ad. 860 où Demea, après s'être heurté, dans sa vieillesse, aux dures leçons de l'expérience, s'écrie: *nam ego vitam duram, quam vixi usque adhuc, p r o p e iam excurso spatio omitto*.

La phase ultérieure („pour ainsi dire”) se rencontre dans Cic., Rab. Posth. 2: *quum sit hoc generi hominum p r o p e natura datum*, et dans Tite-Live 21. 43. 15: *me in praetorio patris . . . p r o p e natum, certe eductum*. Chez Tite-Live, cette signification de *prope* est même extrêmement fréquente.

§ 196 **Particule de renforcement** Cependant, en latin postclassique et plus spécialement en latin chrétien, nous rencontrons *prope* fonctionnant en général comme particule de renforcement que nous pouvons, soit omettre, soit remplacer par une particule plus intensive, sans toucher à la signification essentielle de l'énoncé³⁾.

¹⁾ Cf. ALL 9 (1896) 165. Toutefois cette thèse insoutenable est réfutée par G. LODGE II. 391 et déjà par la remarque de O. SEYFFERT, Burs. Jahresber. 23 (1895) 15¹.

²⁾ Cf. *paene perdere* au § 152.

³⁾ Ceci paraît être après tout le meilleur moyen de distinguer entre *paene* et *prope*, adverbess (mots intellectuels), et *paene* et *prope*, particules (mots affectifs).

1°. Dans des énonciations suggestives (cf. § 157):

197 G. 6. 78 (P. 147. 7): *lasciviebant in conviviiis vetuli et honorati, ad vivendum prope iam*¹⁾ *inbecilli ad vinum praevalidissimi, infirmi ad ambulandum robusti ad bibendum, ad gressum nutabundi ad saltandum expediti*; E. 3. 10 (P. 272. 4): *prope incertum videri potest, irascendumne his an dolendum sit* (cf. *nescias paene* au § 157); Orose, Hist. 3. 1. 22 (ZANGEMEISTER 142. 3): *Spartani, strepitu circumsonantium undique hostium clausi atque exterriti, ultima prope modum desperatione tabuerunt* (cf. *paene usque ad extremum* chez le même auteur, § 170); Optat de Milève, 3. 7 (ZIWSA 87. 10): (Moyses) *cum de Sina monte descenderet, prope necdum propositis tabulis legis, in quibus scriptum erat: „non occides”, tria milia hominum uno momento iussit occidi.*

Le cas suivant se classe aussi dans cette catégorie: Ep. 9. 11 (P. 220. 10): *quodque, ut ita dixerim, prope inter monstra reputandum est.* Seulement, dans cet exemple-ci, la particule prend une valeur beaucoup plus intensive par suite de la gradation. Voici le texte en entier: *videns . . . labem hanc (pervenisse) non ad mundiales tantum, sed etiam ad paenitentes atque conversos, ad viduas quoque iam continentiam professas atque ad puellas in sacris altaribus consecratas, quodque, ut ita dixerim, prope inter monstra reputandum est, ad levitas etiam ac presbyteros („bien”).*

198 2°. Nous trouvons la même gradation dans les groupes *et prope* (cf. *ac paene* au § 183) et *sed prope* (cf. *sed paene* au § 184):

t prope E. 3. 41 (P. 282. 8): *quid enim novi et adhuc prope in oculis constituti*; Lactance, Div. Inst. 7. 15. 7 (BRANDT 631. 28): *nostra haec tempora . . . in illius tamen insanabilis mali comparatione felicia et prope aurea possint iudicari: „voire” (néerl.: „ja”).*

ed prope Ep. 9. 9 (P. 219. 10): *non solum non postponi omnia Deo sed prope cuncta praeponi* (cf. § 186).

¹⁾ Cf. *iam admodum* (§ 88), *iam fere* (§ 130), *iam paene* (§ 189).

§ 199

idem
prope

3°. Le groupe *idem prope* signifiant „exactement le même” (cf. *idem fere* au § 137 et *idem paene* au § 179) se rencontre dans E. 2. 17 (P. 250. 7) (Selon Salvien on n’était plus libre, après la prédication de l’Evangile, de disposer à son gré de sa fortune, comme on l’était auparavant, c.à.d. avant l’ancienne Loi et sous l’ancienne Loi): *opes, quas ante Legem Deus non reprehenderat, homo libere possidebat; in Lege quoque nihilo minus prope idem iuris omnibus suppetebat, quia Lex hominem, dummodo iuste, habere quod vellet, penitus non vetabat.*

§ 200

prope
omnis

4°. Enfin, il y a plusieurs cas où *prope* avec des mots comme *omnis* et *nullus* s’emploie, soit avec une signification intensive, soit machinalement et sans restriction.

G. 7. 62 (P. 175. 22): *de sola vel maxima obscenitate impuritatum loquor . . . praetermitto rabiem cupiditatis . . . praetereo avaritiae inhumanitatem . . . relinquatur ebrietas . . . taceatur superbia et tumor . . . transeat denique prope omne fraudium falsitatum periuriorum nefas.* Salvien ne veut parler en ce moment que de l’indécence (cf. § 65 sur *solus vel maxime*), laissant „rigoureusement” de côté tous les autres péchés. Voir ensuite G. 1. 12 (P. 8. 21); 3. 46 (P. 57. 26); 4. 28 (P. 73. 9); 7. 69 (P. 178. 4).

prope
totus

G. 7. 81 (P. 182. 5): *nam ut in oculum etiamsi parva sordes incidat, totum lumen obcaecat, sic in ecclesiastico corpore etiamsi pauci sordida faciant, prope totum ecclesiastici splendoris lumen obfuscant.* La particule a été très probablement provoquée ici par le désir d’insister sur la parité dans la proposition comparative (*ut — sic*), comme nous l’avons déjà constaté pour *fere* (§ 136) et pour *paene* (§ 162). Comp. encore G. 3. 38 (P. 55. 6): *sic ut salva intuitus incolumitate pulveris labem in se oculus non reciperet, sic vita nostra labem in se penitus impudicitiae non haberet:* dans ce dernier cas aussi, la particule doit être uniquement attribuée à l’emphase avec laquelle on a voulu mener l’argumentation.

prope
iugiter

G. 8. 21 (P. 198. 20): *illi enim vivebant iugiter in nequitia isti in innocentia, illi in libidine isti in castitate, illi in lustris isti in monasteriis, illi prope iugiter cum diabolo isti sine cessatione cum Christo.*

pe
lus

G. 4. 77 (P. 92. 22): *ibi* (apud paganicam barbariem) *cum prope nullum sit iuramentum, nullum constat esse periurium; nam cum deus non sit, per quem iuratur, non est periurium cum perieratur*; Claud. Mam., An. 1. 25 (ENGELBRECHT 92. 3): *cum longitudo latitudo et altitudo corporum scire nullius prope modum sit momenti*.

pe
l

E. 3. 82 (P. 296. 11): *apud quem prope non interest cui prosis, dummodo ut tibi noceas, cf. paene non interest au* § 176.

CONCLUSION

Dans cette étude sur les particules, j'ai été contraint de passer sous silence les conjonctions et les prépositions, et de réduire encore le nombre des adverbes.

Toutefois, quelques perspectives se dessinent déjà.

Tout d'abord, nous avons vu que les particules, quelque différent que soit leur sens primitif, accusent la même propension à se dénuer de tout contenu intellectuel et à devenir des termes purement affectifs.

Tantôt, comme pour *admodum*, *penitus* et *ferè*, le sens original lui-même, contenait le germe de ce développement; tantôt par contre, comme pour *paene* et *prope*, nous trouvions, à l'origine, un sens restrictif et atténuant qui, à cause de la force suggestive, inhérente à ces deux particules, et par l'envahissement progressif de l'élément affectif, a passé, graduellement, à une signification extensive et intensive.

Ailleurs, le sens vague et flottant de la particule donnait lieu à une signification secondaire qui, sous la poussée affective, refoulait de plus en plus la notion principale. Ainsi *vel*, dans un cas de gradation, a pris le sens de „si tu veux (même)” → „même (si tu veux)” → „même”. Parmi les autres significations secondaires, se distingue la valeur adversative qui, dans un entourage affectif, pouvait se dégager de toutes les particules.

Parfois enfin, le point de départ était un terme moyen (une *vox media*), donnant naissance à des significations divergentes. De cette manière, *vel* „même” pouvait prendre, à côté d'une valeur positive, le sens négatif de „même (seul)”, „ne fût-ce que” → „seulement, ne que”.

Cette évolution en sens divergents, nous l'avons constatée pour plusieurs particules: pour *ferè*, pour *admodum*, pour

omnino qui, tous, peuvent accentuer l'exigüité et la petitesse aussi bien que la quantité et l'étendue.

Ensuite, nous avons vu que les particules, devenues de simples outils de renforcement, ont formé certains groupes de mots, contenant un élément affectif, à côté d'un élément logique.

En nous replaçant sous les yeux le tableau synoptique des différentes particules traitées dans ce travail, nous serons aussitôt frappés de la régularité avec laquelle le même phénomène se répète.

L'idée de modicité se trouve accentuée, d'une part, dans les groupes *vel brevis*, *vel tenuis*, *vel levis*, *vel modicus*, *vel parvus*, *vel pauci* (§ 43) où la même particule s'associe à de différents adjectifs exprimant l'idée d'exigüité; d'autre part, dans les groupes *vel pauci* (§ 43), *ad modum pauci* (*paucissimi*, *pauculi*) (§ 82), *pauci* (*perpauci*) *ferme* (§ 118), *vix pauci* (§ 120), *paene vix pauci* (§ 177), ou dans les groupes *vel tenuis* (§ 43), *tenuis ad modum* (§ 82), *vix tenuis* (§ 120), nous voyons une combinaison de différents termes affectifs avec le même adjectif de modicité.

L'idée d'unité se trouve accentuée dans les groupes *vel unus* (§ 39 ss.), *unus tantum* (§ 44), *unus solus tantum* (§ 45), *unus ad modum* (§ 74), *unus omnino* (§ 101), *vix unus* (§ 120), *unus ferme* (§ 124), *unus paene* (§ 179).

L'idée de généralité dans: *adeo omnis*, *nullus*, *semper*, *numquam*, *totus* (§ 19) — *omnis*, *nullus*, *semper*, *generalis*, *iugis ad modum* (§ 74) — *omnis omnino* (§ 113 s.), *nullus omnino* (§ 107) — *omnis penitus* (§ 113 s.), *nullus penitus* (§ 106 ss.) — *omnis fere* (§ 126 s.), *nullus fere* (§ 128 s.), *totus fere* (§ 145), *generalis fere* (§ 124) — *paene omnis* (§ 168 ss.), *totus* (§ 173), *nullus* (§ 174 s.).

La quantité est accentuée dans: *tres adeo* (§ 77), *vel ducenti* (§ 34), *quinque ad modum* (§ 77), *quadringenti fere* (§ 120 s.), *undecim paene* (§ 160).

La gradation, dans les degrés de comparaison, par:

adeo (§ 83), *vel* (§ 34), *admodum* (§ 79 ss.), *fere* (§ 123), *paene* (§ 165 ss.).

La parité et l'identité dans: *idem fere* (§ 137), *idem paene* (§ 179 s.) — *ut fere, tam fere, taliter fere*, etc. (§ 136), *tantus paene* etc. (§ 162) — *vel ipse* (§ 35), *ipse admodum* (§ 78), *ipse paene* (§ 181 s.).

La modalité dans: *si vel* (§ 48), *quamvis admodum* (§ 93), *etsi admodum* (§ 95), *nisi admodum* (§ 97), *ne admodum* (§ 98), *si plane, nisi prorsus* (§ 97), *ut paene, ut prorsus, ut vere* (§ 190). Etc.

En outre, cette synthèse nous apprend que, très souvent, les particules sont interchangeables, et cela s'explique par le fait qu'en somme, elles fonctionnent toutes comme interprètes du sentiment. Et si nous ne pouvons pas toujours pousser cet argument jusqu'aux dernières conséquences, si certains cas semblent faire exception, c'est qu'alors nous avons affaire à des groupes de mots remontant à une époque où les particules avaient encore une certaine signification propre: les combinaisons qui se sont formées alors, ont subsisté comme des unités tout au moins syntaxiques, souvent même morphologiques.

Enfin, nous avons pu constater maintes fois la *m é c a n i s a t i o n* et l'*automatisme*, dernière étape dans l'évolution des particules ainsi que de tous les termes affectifs, et c'est notamment dans les groupes de mots, devenus des formules fixes, que la particule s'employait, très souvent, machinalement et sans signification déterminée.

Or, ce développement à la fois psychologique et linguistique des particules dans le latin postclassique, s'opère tout spécialement dans le latin chrétien. Pour un certain nombre d'entre elles, nous nous sommes donc astreints à rechercher les causes primordiales de ce phénomène chez un auteur où il se présente avec la plus grande évidence: chez Salvien de Marseille, dont la langue a été insuffisamment étudiée jusqu'à présent. Le résultat en est: que ce développement doit être surtout attribué à l'*élément affectif religieux*, thèse soutenue par M. SCHRIJNEN depuis bon nombre d'années, et dernièrement dans sa

Charakteristik 18: „Der religiöse Affekt ist eben kein rhetorisches Machwerk, sondern er gehört zu jenen charakteristischen christlichen Eigenschaften, welche auf die Aeusserungen der frühchristlichen Sprachgruppe unter Umständen einen bedeutenden Einfluss ausüben konnten“. Je voudrais ajouter que les auteurs chrétiens accusent une préférence toute marquée pour les „mots chargés d'affection“ et que, parmi ces mots, ce sont précisément les particules, qui occupent une place prédominante.

Derechef le groupe social des premiers chrétiens s'est donc servi, dans le développement de sa langue spéciale, d'un procédé linguistique général, particulièrement remarquable dans la formation du latin depuis les temps les plus reculés, mais en l'ajustant à ses desseins et exigences propres.

I. Table alphabétique des savants cités.

(Les chiffres renvoient aux paragraphes du livre)

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| Armini 66. | Engelbrecht 83. |
| Baehrens 112. | Erdmann 2. 9. 23. 88. 99. 105. |
| Bally 3. 5. 6. 7. 8. 10. 11. 16. | Ernestius 100. |
| 18. 70. 73. 82. 86. 88. 152. 159. | Ernout-Meillet 25. 32. 34. 72. |
| Baxter-Johnson 192. | 102. 108. 133. 152. 188. |
| Beck 25. | Eijkman 145. |
| Becker 26. 63. 75. 83. 115. | Fabricius 43. |
| Bentley 188. | Fay 102. |
| Bergmüller 184. | Foerster-Koschwitz 54. 112. |
| Bernhard 63. 188. | Forcellini 18. 117. 133. 144. 183. |
| Birt 188. | Fraenkel 25. 57. |
| Blase 20. | Friedrich 80. |
| Bolaffi 101. | Fustel de Coulanges 13. 126. |
| Bonnet 34. 49. 53. 61. 108. 112. | Gagnér 115. |
| Bothe 194. | Gardiner 135. |
| Brakman 179. | Gehlhardt 76. |
| Bréal 152. | Ginneken, v. Van Ginneken. |
| Bréal-Bailly 152. | Glasson 126. |
| Brod-Welsch 30. | Goelzer 49. 53. 106. 108. |
| Brugmann 9. 25. 38. 88. 102. 108. | Goetz 105. 115. |
| 130. 132. 168. | Goetz-Schoell 115. |
| Buecheler 25. 50. | Goldberger 3. 8. 10. 15. 40. 62. |
| Burmannus 180. 188. | 151. |
| Cauer 29. 101. 111. | Grandgent 92. |
| Ciardi-Dupré 132. | Granger 8. |
| Compernass 37. 53. 56. 83. | Gronovius 188. |
| Damourette 108. | Grossmann 108. |
| Dicker 9. | Güntert 8. |
| Diez 40. 41. 48. 54. 177. | Hagendahl 45. 83. |
| Drakenborch 98. 166. | Halm 13. 110. 179. 180. |
| Ducange 54. | Hand 76. 77. 80. 83. 100. 102. |

117. 133. 136. 143. 144. 169.
 183.
 Hartel 188.
 Hartmann 168.
 Havers 3. 5. 6. 7. 8. 10. 11. 18.
 57. 82. 84. 86. 99. 108. 133.
 135. 143. 159.
 Havet 178.
 Heinsius 188.
 Hermann 8.
 Heyde, v. Van der Heijde.
 Hirt 25.
 Hofmann, E. 6. 11. 72. 82. 85.
 105.
 Hofmann, J. B. 3. 10. 38. 49. 53.
 73. 74. 86. 88. 108. 110. 112.
 130. 143.
 Hofmann, O. 168.
 Hoppe 59. 108. 177. 188.
 Horn 13. 57.
 Housman 188.
 Hultenberg 6. 75. 85. 86. 105.

 Jaberg 40. 135.
 Jacobsohn 25.
 Jeanneret 108.
 Jespersen 8. 108. 110.
 Jonkers 126.
 Jullian 13. 126.

 Kalb 63. 83. 106.
 Karcevsky 30.
 Klinghardt 8.
 Kohlmann 25. 26.
 Körting 54.
 Kretschmer 3.
 Kroll 59. 83. 84.
 Kübler 106.

 Lambertz 188.
 Leky 84. 110. 188.
 Leo 194.
 Lessing 106.
 Leumann 6. 135. 158. 159.
 Linderbauer 49. 53. 59. 61. 108.
 188. 192.

Lindsay 76. 102. 125. 132. 194.
 Lindsay-Nohl 6. 25. 102. 132.
 Lodge 8. 26. 108. 125. 130. 136.
 153. 172. 194.
 Loewe-Goetz 54. 118.
 Löfstedt 10. 20. 38. 46. 49. 57.
 59. 61. 66. 82. 83. 102. 106.
 108. 109. 110. 114. 115. 177.
 188.

 Mc. Cartney 101.
 Maier 7. 8.
 Marouzeau 1. 3. 4. 6. 8. 9. 13.
 40. 62. 67. 101. 108. 135. 140.
 146. 150. 152.
 Marx 80.
 Meillet 3. 6. 25. 38. 69. 75. 99.
 135. 140. 157. 158. 179. 188.
 Meillet-Vendryes 9. 16. 25.
 Meusel 120.
 Meyer-Lübke 20. 40. 41. 54.
 73. 82. 85. 110. 112. 177.
 Mohrmann 12. 106.
 Mommsen 170.
 Morin 168.
 Muller, F. 25. 102. 132. 152.
 Müller, C. F. W. 183.

 Nägelsbach-Müller 111.
 Neue-Wagener 153.

 Oiseliuss 125.
 Osthoff 25. 177.

 Paul 40. 110. 135.
 Pauly 11. 110. 168. 179.
 Pauly-Wissowa 173.
 Persson 102. 132.
 Petersen 6. 135. 137. 159. 185.
 Petschenig 33.
 Pichon 108.
 Pöhlmann, v. Von Pöhlmann.
 Pos 2. 6. 8. 11. 16. 18. 85.

 Rebert 69. 79.
 Ribbeck 132. 136.

Richter, H. 126.
 Richter, O. 41. 46.
 Ritschl 194.
 Rochus 53.
 Rodenbusch 86.
 Rolfe 75. 83. 85. 172.
 Rönsch 49. 53. 83. 110. 169.
 Rozwadowsky 25.

 Salenius 38. 53. 106. 108.
 Schanz 102.
 Schmalz 59.
 Schmalz-Hofmann 25. 37. 49. 53.
 56. 59. 108. 110.
 Schmidt 102.
 Schrijnen 1. 3. 7. 10. 12. 23.
 106. 112. 135. 149.
 Schrijnen-Fischer 1. 16. 135.
 Schrijnen-Mohrmann 59. 62. 119.
 Schwentner 8.
 Schwering 40.
 Seiffert 102. 194.
 Sittl 188.
 Skutsch 25.
 Sneijders de Vogel 63.
 Soderström 115.
 Solmsen 25. 132.
 Sommer 25. 132.
 Sperber 2. 3. 6. 16. 40. 62. 69.
 135. 139. 150. 151.
 Spitzer 10. 110. 143.
 Stöcklein 69.

Stolz-Schmalz (Leumann-Hofmann) 25.
 Svennung 25. 53. 59. 82. 83. 106.

 Teeuwen 2. 9. 106.
 Thielmann 104. 169.
 Thomasius 100.
 Thomsen 57.
 Thörnell 188.
 Thumb 25.
 Tidner 49. 188.

 Ullrich 169.
 Van der Heijde 177.
 Van Ginneken 1. 3. 6. 8. 16. 17.
 18. 22. 108. 109. 137. 159.
 Van Wageningen 130.
 Vaucher 3. 6.
 Vendryes 2. 6. 18. 67. 140.
 Vierkandt 82.
 Von Pöhlmann 126.
 Wackernagel 9. 25. 76. 108. 110.
 Wageningen, v. Van Wagenin-
 gen.
 Walde 25. 102. 132. 148. 152.
 Walde-Hofmann 132. 183.
 Wegener 40. 135. 150.
 Weissenborn-Mueller 98.
 Wellander 40. 159.
 Wölfflin 25. 34. 77. 82. 83. 84.
 106.
 Wundt 1. 6. 8. 17. 88. 150. 159.

II. Table alphabétique des auteurs latins.

(Les chiffres renvoient aux paragraphes du livre)

Accius 102.	79. 80. 101. 122. 124. 136.
Actes des Martyrs, v. Passio.	142. 162. 167. 173. 179. 181.
Aetheria 39. 111. 188.	189. 200.
Afranius 136.	Claudius Claudianus 42.
Agobardus 173.	Columelle 82. 97.
Ammien Marcellin 79. 128. 179.	Cyprien 37. 39. 105. 106. 119.
Apulée 19. 26. 28. 39. 58. 75. 79.	173. 182. 188.
82. 83. 97. 115. 135. 136. 138.	
178. 187. 190.	Elige 58. 60.
Arnobe l'Ancien 45. 58. 105.	Ennius 130. 178.
Augustin 39. 51. 52.	Ennodius 49.
Aulu-Gelle 75. 84. 92. 97. 125.	Eumène, v. Panegyrici.
127. 134. 135. 136. 171. 179.	
Aurelius Victor 135. 190.	Florus 91. 97. 160. 165. 173. 174.
Avit 177. 181.	184. 190. 191.
	Fortunat, v. Venance.
Bellum Africanum 82.	
Bellum Hispaniense 135.	Grégoire de Tours 34. 58.
Benoît 35. 58. 192.	Grégoire le Grand 35. 121. 138.
	157. 162. 170. 171. 175. 188.
Carmina latina epigraphica 50.	190.
Cassien 39. 61. 104. 105. 121.	Herennius (Rhétorique à) 80.
Cassiodore 56.	Histoire Auguste 39. 66. 105.
Celse 102.	Homère 77. 130.
César 77. 98. 101. 115. 120. 121.	Horace 136.
122. 125. 127. 134. 135. 136.	
137. 145. 171. 173. 181. 183.	Inscriptions 93.
Charisius 153.	Itala 169.
Cicéron 18. 26. 27. 34. 35. 38.	
40. 50. 55. 56. 58. 64. 73. 88.	Jérôme 39. 44. 45. 52. 68.
97. 102. 115. 125. 129. 134.	Jordanis 92. 160. 165. 170. 173.
135. 175. 182. 183. 185. 190.	174. 184. 191.
195.	Julius Capitolinus, v. Histoire
Claudien Mamert 45. 50. 70.	Auguste.

Julius Valerius 190.
 Justin 79. 97.
 Juvénal 33. 39.

 Lactance 39. 51. 122. 157. 198.
 Lampridius, v. Histoire Auguste.
 Lucifer de Calaris 188.
 Lucilius 34. 102.

 Marcellinus Comes 160.
 Martial 39. 45.
 Martianus Capella 81. 91.
 Maxime de Turin 39. 43.
 Mulomedicina Chironis 66.

 Naevius 72. 133.
 Nazarius, v. Panegyrici.
 Nepos 72.
 Nonius Marcellus 34. 178.

 Optat de Milève 121. 179. 197.
 Oribasius 61.
 Orose 35. 43. 59. 66. 72. 82. 91.
 92. 104. 157. 164. 170. 171.
 173. 175. 181. 183. 197.
 Ovide 19. 188.

 Pacuvius 19. 102.
 Panegyrici 29. 39. 52. 64. 76.
 103.
 Passio Montani et Lucii 56.
 Paul l'Ermite 58.
 Paulin de Périgueux 58.
 Pétrone 25. 97. 115. 136. 180.
 Plaute 19. 25. 56. 72. 73. 75. 76.
 84. 88. 94. 95. 97. 98. 102. 115.
 125. 129. 130. 132. 134. 135.
 136. 138. 152. 153. 177. 187.
 188. 193. 194.
 Pline l'Ancien 101. 190.
 Pline le Jeune 29. 39. 50. 51. 52.
 64. 97.
 Pomponius Mela 76. 81. 163.
 164.

Porphyryon 102.
 Priscien 34. 49.
 Properce 35.
 Prudence 45.

 Quinte-Curce 103.
 Quintilien 97. 183.

 Rhétorique à Herennius, v. He-
 rennius.

 Salluste 181. 183.
 Salvien 11 ss.
 Sénèque 51. 52.
 Sidoine Apollinaire 45.
 Suétone 103. 172. 177.
 Sulpice Sévère 43. 45. 50. 52.
 81. 85. 104. 121. 142. 164. 166.

 Tacite 190.
 Térence 73. 89. 115. 125. 129.
 130. 134. 136. 137. 138. 156.
 168. 193. 195.
 Tertullien 94. 97. 188.
 Tite-Live. 19. 50. 76. 77. 84. 92.
 95. 97. 98. 115. 120. 121. 127.
 134. 135. 137. 166. 181. 195.
 Trebellius Pollio, v. Histoire
 Auguste.

 Varron 115. 136. 153. 178.
 Végèce 103.
 Velleius Paterculus 19. 180.
 Venance Fortunat 37. 41. 43.
 48. 56. 120. 177.
 Victor de Vite 33. 171.
 Virgile 17. 18. 19. 48. 49. 66. 75.
 77. 98. 101. 102. 120. 130. 135.
 177.
 Vita S. Fulgentii 177.
 Vitae Patrum 38. 49. 104. 105.
 Vulgate 42. 104. 105. 112. 169.
 178. 188. 190. 192.

III. Table alphabétique des matières.

(Les chiffres renvoient aux paragraphes du livre)

Adjectif	Gradation 26. 34. 35. 159. 182 ss. 189. 197.
avec <i>admodum</i> 81. 82.	Grouper de mots 2. 6. 31 ss. 76. 134 ss. 139 ss.
avec <i>ferè</i> 124 s.	(v. Formules et Mécanisation)
avec <i>paene</i> 164.	
avec <i>vel</i> 34. 43.	
Adverbiale 16.	Interjection 8. 85 ss. 189.
Affaiblissement 111. 134 ss.	
(v. Mécanisation)	
Associations caractéristiques 2. 103. 164.	Langue, — <i>parlée</i> et — <i>écrite</i> 9; — <i>vulgaire</i> et — <i>expressive</i> 10.
(v. Groupes de mots)	Latin chrétien 12.
Comparatif	Mécanisation 6. 32. 33. 41. 43. 99. 112. 118. 134 ss. 139 ss. 157 ss.
avec <i>adeo</i> 19.	Négation 108. 128 s. 176.
avec <i>admodum</i> 78 s.	Négation pléonastique 109 s.
avec <i>ferè</i> 123. 135.	Nom de nombre
avec <i>paene</i> 165.	avec <i>adeo</i> 77.
avec <i>penitus</i> 35.	avec <i>admodum</i> 77.
avec <i>prorsus</i> 79.	avec <i>circiter</i> 145.
avec <i>utcumque</i> 79.	avec <i>ferè</i> 120 s. 138. 142. 145.
	avec <i>paene</i> 160. 191.
	avec <i>totus</i> 77.
	avec <i>vel</i> 34.
	avec <i>vix</i> 120.
Discontinuité 135. 158 s.	Opposition 67. 111. 118. 187.
	(v. Signification adversative)
Elatif (v. Adjectif)	Parallélisme 169. 174. 176. 184. 187.
avec <i>admodum</i> 81.	
avec <i>vel</i> 34.	
Emphase 7.	
Emphase religieuse 12.	
Exagération 4 ss. 109 ss. 135 ss. 156.	
Formules fixes 139 ss. 162. 168 ss. (v. Groupes de mots et Mécanisation).	

Particule de renforcement 29 s. 65. 67. 118. 161 ss.	Superlatif avec <i>adeo</i> 83.
Pléonasme 28. 62. 110.	avec <i>admodum</i> 80.
Rythme 100. 141.	avec <i>fere</i> 118. 135.
Sentiment 1 ss.	avec <i>paene</i> 167.
Signification, — <i>adversative</i> 22.	avec <i>vel</i> 34.
68 ss. 88 ss. 123. 126. 186; —	Valeur affective 17 ss. 26 ss. 65.
<i>négative</i> 36 ss. 120 ss.; — <i>oc-</i>	72 s. 78 ss. 85 ss. 105. 116 ss.
<i>casionnelle et usuelle</i> 40. 47.	146. 159. 161 ss.
151. 191; — <i>principale</i> 26.	Valeur positive et négative 23.
42; — <i>secondaire</i> 21. 26. 42.	119-122. 174.
	Vox media 23.

IV. Table alphabétique des mots étudiés.

(Les chiffres renvoient aux paragraphes du livre)

A. Latin.

abominabilis paene 157.	(= πᾶνω γε) 73.
absque dubio 73.	(+ adjectif) 81. 82.
ac 183.	(+ comparatif) 79.
ac paene 183.	(+ élatif) 81.
adeo 16 ss. 182.	(+ nom de nombre) 77.
(+ nom de nombre) 77. 121.	(+ superlatif) 80.
(+ superlatif) 83.	(— adulescens) 93.
(atque —) 18. 72. 183.	(— adulescentulus) 72.
(— etsi) 19. 75.	(atque —) 72.
(hercle —) 19.	(etsi —) 95.
(iam —) 130.	(generalis —) 74. 81.
(— nullus) 19. 75.	(intimus —) 81.
(numquam —) 19. 75.	(ipse —) 78. 181.
(— omnis) 19. 75.	(— iam) 88. 130. 189. 197.
(quicumque —) 19.	(iugis —) 74. 81.
(semper —) 19. 75.	(iuvenis —) 92. 93.
(si —) 19. 97.	(medius —) 81.
(sive —) 19.	(ne —) 98.
(totus —) 19. 75.	(nihil —) 76.
(usque —) 19. 26.	(nisi —) 97.
(vel —) 26.	(nullus —) 74. 76. 99.
(vix —) 177.	(omnis —) 74. 99.
admodum 20. 71 ss. 121. 123.	(— pauci) 82. 97.
124. 125.	(— paucissimi) 82.
(particule interjective) 85. 88.	(— pauculi) 82. 84.
(réponse affirmative) 73.	(praedulcis —) 81.
(sens adversatif) 88 ss.	(— praenitens) 81. 91.
(= adeo) 72. 77. 83. 95.	(— praetextatus) 92.
(= autem) 89.	(— princeps) 80.
(= hercle) 85.	(— quam) 84.
(= prorsus ita est) 73.	(quamvis —) 93.
(= σφόδρα) 73.	(semper —) 74. 99.

(— solus) 101.
 (tamen —) 94.
 (totus —) 74. 76. 81. 87.
 (unus —) 74. 81.
 adprime 83.
 adulescens (admodum —) 93.
 adulescentulus (admodum —) 72.
 albus 9.
 aliquotiens 115.
 ammodo 92.
 artare 15. 62.
 at 56. 69.
 at autem 188.
 at certe 56.
 at tamen 56.
 ater 9.
 atque adeo 18. 72. 183.
 atque admodum 72.
 atque edepol 136.
 attamen 188.
 aut certe 61.
 aut vel 61.
 autem (at —) 188.
 (porro —) 188.
 (sed —) 188.

 brevis (oppido perquam —) 84.
 (vel —) 29. 43.

 candidus 9.
 certe 135. 137.
 (= vel) 60. 61.
 (aut —) 61.
 (— si) 61.
 (— vel) 60 s.
 (vel —) 61.
 ceteri fere 127.
 circa ferme 138. 146. 192.
 circiter 115. 145 s.
 (+ nom de nombre) 145.
 (fere —) 146.
 clarus (paene —) 164.
 coartare 15. 62.
 cogere 15. 62.

comparare 184.
 compellere 15. 62.
 consimilis (fere —) 125. 136.
 constringere 15. 62.
 cum — sic 70.
 cunctus 20. 102.
 (— penitus) 113 ss.
 (utcumque —) 75.

 difficilis (paene —) 164.

 edepol 88.
 (atque —) 136.
 (nihil —) 108.
 (non —) 108.
 (— plane) 152.
 eiusmodi fere 136.
 enormis fere 116. 124.
 et 183.
 et paene 183.
 et prope 198.
 etiam 34. 73. 182. 183. 184.
 (paene —) 189.
 (— vel) 26.
 etsi (adeo —) 19. 95.
 (— admodum) 95.
 (— minus.... tamen vel) 56.
 (— non certe vel) 60.
 (— non vel) 56.
 (pol —) 94.
 exactio 15.
 exigere 15.
 eximie 83.
 extemplo 177.
 extorquere 15. 62.

 fere (ferme) 20. 75. 115 ss. 145 s.
 149. 150. 160.
 (= ita) 136.
 (= vix) 120.
 (+ adjectif) 124 s.
 (+ comparatif) 123.
 (+ nom de nombre) 120 s.
 138. 142. 145.

(+ pron. démonstratif) 122.
 (ceteri —) 127.
 (— circa) 138. 146. 192.
 (— circiter) 146.
 (— consimilis) 125. 136.
 (eiusmodi —) 136.
 (enormis —) 116. 124.
 (generalis —) 124.
 (haud —) 134. 140.
 (idem —) 137. 145. 179. 199.
 (iam —) 130. 189. 197.
 (— magna pars) 135.
 (medius —) 145.
 (multi —) 119. 135.
 (— nihil) 128 s.
 (— non) 129.
 (— nullus) 128 s. 141 s. 145.
 (— omnis) 126 s. 140 ss.
 145. 171.
 (— pars) 135.
 (pauci —) 118.
 (perpauci —) 116. 118.
 (— plerique) 135.
 (— plerumque) 135.
 (plures —) 135.
 (plurimi —) 118. 135.
 (plus —) 135.
 (qualis —) 136. 140.
 (quantus —) 136. 162.
 (reliqui —) 127.
 (singuli —) 120.
 (— soleo) 134.
 (taliter —) 136.
 (— tam) 136.
 (totus —) 145.
 (unus —) 124. 145.
 (— ut) 136.
 *ferime 132.
 fermemodum 179.
 firmus 132. 136.
 fretus 132.
 funditus 102.
 generalis (— admodum) 74. 81.
 (— fere) 124.

haud fere (ferme) 134. 140.
 hercle 16. 19. 20. 85. 88. 172.
 (+ négation) 108.
 (— admodum) 72.
 (iam —) 130.
 (namque —) 129.
 (ne —) 98.
 (ni —) 97.
 (oppido —) 152.
 (paene —) 152.
 (plane —) 152.
 (profecto —) 152.
 (si —) 97.
 (tam —) 136.
 (tamen —) 94.
 (vel —) 25. 27.
 (vix —) 177.
 hercules (tam —) 136.
 hodie 88.
 ibidem statim 177. 178.
 idem (— fere) 137. 145. 179. 199.
 (— paene) 179. 180. 199.
 (— plane) 180.
 (— prope) 199.
 illico 177.
 immo 182.
 immo vel. 26. 28.
 inauditus (paene —) 164.
 incredibilis (paene —) 157. 164.
 infinitus (paene —) 157.
 innumerabilis (valde —) 34.
 (vel —) 34.
 inprimis 83.
 inquam 168.
 intimus admodum 81.
 ipse 20. 78.
 (— admodum) 78. 181.
 (— paene) 179. 181. 182.
 (— prorsum) 78. 91.
 (vel —) 35. 78. 181.
 (vel — saltem) 59. 78.
 ita me di ament 20. 88.

iam 130.
 (— adeo) 130.
 (admodum —) 88. 130. 189.
 197.
 (— fere) 130. 189. 197.
 (— hercle) 130.
 (paene —) 130. 189. 197.
 (penitus —) 130.
 (— pol) 130.
 (prope —) 130. 197
 (— vero) 130.
 iugis admodum 74. 81.
 iugiter (prope —) 200.
 iuvenis admodum 92.

levis (vel —) 43.

magis (sed —) 67.
 magna pars (fere —) 135.
 magnus (admodum —) 82.
 maius (paene —) 165. 191.
 malum 16. 88.
 maxime 64. 73. 135.
 (solus —) 66.
 (vel —) 34. 64 ss.
 maximus (vel —) 34.
 mea caussa vel 27.
 medius (— admodum) 81.
 (— fere) 145.
 minime 108. 112.
 minus (non — paene) 166.
 mire quam 84.
 modicus (vel —) 43.
 multus (admodum —) 82.
 (— fere) 119. 135.

namque hercle 129.
 ne (— admodum) 98.
 (— hercle) 98.
 (— profecto) 98.
 (— quaeso) 98.
 (— utique) 98.
 (— vero) 98.

nec (= ne-quidem) 59. 108.
 (= non) 108.
 (— quidem) 108.
 (— saltem) 59. 108.
 necdum = non 112.
 nemo 106.
 (— omnino) 107.
 (penitus —) 106 ss.
 nequaquam omnino 107.
 nescias paene 157. 158. 159. 197.
 nescias plane 159.
 ni (hercle) 97.
 (pol —) 97.
 niger 9.
 nihil (— admodum) 76.
 (— fere) 128 s.
 (— hercle) 108.
 (— omnino) 107.
 (— penitus) 106 ss.
 nimirum 73.
 nimis 83.
 nimis quam 84.
 nimium 72. 83.
 nimium quam 83.
 nimius (utcumque —) 79.
 nisi (— admodum) 97.
 (— plane) 97.
 (— prorsus) 97.
 non (— fere) 129. 134.
 (— hercle) 108.
 (omnino —) 106 s.
 (paene —) 176.
 (penitus —) 106 ss.
 (prope —) 200.
 (prorsus —) 106.
 non modo non — sed paene 186.
 non modo tantum 184.
 non solum non — sed prope 186.
 non tantum — sed paene 184.
 185.
 non-vel = ne-quidem 37.
 novus paene 164.
 novus prorsus 164.
 nullatenus 112.
 nullus 20. 107.
 (— adeo) 19. 75.

(— admodum) 74. 99.
 (— fere) 128 s. 141 s. 145.
 (— omnino) 107.
 (— paene) 174. 175. 191.
 (penitus —) 106 ss.
 (prope —) 200.
 nullus homo 107.
 nullus vel = ne ullus quidem
 37. 41.
 numquam 20.
 (— adeo) 19. 75.
 (— hercle) 108.
 (— omnino) 107. 112.
 (penitus —) 106 ss.
 nunc 88.

 omnino 38. 75. 100. 101. 105.
 106. 107. 113.
 (+ négation) 106. 107. 112.
 (+ superlatif) 83.
 (omnis —) 113 s.
 (solus —) 47.
 (totus —) 113.
 (unus —) 101.
 omnis 20.
 (— adeo) 19. 75.
 (— admodum) 74. 99.
 (— fere) 126 s. 140 ss. 145.
 171.
 (— omnino) 113 s.
 (— paene) 168 ss.
 (— penitus) 113 ss.
 (— prope) 200.
 (— prorsus) 75.
 (— protinus) 75.
 oppido 73. 83.
 (— hercle) 152.
 (— quam) 84.
 orbis (per totum paene orbem)
 173.
 (toto penitus orbe) 114.

 paene 20. 75. 148 ss.
 (gradation) 159. 182. 183.
 184 ss. 190.

(sens adversatif) 186. 187.
 (= adeo) 182. 184.
 (= cito) 178.
 (= etiam) 182. 184.
 (= immo) 182.
 (= statim) 178.
 (+ adjectif) 164.
 (+ comparatif) 165.
 (+ négation) 176.
 (+ nom de nombre) 160. 191.
 (+ superlatif) 167. 170.
 (abominabilis —) 157.
 (ac —) 183.
 (— clarus) 164.
 (— difficilis) 164.
 (— etiam) 189.
 (— hercle) 152.
 (idem —) 179. 180. 199.
 (— inauditus) 164.
 (— incredibilis) 157. 164.
 (infinitus —) 157.
 (ipse —) 179. 181. 182.
 (iam —) 130. 189. 197.
 (— maius) 165. 191.
 (minus —) 166.
 (nescias —) 157 ss. 197.
 (— non) 176.
 (non modo non sed —)
 186.
 (non tantum sed —) 184.
 185.
 (novus —) 164.
 (nullus —) 174. 175. 191.
 (omnis —) 168 et ss.
 (— perdere) 152.
 (plures —) 166.
 (— plus) 166.
 (prius —) 166.
 (quam —) 152.
 (— quasi) 192.
 (sed —) 187.
 (— summus) 167.
 (tantus —) 162.
 (— tot) 162.
 (totus —) 173. 190.
 (unus —) 179.

(— usque) 170.
 (ut —) 190.
 (vix —) 177.
 paenissime 152. 178.
 pars (fere —) 135.
 parvus (admodum —) 82.
 (vel —) 43.
 patior 152.
 pauci (admodum —) 82. 97.
 (— ferme) 118.
 (oppido perquam —) 82.
 (vel —) 43. 82.
 (vix —) 120. 177.
 paucissimi (admodum —) 82.
 pauculus (admodum —) 82. 84.
 pene 148.
 penitus 20. 35. 75. 102 ss. 152.
 (= omnino, prorsus) 105. 106
 113.
 (cunctus —) 113 ss.
 (— iam) 130.
 (— nemo) 106 ss.
 (— nihil) 106 ss.
 (— non) 106 ss.
 (— nullus) 106 ss.
 (— numquam) 106 ss.
 (omnis—) 113 ss.
 (totus —) 113 ss.
 (universus —) 113 ss.
 (vix —) 177.
 penum 152.
 penuria 152.
 per 72.
 per me vel 27.
 peradulescentulus 72.
 perdere (paene —) 152.
 (penitus —) 104.
 (prope —) 194.
 perpauci fere 116. 118.
 perquam 72. 83. 84.
 plane 73. 83. 180.
 (edepol —) 152.
 (— hercle) 152.
 (idem —) 180.
 (nisi —) 97.
 (quasi —) 97.

(si —) 97.
 (tam —) 136.
 planissime 73.
 plerique (fere —) 135.
 plerumque (fere —) 135.
 plures (— ferme) 135.
 (— paene) 166.
 plurimi ferme 118. 135.
 plus (— fere) 135.
 (— minus) 115.
 (paene —) 166.
 (— quam) 83.
 pol 20. 88.
 (— etsi) 94.
 (iam —) 130.
 (— ni) 97.
 (— profecto) 152.
 (— quamquam) 94.
 (si —) 97.
 (— vel) 27.
 porro 188.
 porro autem 188.
 prae 72.
 praedulcis admodum 81.
 praenitens (admodum —) 81. 91.
 praetextatus (admodum —) 92.
 princeps (admodum —) 80.
 prius paene 166.
 probe 194.
 profecto (— hercle) 152.
 (ne —) 98.
 (pol —) 152.
 (— ut ne) 98.
 prope 20. 75. 148 ss. 193 ss.
 (+ négation) 176.
 (et —) 198.
 (— idem) 199.
 (— iam) 130. 197.
 (— iugiter) 200.
 (— non) 200.
 (non solum non sed —)
 186.
 (— nullus) 200.
 (— omnis) 200.
 (— perdere) 194.
 (— quantus) 163.

(sed —) 198.
 (— totus) 200.
 propemodum 197. 200.
 (unus —) 179.
 prorsus 105. 106. 113. 123. 172.
 (+ comparatif) 79.
 (+ superlatif) 83.
 (ipse —) 78. 91.
 (nisi —) 97.
 (— non) 106.
 (— novus) 164.
 (omnis —) 75.
 (— quasi) 97.
 (tamquam —) 97.
 (— ut) 190.
 prorsus ita est 73.

quaeso (ne —) 98.
 qualis ferme 136. 140.
 quam paene 152.
 quamquam (pol —) 94.
 quamvis admodum 93.
 quantus (— ferme) 136. 162.
 (prope —) 163.
 quasi 192.
 (paene —) 192.
 (— plane) 97.
 (prorsus —) 97.
 -que 38.
 quisque 38.

radicitus 102.
 reliqui fere 127.

saepe 135.
 saltem (= vel) 53 ss.
 (— vel) 42. 57 ss.
 (— vel unus) 58.
 sane 73. 129.
 sane quam 84.
 satis 83.
 satis quam 84.
 scilicet 73.
 sed (— autem) 188.

(— magis) 67.
 (— paene) 187.
 (— prope) 198.
 (— tamen) 187. 188.
 (— vel) 56.
 (— vel maxime) 67.
 (— verum) 184.
 semel (vel —) 39.
 semper 20.
 (— adeo) 19. 75.
 (— admodum) 74. 99.
 si (optativum) 48.
 (— adeo) 19. 97.
 (certe —) 61.
 (— hercle) 97.
 (— non certe) 60.
 (— non certe vel) 60.
 (— non saltem vel) 58.
 (— non sed vel) 56.
 (— non vel) 56.
 (— plane) 97.
 (— pol) 97.
 (— vel) 48. 49. 97.
 (— vis) 28.
 singuli fere 120.
 sive adeo 19.
 soleo fere 134.
 solus 20.
 (= maxime) 66.
 (— admodum) 101.
 (— maxime) 66.
 (— omnino) 47. 62.
 (— tantum) 44. 45. 46. 62.
 (— tantummodo) 45.
 (unus —) 44.
 (unus — tantum) 45.
 (unus — tantummodo) 45.
 (vel —) 44. 45. 46. 52. 54.
 (— vel maxime) 47. 65. 66.
 statim (ibidem —) 177. 178.
 subitus 102.
 summus (paene —) 167.
 supra modum 72.
 taliter ferme 136.

tam (ferme —) 136.
 (— hercle) 136.
 (— hercules) 136.
 (— plane) 136.
 tamen 91. 93.
 (— admodum) 94.
 (— hercle) 94.
 (sed —) 187. 188.
 (— vel) 56.
 tamenetsi 19.
 tamquam prorsus 97.
 tandem vel 57.
 tantum (solus —) 44. 45. 46.
 (unus —) 44. 46.
 (unus solus —) 45.
 (vel —) 42.
 tantummodo (solus —) 45.
 (unus —) 44.
 (unus solus —) 45.
 tantus paene 162.
 tenuis (admodum —) 82.
 (vel —) 43.
 (vix —) 120.
 tot (paene —) 162.
 totus 20. 102.
 (+ nom de nombre) 77.
 (— adeo) 19. 75.
 (— admodum) 74. 76. 87.
 (— fere) 145.
 (— omnino) 113.
 (— paene) 173. 190.
 (— penitus) 113 ss.
 (— prope) 200.
 (— utcumque) 75.
 (vel —) 29. 33. 75. 190.

 ullus (vel —) 41.
 universus penitus 113 ss.
 unus 20.
 (— admodum) 74.
 (— fere) 124. 145.
 (— omnino) 101.
 (— paene) 179.
 (— propemodum) 179.
 (saltem vel —) 58.

 (— solus) 44.
 (— solus tantum) 45.
 (— solus tantummodo) 45.
 (— tantum) 44. 45. 46.
 (— tantummodo) 44.
 (vel —) 39. 40. 44. 46. 54. 75.
 (vix —) 120.
 usque (— adeo) 19.
 (paene —) 170.
 (vel —) 170.
 (vel adeo —) 26.
 ut (fere —) 136.
 (— fere fit) 136.
 (— ferme solet) 136.
 (— paene) 190.
 (prorsus —) 190.
 (— vere) 190.
 utcumque 75.
 (+ comparatif) 79.
 (cunctus —) 75.
 (— nimius) 79.
 (totus —) 75.
 utique 73. 111.
 (ne —) 98.

 valde 72. 73. 83.
 (— innumerabilis) 34.
 (— quam) 84.
 - ve 25.
 vel 20. 25 ss.
 vël 25.
 vël 25.
 (gradation) 26. 35. 190.
 (supplantant aut) 63.
 (= et) 49.
 (= μόνον) 42.
 (= omnino) 38.
 (= saltem) 53 et ss. 59.
 (= tantum) 42 ss.
 (+ adjectif) 34. 43
 (+ nom de nombre) 34.
 (+ superlatif) 34.
 (— adeo) 26.
 (aut —) 61.
 (— brevis) 29. 43.

(certe —) 60 s.
 (etiam —) 26.
 (— hercle) 25. 27.
 (— hoc) 50.
 (— hoc saltem) 58.
 (— hoc solum) 51.
 (— hoc tantum) 51.
 (— hoc unum) 51.
 (immo —) 26. 28.
 (— innumerabilis) 34.
 (— ipse) 35. 59. 78. 181.
 (— ipse saltem) 59. 78.
 (— levis) 43.
 (— maxime) 34. 47. 64 ss.
 (— maximus) 34. 190.
 (— mea caussa) 27.
 (— modicus) 43.
 (non —) 37.
 (nullus —) 37. 41.
 (— nunc) 53.
 (— parvus) 43.
 (— pauci) 43. 82.
 (per me —) 27.
 (pol —) 27.
 (— quod) 38.
 (— saltem) 42. 57 ss. 62. 110.
 (sed —) 56.
 (— semel) 39.
 (si —) 48. 49. 97.
 (si non —) 56.
 (— sic) 53.
 (— solus) 44. 45. 46. 52. 54.
 65.
 (tamen —) 56.

(tandem —) 57.
 (— tantum) 42.
 (— tenuis) 43.
 (— totus) 29. 33. 75. 190.
 (— tu) 25.
 (— ullus) 41.
 (— unus) 39. 40. 44. 46. 54.
 75.
 (— unus dies) 39. 40.
 (— usque) 170.
 vel-vel 63.
 vel maxime 20. 64 ss.
 (sens adversatif) 67 ss. 89 s.
 (sed —) 67.
 (solus —) 47. 65. 66.
 velut 32.
 vere ut 73.
 verissime 73.
 vero 16.
 (ne —) 98.
 verumtamen 188.
 videlicet 73.
 vix (= ferme) 120.
 (= statim) 178.
 (+ nom de nombre) 120.
 (— adeo) 177.
 (— hercle) 177.
 (— paene) 177.
 (— pauca) 120. 177.
 (— penitus) 177.
 (— tenuis) 120.
 (— unus) 120.
 vixdum 177.
 voles — voles 25.

B. Grec.

ἀλλά γε 188.
ἅπαντες 99.
γέ 111.
δή 100.
ἔτι 183.
θέλεις-θέλεις 25.
μάλιστα 64. 73. 135.
μέχρι 121. 138.
μόνον 42.
νύ (τί—) 130.
ὅλως 38.

οὐ 112.
οὐχι 112.
πάνυ 72.
πάνυ γε 72. 73.
πάς (+ nom de nombre) 77.
πῶς οἶει σφόδρα; 84.
σφόδρα 73.
τάχα 178.
τε (τις —) 38.
τις τε 38.
ὥς ἀληθῶς 84.

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

	Pages
Bibliographie	VII
Introduction	1
I. — § 1. Le sentiment et l'élément affectif dans le langage. § 2. Mots affectifs. Groupes de mots. § 3. Tendance affirmative. § 4 ss. L'abondance et l'exagération. § 6. Groupes de mots. Mécanisation. § 7. Emotion. Emphase. § 8. Interjections, exclamations et particules. Moyens d'expression dans la langue parlée. § 9. Moyens d'expression dans la langue écrite. § 10. Langue vulgaire et langue affective.	
II. — § 11. La langue expressive de Salvien. § 12. L'emphase religieuse. Le latin chrétien. § 13. La langue de Salvien en quelque sorte une langue parlée	
III. — § 15. La langue expressive de Salvien au point de vue lexicologique. § 16. Au point de vue syntaxique. Adverbiale. § 17 ss. Evolution de la valeur affective de adeo. § 20. Les particules traitées dans ce travail. § 21. Signification secondaire. § 22. Signification adversative. § 23. Vox media	
Chapitre I. Vel et vel maxime	19
1. Vel	19
I. — § 25. Etymologie. § 26-28. Evolution sémantique. § 29-30. Particule de renforcement. § 31. Groupes de mots. § 32. Velut. § 33. Vel totus. § 34. Vel avec le superlatif. § 35. Vel ipse.	
II. — § 36-61. Développement du sens négatif de vel.	
1°. § 37-41. Vel = „même seulement (seul)”. § 37. Non vel. Nullus vel. § 39-41. Vel unus.	
2°. § 42-49. Vel = tantum „seulement, ne que”. § 42. Vel tantum. § 43. Vel avec des adjectifs à sens restrictif. § 44. Vel unus. Unus tantum. § 45 ss. Vel solus. Solus tantum. § 48. Si vel. § 49. Vel si.	
3°. § 50-52. Vel = „déjà seulement (seul)”. § 50. Vel avec des pronoms démonstratifs. § 51. Vel solus	
4°. § 53-60. Vel = saltem „du moins”. § 54. Vel dans quelques	

	Pages
textes de l'ancien français. § 56. Si non — vel. Si non — sed vel. § 57. Saltem vel. Tandem vel. § 59. Saltem vel = etiam, ipse „même”. § 60-61. Certe vel. § 62. Pléonasme. § 63. Vel supplantant aut	
2. Vel maxime	50
§ 64. Evolution. § 65. Particule de renforcement. Solus vel maxime. § 66. Solus = maxime. § 67. L'opposition soulignée par vel maxime. § 68-69. Signification adversative. § 70. Claudien Mamert.	
Chapitre II. Admodum et Penitus	56
1. Admodum	56
§ 72. Evolution de la valeur affective. § 73. Particule de renforcement. Réponse affirmative	
I. — § 74. Admodum avec omnis, totus, semper, etc. § 76. Groupes de mots. § 77. Admodum avec des noms de nombres . .	
II. — § 78. Ipse admodum. § 79. Admodum avec le comparatif. § 80. Admodum avec le superlatif. § 81. Admodum avec l'élatif et avec des adjectifs. § 82. Admodum paucissimi. Valeur affective de pareilles tournures. § 84. Admodum quam	
III. — § 85-98. Admodum, particule interjective. § 89-96. Signification adversative. § 93. Quamvis admodum. § 94. Tamen admodum. § 95. Etsi admodum. § 97. Nisi admodum. § 98. Ne admodum.	
IV. — § 99. Mécanisation. § 100. Rythme. § 101. Claudien Mamert.	
2. Penitus	83
I. — § 102. Sens primitif. § 102-105. Penitus avec des verbes négatifs. Associations caractéristiques. Penitus l'équivalent de prorsus et de omnino	
II. — § 106-112. Penitus avec non, nihil, nullus, etc. § 108. La négation dans la langue du sentiment. § 109-110. Négation pléonastique. § 111. Affaiblissement de sens. § 112. Mécanisation	
III. — § 113-114. Penitus avec omnis, totus, etc.	
Chapitre III. Fere et Ferme.	98
I. — § 115. Les particules fere et ferme semblent avoir un sens restrictif. § 116-117. Dans Salvien, et dans nombre d'autres auteurs, il faut accorder à ces particules une valeur intensive. § 118. Particules de renforcement. Pauci ferme. Plurimi ferme.	

- § 119. Multi fere. § 119-122. Valeurs positives et valeurs négatives. § 120-121. Fere avec des noms de nombre. § 122. Fere avec des pronoms démonstratifs. § 123. Fere avec le comparatif. § 124-125. Fere avec des adjectifs. § 126-127. Omnis fere. § 128-129. Fere avec nihil, nullus, non. § 130. Iam fere . . .
- II. — § 131-133. La signification intensive de fere paraît être la primitive. § 132. Etymologie. § 133. Les plus anciens textes. § 134-138. Affaiblissement du sens de fere. § 134. Certaines tournures négatives. Mécanisation. § 135-138. Certaines exagérations affectives. Groupes de mots. Mécanisation. § 135. Plus fere, fere plerumque, fere magna pars, etc. § 136. Fere ut, ferme tam, qualis ferme, etc. § 137. Idem ferme. § 138. Fere avec des noms de nombre . . .
- III. — § 139-142. Formules mécanisées. . .
- IV. — § 143. Sens restrictif. § 145. Différence entre fere, terme affectif, et circiter, terme intellectuel . . .

Chapitre IV. Paene et Prope. 133

§ 148. Sens restrictif et intensif de paene et de prope. § 149. Pour ces particules-ci il faut partir de la signification restrictive. § 151. La signification intensive, au début individuelle et occasionnelle, devient, progressivement, collective et usuelle . . .

1. Paene 134

- I. — § 152. Sens primitif. § 153. Tendance à suggérer la totalité absolue. § 155. Signification restrictive. § 156. Exagérations affectives. § 157. Mécanisation. Enoncé suggestif. § 158. La mécanisation au point de vue psychologique. § 159. Enoncé affectif. Sens intensif et extensif. § 160. Paene avec des noms de nombre . . .
- II. — § 161-192. Sens intensif de paene. Formules mécanisées. § 162. Tantus paene. § 164. Paene avec des adjectifs. § 165-166. Paene avec le comparatif. § 167. Paene avec le superlatif. § 168-172. Omnis paene. § 169. Equivalence de omnis paene et de omnis. § 170. Paene usque. § 173. Totus paene. § 174-175. Nulus paene. Valeurs positives et valeurs négatives. § 176. Paene avec négation. § 177. Paene vix. § 178. Paene = statim. § 179-180. Idem paene. § 181-182. Ipse paene. § 183. Ac paene. § 184-186. Non tantum — sed paene. § 186. Sens adversatif. Non modo non — sed paene. § 187. Sed paene. § 188. Sed tamen. § 189. Paene etiam et paene iam soulignant la gradation. Paene iam interjectif. § 190. Ut paene. Le développement de paene conforme à celui de vel. § 191. Prédominance de la sig-

	Pages
nification intensive de paene dans le latin chrétien. § 192. Paene quasi.	
2. Prope	169
§ 193-195. Sens primitif. Evolution. § 196. Particule de renforcement. § 197. Enoncé suggestif. § 198. Et prope. Sed prope. § 199. Idem prope. § 200. Prope omnis, totus, nullus, etc.	
Conclusion	174
Table alphabétique des savants cités	178
Table alphabétique des auteurs latins	181
Table alphabétique des matières	183
Table alphabétique des mots étudiés	185
Table analytique des matières	195



STELLINGEN

I

De partikels betreffen primair de uiting in haar geheel, en de nadere aansluiting bij bepaalde woorden is van secundaire aard.

II

Het ware verschil tusschen de latijnsche partikels *vel* en *aut* is door G. KOHLMANN, in zijn monographie *De vel imperativo quatenus ab aut particula differat*, niet aangegeven.

III

De partikel *sed* verraadt nog zeer vaak in de latijnsche literatuur haar genetische verwantschap met *se(d)* in *sed-itio*, *se-curus*, *se-cerno*, enz.

IV

De etymologie, die O. LAGERCRANTZ (*Festschrift Per Persson* 226) geeft van *omnino*, biedt groote waarschijnlijkheid.

V

In Vergilius, Aeneis 1.95, kan *patrum* het best worden opgevat als een elliptische pluralis.

VI

Herhaaldelijk kan de latijnsche Conjunctivus syntactisch alleen verklaard worden uit de gevoelswaarde, die zich aan dezen modus had geassocieerd.

VII

De meeste verschijnselen, die L. ROCHUS (*La latinité de Salvien* 62-66) als flexie-verschijnselen beschouwt, zijn niet van morfologischen, maar van lexicologischen of van syntactischen aard.

VIII

Bij Salvianus worden tal van opmerkelijke taalverschijnselen, van lexicologischen, semantischen en syntactischen aard, bepaald door parallelisme, assonantie, woordspeling en rhythmie.

IX

De conjectuur, die in Salvianus, Ad Eccl. Dei 1.31 (PAULY 234.9), *habendae* vervangt door *havendae*, is overbodig.

X

Er is ook geen reden, om iets te wijzigen in Ovidius, Her. 1. 2:

Nil mihi rescribas, attamen ipse veni.

XI

In Vergilius, Aen. 9.513, kan *cum tamen* het best als een „quamquam correctivum” worden opgevat.

XII

De verbanning van Ovidius kan op goede gronden in twijfel getrokken worden.

XIII

De Romeinsche dichter Claudius Claudianus was een uitgesproken heiden.

XIV

De titel „Antibarbarus”, dien het woordenboek der „reinen Latinität” van KREBS-SCHMALZ voert, is typeerend voor de mentaliteit der humanistische classici.

XV

De opvatting van CH. BALLY (BSL 23, 1 vv. en *Actes du premier congrès international de linguistes* 40), volgens welke de zuiver-nominale zin, op grond van de synchronische taalbeschouwing, niet kan worden aanvaard voor de indogermaansche talen, noch zelfs voor de indogermaansche oertaal, is, in haar algemeenheid, onjuist.

XVI

De Bahuvrîhi-composita kunnen het best als „Satzkomposita” worden opgevat.

XVII

Het onderscheid, dat gemaakt wordt tusschen syncope en apocope, berust op een verkeerd inzicht in het rythme van de taal.

XVIII

De bewering en de documenteering van ORESTE NAZARI (*Rivista di Filologia et d' Istruzione classica* 37, 367 vv.) omtrent etymologische verwantschap tusschen lat. *sc-io* en gr. $\xi\sigma\chi\text{-}\omicron\nu$ is onhoudbaar.

XIX

Bij Homerus is de weergave van het tempus futurum door middel van $\epsilon\theta\acute{\epsilon}\lambda\omega$ reeds in de kiem aanwezig.

XX

Bij de bespreking van het genetief-gebruik bij Aristopha-

nes verwacht ROLAND KENT (*Language* 12, 302) den genetivus definitivus met den genetivus inhaerentiae.

XXI

Het feit, dat de titel *decurio*, bij Salvianus en elders, heeft plaats gemaakt voor dien van *curialis*, schijnt verband te houden met het verdwijnen van den middenstand uit de Romeinsche maatschappij.

XXII

De wanverhoudingen in het Romeinsche Rijk op sociaal-economisch gebied zijn door Salvianus niet te somber geteekend.

XXIII

Ditzelfde kan gezegd worden van het tijdbeeld, dat Salvianus geeft van de toestanden op godsdienstig en zedelijk gebied.

XXIV

De opvattingen van C. JULLIAN, in zijn *Histoire de la Gaule*, Tome VIII, Chap. VI, kunnen niet altijd aan de werkelijkheid worden getoetst.

XXV

De gerationaliseerde latijnsche schoolgrammatica wekt in bijna alle opzichten een onjuist en onzuiver taalbeeld.

XXVI

De meeste latijnsche woorden worden reeds op de eerste klassen van het Gymnasium in een verkeerde beteekenis aangeleerd.

